SATURNINO MUNIAGURRIA

EL GUARANI

ELEMENTOS DE GRAMATICA GUARANI
Y VOCABULARIO DE LAS VOCES MAS IMPORTANTES
DE ESTE IDIOMA

BUENOS AIRES
IMPRENTA Y CASA EDITORA «CONI»
684, PERÚ, 684
1947

EL GUARANÍ

3

SATURNINO MUNIAGURRIA

EL GUARANI

ELEMENTOS DE GRAMATICA GUARANI
Y VOCABULARIO DE LAS VOCES MAS IMPORTANTES
DE ESTE IDIOMA

BUENOS AIRES
IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »
684, PERÚ, 684

1947

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org

Hecho el depósito que indica la ley.

Es propiedad del autor.

OBRAS DEL MISMO AUTOR

Flores del monte.
Yata-í Apĭteré (Pepitas de cocos).

EN PRENSA

Carau (Drama folklórico en cuatro actos).

ALGUNOS JUICIOS DE LA PRENSA SOBRE « YATA-Í APĬTERÉ »

Libro único llama el autor a este volumen de versos escritos en idioma guaraní, con su correspondiente versión al castellano. La denominación no carece de fundamento si se considera que en las composiciones poéticas de *Yata-í Apiteré* se refleja el pensamiento y la emoción del aborigen, de la vida del indio en pleno contacto con la naturaleza, cuando la civilización aún no había impuesto sus usos y costumbres evolucionados.

El hecho de que el guaraní es el vínculo que después de indescriptibles vicisitudes une todavía a más de tres millones de seres, afirma la convicción del autor de que es un idioma que no desaparecerá. Y es precisamente en esa convicción que él ha encontrado el aliento para emprender y llevar a feliz término una obra poética tan interesante — tan única, puede decirse sin riesgo de exagerar — con la que brinda al lector un mundo nuevo, o mejor dicho recobrado del injusto olvido, un mundo armonioso en el que se exhibe en su original pureza el alma ingenua de una raza rica en emociones y sensible a los encantos de la naturaleza.

Yata-í Apĭteré (Pepitas de cocos) lleva ilustraciones de Zulma Molinari de Baibiene, y fué publicado por la Imprenta y Casa editora Coni.

(La Prensa, marzo 2 de 1947.)

He aquí un libro pequeño y singular. No en vano lo subtitula su autor : « el libro único ». Aún quienes no están en condiciones de captar toda la belleza de sus breves composiciones, pueden juzgar de su ritmo íntimo a través de su sola lectura e internarse en su comprensión por las traducciones armoniosas que en cada caso les añade. Sólo una vez en este tomo Saturnino Muniagurria ha escrito exclusivamente en castellano. Es al trazar su primer poema, *Yataí tĭ (El palmar),* que brinda título a toda la obra. Recorrerlo es como realizar un ameno viaje por la tierra correntina. Su paisaje y sus mitos acompañan al viajero en la cadencia de los octosílabos.

(La Nación, marzo 2 de 1947.)

Al Dr. Octavio Couto da Silva, de su amigo y admirador y afmo amigo.

V. Quiroga

Goya Dic. 15/962

A los maestros de las escuelas rurales

de la Provincia de Corrientes

PROLOGO

En mi libro *Yata-í Apĭteré,* recientemente aparecido, expresé que uno de los objetos perseguidos con su publicación era el de ayudar a mi pueblo, el correntino, a encontrarse a sí mismo, en medio de la desorientación en que todo el mundo se debatía. Había para ello que retornar al idioma vernáculo, actualmente en desuso entre la gente culta, que antes lo hablara a la perfección.

De dos medios me valí para lograr mi propósito. Puesto que el lenguaje es el molde que configura el espíritu y se puede juzgar del uno por el otro, empecé por hacer desfilar ante sus ojos, valiéndome del conocimiento que tenía del idioma y de los elementos folklóricos que había conseguido reunir, una serie de cuadros en los que traté de fijar las ideas y sentimientos propios de nuestros remotos antepasados, sus reacciones frente a la vida y a la naturaleza, la interpretación que de sus fenómenos hacían y el concepto, tan distinto al nuestro, que tenían formado de los diversos elementos, convertidos para ellos en otras tantas divinidades bajo cuyo imperio vivían. El otro medio consistía en exhibirle dicho idioma en su forma más atrayente : la del verso. Sometílo, al hacerlo, a la doble prueba de la rima y del ritmo castellanos, demostrándole así toda la flexibilidad y soltura de que era capaz, al par que la dulzura, la fluidez y la gracia que le son peculiares.

Pero se dirá que, desviados de nuestra ruta o vueltos a ella

nuevamente, no por ello dejaríamos de ser los mismos. Sin duda. Pero, no se trata de ser o no diferentes, sino de saber si a través de tales cambios es posible conservar incólume el concepto de nuestra personalidad. Asunto importantísimo, porque no se puede saber lo que se quiere y adonde se va, si se desconoce lo que se es. Es el caso del amnésico, que ignora lo uno y lo otro por haber perdido la memoria. La personalidad puede verse oscurecida, disminuída y hasta suprimida por completo, pese a la identidad del sujeto. Ningún medio más eficaz para recuperarla que el idioma. De él ha dicho Gabriela Mistral, que « es la aguja cuya punta hiere y hace vibrar las más ocultas cuerdas del alma ». Al herirla, despierta en ella los más nobles y elevados impulsos, y le devuelve la capacidad de reaccionar que le es indispensable para vencer los obstáculos que se oponen al cumplimiento de su destino.

Nada preserva tanto como el idioma contra las influencias de afuera. Así lo entendieron los conquistadores de todos los tiempos al imponer el suyo a los pueblos vencidos, en detrimento del propio. Así lo entendió sobre todo el conquistador español de esta parte de América; que cruel e implacable con el indio, se negó a hacer uso del lenguaje de que se valía, forzándolo a expresarse en español. Objeto principal de esta persecución fueron los Caciques, la que continuó aun después de completada la conquista militar. La razón fué obvia. Para llegar a *Mborubichá* (Jefe), era necesario ser no sólo el más valiente, sino el que mejor hablaba de la tribu. Las reuniones de los jefes para tratar los asuntos relacionados con la paz o la guerra, eran al mismo tiempo verdaderos torneos en los que cada uno hacía alarde del dominio que tenía de la lengua; con el resultado práctico de que el pueblo que religiosamente los escucha-

ba, salía, a raíz de estas justas, hablando mejor. Allí probablemente se discutía, entre otras cosas, sobre la adopción de los términos nuevos impuestos por el uso, o sobre las reformas que había que introducir. Desaparecidos los caciques, el idioma perdió toda posibilidad de seguir evolucionando, lo que equivalió a una sentencia de muerte a plazo más o menos largo.

Por haber olvidado estas verdades hemos visto empañadas o disminuídas algunas de nuestras virtudes ciudadanas más sobresalientes. Con frecuencia me he preguntado si nuestro pueblo de hoy, tan dócil y obediente, que tan pasivamente ha venido soportando todos los atropellos de que se le ha hecho víctima, todos los malones de adentro y de afuera (los de los gobiernos nacionales y de los provinciales), todas las conculcaciones de sus leyes y atropellos a su autonomía, es el mismo que emprendió la cruzada libertadora contra Rosas, que acompañó a Lavalle en su trágico exilio por el Norte de la República, que con sólo un puñado de valientes determinó la derrota de las huestes de López Jordán en los campos de *Ñaembé,* y que prefirió morir en Pago Largo antes que abatir la insignia nacional, de la que fuera hasta entonces primer abanderado. La respuesta ha sido negativa. Y me he dicho : ¿ no será que hemos perdido nuestra hombría en relación al abandono que hemos ido haciendo del idioma que le sirviera de sustentáculo? No puedo menos que traer a colación un caso de observación personal. Siempre que dos correntinos deben de realizar juntos una hazaña riesgosa o desafiar un peligro común, lo hacen acompañándose invariablemente de enérgicos términos en guaraní. Estos términos, que pueden formar una frase o no pasar de un denuesto o de una interjección, son como el golpe de gatillo, cuya caída determina la explosión del arma. En el idioma que brota de lo

hondo de la entraña encontraron el estímulo que necesitaba su valor. ¿Lo hubieran encontrado igualmente en ausencia de aquél? Lo dudamos. El idioma es no sólo faro que ilumina el sendero, sino elixir de vida que nos presta la necesaria fortaleza para vencer los obstáculos que encontramos a lo largo de aquél; renunciar a él equivale a cercenar el músculo sin el cual es imposible la acción.

Aparece este libro en un momento propicio a la recuperación en que todos los buenos correntinos vivimos soñando. Día a día se publican nuevas obras, ya exaltando las virtudes de la raza, ya ahondando en el significado de las palabras con las que se designan pueblos y lugares, ya exhibiendo en todo su brillante y vario colorido las tradiciones y leyendas de que la imaginación creadora de aquellos pueblos hiciera gala. Faltan, sin embargo, las obras de conjunto en que el idioma sea estudiado más que como un simple vocabulario, como un todo armónico y completo. El presente libro viene a llenar en parte ese vacío. El estudio de los verbos, por ejemplo, no se ha hecho hasta el presente sino en forma fragmentaria. Se ha omitido realizar el trabajo de discriminación indispensable, que libertándolos de los prefijos y sufijos que los acompañan en la conjugación, los exhiba, tales como son, en su tiempo infinitivo. Porque el verbo guaraní, no debe olvidarse, se compone de una sola palabra, común a todos los tiempos, con excepción del imperativo. El verbo hacer, por ejemplo, es *apó,* no obstante lo cual es frecuente verlo figurando en los vocabularios como *yapó* o *ayapó,* es decir, hago. Ejemplos como éste pueden citarse por miles. Más de cuatrocientos de dichos verbos aparecen debidamente estudiados, clasificados y conjugados en el presente volumen. Por otra parte, no se ha establecido con la suficiente claridad el diferente

valor que las mismas palabras pueden tener, según el lugar que ocupen en la oración (es lo más común que un verbo haga de sustantivo, y viceversa). Se ha omitido finalmente determinar las reglas a que se hallan sujetas las transformaciones de que son susceptibles unos y otros.

La reacción arriba apuntada, nos redime por igual a todos del pecado cometido—¿por qué no llamar las cosas por su nombre?—no sólo al haber abandonado el uso del idioma vernáculo, sino también al no tratar de hacerlo resurgir, apercibidos de lo mucho que con ello ganaríamos. Y decimos a todos, porque la responsabilidad alcanza también a los gobiernos. Como que se trata más que de nada, de crear escuelas (y ello sólo puede hacerlo el poder público), escuelas en las que se dispensaría la enseñanza necesaria, gracias a la cual pueda el habitante rural diferenciar el guaraní del castellano, permitiéndole hablar con corrección ambos idiomas, en vez del detestable volapuk, mezcla de uno y otro, de que ahora se vale. En las escuelas actuales ni el alumno entiende al maestro, ni el maestro al alumno. ¿Cómo pueden entenderse, si se expresan en idiomas diferentes? El niño de habla guaraní, acostumbrado a pensar en el idioma materno, traduce a él lo poco que puede asimilar de cuanto se le enseña en castellano, y lo demás lo aprende de memoria. De allí que a los tres o cuatro años de haber dejado la escuela, apenas si acierta a escribir su nombre. Esto lo sabe cualquier maestro que haya actuado en nuestra campaña. El hecho es gravísimo, no sólo por lo que ha perdido dejando de aprender, sino también porque precisado a expresarse en castellano, lo hace aplicando a este idioma las reglas propias del guaraní, únicas que conoce. La conciencia de que habla mal y de que con ello mueve a risa, determina en él un complejo de inferioridad, que se traduce en reserva cuando

se halla en presencia de extraños, y que aumentado de día en día, concluye por afectar toda su psiquis.

Tan lamentable estado de cosas exige la intervención inmediata de las autoridades a quienes incumbe la dirección de la enseñanza, quienes deberían empezar por disponer la creación de cátedras de guaraní adscriptas a las escuelas normales de la zona, a fin de que los maestros que de ellas egresen se pongan en condiciones de enseñar a los niños del campo a expresarse correctamente, tanto en guaraní cuanto en español.

Si los poderes públicos no se decidieran a obrar por propia iniciativa, no quedaría expedito otro camino que éste : que los maestros del litoral norte de la república se reunieran en un congreso (su asiento podría ser la ciudad de Corrientes), y entre otros problemas estudiaran el que nos ocupa y trataran de darle solución. Llegados a un acuerdo, fácil les sería peticionar a las autoridades correspondientes, a fin de que se introduzcan las reformas necesarias. Paralelamente, la Academia de la Lengua Guaraní que funciona en Buenos Aires, congregaría otro Congreso, en el que tendrían asiento, al lado de nuestros representantes, los que nos enviaran las demás repúblicas en las que aún se sigue hablando guaraní : Bolivia, Brasil y Paraguay. Juntos establecerían las principales reglas a que debe obedecer el idioma, la unificación de las diferencias regionales y la supresión de las voces extranjeras que han alterado su pureza, sin mejorar su contenido.

Si nada de lo expuesto se realizara, no habría más remedio que colocar las armas en pabellón, en espera de mejor oportunidad. No me cabe la más mínima duda de que tarde o temprano ella se presentará. Al idioma se vuelve siempre, aunque a veces por caminos diferentes. Se vuelve a él por razones de

orden sentimental, como se vuelve, haciendo justicia a su arte, al uso de los muebles antiguos, en detrimento de los mobiliarios modernos, mucho más costosos a veces; como en el día de bodas lucen las muchachas, desdeñando a menudo las creaciones de los modistos de París, los trajes que vistieron sus abuelas. Pero se vuelve también al idioma por convicción, por un desarrollo mayor del concepto de la responsabilidad. No faltan los ejemplos. Mistral en Francia y Guimerá en España escribieron sus mejores obras en provenzal y catalán, respectivamente. Los Estados Unidos nos brindan otro ejemplo. En los pueblos de la costa del Pacífico, de origen español como se sabe, la juventud se vuelca en las Universidades, ansiosa de aprender el idioma que hablaron sus mayores. El hecho, a estar a las referencias de Gabriela Mistral, adquiere tales proporciones, que llega hasta mirarse con indiferencia el mismo inglés. Es así como el concepto de la Patria gana en profundidad, pues la Patria es algo más que su momento actual. Es también el pensamiento de las generaciones pasadas, vaciado en el idioma en que le dieron forma. Sintetizando: se vuelve al idioma por amor a él, y porque con su ayuda cumplimos mejor nuestro destino histórico.

Finalmente añadiremos: que decimos en la portada, no gramática guaraní como hacen otros, sino simplemente, elementos de ella, porque habiendo sido el guaraní un idioma exclusivamente oral, mal puede hablarse de gramática, desde que a estar a la definición que de ella da el *Diccionario de la Lengua española,* consiste no sólo en el arte de hablar sino también de escribir correctamente. Tendremos una gramática cuando uniformadas las opiniones, se fijen las reglas que han de ser observadas definitivamente.

S. M.

Goya, 28 de octubre de 1947.

EL GUARANÍ

PRONUNCIACIÓN

La mayor dificultad del guaraní es la de su pronunciación. Este idioma ofrece la particularidad de que tal dificultad reside no precisamente en el conjunto de sus vocablos o en una parte apreciable de ellos, sino en sus vocales, las que reconocen dos y a veces tres pronunciaciones distintas. La *i* por ejemplo, se pronuncia, según más adelante veremos, de estos tres modos: *i*, *ĭ*, *ĩ* (cada acento corresponde a una pronunciación diferente). Otra dificultad proviene de la falta de universalidad de los signos empleados. Sabido es que el guaraní es un idioma exclusivamente oral. Fueron los jesuítas los primeros en darle forma escrita, a fin de hacer más fácil entre los indios de sus reducciones, la enseñanza religiosa.

Emplearon para ello la ortografía y los signos propios de la gramática española. Pero resultó que no siempre los valores eran equivalentes. El signo de la interrogación, por ejemplo, carecía de aplicación, por la sencilla razón de que las preguntas se hacen en guaraní incorporando a la frase determinadas partículas (*pa*, *hayé*, *ticó*). Otras veces las diferencias provenían de la diversa fonética de ambos idiomas. Fué necesario recurrir a signos a que se atribuyó un valor convencional. Los jesuítas se mostraron parcos al hacerlo, sin duda convencidos de que con ello no se lograría nunca fijar la verdadera pronunciación, pero los que vinieron después, en el empeño de lograrlo, abusaron de dichos signos, creando un estado de confusión del que aún no se ha logrado salir.

Fuera de las dificultades apuntadas, el guaraní es un idioma perfectamente claro y de fácil asimilación, caracterizándose por

la justeza y precisión de sus períodos, por el contenido unas veces conceptual y otras onomatopéyico de sus palabras, por la claridad y relieve de sus consonantes, y sobre todo por lo abierto y llano de sus vocales, rasgo en el que en muchos casos es superior al mismo español. Esto se observa principalmente en ciertos diptongos, los cuales se pronuncian en forma más espaciada que de ordinario a fin de que las letras que los componen aparezcan más llenas de su propio contenido. Así, *cué* quiere decir viejo, y *cu-é*, mover. La necesidad y frecuencia de estas separaciones, han determinado la tonada característica de los habitantes del litoral nordeste argentino, que otros erróneamente atribuyen a la doble influencia de la latitud y del clima.

ALFABETO

Las vocales en guaraní son las mismas que en castellano, a saber: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Se pronuncian como en este idioma, cuando no llevan acento, o llevan sólo acento prosódico u ortográfico. Pero a tal forma de pronunciación se suman otras dos, que caracterizaremos respectivamente por medio del acento circunflejo, y de este mismo acento invertido. La primera de ellas es la pronunciación nasal, común a todas las vocales. La segunda, la pronunciación gutural, exclusiva de la *i*.

El siguiente cuadro dará una idea más cabal de lo expuesto.

a,	*e*,	*i*,	*o*,	*u*
á,	*é*,	*í*,	*ó*,	*ú*
â,	*ê*,	*î*,	*ô*,	*û*
ĭ.				

Sin dominar a fondo estas pronunciaciones, es inútil pretender hablar bien en guaraní. Es difícil establecer en qué consisten. Acaso lo más práctico sea recurrir a la enseñanza oral, pues son muchos los que se hallan en condiciones de dispensarla. Pero si no podemos dar reglas fijas al respecto, haremos sin embargo algunas indicaciones que reputamos útiles. En la pronunciación gutural el principal rol corresponde al paladar. Debe hablarse con la boca ligeramente abierta y con los labios en posición natural. La punta de la lengua ligeramente vuelta hacia arriba, se emite la voz de una sola vez, tratando de reproducir, sin cambiar la posición de la boca, la pronunciación de la *u* francesa. Para la pronunciación nasal entra en juego, como su nombre lo da a entender, el órgano de la nariz. Decimos el órgano y no simplemente la nariz, porque aquélla debe ser profunda y

exige la contribución del paladar, hasta cierto punto. Esta pronunciación ofrece la particularidad de que cuando se trata de palabras compuestas, y reviste su carácter la última sílaba de la primera palabra empleada, trasmite tal carácter a la primera sílaba de la segunda palabra. Ejemplo: *ñeêngâtú* (conversador, charlatán). Esta palabra se descompone así: *ñe-ẽ* (conversar) y *catú* (mucho). Catú tiene otros significados, pero también el de mucho. Al unirse ambas palabras, se transforman en *ñeêngâtú*. *Porânguêcó* (alabanza), se forma de *porã* (lindo, bueno), y *tecó* (hábito, manera): hábito de hermosear (que no otra cosa es la alabanza).

Para mayor comprensión, mencionaremos algunas palabras en las que figuran las vocales estudiadas, con los acentos que son susceptibles de recibir.

c*a*ma	pezón	t*ĩ*	orín
t*a*tá.....	fuego	pore-*î*.....	ausencia
tat*ã*.....	duro	z*o*ró.....	roto
tec*ó*.....	costumbre	cot*õ* cot*õ*...	sangoloteo
c*u*é.....	viejo	t*u*mb*ĩ*.....	cadera
peh*ẽ*.....	arqueado	ñand*ú*.....	araña
op*í*bo	desnudo	t*ũ*	pique
mandub*í*....	maní		

Para terminar diremos que cada vocal constituye por sí sola una palabra completa. Ejemplos:

á nacer, caer
â alma, sombra
é[1] decir
í chico
ĩ agua
î sin
õg quitar, sacar, suprimir
ú ingerir, engullir (comer o beber).

Estas palabras debieron figurar entre las primeras que concurrieron a la formación del idioma, pues o se refieren a los hechos o actos más frecuentes de la vida, como el nacer, el comer

[1] De la raíz *é* provienen las voces *ñe-ẽ*, hablar, y *mbo-ẽ*, enseñar.

o el beber, o a cosas o fenómenos a que se dió nombre con antelación a otros, por hallarse más inmediatos. De la palabra *ĭ* (agua) nació la palabra *ĭbĭ́* (tierra); que literalmente significa «lo que está debajo del agua», y la palabra *ĭbá* (cielo), o sea «lo que tiene o contiene agua» (*ĭba*).

Confirma tal hipótesis el uso doble de algunos de los vocablos aludidos, lo que sólo se explica por la escasez de términos propia de un idioma en formación.

Las consonantes que se usan en guaraní son las siguientes:

b, c, d, g, h, m, n, ñ, p, q, r, t, y, z.

Existen además las siguientes consonantes dobles:

ch, mb, nd, ng, nt.

La pronunciación de estas letras, así como de las sílabas que con la contribución de ellas se forman, es similar a la española, con las modificaciones que indicaremos a continuación.

La *h* muda no existe en guaraní. Colocada esta letra al principio de las sílabas y pronunciada en forma aspirada, reemplaza con ventaja a la *j* española, usada por otros. Su pronunciación es más suave, y por tanto más en consonancia con la índole del idioma, la eufonía de cuyas voces es característica.

No figuran igualmente la *f*, la *k*, la *l*, la *ll* y la *rr*, letras todas ellas que por su pronunciación fuerte se hallan reñidas con la íntima estructura del idioma, a cuyos vocablos, como a los cantos rodados el agua, el correr de los siglos debió haber ido suprimiendo toda rudeza. Por duras e igualmente inadaptables, se desconocen en guaraní las sílabas en que la *r* hace de letra intermedia (*dra, dre, dri*). Es por ello que el campesino de la provincia de Corrientes pronuncia *parde* o *marde*, en vez de padre o madre. Si se lo fuerza, dirá *pagre* o *magre*, por ser la *g* de pronunciación más suave que la *d*, pero nunca pronunciará debidamente.

Hay quienes emplean la *k* (el padre Bottignoli entre otros, no obstante tratarse de una autoridad en la materia).

Consideramos un error el uso de esta letra, propia de los pueblos nórdicos, la rudeza de cuyo clima trasunta. Encaja mal en el guaraní, la euritmia y armoniosa dulzura de cuyos vocablos no hubiera desdeñado el mismo Pan reproducir en su flauta. Los ejemplos convencen mejor que nada. *Ocui*, es un verbo unipersonal. Significa, desprenderse sin violencia ni ruido. Se trata de una voz onomatopéyica que reproduce un fenómeno físico. Substitúyase el sonido suave de la *c* por el fuerte de la *k*, y el efecto habrá desaparecido. En esto, como en todo, estamos más cerca de los gramáticos antiguos (que bebieron en las fuentes del idioma y que por tanto han debido conocerlo mejor). Ellos desdeñaron emplear esta letra.

De la *l* y la *ll*, no hay en guaraní rastros. Existe un nombre que empieza con la primera de dichas letras: *Lambaré* (el del conocido cerro paraguayo). Pero sólo se trata de una corruptela, pues debe ser *Hambaré*, palabra que significa hermoso, cuando se la aplica a parajes o lugares.

Respecto a las dos últimas letras aludidas, se nos ocurren las siguientes observaciones:

a) Mientras que en guaraní son completamente desconocidas, apenas si existen palabras en el quichua que no las incluyan. Sabido es que ambas civilizaciones se desarrollaron paralelamente, y que entraron en contacto por la parte sud y norte del continente. ¿Fué la eliminación de las letras mencionadas, de su vocabulario, uno de los tantos medios de que los guaraníes se valieron para evitar que la otra raza, más guerrera y poderosa, invadiera su territorio? El idioma es eficaz elemento de conquista, y mientras el posible adversario se hallara en la imposibilidad de hablar el suyo, los guaraníes se reputarían seguros en su propia casa. La invasión se realizó en sentido contrario, pues fueron los últimos quienes dando pruebas de un mayor poder de expansión, se extendieron por el centro y norte de la república, a donde habían llegado ya los quichuas. Se trataba sin duda de una raza más prolífera, de un genio más flexible y adaptable, o superior a la otra en las artes de la paz.

b) ¿Cómo se explica, hablándose aún el guaraní en Corrientes, que sus habitantes, libertándose de la influencia que necesariamente ha debido ejercer sobre ellos dicho idioma, pronun-

cien tan correctamente la *l* y la *ll*, cuando se expresan en castellano? Al contrario ¿por qué en las provincias del norte, que recibieron directamente de manos de los quichuas el legado de dichas letras, se las pronuncia tan mal? Que vengan los filólogos y lo expliquen.

La *rr* tampoco figura en el guaraní, para nada. Reemplazamos la *s* con la *z*, por ser esta letra de pronunciación más suave y adaptarse mejor al idioma. En cuanto a la *v*, la suprimimos, en la ignorancia de cuándo usaron los indios esta letra, o la *b*. El empleo de ambas, sólo acarrearía confusiones. Teniendo que optar por una de ellas, preferimos la *b*, siguiendo la regla castellana de que después de *m* debe ir siempre *b*, y siendo numerosas las palabras del guaraní en que se combinan dichas letras.

Poco hay que decir de las consonantes dobles. La *ch* se pronuncia como en castellano. La *mb* va siempre colocada al comienzo. Ejemplo: *mba-é* (cosa); *mbutú* (tábano). En el cuerpo de las palabras, sus letras se disocian y forman, en unión con otras, sílabas por separado. Ejemplo: *cam-bá* (negro). *Temim-botá* (voluntad). Su pronunciación exige que la boca se halle cerrada al empezar a pronunciarla, abriéndola al pronunciar la *b*, y haciendo recaer la fuerza de la pronunciación sobre esta letra. La *nd*, al contrario, exige que la boca se mantenga abierta y que se separe la lengua de los dientes de arriba (posición que debe adoptar), al emitirse la voz. Se la emplea principalmente en la forma negativa de la conjugación de los verbos, unida a las partículas por medio de las cuales tiene lugar dicha conjugación. Ejemplo: *ndaipotai, ndereipotai, ndoipotai* (no quiero, no quieres, no quiere). Usada en el cuerpo de las palabras, se disocia en la misma forma que la *mb*. Ejemplo: *opában-di* (con todos). *Ababén-di* (con nadie). La *ng* carece en la mayoría de los casos de existencia independiente, a diferencia de las letras dobles anteriormente mencionadas. Es el resultado del acento nasal que lleva la última sílaba de una palabra, al ligarse esta con otra. Ejemplo: *pêngüé*, que quiere decir «lo que se rompió»; equivale a *pê cué*. *Cângüé*, «hueso privado de su carne», viene de *câng* y *cué*, es decir, hueso viejo, o que fué. Una excepción son las palabras *tângué* (ligereza), y *ânga* (ahora), en las cuales la letras aludidas no admiten descomposición.

COMPOSICIÓN DE LAS PALABRAS

En guaraní como en castellano las palabras pueden ser monosílabas, bisílabas, trisílabas y polisílabas. Las monosílabas pueden constar de una o más letras. Ejemplos: *ĭ* (agua); *tĩ* (nariz); *peu* (podre). Con las bisílabas ocurre otro tanto. Ejemplos: *a-ó* (ropa); *a-mó* (allá); *mbo-pí* (murciélago); *cha-que* (¡cuidado!). En las trisílabas y polisílabas, las sílabas se combinan en forma semejante. Ejemplos: *a-ba-tí* (maíz); *ye-pe-á* (leña); *panam-bí* (mariposa); *po-ro-mo-ñe-mom-beú-ha-ra* (confesor).

Como todos los idiomas primitivos (el chino, por ejemplo), el guaraní es un idioma aglutinante. De allí que la mayoría de sus palabras se hallen constituídas por raíces. Así, *âpicu-í* (caspa), viene de *â*, cabeza (*âcá*); *pi*, apócope de *piré* (piel), y *cu-í* (polvo, migas). Literalmente: la piel de la cabeza, echa polvo. *Pĭacá* (atorarse), viene de *pĭá* (pecho), y *cá* (apócope) de *yocá* (quebrar). Literalmente: quebrársele el pecho.

A las sílabas constituídas por raíces, suelen agregarse los prefijos y sufijos, que completan el significado de las palabras. Así, en la composición del vocablo *poromoñemombeúhara,* arriba citado, entran el prefijo *poro* y el sufijo *hara.* Con el primero se establece la universalidad del acto realizado (la confesión), y con el segundo se expresa el medio empleado, o sea la persona que la realiza.

El *acento,* o sea la manera peculiar como se ligan o separan las sílabas en las palabras, que da a cada idioma su aire inconfundible y manera típica de ser, es en el guaraní en gran parte el resultado de la apropiada separación de las sílabas, de modo que pueda echarse de ver en ellas el origen de que provienen. En la imposibilidad de establecer dicha separación por medio

de guiones, lo que daría a las palabras una extensión excesiva, los sustituiremos, como lo hace el padre Bottignoli, con el acento ortográfico, reservando aquéllos para separar las dos últimas sílabas, cuando el significado de las palabras así lo exija.

Escribiremos, pues, *Cu-á* (cintura), para diferenciarlo de *Cuá* (agujero). Pero no escribiremos *cacu-ahá* (faja), sino *cacuahá,* aunque en la formación del vocablo la sílaba *cu-á* quiera decir cintura.

ACENTUACIÓN

En guaraní existen los mismos acentos que en castellano, o sean, el prosódico y el ortográfico. Según la sílaba en que el último recaiga, las palabras se dividen en llanas o graves: Ejemplo: *Caba* (avispa). Agudas: Ejemplo: *abá* (hombre). Esdrújulas: Ejemplo: *cherendácotĭ* (hacia el sitio en que me hallo). Y sobreesdrújulas: Ejemplo: *aipotámarâmô* (cuando haya querido).

El acento circunflejo y el circunflejo invertido, que empleamos a menudo, no tienen, según ya lo dijimos, más valor que el de simples medios usados, a falta de otros más adecuados, para singularizar formas distintas de pronunciación. En la palabra *hĭái* (suda), por ejemplo, el acento ortográfico recae sobre la *á*. Los signos diferentes que llevan las íes, sólo indican que deben pronunciarse de distinto modo.

El acento ortográfico empleado tiene el mismo valor y corresponde a la misma pronunciación que en castellano. Para la pronunciación nasal y gutural, exclusivas ambas del guaraní, empleamos el acento circunflejo y el circunflejo invertido, respectivamente. Ambos acentos pueden ir acompañados del primero de los mencionados, según que las palabras en que se los emplee sean agudas o esdrújulas. Ejemplos: *cambĭ́* (leche); *pore-ĭ́* (ausencia). Pero escribiremos *mandubí* (maní), porque aquí la *i* suena como en castellano.

CONSTRUCCIÓN

El guaraní, como los demás idiomas, posee su construcción característica. Sería vano pretender hablarlo sin más bagaje que el de los vocablos aprendidos, si se desconoce el sitio que les corresponde en la oración y las relaciones que guardan entre ellos.

La construcción guaranítica es simple y no ofrece mayores complicaciones. Preciso es, sin embargo, conocer bien su régimen, si se desea hablar correctamente. La abundancia de voces onomatopéyicas hace innecesario en este idioma el uso de palabras que de otra manera resultarían indispensables. De allí su sobriedad y la belleza animada de sus períodos, resultado de la reproducción directa de las imágenes. He aquí un ejemplo: *Zunú* (trueno). Con dicha palabra se ha expresado en castellano cuanto acerca de este fenómeno atmosférico hay que mencionar. En guaraní, no. Queda algo aún por decir: *Zununú*, o sea también el trueno, pero repercutido por el eco a la distancia. La variedad de los giros que se observa en este idioma es el resultado de la riqueza de sus medios de expresión. A menudo la misma frase puede decirse de varios modos. La frase, por ejemplo: «murió ese indio cuyo brazo yo hinqué», puede ser dicha en dos formas.

1ª *Omanó upé abá iyĭbá aicutubaecué.*

2ª *Omanó upé abá cheremiyĭbá cutucué.*

Se ha dicho que en guaraní no existen artículos. Al ocuparnos de los relativos y recíprocos, veremos que eso no es exacto. La diferencia de forma no supone necesariamente la diferencia de contenido, y eso ocurre con esta parte de la oración. En

guaraní no hay que buscarlos junto a los nombres, cuyo género indican, sino en otro lugar:

a) en las voces adverbiales que acompañan a las palabras, como ser la partícula *guara : mboipĭriguá* (los del otro lado).
b) en los participios activos : *oúba tera ohóba* (el que viene o el que se va) ; haihu*há* (lo que se ama) ; haihu*hara* (el amante).
c) en los participios pasivos : *mboebĭra* (el enseñado).
d) y finalmente, unidos a las preposiciones : *caraipe* (al hombre) ; *caraindi* (con el hombre) ; *caraicué-ragui* (de los hombres).

Tampoco es exacto que no existan género y número. En castellano para expresar el género se modifica la terminación de las palabras. En guaraní se lo expresa empleando palabras diferentes. Ejemplos : *Cĭ* (madre) ; *Ru* (padre) ; *Membĭ* (hija) ; *Raĭ* (hijo) ; *Cuimba-é* (varón) ; *Cuñá* (mujer). Se dirá que tal forma de determinar el género no se extiende a todos los nombres, pero comprende los principales, y eso basta. Lo mismo ocurre con el número. No se dirá *abás* (pluralizando como en castellano) sino *abaitá* (hombres). Como no se pluraliza la palabra *ichugüí* (de él), agregándole una *s*, sino diciendo *ichugüicuera* (de ellos).

A continuación estudiaremos por separado cada parte de la oración, estableciendo sus características, el lugar que en ella ocupan, las modificaciones que sufren y las relaciones que guardan entre sí.

NOMBRES SUSTANTIVOS

Los nombres que empiezan con *t,* como *tobá* (cara) y *tapó* (raíz), o con *h*, como *hogüé* (hoja) y *hoquĩ* (broto), truecan dichas letras en *r* cuando van precedidas de la primera o segunda persona, en singular o plural, de un adjetivo posesivo. Ejemplo: *cherobá* (mi cara); *che rapó* (mi raíz); *pende robá* (la cara de ustedes); *pende rapó* (la raíz de ustedes). Del mismo modo, debe decirse *che rogüéitá* (mis hojas) y no *che hogüéitá*. Se dirá, por tanto, *tobá quĩ-á* (cara sucia), cuando uno no se refiere a la cara propia, o a la de otra persona en particular. Como se dirá *hoquĩma ĩbĩrá* (brota ya el árbol), y no *roquĩma ĩbĩrá,* en razón de que *hoquĩ* no va regido por adjetivo posesivo alguno. Exceptúanse los nombres de frutas, plantas y animales, que conservan la *t* original. Ejemplos: *Tayĩ* (lapacho); *teyú* (lagartija); *taya-ó* (col.).

También se exceptúan algunos nombres sueltos, como *tuyá* (viejo), *tĩreĩ* (huérfano); *tabĩ* (tonto), etc. La misma regla se observa en los casos de construcción inversa, propia de este idioma. Ejemplo: *ĩbĩrá rapó* y no *tapó* (raíz de árbol); *cabayú robá,* y no *tobá* (cara de caballo). Dicha construcción consiste en anteponer a un nombre el que le sirve de complemento, con relación al cual se halla en genitivo. Ejemplo: *Tupá roga* (casa de Dios); *roga* (casa). Como puede observarse, la preposición *de,* lazo de unión entre ambas palabras, queda suprimida. Por ello es que el campesino correntino invierte invariablemente los términos cuando refiriéndose por ejemplo a un río, menciona algunos de sus vados. Dirá, Borda paso, Santillán paso, y no paso de Borda, o paso de Santillán. Cuando el sustantivo y el adjetivo van solos, su orden es el natural. Pero si los precede un verbo, debe invertirse la construcción. Ejemplo: *yaguá ñaró* (perro bravo). Pero debe decirse *iñaró yaguá* cuando se quiere decir, el perro es bravo.

Como ya lo dijimos al ocuparnos de la construcción, los nombres poseen género y número (el primero, sólo hasta cierto punto). El género lo da el mismo nombre, que cambia según sea masculino o femenino. *Ejemplo: quĭbĭ́* (hermano); *reindĭ́* (hermana). En materia de nombres, cuando se trata de establecer el parentesco entre las personas, existe toda una minuciosa clasificación para determinar el género de cada uno de ellos. Sirvan de ilustración los siguientes ejemplos:

cĭ	madre
ru	padre
tutí	tío
cĭ-ĭ́	tía
tamoi . . .	abuela
yarĭi	suegra
mendĭ́ . . .	suegro
ratĭú	(cuando es el yerno quien lo nombra)

Ya dijimos que el número se determina, en este idioma, sin necesidad de alterar la estructura de las palabras. He aquí las formas de establecerlo:

a) Por medio de los pronombres. Ejemplos: *ndé, caraí* (usted, señor); *ñandé, paí* (nosotros, sacerdotes).

b) Con las partículas *cué* y *cuéra*, la primera para el singular y para el plural la segunda. Ejemplo: *hendácué* (su montado); *ĭbĭrácuéra* (sus árboles).

c) Con los adjetivos demostrativos *coba* (este, esta, esto), y *upea, pea, upeba* — que de las tres maneras puede decirse — (ese, esa, eso) para el singular; y *coaba* (estos), así como *umía* (esos, aquellos) para el plural.

d) Con las partículas *tá, ità* (apócopes de *hetá*), las que agregadas a los nombres en singular, les dan el número plural. Ejemplo: *ñemboeitá* (rezos).

e) Con algunos modismos consagrados por el uso. Ejemplo: *hetábaí* (muchísimos).

f) Con la partícula *yebĭ́* repetida. Ejemplo: *oú yebĭ́ yebĭ́* (vino varias veces).

g) Con los adjetivos comunes en guaraní a ambos números : *hetá* (mucho, muchos) y *mbobĭ* (poco, pocos). Ejemplos: *hetá mbuyapé* (hay mucho pan) ; *hetá caraí* (muchos hombres); *ome-é mbobĭ chebe* (me dió poco); *mbobĭ onguâhéba* (son pocos los que llegan).

h) Con los adverbios *opaba, entero* (todo, todos) igualmente comunes a ambos números, siendo el sentido de la frase el que en cada caso determina cuál de los números expresa. Ejemplo : *opámbaéba* (todas cosas) ; *onguâhembá entero* (llegaron todos). *Entero omanó* (todo muere).

La mayoría de los sustantivos empiezan con consonante. Los que empiezan con *e* son muy raros. Ejemplos : *eíra* (miel) : *eichú* (las siete cabrillas). No se conoce ninguno que empiece con *d*.

Los verbos neutros tienen en general el valor de sustantivos. Ejemplo : *tezarai* (olvido y olvidar) ; *purahei* (canto y cantar) ; *ñembuzarai* (juego y jugar). A la inversa, los nombres se convierten en verbos pronominalmente conjugables. Sin perder su carácter de tales, pueden tener tres tiempos: pretérito, futuro y pretérito mixto, y futuro. Tomemos el sustantivo *quĭcé* (cuchillo). Si decimos *quĭcengüé,* queremos significar «lo que fué cuchillo», habiendo dejado de serlo por haber perdido el cabo, por ejemplo, o el filo. *Quĭcérangüé* tiene un significado distinto: «lo que hubo de ser cuchillo», y no llegó a serlo porque de ello se hizo otra cosa. Finalmente, *quĭcerá* es «lo que será cuchillo». Las partículas *cué* o *cuera* (singular y plural) y *ra* o *rama,* transforman a menudo sus iniciales al unirse a algunos nombres. Así, debe decirse *tetângüera* (pueblos que fueron) y no *tetâcuera. Pirera* (lo que fué piel), y no *picuera. Terâcuandera* (la fama que tuvieron), y no *terâcuacuera.* A la partícula *cuera* se la suele emplear también para designar las cosas o personas incluídas en determinado género o categoría. Ejemplo: *Tohó imenacuera, ha topĭtá hembirecócuera* (que se bayan los maridos y se queden las mujeres).

Los sustantivos, finalmente, al par que los adjetivos calificativos, admiten los grados superlativo y disminutivo. Ejemplos : *cuñacaraíeté* (gran señora) ; *camba-í* (negrito).

ADJETIVOS

Siendo diferentes las reglas que rigen sus diversas clases, las estudiaremos por separado.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Poseen el género de los nombres a que sirven de complemento. Otro tanto ocurre con el número. Cuando decimos, por ejemplo, *caraí quĭrá* (señor gordo), gordo es masculino, porque hombre también lo es. Del mismo modo, si decimos *cuñácaraí pirú* (señora flaca), *pirú* es femenino, por serlo señora. En cuanto al número, absorben el de los nombres a que van unidos. Para decir, pues, hombres tristes, se dirá *abá canguĭitá,* y no *abaitá canguĭ,* aunque hombres se dice *abaitá.*

Pueden como los nombres adquirir tres de los tiempos del verbo: futuro, pretérito, y futuro pretérito mixtos. Ejemplos: *tatâ* (duro). Puede decirse *hatârá* o *hatâ baerá* (lo que será duro); *hatângüé* (lo que fué duro y dejó de serlo); y *hatârângüé* (lo que pudo o hubo de ser duro y no llegó a serlo).

Pueden igualmente transformarse en verbos pasivos pronominalmente conjugables mediante los verbos ser o estar. Ejemplo: *che aruangatú* (soy digno); *che rĭnguatá aína* (estoy lleno). Aun pueden convertirse en nombres, mediante la partícula *cué,* pospuesta. Ejemplo: *quĭracué* (grasa) (ya sabemos que *quĭrá* es gordo). Anteponiéndoles la partícula *mo,* se vuelven verbos activos, conjugables en todos sus tiempos. Ejemplo: *monguĭrá* (engordar); *mocanguĭ* (entristecer).

La capacidad que tienen los nombres sustantivos y adjetivos calificativos de adquirir algunos tiempos del verbo y de servir-

les de infinitivo, según ya lo hemos visto, hará que en nuestro vocabulario general enumeremos en común estas tres partes de la oración, dejando el estudio por separado, para las otras.

DE LOS ADJETIVOS POSESIVOS

Estos adjetivos van siempre antepuestos a los nombres. Se asimilan el género de éstos y poseen número propio, como más adelante veremos.

Ofrecemos el siguiente cuadro de ellos:

Singular:

che.....	mí
nde.....	tú
i, o.....	su

Plural:

che... cuera.....	mis
pende (pene).....	tus
i, o (cuera).....	sus

Singular:

mío, mía	*chemba-é*
tuyo, tuya.....	*nemba-é*
suyo, suya.....	*imba-é*

Plural:

míos, mías.....	*chembaécuera*
tuyos, tuyas.....	*nembaécuera*
suyos, suyas.....	*imbaécuera*

Singular:

nuestro, nuestra.....	*ñande* u *ore*
vuestro, vuestra.....	*pende*
suyo, suya.....	*o*

Plural:

nuestros, nuestras...	*ñande* (u *oré*) *cuera*
vuestros, vuestras...	*pende ... cuera*
suyos, suyas.....	*o ... cuera*

Respecto al adjetivo *ñande* (nuestro), no debe confundírselo con el *ore* (también, nuestro). *Ñande* incluye siempre a la persona con quien se habla, mientras que el *ore* la excluye. Ejemplo: *ñande retâ*, nuestra patria, es decir, la patria que poseo en comunidad con la persona a quien me dirijo. Pero si digo *oré retâ*, me habré referido a la patria que me es común con un tercero.

Al ocuparnos de los nombres, dijimos que aquellos de entre ellos que empiezan con *t* o con *h*, las truecan en *r* después de un adjetivo posesivo en primera o segunda persona del singular o plural. A la inversa, son los posesivos los que modifican su estructura, cuando se los antepone a determinados nombres: *Nde* (tu); *pende* (vuestro) y *ñande* (nuestro), pierden la *d* colocados antes de un sustantivo que empieza con consonante o con vocal de pronunciación nasal. Ejemplo: *ne rĭmbá* (tu hacienda), y no *nde rĭmbá, ne ĭrú* (tu compañero), y no *nde îrú. Ñané atĭ̂* (nuestras canas) y no *ñande atĭ̂. Pené ãngüĭ̂* (cerca vuestro), y no *pende angüĭ̂.*

Si el adjetivo posesivo de tercera persona *i* (su, suyo) va antepuesto a un nombre que empieza con vocal simple, debe intercalarse entre ambos una *y*. Nuca, se dice *atuba*. Se dirá por consiguiente *iyatuba*, y no *iatuba*. Si la vocal en vez de ser simple fuera nasal, se empleará *ñ* en lugar de *y*. Ejemplo: *iñâcá* (su cabeza), y no *iyâcá*.

Se empleará *h* aspirada si el adjetivo posesivo antedicho (*i*) va antepuesto a nombre que empieza con *t*. Ejemplo: *hezá* (sus ojos), y no *itezá*. Finalmente, cuando el nombre empieza con vocal nasal, en ciertos y determinados casos empléase *hi* en vez de *ñ*. Así por ejemplo diráse *hi-ã̂* (su alma); *hiâcuá* (su punta).

En cuanto al plural *cuera* (sus, suyos), se transforma en *ngüera*, según ya lo hemos visto, antes de una vocal nasal. Ejemplo: *ângüera* (sus almas).

Cuando el adjetivo posesivo se refiere al paciente, es decir, a la persona sobre la cual se descarga la acción del verbo, se emplea *i* (su), según ya lo hemos visto. Pero transfórmase en *o*, en los casos en que se refiere al agente principal. Un ejemplo aclarará la diferencia. «Pedro mató a Gervasio con su cuchillo». Si la muerte fué con el cuchillo de Gervasio, se dirá: *Perú oyucá Querebápe iquĭcépe.* Pero se dirá en cambio: *Perú oyucá Querebá-*

pe oquĭcepe, si la muerte fué con el cuchillo de Pedro. Tal regla se aplica lo mismo en singular que en plural. En el último caso se agrega la partícula *cuera* (*iquĭcepecuera,* o *quĭcepecuera*). Si el nombre empieza con *r* o *h*, la *o* se convierte en *gü*. Ejemplo: *oheyá güembiapocuera* (dejaron sus trabajos) — hablando del trabajo de ellos. Si la oración tiene dos verbos, hay que empezar por buscar el sujeto principal de ella, empleando la segunda forma (*o-gü*) si el adjetivo se refiere a dicho sujeto, y la primera (*i*), en caso contrario. Ejemplo: *omondóriré chebe Perú guaĭpe, mo aipohanó iñacaracĭ* (si me hubiera enviado Pedro a su hijo, hubiera curado su dolor de cabeza). Cuando el verbo es pronominal, empléase exclusivamente la primera forma, y en tercera persona. *Peru ipĭ-á racĭ* (le duele a Pedro su estómago). Si suprimiéramos la *i*, la frase tendría otro significado. Querría decir: « el dolor de estómago de Pedro ».

DE LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Como los anteriores, van siempre antepuestos a los nombres. Son comunes a los tres géneros. Para el neutro reciben la partícula *ba*. Así, decimos *co po* (esta mano). *Coba ndaiporai* (esto no está bien). Tienen número plural.

He aquí ahora un cuadro de ellos.

Singular:

este, esta, esto.....	*coba*
ese, esa, eso.....	*upea* (b)
aquel, aquella, aquello	*amoba*

Plural:

estos, estas	*coaba*
esos, esas.....	*upea* (b) *cuera*
aquellos, aquellas.....	*umía*

En general se suprime la última sílaba cuando al adjetivo sigue un sustantivo. Ejemplo: *co caraí* (este señor); *upe yaguá* (ese perro); *co-a mburubichá* (estos jefes); *umí hopepí* (aquellos párpados); *upé mitá cuera* (esos niños).

ADJETIVOS COMPARATIVOS

En la comparación se emplea la partícula *be* (más), pospuesta al primer término de ella, y la partícula *güí* (de), correspondiente al caso ablativo, después del segundo término. Ejemplo: *Pachí tuichabé Perugüi* (Francisco es más grande que Pedro). La primera de las partículas mencionadas es común a los comparativos de superioridad e inferioridad. Para el de igualdad, la voz castellana *tan* no posee equivalente. Empléase en su lugar el adverbio *raichá* (como), y anteponiendo al adjetivo la partícula *i*. Ejemplo : *Manucho ituichá Perúraicha* (Manuel es tan grande como Pedro). La partícula *raichá* debe ir después del segundo término de la comparación.

ADJETIVOS SUPERLATIVOS

Lo superlativo se expresa en guaraní mediante accidentes gramaticales que modifican el significado de las palabras. Ellos son: *te, eté, ité, eteí.* Deben ir siempre pospuestos a los nombres. Ejemplos: *iporâité* (lindísimo); *tuichaiteí* (grandísimo); *carueté* (comer con exceso). El superlativo se aplica no sólo en el sentido de lo más, sino también de lo menos. Ejemplo: *chuíeté* (demasiado chico). Se puede hacer aún mayor la superioridad o inferioridad, agregando a los nombres así modificados, la partícula *bé*. Ejemplo: *tuichaitebé* (mucho más grande).

ADJETIVOS NUMERALES Y ORDINALES

Se reducen a cuatro. Cinco es *po*, es decir mano. Para decir seis, se agrega al cinco (*po*), el uno. Y así sucesivamente, pasando de una mano a la otra, y de éstas a los pies, a medida que la cantidad va subiendo. Es la consecuencia de la carencia de ideas generales, fenómeno común a los idiomas primitivos. En materia de números no se pasó en guaraní de la idea abstracta del cinco. De manera que para llegar al seis fué preciso sumar

cinco más uno. El mismo proceso debió observarse en la formación de las demás cantidades.

He aquí ahora los nombres de esos cuatro primeros números:

peteí	uno
mocoi	dos
mbohapí	tres
irundĭ	cuatro

Para obtener los ordinales, se agrega a los anteriores la partícula *ha, haba.*

peteihá	primero
mocoihá	segundo
mbohapĭhá	tercero
irundĭhá	cuarto

Al primero se lo suele llamar también *ĭpĭ*, palabra que quiere decir *principio.*

ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS Y PARTITIVOS

Los adjetivos distributivos se forman repitiendo las dos últimas sílabas de los numerales. Ejemplo: *peteí teí*, de uno en uno; *mbohapĭ́ hapĭ́* (de tres en tres). En general, la repetición de las sílabas finales de las palabras da la idea de la pluralidad. Así, *oñepĭzangá zangá,* quiere decir «fuése tropezando». En otras ocasiones se repite la palabra íntegra. *Ejemplo: yebĭ́ yebĭ́* (una y otra vez).

En cuanto a los adjetivos partitivos, no conocemos sino los formados mediante la agregación de la partícula *amṍ*. Ejemplo: *amṍ peteí* (uno de aquellos). Pero si decimos *peteí amó*, habremos dicho «uno de esos».

ADJETIVOS INDEFINIDOS

Mencionamos únicamente los principales:

alguno	*amṍ*
alguna cosa	*mba-é amṍ*

En medio de la frase suele emplearse *mbobĭró* en vez de *amŏ́*.

alguno de nosotros dos.....	*ore mocoi amŏ́*
alguno de vosotros	*pe-é mocoi amŏ́*
cuántos.....	*mbobĭ́*

Ejemplo: mbobĭ́ pa reipotá (¿cuántos quieres?).

otro.....	*ambué*

Ejemplo: Oú ambuero, aní reme-é (si viene otro, no des).

algunas veces.....	*amôme*
ninguno.....	*mababé* o *ababé*
de ninguna manera.....	*anieté*
en ningún tiempo.....	*na ara amŏ́ pĭpe*
en ningún lugar.....	*mamó eĭ́me*
nadie.....	*mbobĭbé*
cualquiera.....	*oimerâêba*
cualquier cosa.....	*mbaé tetĭró*
cada.....	*ñabó*
a cada uno.....	*peteí teípe*
otra cosa.....	*mbae-é*
ambos	*mocoibé*
en otro lugar.....	*mamo-é*

PRONOMBRES

Los pronombres en guaraní son los mismos que en castellano. Son igualmente declinables, con la diferencia que la declinación modifica su estructura. Para mayor comprensión, los enumeraremos por separado.

PRONOMBRES PERSONALES

Singular:

ché	yo
ndé	tú
ha-é	él o ella

Plural:

ñandé u *oré*	nosotros, nosotras
pendé	vosotros, vosotras
haécuéra . . .	ellos, ellas

MODIFICACIONES PRODUCIDAS POR LA DECLINACIÓN

1er caso en dativo

Singular:

chébe	a mí
ndébe	a ti
ichupé	a él, a ella

Plural:

ñandébe u *orebe*	a nosotros, nosotras
pendébe	a vosotros, vosotras
ichupécuéra . . .	a ellos, ellas

2º caso en genitivo

Singular:

chehegüí	de mí
ndehegüí	de ti
ichugüí	de él, de ella

Plural:

ñandehegué u *orehegüí*	de nosotros, nosotras
pendehegüí	de vosotros, vosotras
ichugüícuéra	de ellos, ellas

3er caso en ablativo

Singular:

chendi (*b*) *é*	conmigo
nendi (*be*) *é*	contigo
hendi (*b*) *é*	con él o ella

Plural:

ñanendi (*be*) u *orendi* (*b*) *é*	con nosotros, nosotras
penendi (*b*) *é*	con vosotros, vosotras
hendi (*b*) *écuera*	con ellos, ellas

4º caso en ablativo

Singular:

cherehé	por mí
nderehé	por ti
hecé	por él, ella

Plural:

ñanderehé u *orerehé*	por nosotros, nosotras
penderehé	por vosotros, vosotras
hececuéra	por ellos, ellas

5º caso en ablativo

Singular:

cheári	sobre mí
ndeári	sobre ti
hiári	sobre él, ella

Plural:

ñandeári u *oreári*. . . .	sobre nosotros, nosotras
pendeári	sobre vosotros, vosotras
hiáricuéra	sobre ellos, ellas

6° caso en dativo

Singular:

chébenguârá	para ti
ndebenguârá	para ti
ichupénguârá	para él, ella

Plural:

ñandebe u *orebe*	para nosotros
pendebenguârá	para vosotros, vosotras
ichupecuéranguârá	para ellos, ellas

7° caso en ablativo

Singular:

chepĭpe	en mí
ndepĭpe	en ti
ipĭpe	en él, ella

Plural:

ñandepĭpe u *orepipé* . . .	en nosotros, nosotras
pendepĭpe	en vosotros, vosotras
ipĭpecuéra	en ellos, ellas

8° caso en ablativo

Singular:

cherehé-ĭ	sin mí
nderehé-ĭ	sin ti
hece-ĭ	sin él, ella

Plural:

ñanderehe-ĭ u *orerehé-ĭ*	sin nosotros, nosotras
penderehé-ĭ	sin vosotros, vosotras
hececuéra	sin ellos, ellas

Respecto a la forma *ñandé-oré* (nosotros), rige la misma regla que para el adjetivo posesivo «nuestro», dada en otro lugar. *Ñandé* incluye a la persona con quien se habla, mientras que *oré* la excluye.

Una última observación: colocamos acento ortográfico en la última vocal de los pronombres personales, para diferenciarlos de los adjetivos posesivos correspondientes.

DE LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS Y RECÍPROCOS

Las dos formas del pronombre castellano, reflexiva la una y recíproca la otra, son distintas en guaraní, según luego lo veremos. Para la primera empléase la partícula *ye* vel *ñe*, y *yo* vel *ño* para la segunda. Ejemplos: *oyeyucá* (se mató); *oyopochĭ* (se enojaron); *oñohobaitĭ* (se encontraron). Con la partícula *ye*, se ha formado la *yehé*, que pospuesta a los pronombres *ché*, *ndé*, *ñandé*, *oré* y *pendé*, forman los pronombres *cheyehé* (me); *ndeyehé* (te, ti); *oyehé* (se); *ñandeyehé* (nos) y *pendeyehé* (os). Tomando como ejemplo el verbo *apĭzacá* (escuchar) y conjugado en el presente del indicativo, tendremos:

Singular:

ayapĭzacá cheyehé.....	me escucho
reyapĭzacá ndeyehé.....	te escuchas
oyapĭzacá oyehé.....	se escucha

Plural:

yayapĭzacá (*ro*) *ñandeyehé*	nos escuchamos
peyapĭzacá pendeyehé....	os escucháis
oyapĭzacá oyeyehé.....	se escuchan

Estos pronombres van siempre pospuestos al verbo, el cual debe pertenecer a la primera conjugación (véase verbos).

A la partícula *yehé* se le suele agregar el sufijo *güí*, formando el compuesto *yehégüí*, el que pospuesto a los pronombres personales, da la forma pronominal «yo mismo; de mí mismo».

Singular:

cheyehégüí	de mí mismo
ndéyehégüí.....	de ti mismo
iyehégüí	de él mismo

Plural:

ñande (ore) yehégüí	de nosotros mismos
pendeyehégüí.....	de vosotros mismos
iyehégüícuéra	de ellos mismos

Ejemplos: *acarú cheyehégüí* (como yo mismo), es decir, por mi voluntad. *Rehó ndeyehegüí* (te vas tú mismo, por tu propia voluntad).

PRONOMBRES RELATIVOS

Sabido es que tales pronombres se llaman así en razón de la relación que guardan con un sujeto del que se ha hablado ya, por cuya causa se lo llama antecedente. Pueden existir en la oración uno o más de éstos, y según se refiere el pronombre al más o menos inmediato, su forma cambia en guaraní.

Dichos pronombres son en castellano *que, cual, cuyo* y *quien,* y se los usa solos o precedidos de la contracción *al,* o de los artículos *el, la, lo* (singular y plural). A diferencia de lo que ocurre con los adjetivos posesivos, la relación se establece en guaraní cuando se trata de estos pronombres, empleando partículas diferentes. Para aquéllos, fueron la *i,* la *o* y la *gü.* Para éstos, son las partículas *temî (tembi, rembi),* y la *pĭra (bĭra).* A ésta, hay que agregar la *hara,* que interviene como sufijo en la formación de muchos sustantivos: *poromombeuhara* (el confesor), mejor dicho, el que confiesa; *poromboyáteĩngâtuhara* (impostor).

Tanto la partícula *temî* como la *bĭra,* se refieren siempre al paciente, pero se diferencian en que la *temî* exige que en la oración se mencione o se individualice al agente, requisito no necesario cuando se emplea la *bĭra.* Ejemplo: *cheremimbo-é* (el que yo enseño, o el enseñado por mí); *mboebĭra* (el enseñado). Una y otra partícula sólo pueden usarse cuando el verbo es activo.

La partícula *hara* mira siempre al agente. *Ejemplo: omanó Perú, ituba raihúhara* (murió Pedro, al que su padre amó). Pero si decimos «murió Pedro, que amaba a su padre», debe emplearse la partícula *temî,* porque el amado no era el agente (Pedro), sino el paciente (su padre): *omanó Perú, ituba rembiraihúcué.* La regla es que primero se ponga en la oración al agente *(Perú,* en el ejemplo citado), después la partícula *(rembi),* y finalmente el verbo *(haihú).* En cuanto a la partícula que aparece al final, *cué* (pretérito), se la emplea porque habiendo muerto ya Pedro, no puede ser actualmente querido, sino que lo fué.

Para los pronombres *cual, cuyo,* se suele emplear también la *temî.* Ejemplo: *oú cherechá Perú, cherembírayĭraihúcué* (vino a verme Pedro, a cuya hija quise). *Ohenói Perúpe, upe abá cherembiyĭbácutucué* (lo llamó Pedro, ese indio cuyo brazo yo hinqué, o a quien hinqué en el brazo). Equivalentes de las partículas *temî* y *bĭra,* es el sufijo *ba* (haba). Ejemplo: *upe caraí ohóba* (ese hombre que va). Este sufijo puede ser usado no sólo en tiempo presente, sino también pasado y futuro. Ejemplo: *eréba* (lo que dices); *erebaecué* (lo que dijiste); *erebaerá* (lo que dirás).

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Para preguntar en castellano, hay que recurrir a ciertos signos (¿ ?), correspondientes a determinada pronunciación. No es lo mismo decir «quien», que «¿quién?». En guaraní, en cambio, existe la interrogación independientemente de todo signo. Basta con incorporar a la frase la partícula *pa.* Ejemplo: *oú pa* (¿vino?); *ohópa* (¿se fué?). Agregada dicha partícula a las voces *maba* o *abá,* tendremos el pronombre ¿quién? *Maba pa* o *abá pa,* para el singular, y *maba maba pa,* para el plural. Existen dos pronombres interrogativos más: ¿qué?, *mbaepa;* y, ¿cuánto?, *mbobĭpa,* cuyo plural es *mbobĭ mbobĭ pa.* La partícula *pa* debe ir siempre después de lo que se duda o se desea conocer. Así, si decimos *ocarú pa Chibé* (¿come Silverio?), habremos dicho algo diferente a *Chibé pa ocarú* (¿es Silverio el que come?).

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Poco hay que agregar respecto a estos pronombres, a lo dicho sobre los adjetivos de igual clase. Sufren idénticos accidentes, salvo las diferencias que existen entre ambas partes de la oración.

He aquí los principales:

coába o *aba:* esto, éstas, o ésas cosas (inmediatas).
acoiba, o *upea:* eso, o esas cosas (más lejanas).
poba y *moba:* cuál o cuales cosas.

A todos se les puede suprimir la partícula *ba,* cuando no se hallan en nominativo. Ejemplos: *cope,* a éste, en vez de *cobape; corehé,* por esto, en vez de *cobarehé; cóarí,* sobre esto, en vez de *cobaari.* El pronombre *poba,* cuál, cuáles, se emplea sólo cuando se trata de cosas que ocurren o se hallan fuera de la vista de uno.

Como se habrá observado, en esta clase de pronombres encontramos las formas neutras *esto, eso,* que el adjetivo de igual clase no admite.

VERBOS

Los verbos tienen en guaraní una importancia extraordinaria. Abundan de tal suerte, que los nombres y aún los simples adverbios, se transforman con facilidad en ellos. Son como esas lianas que trepan en los bosques por los troncos de los grandes árboles, se aferran a sus ramas y llegando a sus copas las ahogan bajo el doble peso de sus hojas y sus flores. En ellos se refleja el brillo y el color, el movimiento y la gracia de la naturaleza tropical. Guiados por los conocimientos de los que nos precedieron en la marcha, penetraremos en la inmensa selva poblada de rumores y de voces que es el guaraní, y trataremos de descifrar su significado (voces y rumores que el fino oído del indio captó y fijó con mano maestra en los vocablos de su idioma, preferentemente en sus verbos).

Todas las clases conocidas de ellos existen en el guaraní.

Ofrecemos un ejemplo de cada clase.

Transitivos o activos: *nupá* (castigar); *henói* (llamar).

Intransitivos o neutros: *ma-é* (mirar); *carú* (comer).

Auxiliares: *ché* (ser o estar). Son igualmente formas de este verbo, que carece de infinitivo, *aí* y *aimé* (estoy); y *aicó* (cuyo infinitivo es *icó*) (ando). Ejemplo: *Aicó poromboéhara* (soy maestro).

Reflexivos: *yepocá* (ladearse); *yecutú* (hincarse).

Recíprocos: *yopochĩ* (enojarse); *yoya-ó* (insultarse).

Impersonales: *ocui* (se desprende) (supone siempre pluralidad); *opí* (escampa); *yopé* (calienta el sol).

Regulares: *potá* (querer); *hêtú* (oler).

Irregulares: *yú* (venir); *é* (decir).

Defectivos: *yeói* (irse); *tobé* (deja); *có* (toma).

Existe finalmente la clase de verbos que puede denominarse del *ro,* por el papel que esta partícula juega en ellos. Ejemplos de ellos son: *ru* (traer), y *rahá* (llevar).

CONJUGACIÓN

Las conjugaciones en guaraní son dos: por prefijos y por pronombres. Llamaremos a la última pronominal, reservando el nombre de conjugación por prefijos para la primera.

CONJUGACIÓN POR PREFIJOS

Como su nombre lo da a entender, dichos prefijos van inmediatamente antes de la radical del verbo (o sea el infinitivo), y son los siguientes: *a, re, o,* para el singular, y *ya, pe, o,* para el plural. Correlativo al prefijo *ya,* es el *ro,* forma del pronombre personal *nosotros,* de que carece el castellano, de la cual nos hemos ocupado en otro lugar.

Pondremos un ejemplo de esta conjugación, eligiendo para ello el verbo *potá* (querer).

Presente de indicativo

Singular:	*aipotá*	quiero
	reipotá . . .	quieres
	oipotá	quiere
Plural:	*yaipotá* . . .	queremos
	roipotá . . .	»
	peipotá . . .	queréis
	oipotá	quieren

Esta forma de conjugación, propia del presente del indicativo, comprende todos los modos y tiempos del verbo, con excepción del imperativo, que lleva otros prefijos.

Se habrá observado en el ejemplo citado, que entre el prefijo correspondiente y la radical del verbo, va intercalada la partícula *i.* Ella establece la relación que en los verbos activos

existe entre el sujeto agente y el paciente, sobre el cual recae la acción del verbo. *Aipotá* es como decir lo quiero, o le quiero (*i*, y *le*, o *lo*, son términos equivalentes). Si nos limitáramos a decir *apotá*, la palabra no tendría sentido. Vale decir, que la intercalación de la partícula únicamente puede tener lugar cuando el verbo es activo, pues el *le, lo (i)*, hace suponer siempre la existencia de una acción de que alguien es objeto.

Hay sin embargo casos en que se prescinde de dicha partícula. Ello pasa cuando la radical del verbo comienza con *y*, como ocurre con *yucá* (matar); *yurá* (enlazar); *yubĭ* (ahorcar). Se dirá, pues, *ayurá* (enlazo); *ayubĭ* (ahorco); y *ayucá* (mato), y no *aiyurá*, *aiyubĭ* y *aiyucá*. La *y* de *yucá* no puede suprimirse, pues equivaldría a cercenar la radical del verbo. Pero puede suprimirse la *i* de *ainupá*, por ser ajena a dicha radical. Ejemplo: *che nupá* (me pega).

Exceptúanse igualmente los verbos que empiezan con *i*, como *ĭtá* (nadar); con *h*, como *haimbe-é* (afilar); o con *ñ*, como *ñezú* (arrodillarse); los cuales conservan sus iniciales, cualquiera que fuere la oportunidad de su empleo.

En esta conjugación se suprimen generalmente los pronombres personales ordinarios, por ir implicados en los prefijos. Decir *aipotá*, es lo mismo que si dijéramos *chéaipotá*.

En cuanto al imperativo, los prefijos empleados son *e, ta, pe*. Ejemplos: *eipotá* (quiere tú); *tayaipotá* (queramos nosotros); *peipotá* (quered vosotros). Se suele reforzar este tiempo agregando al verbo, según los casos, los sufijos *que, miní* y *eteque*. Ejemplos: *eipotáque* (quiere tú) *tayaipotáminí* (queramos nosotros); *peipotáiteque* (quered vosotros). Con el *eteque* se da a entender que el querer debe rebasar la medida ordinaria.

Los demás tiempos se forman de la misma manera que el presente de indicativo, pero agregando al verbo ciertos sufijos (pueden ser uno o más), idénticos para las personas de cada tiempo, pero diferentes para cada uno de éstos. Veamos en qué consisten.

Pretérito imperfecto

Se ha afirmado que la partícula con la cual se forma este tiempo es la *bĭñá (miñá)*. Es un error. Ella acusa más bien que

un tiempo imperfecto, una oración imperfecta. Cuando se dice, en efecto, *aipota bĭñá* (lo quería), se expresa (aunque en forma implícita) algo subordinado a una condición que ha dejado de cumplirse. Es como si se dijera: lo quería, pero... dejé de quererlo, por tal o cual razón. Se trata, pues de una acción imperfecta, que no llegó a consumarse, mientras que en el pretérito imperfecto la acción aparece consumada definitivamente.

Otros han sustituído la partícula *bĭñá,* con el sufijo *ba* (*bae*). Pero por sí sólo no basta, fuera de que es un elemento indispensable en la formación de los participios. Cuando decimos *che aipotaba,* más que «yo quería», queremos significar «yo suelo querer». Es el caso de una acción continuada.

Tratándose de un pretérito, hay que ubicar la acción en el pasado y no en el presente, y ello se obtiene en el presente caso mediante la yuxtaposición de otro sufijo: el *cué* (*ecué*), que significa lo que fué, lo ya cumplido.

Tenemos entonces que la primera persona del imperfecto de indicativo del verbo *potá* (querer), sería *aipotabaecué* (quería).

Pretérito perfecto

No existe para este tiempo una partícula que le sea exclusiva, diferente a las empleadas en los otros pretéritos. Tenemos por tanto que elegir entre ellas, optando por la que mejor se acomode a él.

Sabido es que en el pretérito imperfecto se relaciona una acción presente con otra pasada. Ejemplo: *oubaecué, nda cheyuhui* (el que venía, no me encuentra). En el pretérito perfecto la relación es entre una acción pasada y otra más lejana. Ejemplo: *oubaecué nda cheyuhúbei* (el que venía, no me encontró). Siendo cuatro los pretéritos conocidos en guaraní (*ba, guaré, hagüé* y *ra-é*), y empleándose el primero de los mencionados en el Pretérito Imperfecto, hay que buscar entre los tres restantes el que mejor exprese la acción más remota con relación a la más cercana, y ése será el que corresponda al Pretérito Perfecto. Recurramos para ello a algunos ejemplos: *Chemomandu-á aipotáro guarégüi* (me haces acordar de cuando quise). *Ymandú-á eréhagüé rehohânguá* (se acordó que dijiste que ibas a irte). En

estos dos ejemplos, *guaré* y *hânguá* hablan de la acción más lejana, relacionada con la más imediata : *mandu-á* (acordarse). De donde se desprende que cualquiera de ambos pretéritos pueden ser empleados en la formación de este tiempo. El uso indicará a cuál debe darse preferencia en cada caso.

Pretérito pluscuamperfecto

Por eliminación de los pretéritos que hemos examinado, no queda para este tiempo sino el *raé,* que es el que efectivamente le corresponde, precedido por la partícula *nipó. Oipotá nipora-é* (había querido).

Futuro imperfecto

Poco hay que decir acerca de este tiempo. El sufijo que lo complementa es preciso y no puede confundirse con ningún otro. Dicho sufijo es el *ne. Oipotáne* (querrá).

Futuro perfecto

Este tiempo se forma intercalando entre el sufijo *ne* mencionado y la radical del verbo, la partícula *ma. Aipotámané* (lo habré querido).

Permisivo

Del imperativo ya nos hemos ocupado y nada hay que agregar. Existe entre este tiempo y el inmediato, o sea el subjuntivo, otro intermedio, que no suele figurar en las gramáticas, pero del que en guaraní no es posible prescindir. Es el permisivo. Se forma con los prefijos *ta, tere* y *to* para el singular, y *toro, taya* y *to*, para el plural.

Singular :

tapotá	quiéralo yo
terepotá	quiéraslo tú
toipotá	quiéralo él

Plural:

toropotá	quiéramoslo nosotros
taya-potá	
tapepotá.....	queredlo vosotros
toipotá haecuera.....	quiéranlo ellos

Con la partícula *te* (*tere*) al final, se obtiene «para que». Ejemplo: *tapepotáte* (para que lo querráis); *toipotátere* (para que quieran ellos).

Cuando el verbo lleva el relativo *i*, sólo lo conserva en la tercera persona, singular y plural, como ocurre en el ejemplo citado.

Presente de subjuntivo

Este tiempo se forma merced al sufijo *râmô*. Es de observar sin embargo que, como ocurre con otros tiempos, dicho sufijo no le es exclusivo, pudiendo usárselo bajo otras formas. *Aipotárâmô* no significa «yo quiero» únicamente, sino también «cuando yo lo quiera», o «queriéndolo yo». Las circunstancias determinan el sentido en que el sufijo se ha de usar.

Con la partícula *hânguá* pospuesta a la radical del verbo, se tiene «para que». *Aipotáhânguá* (para que quiera). El permisivo antes estudiado, no es sino una variante de este tiempo.

Pretérito imperfecto

Se forma con el sufijo *mo*. Ejemplo: *Aipotamo* (yo quisiera). En ocasiones se lo reemplaza con el *râmô*. Esto ocurre cuando al verbo sirve de antecedente la conjunción *si*. Ejemplo: *aipotárâmô, aipĭhĭmo chebenguârá* (si quisiera, lo tomaría para mí).

Quisiera y *tomaría*, son pretéritos imperfectos. La conjunción *si* que acompaña al primer verbo, hace que éste cambie la forma de su terminación.

Pretérito perfecto

Se forma este tiempo intercalando entre la radical del verbo y el sufijo *râmô* del subjuntivo, la partícula *ma*. *Aipotámarâmô*

(cuando haya querido). Se dice también *aipotárâmôbé*, y *aipotáhagüé ra-é*. Ejemplo: *aipotáhagüéraé ndeícéi reipotane ndé abeí* (que yo lo haya querido, no quiere decir que lo quieras tú también). Las tres formas son correctas y sólo el uso decide cuál debe preferirse.

Pretérito pluscuamperfecto

Dos sufijos acompañan al verbo en este tiempo: *mo* y *ra-é*. *Aipotamora-é* (hubiera querido). *Aipotámoriré* es «si hubiera querido».

Futuro imperfecto

Los futuros de este modo son poco usados, pero existen. El mencionado se forma con los sufijos *râmô* y *nguârá*, en el orden indicado. *Aipotárâmônguârá* (cuando quisiere).

Futuro perfecto

Para obtenerlo se agrega al infinitivo el prefijo *rângüé*. *Aipotarângüé* (lo hubiera querido). El padre Restivo da para la formación de este tiempo la partícula *amó*, acompañándola de la *bĭñá*. Esta forma se halla en desuso.

Infinitivo

En castellano el infinitivo del verbo no ofrece dificultades. No hay manera de confundirlo con los otros tiempos o personas. Es como el tronco, del cual se desprenden las ramas, y nadie toma el uno por las otras. En guaraní no ocurre lo mismo. Los prefijos y sufijos mediante los cuales se conjuga el verbo, se ligan e identifican con él de tal manera, que muchas veces resulta difícil establecer su radical.

En castellano el infinitivo sufre en cada tiempo modificaciones. En guaraní, no. Ejemplos: *ai-potá* (quiero); *ai-potá-ne* (querré); *ai-potá baecué* (quería). *Potá* (que no se modifica), es decir, *querer*, es la parte radical del verbo, o sea su infinitivo.

He aquí ahora las principales reglas para determinarlo en cada caso:

a) La *i* y la *ñ* (relativos) deben suprimirse, salvo el caso que el verbo la llevara expresas, como en *ñezú* (arrodillarse). Se considera que dichas letras forman parte de las partículas de conjugación, que deben suprimirse también:

Ejemplos: *ai-potá*, *rei-potá*, *oi-potá*.

En *ay-apó* (hago), y *añ-ibó* (flecho), se suprimen *ay* y *añ*, porque las radicales son *Apó* e *ĭbó* (hacer y flechar).

b) Los verbos activos que empiezan con *h* en la conjugación, suelen trocarla en *r* en el infinitivo.

Ejemplo : *raihú* (amar); que se conjuga *ahaihú*, *rehaihú*, etc. (amo, amas).

c) Como en los verbos neutros no hay relativos, conservan la *i*, la *ñ* y la *h* antes mencionadas. Por consiguiente, *ĭtá* (nadar); *ñangarecó* (cuidar), y *yebĭ* (volver), conservan en su carácter de infinitivos, sus iniciales respectivas.

d) Los verbos activos con los que se expresan ideas generales mediante el empleo de las partículas *mbo*, *ro*, *poro*, pierden éstas al hacerse infinitivos.

Ejemplos: *poropĭtĭbó* (ayuda). *Pĭtĭbó* (ayudar).

e) Los verbos reflexivos y recíprocos, pierden igualmente las suyas (*yo* y *ño*, y *ye* y *ñe*, respectivamente), en el mismo caso. Ejemplos: *oyocutú* (se hincaron). *Cutú* (hincar). *Oñeñandú* (se siente). *Ñandú* (sentir).

f) Siempre que se trate de verbos neutros pronominales, si en la conjugación llevan *r* en la primera y segunda personas del singular, y la *h* en la tercera, es que sus infinitivos empiezan con *t*. Ejemplo: *cherezarai* (olvido), *nderezarai* (olvidas), *hezarai* (olvida).

Infinitivo: *tezarai* (olvidar).

g) La partícula *mo*, equivalente a la *mbo* más arriba citada, suele modificar el comienzo de los infinitivos, en razón de su pronunciación nasal. Ejemplo: *amonguĭhĭyé* (lo hago tener miedo). El infinitivo es *quĭhĭyé* (tener miedo). *Amombág* (lo despierto). El infinitivo es *pág* (despertar).

Participios

Los participios activos se forman con el auxilio de los sufijos *ba* (*bae*), *ha* (*haba*) y *hara* (*tara*).

Ejemplos: *ohaihúba* (el que ama); *raihuhá* (lo que se ama); *ñembuzaraiba* (el que juega); *ñembusaraitara* (el jugador). El participio pasado se forma con el sufijo *baecué*, y el futuro con el *nguâráma*. Ejemplo: *oúbaecué* (el que vino); *ohónguârá* (y también *baerá*) (el que irá).

El participio pasivo se forma con el sufijo *pĭra* (*bĭra*). Ejemplo: *mboépĭra* (el enseñado); *chemboépĭra* (el enseñado por mí). Tiene pasado y futuro: *pĭrera* y *pĭrângüera*, respectivamente. Ejemplos: *mboépĭrera* (el que fué enseñado); *mboépĭrângüera* (el que será enseñado). A veces reemplaza al sufijo *pĭra*, el prefijo *temí*. Ejemplo: *cherembihaihú* (el querido por mí). Las palabras *tembirecó* (esposa), *tembiporú* (utensilio) y *tembiú* (comida) (lo comido), se forman de esa manera.

Gerundios

Los gerundios se forman añadiendo al infinitivo el sufijo *bo*. Ejemplo: *carubo* (comiendo); *nupabo* (castigando). Si el infinitivo termina en sílaba nasal o gutural, *tĩ*, por ejemplo, el *bo* se transforma en *mo*. Ejemplo: *hobaitĩ́* (encontrarle); *hobaitĩ́mo* (encontrándolo).

Los verbos activos, al formar gerundios, sustituyen las iniciales de sus infinitivos por los relativos y recíprocos, continuando en lo demás invariables. Ejemplo: *Ayehazá peteí ara pahápebé güimboébo cunumíeitape* (Me he pasado hasta la terminación del día enseñando a los muchachos). Si la idea fuera general, por ejemplo, si en la frase anterior no se hiciera referencia a los muchachos, se intercalará el prefijo *poro* entre la partícula propia del caso y el infinitivo. Ejemplo : *ayehasá güiporomboébo* (me lo paso enseñando).

Careciendo de casos los verbos neutros, se obtiene para cada persona su gerundio conjugándolos de la siguiente manera: *guatá* (caminar).

Singular:

aguatábo	caminando yo
reguatábo	caminando tú
oguatábo	caminando él

Plural:

ya guatábo	caminando nosotros
ro guatábo	caminando nosotros
pe guatábo	caminando vosotros
oguatábo	caminando ellos

Los verbos de conjugación pronominal carecen de gerundios. Se lo reemplaza con el sufijo *râmô*, propio del presente de subjuntivo. Ejemplo : *cherezárairâmô chemomanduá* (olvidándolo, házmelo acordar).

El verbo estar contribuye a menudo en la formación de los gerundios, mediante la partícula *aína* (una de las formas conjugables de dicho verbo, como puede verse):

Singular:

aína	estoy
reína	estás
oína	está

Plural:

yaína	estamos
roína	
peína	estáis
oína	están

He aquí algunos ejemplos: *ayapó aína* (estoy haciendo); *peñembuzarái peína* (estáis jugando).

Cuando los verbos son dos, y uno de ellos es el verbo andar, o el ir, son éstos los que llevan la partícula del gerundio, siempre que ambos verbos no se hallen en dicho tiempo. Ejemplo: *ambaapó aicóbo* (ando trabajando); *aguatá ahábo* (voy caminando); *obebébo ohobo* (yendo volando); *ocarúbo oicóbo* (andando comiendo).

Si de los dos verbos rige al primero un agente distinto, el ge-

rundio se forma agregando a dicho verbo el sufijo *râmô*. Ejemplo: *aporomboérâmô, ohombá chemboépĭracuera* (estando enseñando, fuéronse todos mis discípulos).

Aun los verbos recíprocos cuentan con gerundios. Ejemplo: *oñopĭtĭbóbo* (ayudándose los unos a los otros). Se emplean principalmente cuando se desea dar a entender que la acción es continuada. *Oyoyopĭ yopĭbo* (apretándose poco a poco).

VOZ PASIVA

Esta voz se obtiene reemplazando el verbo de la oración activa con el auxiliar *ser*, al que se hace seguir el participio pasado del verbo reemplazado. Si el verbo empieza con sílaba nasal debe intercalarse la partícula *ñe* entre las partículas con que se hace la conjugación del verbo y su radical. Ejemplo: *añehĕnoi, Perure* (fuí llamado por Pedro). Si la sílaba con que el verbo empieza es aspirada, se usará en lugar de la partícula *ñe* la *ye*. Ejemplo: *ĭcĭ oye hezapé haére* (su madre fué alumbrada por él).

Si la partícula de conjugación fuera *aí* o *rei* en vez de *a*, la *i* de ambas partículas debe desaparecer.

Ejemplo: *ayecutú haére* (fuí hincado por él), en vez de *ayeicutú*.

El verbo echar (*ităĭ*) constituye una excepción, pues con él la partícula *aí* no sufre modificación. *Ayeităĭ, reyeităĭ* (me echo, te echas); y no *ayetăĭ, reyetăĭ*.

También se forma la voz pasiva con un pronombre personal, la partícula *i* (si el verbo no empieza con ella), y el sufijo *pĭ*. Ejemplo: *chéimbo-épĭ* (*pĭra*) (soy enseñado por él).

VERBO «POTÁ»

Estudiados por separados los diversos tiempos, nos hallamos ahora en condiciones de ofrecer en forma completa al lector, un cuadro del verbo que hemos elegido como modelo de esta conjugación:

Infinitivo

POTÁ (querer)

Presente de indicativo

Singular:

che aipotá.....	yo quiero
nde rei potá.....	tú quieres
ha-é oi potá.....	él quiere

Plural:

ñandé yaipotá.....	nosotros queremos
ore roipotá.....	nosotros queremos
pendé peipotá.....	vosotros queréis
haecuera oipotá.....	ellos quieren

Pretérito imperfecto

Singular:

che aipotábaecué.....	yo quería
ndé reipotábaecué.....	tú querías
ha-é oipotábaecué.....	él quería

Plural:

ñandé yaipotábaecué..	nosotros queríamos
oré roipotábaecué...	nosotros queríamos
pendé peipotábaecué...	vosotros queríais
haecuera oipotábaecué.	ellos querían

Pretérito perfecto

Singular:

che aipotáguaré.....	yo quise
nde reipotáguaré.....	tú quisiste
ha-é oipotáguare.....	él quiso

Plural:

ñandé yaipotáguaré...	nosotros quisimos
oré roipotáguaré...	nosotros quisimos
pendé peipotáguaré...	vosotros quisisteis
haecuera oipotáguaré..	ellos quisieron

Pretérito pluscuamperfecto

Singular:

che aipotánipora-é....	yo había querido

Singular:

nde reipotánipora-é...	tú habías querido
ha-é oipotánipora-é....	él había querido

Plural:

ñandé yaipotánipora-é / *oré*.....	nosotros habíamos querido
pendé peipotánipora-é..	vosotros habíais querido
haecuera oipotánipora-é	ellos habían querido

Futuro imperfecto

Singular:

che aipotáne.....	yo querré
nde reipotáne.....	tú querrás
ha é oipotáne.....	él querrá

Plural:

ñandé yaipotáne.....	nosotros querremos
oré roipotáne.....	nosotros querremos
pendé reipotáne.....	vosotros querréis
haecuera oipotáne.....	ellos querrán

Futuro perfecto

Singular:

che aipotámané.....	yo habré querido
nde reipotámané.....	tú habrás querido
ha-é oipotámané.....	él habrá querido

Plural:

ñandé yaipotámané / *oré reipotámané*	nosotros habremos querido
pendé peipotámané	vosotros habréis querido
haecuera oipotámané..	ellos habrán querido

Permisivo

Singular:

tapotá.....	quiéralo yo
terepotá.....	quiéraslo tú
toipotá.....	quiéralo él

Plural:

toropotá.....	quiéramoslo nosotros
tayapotá.....	quiéramoslo nosotros
tapepotá.....	queredlo vosotros
toipotá haecuera.....	quiéranlo ellos

Imperativo

eipotá.....	quiere tú
toipotá.....	quiera él
tayaipotá.....	queramos nosotros
peipotá.....	quered vosotros

Presente de subjuntivo

Singular:

che aipotárâmô.....	yo quiera
nde reipotárâmô.....	tú quieras
ha-é oipotárâmô.....	él quiera

Plural:

ñandé yaipotárâmô...	nosotros queramos
oré roipotárâmô.....	nosotros queramos
pendé peipotárâmô....	vosotros queráis
haecuera oipotárâmô..	ellos quieran

Pretérito imperfecto

Singular:

che aipotámo	yo quisiera
nde reipotámo	tú quisieras
ha-é oipotámo.....	él quisiera

Plural:

ñandé yaipotámo.....	nosotros quisiéramos
oré roipotámo.....	nosotros quisiéramos
pendé peipotámo.....	vosotros quisiérais
haecuera oipotámo....	ellos quisieran

Pretérito perfecto

Singular:

che aipotámaro.....	yo haya querido
nde reipotámaro.....	tú hayas querido
ha-é oipotámaro.....	él haya querido

Plural:

ñandé yaipotámaro	nosotros hayamos querido
oré roipotámaro....	
pendé peipotámaro....	vosotros hayáis querido
ha-é cuera oipotámaro.	ellos hayan querido

Pretérito pluscuamperfecto

Singular:

ché aipotámoraé.....	hubiera querido
nde reipotámoraé.....	hubieras querido
haé oipotámoraé.....	hubiera querido

Plural:

ñande yaipotamora-é..	hubiéramos querido
oré roipotámora-é....	hubiéramos querido
pende peipotámora-é...	hubiérais querido
haecuera opotámora-é.	hubieran querido

Futuro imperfecto

Singular:

che aipotárâmônguârá.	yo quisiere
nde reipotárâmônguârá	tú quisieres
ha-é oipotárâmônguârá	él quisiere

Plural:

ñande yaipotárâmôn-guârá.....	nosotros quisiéremos
oré roipotárâmônguârá	nosotros quisiéremos
pendé peipotárâmôn-guará.....	vosotros quisiéreis
haecuera oipotárâmôn-guârá.....	ellos quisieren

Futuro perfecto

Singular:

che aipotárângüé.....	yo hubiere querido
ndé reipotárângüé....	tú hubieres querido
ha-é oipotárângüé.....	él hubiere querido

Plural:

ñandé yaipotárângüé..	hubiéremos querido
oré roipotárângüé ..	hubiéremos querido
pendé peipotárângüé...	hubiereis querido
haecuera oipotárângüé.	hubieren querido

Participios activos

Presente:

aipotába.....	el que quiero

Pasado:

aipotábaecué.....	el que quise

Futuro:

aipotánguârá.....	el que querré

Participios pasivos

potábĭra	el querido
potapĭrera	el que fué querido
potapĭrângüera	el que será querido

Gerundio presente

potábo	queriendo

Gerundio pasado

potámarâmô	habiendo querido

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org

CONJUGACIÓN POR MEDIO DE PRONOMBRES

En esta conjugación los pronombres personales van directamente unidos a la radical del verbo. La tercera persona del singular y plural, se transforma en *i*. Ejemplo: *ipochĩ* (se enoja). Si el verbo empieza con vocal, debe intercalarse entre la tercera persona del singular y plural, y la radical del verbo, una *y* o una *ñ*, según el caso. Ejemplo: *iyahéi* (se aburre): *iñangapĭhĩ* (se consuela).

De acuerdo con lo expuesto, el presente de indicativo de estos verbos se conjuga de la manera siguiente:

PĬAHŨ (afligirse)

Singular:

chepĭáhũ	me aflijo
ndepĭáhũ	te aflijes
ipĭáhũ	se aflije

Plural:

ñandepĭáhũ	nos afligimos
orepĭáhũ	nos afligimos
pendepĭáhũ	os aflijís
ipĭáhũ haecuera	se aflijen

Los verbos cuyo infinitivo empieza con *t*, cuya letra no cambie en la conjugación, se conjugan en la forma expuesta. Ejemplo: *tabĩ* (enloquecer); *tuyú* (podrirse). Pero si la *t* se trueca en *r*, se emplea otra forma. Ejemplo: *tacé* (llorar); *torĩ* (alegrarse); *tĭái* (sudar). Ella es la siguiente:

Singular:

cheracé	lloro
nderacé	lloras
hacé	llora

Plural:

ñanderacé	lloramos
oreracé	lloramos
penderacé	lloráis
hacé haecuera	lloran

La conjugación del presente de indicativo de estos verbos en general, es común a todos los modos y tiempos, los que se obtienen empleando iguales partículas y sufijos que los de la primera conjugación.

Exceptúase el imperativo, el que se forma del siguiente modo:

tandepĭáhŭ́	aflíjete tú
taipĭáhŭ́	aflíjase él
tapendepĭáhŭ́	aflijíos

Los verbos de esta conjugación carecen de gerundios. Se lo reemplaza con la partícula *râmô* del presente de subjuntivo. Ejemplo: *chepochĭrâmô* (enojándome). Tampoco tienen participio pasivo. Se lo suple con la partícula *aína*, ya estudiada. Ejemplo: *chepochĭ́ aina* (estoy enojado); *ipochĭ́ba oína* (el que está enojado).

FORMA NEGATIVA

La forma negativa propia de las dos conjugaciones que hemos dejado examinadas, es de uso frecuente en guaraní. Veamos en qué consisten las diferencias que ofrecen.

Conjugación del presente de indicativo del verbo *potá* (querer), de la primera conjugación:

Potá-í ..... no querer

Singular:

nd-aipotá-i ..... no quiero
nd-ereipotá-i ..... no quieres
nd-oipotá-i ..... no quiere

Plural:

nda-yaipotá-i ..... no queremos
nd-oroipotá-i ..... no queremos
nda-peipotá-i ..... no queréis
nd-oipotá-i haecuera .... no quieren

Conjugación del presente de indicativo del verbo *yapú* (mentir), de la segunda conjugación:

yapu-í ..... no mentir

Singular:

na-cheyapú-i ..... no miento
na-ndeyapú-i ..... no mientes
nda-iyapú-i ..... no miente

Plural:

na-ñandeyapú-i ..... no mentimos
nda-oreyapú-i ..... no mentimos
na-pendeyapú-i ..... no mentís
nda-iyapú-i haecuera ... no mienten

Lo que en ambos ejemplos se halla a uno y otro lado de los guiones empleados, señala las diferencias entre las conjugaciones ordinarias y las negativas correspondientes.

Las formas expresadas corren para todos los tiempos del presente de indicativo de ambas conjugaciones. El imperativo se forma en las mismas con la partícula *emé* agregada a la forma afirmativa. Ejemplo: *taipotáemé* (no lo quiera). Suele también usarse la partícula *teîne*, pospuesta. *Reipotáteîne*, es como decir «no lo quiera». El subjuntivo se niega con *eî*, colocado antes del sufijo característico. Ejemplo: *aipotaeîrâmô* (no lo quiera).

Como curiosidad anotaremos que del empleo de dos negaciones puede resultar una afirmación. Ejemplo: *ndayapóieîniche ne* (no lo dejaré de hacer); la traducción literal es «no he de dejar de hacer».

Todos los demás tiempos del subjuntivo niegan con la misma partícula (*eî*), excepción hecha del pretérito imperfecto que niega con *chemo*. Ejemplo: *ndaipotaichemo* (no lo quisiera). El pretérito perfecto exije *riré* después de *eî*. Ejemplo: *ayapóeîriré* (después que no lo haya hecho).

El pluscuamperfecto niega con *eîrâmô mo*. Ejemplo: *aipotáeîrâmô, mo* (si yo no lo hubiere querido).

La conjugación por pronombres en forma negativa, ofrece la particularidad de que el futuro de indicativo lleva la terminación *chene*, en vez de *né*. Ejemplo: *nacheahéichene* (no me aburriré), y no *nacheahéine*.

FORMACIÓN Y TRANSFORMACIÓN DE LOS VERBOS

Las mismas palabras suelen desempeñar en guaraní diversos oficios. Vimos ya cómo mediante el empleo de ciertas partículas, los nombres, y aún los simples adverbios, se convierten en verbos. Éstos, a su vez, se transforman unos en otros, con el agregado de las mismas partículas u otras diferentes. Precedido del sufijo *mo* (*mbo*) el verbo neutro o pasivo se torna activo, y viceversa. Ejemplo: *acarú* (como); *amongarú* (lo hago comer); *ambo-é* (enseño); *añembo-é* (me enseño).

Los adjetivos calificativos conviértense en verbos neutros de la segunda conjugación (forma pronominal), con sólo anteponerles el verbo auxiliar ser o estar. Ejemplo: *che porã* (soy lindo); *cheporã aína* (estoy lindo).

Los verbos activos se transforman en nombres sustantivos por medio de los cuales se expresan ideas generales, gracias al prefijo *poro*, que indica pluralidad. Así, *haihú* es «amar» y *mborohaihú* «amor»; *mombe-ú* es «confesar», y *poromombe-ú* «confesión». Recuérdese, según ya lo dejamos explicado, que *poromombeúhaba* es «confesionario» y *poromombeúhara* «confesor». Se usa también el *poro,* cuando la acción del verbo se repite. *Ayurá cherĩmbá* es «enlazo mi ganado»; *aporoyurá che rĩmbá rehé* es «suelo enlazar mi ganado».

El verbo activo se hace neutro si se lo emplea en forma recíproca, mediante la partícula *yo* o *ño*. Ejemplo: *oyohecá* (se buscan); *oñohobaitĩ* (se encuentran). Como dichas partículas no pueden ser usadas en los verbos neutros, si la acción recíproca se explicara por un verbo de esta clase, la partícula no irá unida a él, sino al pronombre correspondiente. Ejemplo: *oquĩhĩyé, oyohegüí* (se temen entre sí); *oñangarecó oyohé* (se cuidan los unos a los otros). Asimismo, la forma reflexiva hace neutros los verbos activos, merced a su partícula característica (*ye* o *ñe*).

Ejemplo: *Ainupá* (castigo); *ayenupá* (me castigo); *amoaquĩ* (mojo); *oñemoaquĩ* (se moja). El pronombre *se* aludido, puede referirse a una o más personas. Ejemplo: *ayeroquĩ* (bailo); *oyeyeroquĩ* (se baila). Otras veces se emplea la partícula *ye* cuando se hace referencia no a la persona misma, sino a cualidades o cosas que la integran, o que se encuentran en ella. Ejemplo: *ayepobĭbĭ* (me palpé, registrándome); *ayepĭácutú* (me herí en el corazón).

Además de las ya estudiadas, existe otra partícula que transforma en activos los vervos neutros: la *ro*. Se la emplea en los casos en que se comparte la acción del verbo. *Yqué* es entrar. *Aiqué,* entro. *Aroiqué,* entro en compañía de alguien o de algo. Los verbos de esta clase reciben la partícula *güé* en la tercera persona del singular y plural. Ejemplo: *arú* (traigo); *rogüerú* (traemos); *rogüereco* (tenemos). *Ogüerú* (traen), *Ogüerecó* (tienen).

No menos importante que las anteriores es la partícula *ucá*, forma infinitiva del verbo *apó* (hacer), usada en los casos en que dicho verbo es empleado como auxiliar. Ejemplo: *yapoucá* (hacer hacer). Ofrece la particularidad de volver infinitivo el verbo a que precede, aunque ése no sea su tiempo. *Ainupá* es «yo castigo». Pero si decimos *ainupaucá, ainupá* no es ya «yo castigo» sino castigar. *Ainupáucá*, en efecto, es «lo hago castigar». La regla dada es para los casos en que el verbo es activo. Si fuera pasivo, hay que tornarlo primero activo por medio de la partícula *mbo* (*mo*). Ejemplo: *amoñangarecó, ucá* (lo hago cuidar). Si el verbo activo se hace neutro mediante la partícula *ye* o *ñe*, la partícula *ucá* se hace indispensable complemento. Ejemplo: *añemomboacĩ ucá* (hago que me sientan).

Los verbos *á* (nacer, caer, estar de pie); *é* (decir) y *ú* (comer), reemplazan la partícula de conjugación *a*, de la primera persona del presente de indicativo, por la partícula *ha*. Ello, por razones de enfonía. Deberá decirse, pues, *ha-á* (caigo); *ha-é* (digo); y *ha-ú* (como), y no *a-á, a-é*, y *a-u*. Por la misma razón, la tercera persona, singular y plural, de los verbos *á,* nacer o caer, y *ú,* comer, se hace con la partícula *ho,* en vez de *o* (*ho-á,* cae, y *ho-ú,* come). En cuanto al verbo *é* (decir) la tercera persona del singular y plural se hace con la partícula *he,* en vez de *e* (*he-í*, dice).

REGLAS QUE DEBEN OBSERVARSE CUANDO LOS VERBOS SON ACTIVOS

Sabido es que el verbo activo pide caso acusativo. Ejemplo: *Perú oinupá Querebápe* (Pedro castiga a Gervasio). La frase resulta de clara y fácil interpretación. La dificultad empieza cuando la acción es ejecutada por otra persona que el agente, y recae sobre un tercero. Ejemplo: *ayuhú upe abape iyĭbá Perú oicutúbaecué* (encontré ese indio a quien Pedro hincó en el brazo). Frase que también podría ser dicha del siguiente modo: *ayuhú upé abá, Perú rembiyĭbá cutucué.*

Si el agente se hallara en tercera persona, la primera o segunda pacientes, irán inmediatamente antes que el verbo. No podría pues decirse en guaraní, «Pedro pegóme», sino «Pedro me pegó»: *Perú chenupá.*

Si la relación fuera entre la primera persona del singular o plural y la segunda persona de los mismos, se antepondrá a la radical del verbo la partícula *oro* para el singular (en lugar de *re*), y *opó* para el plural (en vez de *pe*). Ejemplo: *che oropotá* (yo te quiero); *che opopotá* (yo os quiero); *oré oropotá* (nosotros te queremos); *oré opopotá* (nosotros os queremos).

Se habrá observado que la partícula relativa *i* de *aipotá* aparece suprimida. Ello ocurre en razón de que *oro* y *opo,* ya mencionadas, deben emplearse.

Si el verbo empieza con una de las sílabas *re, ra, ro,* recibirá la partícula *güé,* en la tercera persona del singular o plural, colocada antes de él. Ejemplo: *rahá* (llevar); *ogüerahá* (lleva); *recó* (tener); *ogüerecó* (tiene). En los casos en que la relación se establezca (siempre que los verbos pertenezcan a la clase enunciada) entre la primera y segunda persona del singular y plural, empleándose para ello las partículas *oro* y *opo,* se empleará

también la partícula *güé*. Tomando como ejemplo el verbo *royĭ* (bajar), tendremos:

ché orogüeroyĭ.....	yo te bajo
ché oporogüeroyĭ.....	yo os bajo
oré orogüeroyĭ.....	nosotros te bajamos
oré oporogäeroyĭ.....	nosotros os bajamos

Constituyen estos verbos un grupo poco numeroso, aunque son de uso frecuente. He aquí los más importantes: *robá* (mudar); *roĭró* (abominar); *royá* (aportar); *royebĭ* (cobrar dos veces); *rominó* (ensillar). El verbo *nohé* (sacar), es una excepción, pues no obstante no empezar con una de las sílabas indicadas *(ra, re, ro)* se dice en tercera persona *ogüenohé* (sacan).

Hay otro grupo de verbos caracterizados por la sustitución del complemento ordinario *che* (me), por el *rehé* (por). *Ché cutú* es, me hinca, pero *che ma-é* no es «me mira», sino «mi mirar». Para decir «me mira», hay que decir: *oma-é che rehé*, es decir: «mira por mí». La manera defectuosa de expresarse del campesino correntino, que traduce literalmente su pensamiento del guaraní al castellano, queda así explicada.

Los principales verbos de este grupo son los siguientes: *maéná* (vigilar); *pĭrú* (pisar); *mandu-á* (acordarse); *apĭzacá* (escuchar); *po* (saltar); *mboyá* (arrimar).

VERBO SER

Este verbo es en guaraní algo más que el verbo sustantivo. Es el verbo escrito con *mayúscula*. Ninguno de los demás verbos podrían en efecto subsistir sin él. Su conjugación sólo se hace posible gracias a sus tiempos, convertidos en sufijos inseparables. *Chene* es «yo seré». Sin esta palabra, grabada como a fuego, el futuro de ningún otro verbo podría existir. *Che-acarú-ne* (yo comeré); *che-amanó-ne* (yo moriré).

Y sin embargo, este verbo extraordinario carece de una forma característica (precisa y rígida), excluyente de toda otra. Ni siquiera tiene infinitivo. Lo que no le impide estar en todas partes, semejante a esas corrientes subterráneas que afloran aquí y allá, fecundando la superficie. Está en los pronombres personales y posesivos, en las partículas con la ayuda de las cuales se conjugan los demás verbos, y en otros verbos auxiliares suyos (*aĩ* y *aimé*, estar; *icó*, andar).

Ché es «yo». Pero para el indio era también «soy», cuando se lo proponía. Dependía del sentido de la frase y del sitio que la palabra ocupaba en la oración. Era lógico, a su manera. Si se descompone en sus dos elementos la frase «yo soy», se verá que ninguno de ambos podría subsistir separadamente; desde que no se puede ser *yo* sin *ser*, ni *ser*, sin ser antes *yo*. Sin entrar en disquisiciones de orden filosófico, por simple intuición, el indio llegó a la conclusión de que tratándose de aspectos diferentes de la personalidad, debían de ser designados con un nombre común, dejando librado al sentido de la frase, el alcance que en cada caso debía dársele. Si aisladamente *ché* es «yo», en el contexto de la frase *che baí* (soy malo), *che* es «soy». *Ndé, nde ba-í, ha ché, che marangatú* (tú eres malo, y yo virtuoso). *Ndé nde,* quiere decir «tú eres», y *ché che* «yo soy».

Independientemente de las formas estudiadas, el verbo ser existe bajo la forma de las siguientes partículas:

temí (rembí). *Perú, Querebá rembiyucácué* (Pedro es quien fué muerto por Gervasio).
pĭra (bĭra). Imbaébĭra (el que es enseñado por él).
catú. Icatú (puede ser).
guara. Che rogaguá (es de mi casa).
mba-é. Imba-é (es suyo).
baerá. Upero bacrá (será entonces).
nipó. Abá nipó (¿ quién será ?).
piocó. Haé piocó (¿ será él ?).

Quedan otras formas no examinadas, que únicamente la práctica del idioma enseña a conocer.

A continuación ofrecemos la conjugación completa de este verbo.

Presente de indicativo

Singular:

che	yo soy
ndé	tú eres
ha-é	él es

Plural:

ñandé	nosotros somos
oré	nosotros somos
pendé	vosotros sois
haécuera	ellos son

Pretérito imperfecto

Singular:

chebaecué	yo era
ndebaecué	tú eras
haébaecué	él era

Plural:

ñandébaecué	nosotros éramos
orébaecué	nosotros éramos
pendébaecué	vosotros erais
haécuerabaecué	ellos eran

Pretérito perfecto

Singular:

chéguaré	yo fuí
ndéguaré	tú fuiste
haéguaré	él fué

Plural:

ñandéguaré	nosotros fuimos
oréguaré	nosotros fuimos
pendéguaré	vosotros fuisteis
haécueraguaré	ellos fueron

Pretérito pluscuamperfecto

Singular:

chénipora-é	yo había sido
ndénipora-é	tú habías sido
haénipora-é	él había sido

Plural:

ñandénipora-é	nosotros habíamos sido
orénipora-é	nosotros habíamos sido
pendénipora-é	vosotros habíais sido
haécueranipora-é	ellos habían sido

Futuro imperfecto

Singular:

chéne	yo seré
ndéne	tú serás
haéne	él será

Plural:

ñandéne	nosotros seremos
oréne	nosotros seremos
pendéne	vosotros seréis
haécuérane	ellos serán

Futuro perfecto

Singular:

chémane	yo habré sido
ndémane	tú habrás sido
haémane	él habrá sido

Plural:

ñandémane	nosotros habremos sido
orémane	nosotros habremos sido
pendémane.....	vosotros habréis sido
haécuéramane	ellos habrán sido

Imperativo

tandé.....	sé tú
taha-é	sea él
tapendé	sed vosotros
taha-é cuera	sean ellos

Presente de subjuntivo

Singular:

chérâmô.....	yo sea
ndérâmô	tú seas
haérâmô	él sea

Plural:

ñanderâmô	nosotros seamos
orérâmô.....	nosotros seamos
pendérâmô.....	vosotros seáis
haécuérâmô.....	ellos sean

Pretérito imperfecto

Singular:

chémo	yo fuera
ndémo.....	tú fueras
haémo	él fuera

Plural:

ñandémo	nosotros fuéramos
orémo	nosotros fuéramos
pendémo	vosotros fuerais
haécuéramo	ellos fueran

Pretérito perfecto

Singular:

chéma râmô	yo haya sido
ndéma râmô	tú hayas sido
haéma râmô	él haya sido

Plural:

ñandéma râmô	nosotros hayamos sido
oréma râmô	nosotros hayamos sido
pendéma râmô	vosotros hayáis sido
haécuérama râmô	ellos hayan sido

Pretérito pluscuamperfecto

Singular:

chémora-é	yo hubiera sido
ndémora-é	tú hubiaras sido
haémora-é	él hubiera sido

Plural:

ñandémora-é	nosotros hubiéramos sido
orémora-é	nosotros hubiéramos sido
pendémora-é	vosotros hubierais sido
haécuéramora-é	ellos hubieran sido

Futuro imperfecto

Singular:

chérâmônguărá	yo fuere
ndérâmnôguărá	tú fueres
haérâmônguărá	él fuere

Plural:

ñandérâmônguărá	nosotros fuéremos
orérâmônguărá	nosotros fuéremos
pendérâmônguărá	vosotros fuereis
haécuerâmônguărá ...	ellos fueren

Futuro perfecto

Singular:

chérângüé	yo hubiere sido
ndérângüé	tú hubieres sido
haérângüé	él hubiere sido

Plural:

ñandérângüé	nosotros hubiéremos sido
orérângüé	nosotros hubiéremos sido
pendérângüé	vosotros hubiereis sido
haécuerarângüé	ellos hubieren sido

Participios activos

chéba	el que soy
chébacué	el que fuí
chébaerá	el que seré

VERBO ESTAR

Este verbo reviste dos formas: *aí* y *aimé*. El sentido de la oración indica la que debe emplearse. *Oimé tábape* (está en el pueblo). *Oí hupápe* (está en su cama). Generalmente se usa esta última forma, cuando puede precisarse el lugar.

Presente de indicativo

Singular:

aí	estoy
reí	estás
oí	está

Plural:

ñaí	estamos
roí	estamos
peí	estáis
oí	están

Presente de indicativo

Singular:

aimé	estoy
reimé	estás
oimé	está

Plural:

ñaimé	estamos
roimé	estamos
peimé	estáis
oimé haecuera	están

Los demás tiempos se conjugan de acuerdo con las reglas de la clase de conjugación a que este verbo pertenece, o sea la primera. *Icuai* es también una forma del verbo estar. Se la emplea exclusivamente en la tercera persona del plural. *Icuai porã̊* (están bien). *Oquê icuai* (están durmiendo). *Icuáiramo hógape* (si están en su casa).

VERBO HABER

Este verbo, que carece de infinitivo, es sólo conjugable en la tercera persona del singular y plural.

Oimé (hay) (forma impersonal).

Pretérito imperfecto

Oimébaecué ..... había

Pretérito perfecto

oiméguaré ..... hubo

Pretérito pluscuamperfecto

oiménipora-é ..... había habido

Futuro imperfecto

oiméne ..... habrá

Futuro perfecto

oimémané ..... habrá habido

Imperativo

toimé ..... que haya

Presente de Subjuntivo

oimérâmô ..... haya

Pretérito imperfecto

oimémo ..... hubiera

Pretérito perfecto

oimémaro ..... haya habido

Pretérito pluscuamperfecto

oimémora-é ..... hubiere

Futuro preperfecto

oimérâmônguârá .... hubiere

Futuro imperfecto

oimérângüé ..... hubiere habido

Participios

oiméba..... lo o el que hay
oimébaecué ..... lo o el que hubo
oimebaerá..... lo o el que habrá

Gerundio

oimébo..... habiendo

VERBOS IRREGULARES

É (decir)

Presente de indicativo

Singular:

ha-é	digo
eré	dices
he-í	dice

Plural:

ya-é	decimos
ro-é	decimos
peyé	decís
he-í haecuera	dicen

Imperativo

eré	di tú
te-í	diga él
peyé	decid vosotros
te-í haecuera	digan ellos

Presente de subjuntivo

Singular:

haérâmô	diga
erérâmô	digas
heírâmô	diga

Plural:

yaêrâmô	digamos
roérâmô	digamos
peyérâmô	digáis
heírâmô haecuera	digan

Participios

heíba	el que dice
heíbaecué	el que dijo
heíbaerá	el que dirá
éhânguá	para ser dicho
éhábangüé	lo que fué dicho

Gerundio

Singular:

haébo	diciendo yo
erébo	diciendo tú
heíbo	diciendo él

Plural:

yaebo	diciendo nosotros
roebo	diciendo nosotros
peyebo	diciendo vosotros
heíbo haecuera	diciendo ellos

Los demás tiempos se conjugan según el modelo del Presente de Indicativo y subjuntivo, respectivamente.

Para que este verbo admita las partículas *poro* y *temí,* debe antes transformarse mediante la partícula *mbo,* adquiriendo en tal forma un significado distinto. *Ambo-é* (lo hago decir). En la práctica, *ambo-é* es «enseño», sin duda porque el que hace decir, enseña a decir. *Porombo-é* (enseñanza). *Cheremímbo-é* (el enseñado por mí).

La conjugación en forma negativa ofrece igualmente irregularidades.

Presente de indicativo

Singular:

Ndaéi	no digo
Ndeeréi	no dices
Ndeíri	no dice

Plural:

Ndayaéi	no decimos
Ndoroéi.....	no decimos
Ndapeyéi.....	no decís
Ndeíri haecuera.....	no dicen

El imperativo se hace con la partícula negativa *ĩme,* pospuesta.

terêĩme	no digas tú
teĩĩme	no diga él
peyêĩme.....	no digáis vosotros
teĩĩme haecuera.....	no digan ellos

En cuanto al subjuntivo, la negación empleada es *ĩ.*

Singular:

haêĩrâmô.....	no digo
erêĩrâmô.....	no digas
heĩĩrâmô.....	no diga

Plural:

yaêĩrâmô.....	no digamos
roêĩrâmô.....	no digamos
peyêĩrâmô.....	no digáis
heĩĩrâmô hauecuera..	no digan

AHÁ (ir)

Presente de indicativo

Singular:

ahá	voy
rehó.....	vas
ohó	va

Plural:

yahá	vamos
rohó	vamos
pehó.....	vais
ohó haécuera	van

Imperativo

terehó	vé tú
tohó.....	vaya él
tapehó.....	id vosotros
tohó haecura.....	vayan ellos

Participios

ohóba	el que va
ohóbaecué	el que fué
ohóbaerá	el que irá
hóhába	el lugar a que uno irá
hóhagüé.....	el lugar donde uno fué
hó	ida

Gerundio

ahábo	yendo yo
rehóbo.....	yendo tú
ohóbo.....	yendo él
yahábo.....	yendo nosotros
rohóbo.....	yendo nosotros
pehóbo.....	yendo vosotros
ohóbo haecuera.....	yendo ellos

Los demás tiempos se conjugan sin modificaciones, conforme a las reglas propias de los verbos de la primera conjugación.

En lugar de *ohó,* suele decirse *oyeói* (se van). Si los que se van marchan juntos, dícese *ogüeroyeói.*

YÚ (venir)

Singular:

ayú.....	vengo
reyú.....	vienes
oú	viene

Plural:

yayú	venimos
royú	venimos
peyú	venís
oú haecuera.....	vienen

Imperativo

eyó	ven
toú	venga él
peyó	venid vosotros
toú haecuera.....	vengan ellos

Participios

oúba	el que viene
oúbaecué	el que vino
oúbaerá	el que vendrá

Gerundio

ayúbo	viniendo yo
reyúbo.....	viniendo tú
oúbo	viniendo él
yayúbo	viniendo nosotros
peyúbo.....	viniendo vosotros
oúbo haécuera.....	viniendo ellos

El negativo se hace con *eĩ*. *Oúeĩba* (el que no viene).

ALGUNOS VERBOS DEFECTIVOS

YEÓI (irse)

Presente de indicativo

yayeói	nos vamos
royeói	nos vamos
peyeói	os vais
oyeói	se van

Imperativo

tapeyeói	idos vosotros
toyeói	váyanse ellos

Gerundio

yeóibo	yendo

Participios

oyeóiba	los que se van
oyeóibaecué	los que se fueron
oyeóibaerá	los que se irán

Como puede verse, este verbo se usa exclusivamente en plural, aunque en todos los tiempos.

có: toma (tiempo y persona únicos). Empléase este verbo cuando se ofrece algo con la mano o a su alcance.

tobé: deja. Como el anterior, este verbo sólo tiene imperativo, pero puede ser usado en ambos números.

RÚ (traer)

(Verbo presentado como modelo de los que componen su grupo)

Presente de indicativo

Singular:

arú	traigo
rerú	traes
ogüerú	trae

Plural:

yarú	traemos
rogüerú	traemos
perú	traéis
ogüerú haecuera	traen

Imperativo

tererú	traigas tú
togüerú	traiga él
perú	traed vosotros
togüerú haécuera	traigan ellos

Participios

ogüerúba	el que trae
ogüerúbaecué	el que trajo
ogüerúbaerá	el que traerá

Gerundio

arúbo	trayendo yo
rerúbo	trayendo tú
ogüerúbo	trayendo tú
yarúbo	trayendo nosotros
rogüerúbo	trayendo nosotros
perúbo	trayendo vosotros
ogüerúbo haécuera ...	trayendo ellos

Los demás tiempos se conjugan de conformidad con las reglas estudiadas en otro lugar.

ADVERBIOS

Los nombres, como los verbos, pueden fácilmente en este idioma ser transformados en adverbios. *Ñemboahĭi* es hambre. *Aicó ñemboahĭi*, es estoy hambriento. Tomemos los verbos *guatá* (caminar), y *pĭtá* (quedarse). Si decimos *aguatá pĭtá pĭtá*, diremos camino lentamente. El segundo verbo empleado debe ir siempre en infinitivo.

ADVERBIOS DE LUGAR

quĭbó	acá
quĭbóngotĭ	hacia acá
amóngotĭ	hacia allá
mamóngotĭ	hacia dónde
pépe	allá
acóipe	allá donde sabemos
ĭbapó	allá donde no se ve
aipó	allá donde se oye y no se ve
uperpi	por allá
coarpi	por acá
amó	allá lejos
amoité	allá más lejos
amógüibé	desde allá
ape (cóape)	aquí
ĭháme	donde está; en ese lugar
mamó	donde (al principio de la oración).

En otra parte es *hape*. Ejemplo: *eipĭhĭ reyuhú hape* (tómalo donde lo encuentres). A veces van unidas las dos formas. Ejemplo: *eipĭhĭ mamó oĭhame* (tómalo donde esté).

mamópábéme . . en todas partes
mamógüĭbo . . . de hacia dónde
ângüí . . . . . cerca
ângüíma . . . . . está ya cerca
mombĭrĭ . . . . . lejos
mombĭrĭ añá . . lejísimos
hobái . . . . . frente, enfrente. *Nderoga robái* frente a tu casa
pĭpe . . . . . dentro
ipĭpe . . . . . dentro de
cotĭpe . . . . . adentro
ocárape . . . . . afuera
ĭquépe . . . . . al lado
cotĭ . . . . . hacia
cotĭcotĭ . . . . . hacia adentro
ocáracotĭ . . . . . hacia afuera
azúcotĭ . . . . . hacia la izquierda
acatúcotĭ . . . . . hacia la derecha

cupé: tras. *Che cupépe*, detrás de mí. También suele emplearse *tatĭcué.*

ĭbaté . . . . . arriba
pĭtépe . . . . . en medio
ĭbĭpe . . . . . abajo
tenondé . . . . . adelante
ari . . . . . encima
hĭari . . . . . encima de
tobaqué . . . . . junto
pebé . . . . . hasta. *Renguâhépebé:* hasta que llegues

ADVERBIOS DE TIEMPO

araca-é . . . . . cuándo
aracaépebé . . . . hasta cuándo. Agregando a los gerundios la partícula *be* se tiene también, cuándo. *Reyubobé* (cuando vengas). También suele emplearse *maro. Omanopotámaro* (cuando esté por morir).

güeterí..... todavía
abe-í ..... también
arayá ..... siempre
amóme yepí... casi siempre
bocoí..... luego
bobé..... de inmediato. *Oúbobé,* tan pronto como venga.
sapĭ-á ..... alguna vez. Se dice también *amoná.*
sapĭ-á pĭ-á ... una vez que otra
yebĭ yebĭ ..... reiteradamente
yepí..... a veces
yepíbé ..... otras veces
ânga ..... hoy
curí..... ahora
ângagüibé .... desde hoy
ângaité ..... hoy mismo
ângarâmŏ .... recién
ângapebé ..... hasta ahora
ânga agueí.... hoy al menos
hape ..... a tiempo, al mismo tiempo. *Ayahúhape,* a tiempo que me bañaba.
ambĭé..... antes (hablándose del tiempo anterior inmediato).
cuehé ambĭé... anteayer
ĭmá ..... antes (hablándose de tiempos lejanos).
coyabé..... desde este momento
cocuehebé..... días pasados
cuché ..... ayer
coêro ..... mañana
coêrobobé (coê-ambĭé)..... pasado mañana
boí..... pronto
boíhare ..... por pronto que es
mbegüé ..... despacio
tângué..... lijero. *Che rângué,* soy lijero. Pero si dijéramos *ché, rângué,* habríamos dicho, yo primero.
riré ..... después. Empleándose también *upei.*

ânga curí . . . . . luego. *Curiteí,* es también luego.
mandí . . . . . en seguida
aipórâmô . . . . . luego; entonces. *Upero* es también entonces, pero si uno se refiere a determinada ocasión. *Oguângé upero* llegó entonces.
acóirâmô . . . . . por entonces
râmő . . . . . recién
memé . . . . . a menudo
ĭma (ma) . . . . . ya
râmő memé . . . mientras. En vez de esta palabra suele emplearse *rehé. Roñemonguetárehebé râmő roína* (mientras conversábamos). *Râmő* debe siempre ir pospuesto al verbo.
coágüiriré . . . . de aquí en adelante
ayá . . . . . mientras. *Oú ayá:* mientras venga.
aré . . . . . tarde
potá . . . . . próximo a suceder. *Oquĭpotá* (está por llover). A veces se suprime la última sílaba. *oúta* (está por venir).
yabé . . . . . durante
zandogüeí . . . . sin cesar. *Zandó* es interrupción. Y *zandogüeí,* es sin interrupción.
zabĭramí ñote . instantáneamente
ara ñabó ñabó. de día en día
pĭí̆i . . . . . frecuentemente

ADVERBIOS DE CANTIDAD

hetá . . . . . mucho. Este adverbio pospuesto al singular de los nombres, forma su plural. *Caraítá* (señores). *Ta* es apócope de *hetá.*
mbobĭ́ . . . . . poco
hetaité . . . . . demasiado mucho
mbobĭeté . . . . . demasiado poco

mbobĭbé ..... menos
bé..... más. Debe ir siempre pospuesto
opaba..... todo. *Opá* y *pá* tienen el mismo significado. *Opaba he-í* (todos dicen) *Opamba-é*(todas cosas). *Oúpá*(vienen todos). Se usa indistintamente *opaba* o *entero*. *Pa* u *opá*, significan también acabar. *Opá cherembi-ú* (se acabó mi comida). *Amombá (pa)*, acabé.
nungá..... más o menos
nangá..... cuanto
ñote..... sólo
é ..... solamente. *Reyeinupariré-é* : solamente después que te castiguen.
eté ..... muy.

ADVERBIOS DE MODO

marângatú ... bien. Bueno, se dice de la misma manera. *Ahaihú imarângatú hare* (lo quiero porque es bueno). *Abĭyeteí* significa lo mismo, aunque es una voz anticuada.
baí..... mal (malo)
máraicha (háraicha) como. *Reipotaháraicha* (como quieras). *Maraichapá reipotá* (¿cómo lo quieres?).
marateípa .... ¿cómo estás ?
mbobĭraicha .. como cuántos
córaicha ..... como esto
rupí..... según. *Tupá ñeérupi aicó* (vivo según la palabra de Dios).
upéicha ..... así. *Upeicha niponé* (así será)
upéicharo .... si es así
maba..... cuál
mábape ..... ¿a cuál ? Si la respuesta fuera : a cualquiera, se dirá *tetĭrope*.
hâime ..... casi

hâimeté ..... casi casi
amó amó ..... tal. *Oyurá amó amó* (enlazó tal cual vez).
reí ..... de balde
añeté ..... cierto, de veras
agüeí ..... más bien. *Terehó agüeí* (más bien vete).
catueté ..... de precisamente
hacĭpe ..... apenas (si lo cumplido lo fué con trabajo o dificultad).
yepé ..... apenas (si lo cumplido corrió el riesgo de no realizarse). *Ahupĭtĭ yepé* (lo alcancé apenas).
upéi ..... después
upériréro ..... después de eso
potabo ..... adrede. En forma indirecta úsase la partícula *hape*. *Cheyapótahápe* (lo que hago queriéndolo).

ADVERBIOS AFIRMATIVOS

he-é ..... sí
catú ..... sí, para casos de subjuntivos. *Toú catú* (que venga, sí).
ta ..... sí, en contestación a una pregunta que incluya dicha partícula. *Reipotá pa:* ¿lo quieres?. *Aipotá* (sí, lo quiero).
râmô mo ..... para casos del imperfecto o pluscuamperfecto del subjuntivo. *Ahárâmô mo arú :* si fuera, traería.

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

aní (aniri) .... no
anieté ..... no, en absoluto
nda, nde, ndo.. no (empleados en la conjugación negativa de los verbos).

ndí ..... no (usado como prefijo). *Ndicatui* (no puedo). Cuando va al fin del vocablo, significa «con». *Perundi* (con Pedro).

neíra..... aún no

neíra güeterí.. todavía no

anibeichéne ... no más en adelante

aniĩrâmô..... porque si no. *Eguatá, aniĩramo remboacĩne* (véte, si no, lo sentirás).

abé ..... tampoco (después de un verbo con el que se niega). *Upea ndai potaí abé* (tampoco quiero ése).

mbaebé ..... nada

marobé ..... nunca

ADVERBIOS DE ORDEN

mboĭbé..... antes

ambĭé ..... antes de

riré..... después

rombĭ..... últimamente

râmgüé ..... primeramente

yo-á..... simultáneamente

rorĭré ..... finalmente

PREPOSICIONES

El nombre que en guaraní corresponde a las preposiciones, es el de posposiciones, pues se hallan colocadas después de las palabras.

pe: a. Esta preposición establece la relación existente entre el agente y el paciente, cuando se emplea un verbo activo. *Perú ohaihú Tupape* (Pedro ama a Dios).

be: a (antepuesta a los pronombres yo, tú, nosotros y vosotros). *Chebe*: *a* mí; *ñandebe*: *a* nosotros. La tercera persona se hace con *me* en vez de *be*. *Haémé*: *a* él, *a* ellos.

pe (me): a (pospuesta a los verbos que expresan movimiento). *Amoñá cunumipe* (corro *al* muchacho). *Ahá cheretâme* (voy *a* mi tierra).

a: a (preposición que establece la relación existente entre dos verbos, el segundo de los cuales se halla en infinitivo). *Ahá acarú* (voy a comer). En las demás personas del presente de indicativo, las partículas *re, o, ya, pe,* interpuestas entre ambos verbos, equivalen igualmente a la preposición mencionada.

maéháp e (hecháháp e): ante. *Chemaéháp e*: ante mi vista. *Cherobaqué*: ante mí.

güĭ: bajo. *Chepogüĭ* (bajo mi mano).

pĭpe: con. *Chepopĭpe* (con mi mano). Actualmente se la usa en forma apocopada. *Chepópe*, lo que la hace idéntica a la partícula *pe, a,* arriba estudiada, sin ser la misma.

me: con (se la usa en lugar de la anterior, cuando la sílaba que la precede es nasal). *Che atîme amanóne* (moriré con mis canas).

rupí: con (cuando expresa compañía). *Cherupíguá* (los que vienen o andan conmigo).

ndi (ndibei): con. Se usa indistintamente ésta o la preposición anterior, pues su significado es el mismo. *Ouba chendibei* (los que vienen conmigo).

opá upeicha: con todo.

rehebé (hecebé): con (úsase cuando uno se refiere a lo que se trae consigo, o se lleva). *Oú hecebé*: vino con él (trayéndolo). *Ohóhecebé*: se fué con él (llevándolo).

hecé: contra. *Opu-á hecé* (se levantó contra él).

cotĩcotĩ: en contra (de alguien). *Opu-á che cotĩcotĩ* (se levantó contra mía).

de: preposición de ablativo, de carácter implícito, con la que se denota propiedad o posesión. *Perú raĩ* (hijo de Pedro).

agüi: de aquí (preposición de ablativo).

pegüi: de ahí (id).

güi: de. *Enohé cóbagüi* (saca de éste). Con las primeras y segundas personas de los pronombres personales, es *hegüí*, y con las terceras, *chugüí*.

gua: de (para indicar la materia de que una cosa está formada, o a la que pertenece. *Cherogaguá* (lo de mi casa). *Tucumbó vacá piré rehéguá* (lazo de cuero de vaca). A veces se unen esta partícula y la anterior. *Ichugüíguá* (lo de ellos).

bo: de (unida al sustantivo. *Hĩébo* (de barriga). *Obaubábo* (de espaldas).

güibé (güié): desde. *Aracaégüié* (desde cuándo).

mobé: desde (cuando se expresa el deseo o el ánimo de hacer algo, o una modificación de dicho estado de ánimo). *Chemongüetáramobé oyeipe-á checorazó* (desde que me habló se me abrió el corazón).

pe: en. *Cherógape* (en casa).

rângüé: en vez de.

ri: en. *Cheayúri* (en mi cuello). *mboipĩri* (en la otra banda).

é: en (después del gerundio o del subjuntivo). *Ohendurâmô-é* (en oyéndolo).

bé: en. *Coêramobé* (en cuanto amanezca).

pa-ũ (pĩté): entre. El uso determina a cuál de ambas partículas debe darse preferencia. *Oú pendé paũme* (vino entre

ustedes). *Ypópĭtépe ogüerecó* (tiene entre las manos).

nguârá (nguâráma): para (pospuesta a los nombres y pronombres en casos dativos). *Chebenguârá* (para mí). Pospuesta también a los adverbios: *yepínguâráma* (para siempre). Se transforma en *hânguá*, pospuesta a los verbos: *oñaníhânguá* (para correr). «Para nunca», lleva interpuesta la partícula *pe*: *marobépenguârá*. Lo mismo, «para cuándo», *aracaépenguârá*. Si a la partícula «*cuando*» sigue el verbo «*haber*» en pluscuamperfecto de subjuntivo, debe intercalarse la partícula *râmô* correspondiente a dicho tiempo. *Tecotebérâmô nguârá* (para cuando haya necesidad). *Mbaapoeĩrâmô nguârá* (para cuando no hubiera trabajo).

maerá (mará): para qué.

maragüeí: para qué, si... Ejemplo: *Maragüeí pa rehó reyeré ye-ĩ baeráro* (para qué te vas, si tendrás que regresar otra vez).

rehé (hecé): por. *Cherehére oú* (vino por mí). *Oú hecé* (vino por él). Se usa generalmente en forma apocopada *(re)*. *Tupa raihuhare* (por el amor de Dios).

rupi: por (cuando se hace referencia a caminos o lugares). *Cherapé rupi* (por mi camino). *Coárupi (coarpi)* (por aquí). *Cheremímo-á eĩ rupi* (por donde menos pensaba).

ayebé: por eso.

güibó: por dónde, o por qué lado. *Mamogüibó pa oú* (¿por dónde o de dónde vino?).

ĩ (eĩ eĩn): sin. Esta preposición es muy usada. Acompaña a las palabras cuyo contenido se niega. En esta forma el indio alcanzó a expresar las ideas o conceptos más generales. De la palabra *apîri*, extremidad, fin, hizo, por ejemplo, *apîri-ĩ* (sin fin), es decir, infinito. A veces se la usa en compañía de la partícula *rehé*. *Tupa rehe-ĩ* (sin Dios).

ari: sobre, encima. *Cheâcá ari (árâmô)*: sobre mi cabeza.

eĩriré: tras no. Para que no sea un adverbio de lugar, «*tras*» debe tomarse como sinónimo de «*a pesar de*» o «*además de*». *Oyenupá eĩriré oñemoí oyahe-ó* (tras de no haber sido azotado, se puso a llorar).

eí : de suyo, por sí. *Oyecaeí* (se quebró sólo, de por sí).
emoná : de esa manera.
mbaépe : en qué. *Mbaepe reicó* (en qué andas).
ngaú : por ejemplo.
oimehápe : en cualquier parte.
opáraicha : de cualquier manera.

CONJUNCIONES

ha : y. *Ché ha ndé* (yo y tú).

tera : o. *Ché tera ndé* (yo o tú).

re : que. *Aipotá re hó* (quiero que te vayas).

to (te) : que (para casos de subjuntivos). *Tobé to güerú* (deja que traiga). *Te rehó agüeí* (mejor es que vayas).

aété : pero. *Ndé rehone, ché aété apĭtane* (tú irás, pero yo quedaré).

miñá (bĭñá) : pero. *Ahá miñá ha ayeré yebĭ,* me fuí y regresé (ya emprendido el camino).

yepé : aún (aunque). *Rehoro yepé* (aunque te vayas).

neíra : aun no. Todavía no. Se dice también *neíra güeterí.*

ro : sí. *Nda imarâi ndo maeiro* (no importa si no mira).

máraicha : cómo.

coba raichá : como esto.

hecope : como siempre.

güié : si. *Yñarandú güié* (si es inteligente).

râmô : si (para casos de subjuntivos). *Ohórâmô* (si fuera).

nguârá (hânguá-ra) : para (cuando se indica el objeto o destino de una cosa). *Ha-ú hânguá* (para comer). *Ndebenguârá* (para ti).

tere : para. *Tere yapótere* (para que hagas).

EXCLAMACIONES E INTERJECCIONES

nei (ne-í) : Exclamación de disgusto. En la última forma significa : ¡ déjame en paz !

peina : he ahí. Indica sorpresa.

há : interjección de reproche. *¡ Há caraí !* (¡ qué hombre éste !).

hepa : exclamación que a uno arranca el choque o accidente de que se ha sido víctima.

neique : éa.

cháque : ¡ cuidado !

háque (hoque) : exclamación ante el peligro que se cumple y no se puede impedir.

tamó : ojalá.

ângá : exprésase con este vocablo piedad o conmiseración. Es como si se dijera ¡ pobrecito !

PARTÍCULAS

Hemos dejado exprofeso para lo último esta parte de la oración no catalogada en otros idiomas. Resulta difícil definirlas. Partícula es fragmento, cuerpo pequeño. Y eso son, en efecto. Llenan los huecos del mosaico llamativo formado con dibujos indios, que es de ordinario la oración guaraní. Le infunden gracia, prestancia, vigor y flexibilidad. Nadie que desconozca el uso adecuado de ellas, puede preciarse de hablar correctamente este idioma. Como a menudo carecen de sitio determinado en la oración, el efecto que con ellas se obtiene se halla en gran parte supeditado a la habilidad y maestría del que las emplea, logrando fijar en tal forma los matices más delicados y sutiles de que se viste el pensamiento.

Muchas de ellas han sido ya examinadas. De las que restan, sólo mencionaremos las principales.

PARTÍCULAS INTERROGATIVAS

pa (pangá): Complemento obligado de los pronombres interrogativos, esta partícula es por sí sola signo y pregunta en cualquier oración. Repetimos lo que ya dijimos al ocuparnos de aquéllos: debe ir colocada inmediatamente después de lo que se duda o se desea conocer.

hayé: ¿no es cierto?, ¿no es verdad?

pacó: Aunque en ocasiones es afirmativa, se la suele usar también en forma de pregunta, sobre todo si uno se refiere a cosas pasadas. *Abá pacó ohazá coarpi* (¿quién habrá pasado por aquí?).

piocó: Se usa esta partícula cuando se duda del resultado de la

acción. Ejemplo: *anguâhé pioconé co cherendá cane-ó ari* (¿ llegaré sobre éste mi montado cansado ?).

ticó: Se la emplea cuando no se espera que el hecho acontezca, o cuando se duda de él. Ejemplo: *onguânhé ticó aiporo* (entonces, ¿ es cierto que llegó ?).

PARTÍCULAS AFIRMATIVAS

Nicó, racó, pacó y *pacora-é*, confirman lo que de otra manera ya se ha dicho y dan mayor fuerza a la oración. Las partículas *racó* y *pacó* afirman cosas pasadas (por excepción las presentes). Ejemplo: *Ché pacora-é pehecaba* (yo había sido a quien buscaban). Esta partícula se emplea con preferencia cuando se desea demostrar contento. Ejemplo: *hayé pacó nderorĩ rehechabo* (cómo no te alegrarías viéndolo). La partícula *ra-é* va siempre al final. Unas veces aclara la duda que la partícula *nipó* desliza. *Oú nipora-é* (había venido). Si dijéramos nada más que *oú nipó*, habríamos dicho, habrá venido o no. Otras veces confirma una afirmación anterior. *Oúro riré che poreĩme, mo rehechá ra-é* (si hubiera venido en mi ausencia, lo hubieras visto).

PARTÍCULAS PARA LOS CASOS EN QUE SE DESEA EXPRESAR DUDA

nipó : talvez. Quizás.

hẽrá : corre el rumor, se dice, tiene la fama. Se la emplea casi siempre unida al verbo *cuahá* (saber), este último en forma apocopada. *Hêracuá* (se rumorea). Cuando se la usa sola, el que responde y no puede aclarar la duda, vuelve a emplearla. *Che yucá hêráne pió* (¿ Me matará ?); *nde yucá hêráne* (te matará o no).

PARTÍCULAS QUE EXCLUYEN LA DUDA

teá : acaso, por ventura. Con esta partícula, se ponen las cosas en su lugar. Se da a entender a la persona a quien se pregunta, que uno no ignora el hecho a que hace

referencia. *Arecó teá che nde quĩcé, reyeruré hânguá chebe* (¿ tengo acaso tu cuchillo para que me pidas ?).

co : he aquí. Con esta partícula se define una situación cuyo resultado está por verse. *Oú co ñandebe* (se nos viene encima, por fin). *Che co che âcu-á,* soy veloz (has de saberlo). Si dijéramos *ché che acuá,* habría que traducir la frase suprimiendo lo que va entre paréntesis.

ALGUNAS OTRAS PARTÍCULAS

mo-á : Se hace con esta partícula referencia a una acción o propósito que no llegaron a consumarse. Se diferencia de la *miñá,* en que en ésta tuvo la acción un comienzo de consumación, pero se desistió de ella luego. *Arú mo-á ndebe pete-í ĩbotĩ, ha cherezarai* (hube de traerte una flor y me olvidé).

potá (ta) : Partícula auxiliar de uso muy general. Ya sabemos que *potá* es también querer, y que con esta palabra se forma esta otra : *temimbotá,* o sea, voluntad, palabra cuya traducción literal es «lo que yo quiero». La partícula *potá (ta)* refiérese a la acción que trasunta un verbo, dando a conocer que se halla a punto de realizarse. *Ohópotá* (está por irse). *Oú ta* (va a venir). *Potá* se transforma en *mbotá* cuando le antecede una sílaba nasal. *Guâhembotá* (llegada).

ce : Se diferencia esta partícula de la anterior, en que se refiere siempre al deseo o intención que a uno asiste, relacionado con la realización de una cosa. *Acarucé* (deseo comer). Pero estaría mal dicho *oquĩcé* (desea llover), porque se trata de una acción en que la voluntad no interviene. Debe decirse *oquĩ potá* (va a llover).

ndayé : dice(n) que. Se trata de una forma defectiva del verbo decir *(he-í).* Se la emplea únicamente en tercera persona, singular y plural, y va invariablemente acompañada de la conjunción copulativa «que». Ejemplo : *Oú ndayé,* dice(n) que vino, lo que equivale a decir : *he-í oúhá.*

VOCABULARIO GENERAL

DE LOS NOMBRES SUSTANTIVOS, ADJETIVOS CALIFICATIVOS E INFINITIVOS DE VERBOS MÁS IMPORTANTES DE ESTE IDIOMA, CONTENIENDO FRASES EXPLICATIVAS *.

A

á : nacer. *Ha-á*: nazco. Este verbo tiene también el significado de caer, y estar de pie. La única explicación es que la mujer alumbraba de parada, razón por la cual el niño caía al nacer. La asociación de ideas debió haber hecho lo demás.

â : sombra. *Amo-â :* hago sombra. De esta raíz proviene la voz *âng,* alma, probablemente porque los indios la identificaron con una sombra. No en vano Shakespeare dijo que el alma era el sueño de una sombra.

aamá : yuyal.

aba : cabello (no confundir con *tagüé*: pelos).

abá : hombre. Erróneamente suele tomarse esta palabra como sinónima de indio, nombre éste dado por los españoles a los primitivos pobladores de América. *Abá* es hombre, en oposición a *cuñá,* que significa mujer.

abácachí : ananás.

* La facilidad con que se transforman unas en otras, según antes se ha visto, estas partes de la oración, nos obliga a ocuparnos conjuntamente de ellas, a diferencia de las demás, cuyos rasgos constitutivos perfectamente definidos, permiten estudiarlas por separado. En cuanto al orden observado, hemos preferido al estrictamente alfabético, el impuesto por el origen de las palabras, pues es frecuente en guaraní que ellas den lugar a la formación de muchas otras, cuya concatenación resulta útil mantener.

abai: fácil, cosa fácil de hacer.

abara-ĭ: Lit.: hijo del hombre. Se emplea como sinónimo de *cunumí,* o sea, muchacho.

abaré: sacerdote.

abare-ĭ: plebeyo, de origen bajo.

abatí: maíz.

abatí mbichĭ: maíz asado.

abatí chirĭrĭ: maíz frito.

abatí pororó: maíz que al freírse forma rosetas.

abatí maimbé: maíz cocido entre arena.

abatí tĭ: maizal.

abatí quĭ: choclo.

abatí ĭgüé: marlo.

abatirá: la espiga de maíz antes de ser separada de la caña.

abatí tĭngua-á: maíz agorgojado.

abatí hapeyú: maíz sazonado.

abati zocá: mano de mortero. Viene de *abatí yozó yecá* (con lo que se quiebra el maíz al ser pisado).

abebó: hinchado.

abĭquĭ: peinar. *Yeabĭquĭ:* peinarse. También se dice *ñequĭmbo-á,* lo que literalmente traducido significa, cazarse los piojos.

abirú: áspero.

abú: resuello. De uso más corriente es *pĭtupó* (de *pĭ,* adentro, *tu,* golpe, y *pó,* salto: lo que golpea adentro a saltos).

abucú: melena.

âcá: cabeza. Esta palabra viene probablemente de *â* (apócope de *âng,* alma), y *cuá,* cueva, morada: donde mora el alma.

âcáaguai: aporrear. Lit.: hacer sonar la cabeza como campanillas.

âcáchará: greñudo.

âcáguapĭ: cordura.

âcáhâtá: cabezudo.

âcánga-óg: podar.

âcángahó: sombrero. Lit.: lo que va sobre la cabeza.

âcánguzú: juguetón.

âcánundú: fiebre.

âcángapé: casco de la cabeza.

âcápĭteré: tonsura.

âcáquĭ-óg: limpiarse la cabeza.

acuá: pasar, adelantarse a otro. Verbo neutro, pronominalmente conjugable. *Oñoñocuá ñocuá:* se pasan unos a otros.

âcuá: puntiagudo. Veloz en la carrera.

acutí: conejo de monte.

âcángüé: (cué), cabeza (calavera).

âcánguĭtá: almohada. De *âcá,* cabeza, y *quĭtá,* nudo: nudo sobre que reposa la cabeza. A la almohada se le llama también *arambohá,* de *ara,* tiempo, *mbo-á,* cazar, y *há (haba),* para: para cazar el tiempo. ¿No es ésa la mayor virtud de la almohada?

âcámbĭ́: horqueta.

âcámbu-á: corona. Coronar.

âcambu-á rembe-ĭ́ rehéguá: cairel.

âcánandí: cabeza hueca.

acatuá: perteneciente al lado derecho.

âcáracú: arrebato, acaloramiento.

âcáracĭ́: dolor de cabeza.

âcáhaberé: motoso.

acéi: a cuestas. Se emplea también esta palabra cuando se va en seguimiento de alguien: *ahá iyacéipe,* lo voy siguiendo.

acĭ́: dolor. *Mba-é acĭ́ (mbaacĭ́),* dolencia, enfermedad. *Cheracĭ́,* estoy enfermo. *Acĭ́* quiere decir también difícil. *Hacĭpe,* con dificultad; apenas.

acĭyeíhêrá: convalecencia.

aé: confianza, afecto, simpatía. Se usa como verbo pronominal: *cheaé, ndeaé, iyaé hecé,* le tengo, le tienes, le tiene, confianza o simpatía.

aguaí: árbol autóctono, de hermosa copa y gran desarrollo. Existen dos clases, el común y el guazú. Con la fruta del primero, del tamaño de una aceituna, se fabrican dulces exquisitos.

aguái: cascabel.

aguá: adorno en forma de colgante.

aguapeazó: ave acuática, de pequeño tamaño, formas estiliza-

das, y tan liviana, que deja la impresión de caminar sobre el agua. Originariamente debió ser el nombre *ĭguapeazó*, que se descompone en *ĭguapé*, camalote, a *(ari)* arriba, y *zó* o *ĭzó*, gusano: gusano de encima de los camalotes. Se la suele llamar también a esta ave *yâcaná*, o sea: tiene la cabeza vigilante *(híâcá na)*.

aguapeĭ: nombre de un río de Corrientes. Quiere decir, río de los camalotes.

aguará: zorro.

aguará cha-í: subclase de los zorros.

aguará guazú: zorro del tamaño de un puma. Es de color castaño claro; a diferencia de sus congéneres, tiene melena, y si se ve acosado, suele ser agresivo.

aguará popé: zorro de la mano chata, literalmente. Gracias a tal conformación, trepa con facilidad a los árboles, y como el *mûcuré*, la comadreja, es un enemigo declarado de los nidos.

aguará ĭbá: molle. Lit.: árbol del zorro.

aguará ruguái: cola de zorro. Pasto común en Corrientes, llamado así por la semejanza que tiene su flor con la cola de dicho animal.

aguariguai: árbol cuyo fruto es una especie de pimienta roja.

aguazá: concubina.

agüetó: dialecto. Lo fueron del guaraní, el *apicacá*, el *arachá*, el *araguayú* y el *yapĭteré*, llamado así por el mechón de pelo usado en punta, en el centro de la cabeza, por los indios que lo hablaban.

agüiyéi: bueno, bien. De buen fondo. *Agüiyéi equĭrĭrî:* bueno es que te calles.

agüiyétebé: plácemes, congratulaciones.

ahẽ: demonio que en la mitología guaraní compartía con *Añá* el reinado del mal.

ahéi: aburrirse. Aburrimiento.

ahéîngatú: absurdo.

ahĭ-ó: garganta.

ahĭópĭcarái: carraspera.

ahĭópĭcororó: ronquera.

ahĭópĭatî: campanilla de la garganta.

âí : estoy. Carece de infinitivo.
ai : llaga apostema.
aĭró : quereza. *Oyaĭró :* se aquerezó.
aicó : ando.
aicoî : estoy ocioso.
aĭbĭrápĭ̆yerehape : torneo (del verbo tornear).
aĭ́noóboñá : encharco agua.
aĭ́cuabe-é : señalo con el dedo.
aĭbí : ruin.
aigüé : feo.
aihú : querer amar. Cariño.
aĭ́ : acuoso. *Ybĭ́saĭ́ :* tierra aguanosa.
amandau : granizo. Según el doctor Benjamín T. Solari, significa lluvia *(amá)* helada.
amá : lluvia.
amáberá : relámpago.
amaberá pĭĭ́-í pĭĭ́-í : relampaguear.
amā́ : círculo.
amandaguĭ́ : gotera.
amandaibí : llovizna.
amandiquĭ́ré : agua llovediza. De *amá tĭquĭ́re*, proveniente de las gotas de las lluvias.
amambái : helechos.
amázunú : trueno.
amatirí : rayo. Lit.: grieta en la lluvia.
amanguĭ́ : aguacero.
amánguĭ́ruzú : lluvia fuerte y grande.
amánguĭ́pĭ́ambú : lluvia estrepitosa.
amangaba : cerco nebuloso de la luna o el sol.
amanguĭ́ : abandonado, inútil.
amba-ĭ́ : árbol de copa erguida, cuyas hojas en forma de mano tienen sus faces distintamente coloreadas. Empleadas en infusión, curan la tos y el asma.
ambaĭ́buzú : tártago.
ambú : ruido. *Zununú* es el ruido que hace el viento. *Hĭapú,* el producido por un torbellino de agua. *Po,* el que se ignora donde se produce (*aipó*, ¿has oído?). *Pirirí* es la crepitación del fuego. *Tág,* el ruido de un golpe seco.

Parará el que suena dentro de una cosa hueca. *Tarará* se dice cuando el ruido es metálico (por ello al clarín se lo llama *mimbítarará*). Se llama *pororó* al ruido de lo que revienta consecutivamente, por ejemplo el de un tiroteo. *Guarará* es el ruido confuso. *Perepepé* el de un caballo al galope. *Pereré* el de sus vasos cuando dispara. Y finalmente, *nundú* es el ruido profundo. Quedan muchos otros sin mencionar, pues el indio supo captar casi todas las voces de la naturaleza que lo rodeaba, dándoles forma onomatopéyica.

âmbĭ-ú : mocos.

ambi-ĭ́ : costado del cuerpo humano.

amboyaracuahá : amanso.

ambotá : bigote.

amí : costumbre; hábito.

amĭrĭ́i : difunto, finado.

amboyahecé tecómênguá : échele la culpa.

amuá : dedo.

amuánguará : anillo.

aná (anamá) : pariente; parentesco. Muchos atribuyen a esta palabra el origen del nombre *panamá*, el cual significaría *opá anamá*, es decir, terminó el parentesco, sin duda refiriéndose al origen distinto de las tribus que habitaban más allá. Cuando el parentesco es lejano se dice *mú*.

anda-í : calabaza.

andĭrá : vampiro.

andaguĭ́ : corvas.

âng : alma.

ângá : pobrecito; pobre alma. Más que como sustantivo, se emplea esta palabra en forma de exclamación.

angaĭpá : culpa. Transgresión del orden establecido. Los jesuítas emplearon esta palabra como sinónima de pecado, pero el concepto que los guaraníes tenían formado de Dios y del cielo, era completamente diferente.

angaĭpábuyá : culpable.

ângatú : sombrío. *Tendá ângatú :* paraje sombrío.

ângatá : solícito; esmerado.

ângatupĭrĭ́ : espíritu del bien.

ânguecó : congoja.

ângüera : ánima. De *âng* (alma) y *güé* (que fué), lo que fué el alma.

ânherá : éxtasis.

ânhequĩi : írsele el alma a uno detrás de algo.

ânhó : suspirar.

ânguhéi : ganas de comer.

anguyá : ratón.

anguyatutú : rata de campo. Habita con preferencia en las tierras de consistencia arenosa.

anguyá yaguá : hurón.

angu-á : tambor. También se llama así al mortero en que se tritura el maíz.

anguápú : toque de tambor.

anguátarará : atabal.

anguámbopuhá : el que toca el tambor.

anó : boyero (ave).

Añá : espíritu del mal, el que como tal carecía de sexo. De allí que pueda decirse indistintamente *añamembĩ* o *añára-ĩ* (hija o hijo de *añá*), el mayor insulto que puedadirigirse en guaraní. Los españoles asimilaron este espíritu al del diablo o demonio, y le dieron en consecuencia el sexo masculino, desnaturalizándolo. *Añáherá* y *añamechú,* son derivaciones del mismo nombre, correspondientes sin duda a distintas maneras de actuar de aquella potencia desconocida.

añamĩrĩi : duende.

añarêtá : lugar donde habita *Añá* (el infierno de los cristianos).

añarêtame : al añá. *Eguatá añarêtame :* vete al diablo.

añarêtame tecuara : prescito.

añetongüé : exclamación equivalente a *Añá teongüé :* cadáver del diablo.

añeté : cierto ; de veras.

añámotareĩ : aborrezco. *Amotareĩ* es aburrimiento, odio.

añeubá : me arropo.

añurapĩ : quemo el campo.

añeânherá : quedo absorto.

añearôngatú : me abstengo.

añĭcâ : barbilla.
añuá : abrazar ; abrazo.
aó : ropa.
aómboí : sacarse la ropa.
aómbotĭ́ : abotonarse la ropa.
aósorocué : andrajo.
aóbebé : bandera.
aóbebérecohá : abanderado.
aóiyayucuáchaíba : camisa. *Hapĭ́cotĭ amoí cheaó :* me puse la ropa al revés.
aómbobĭbĭcagüera : costura.
aóyurupĭ́ : cuello de la camisa.
aópohára : tejedor.
aóbĭtá : telar.
aópepí : arremangarse.
apá : tullido ; arqueado ; lerdo.
apacuai : rueca. Se la llama también *heĭ́*.
apaiquĭ́ : amortiguar.
apazurú : sumidero.
apácañĭ́ : sumergirse.
apacui : desprenderse con lentitud varias cosas a la vez. Por ejemplo, las hojas.
apatí : de color ceniciento. *Yñapatí* : es de color ceniciento.
apará : caer, descender del asiento o lugar que a uno corresponde, o en que se encuentra.
apé : tez.
apecŭ́ : paladar.
apecué : corteza de árbol.
apecumá : hollín.
apereá : conejo silvestre. Los indios los comen sin destriparlos ni extraerles la piel, apenas soasados.
aperiguá : somero, sin importancia.
apepú : inflado ; dilatado por el aire. Se denomina también así a cierta especie del naranjo agrio silvestre.
apenú : ondear ; *Yñapenú ĭ ibitú rehebé :* ondea el agua con el viento.
apĭ́ (ra) : fin, remate ; punta ; nombre dado al anca del caballo *(apĭri)*.

apĭ-ĩ : despuntar. *Quĭcé apĭ-ĩ :* cuchillo sin punta.
apĭcá : banco ; asiento.
apĭcĩ : secreto al oído.
apĭi : hebilla.
apicuí : caspa. De *âcá* (cabeza), *piré* (cuero) y *cuí* (polvo, fragmento) : polvo del cuero cabelludo.
apicazú : paloma. Las más comunes de ellas en Corrientes son la *yerutí* y la *picuí,* de pequeño tamaño.
apĭpá : cumbre.
apĭpé : nombre de la mayor de las islas del Paraná. De *apĭ* punta, y *pé,* rota. La ruptura debió producirse por la acción de la corriente, separando lo que hoy es la isla del resto de la tierra firme.
apĭra-ĩ : sin fin; sin extremidad; para los indios, el infinito.
apĭri : llevar en ancas. *Torogüerahá cheapĭri :* te llevaré en ancas, o detrás.
apĭratá : cocido a medias.
apirĭtá : yugo.
apirĭpé : tiña.
apĭretá : cercenar.
apĭté : dentro. *Ypĭtépe :* en el centro.
apĭrĭtá : cumbrera.
apĭtû-ũ : cerebro. No debe confundirse con *apĭtu-ú,* que quiere decir descanso.
apĭteré : lo que se encuentra en el centro. Aplícase con preferencia este nombre a la pepita de la frutas. *Yataí apĭteré* quiere decir la pepita del coco envuelto por la pulpa.
apĭtérû-á : coronilla.
apĭzá : oído.
apĭzaĩ : sordo.
apĭzáquĭ-á : cerumen.
apu-á : redondo ; esférico.
apungá : convexo.
api-ú : roer ; comer a pedacitos. Lit. : comer la punta.
âquĩ : mojarse ; estar mojado.
aquĩ : verde. A veces se emplea esta palabra en la forma sincopada de *quĭ.*

ara : tiempo ; día ; año ; cielo.
ara ñaró : rayo.
araí : nublado.
araguá : lo que pertenece al día.
árape : durante el día ; en el día.
arĭpĭ́ : génesis. Lit. : principio del tiempo.
araĭpĭ́râmô : comienzo del mundo.
araraângaba : hora.
araraângahá : reloj.
araagüiyeĭ́hape : en su oportunidad o tiempo.
ara mba-é heñoi ĭpĭhá : primavera. Lit. : tiempo en que principia lo que brota.
ara aretétapia tenondeguá : sábado.
ara coetî eĭ́ mobé : antes de amanecer.
ara cane-ó repĭ́ : jornal.
ara ñabonguara : de cada día.
aramarabó : tiempo calamitoso.
ara pané : día aciago.
aracuahá : discreción.
arambí : harapos.
arandú : inteligencia ; inteligente.
arapachá : loro de la familia de los papagayos.
arara-á : hormiga negra de regular tamaño, muy andariega. Anida en los huecos y hendeduras de los árboles.
araracá : huacamayo.
ariri-ĭ́ : hormiga voladora.
aru-á : daño ; maleficio. Dañar.
aruái : chabacanería.
arurú : resaca.
aré : demorar ; tardar.
arecutá : vieja del agua (pez).
areté : fiesta.
areté tapia : domingo.
aruângatú : digno.
ari-í : barros del rostro.
atá : nodriza.
atahara : viajero.
atahâaró : posada.

atapéboñá : abro camino.
ate-ĩ : pereza; perezoso.
atĩ : canas. De *a (aba)* pelo, y *tĩ*, blanco, aféresis de *morotĩ :* pelo blanco.
atĩmbá : encanecer.
ati-ĩ : hombro.
atĩ : sienes.
atĭbazá : comadre; compadre.
atĭbĭrĩ bĭrĩ : ando en malos pasos o por contrarios caminos. Es verbo que carece de infinitivo.
atĭpĩ : carrillos. *Atĭpĩ yobaindi acarú :* como a dos carrillos.
atĭra : copete.
atĭró : exacto. *Yyatĭró :* es exacto.
atuba : cogote.
atúcupé : espinazo.
atucupé aũ : matadura.
atúcupé pĭco-ẽ : espacio entre los omóplatos.
aturĩ : acortar; corto.
au : ruin; despreciable. Dícese lo mismo *aibĩ.*
aú : fingir. *Ocarú carú aú :* finge comer.
aubó : agüero; agorar.
ayayá : flamenco. En Corrientes, penitente.
ayacá : canasto; cesto. De esta palabra viene *guayacá,* vocablo de uso corriente. Con él se designa la bolsa, generalmente de cuero granado, usado en el campo para guardar en pequeñas cantidades, yerba, tabaco, etc.
ayaapí mborurú : golpeo en la cabeza, hinchándola.
ayaapí mombú : golpeo en la cabeza hasta hacerle verter sangre.
ayé : acontecer; suceder. *Yyayema :* sucedió ya. Con la partícula *nda,* hace *nda ayé (ndayé),* dicen que.
ayeyibá pĭzó : abro los brazos.
ayepocuipé : abro las manos.
ayetetĭmápĭpira : abro las piernas.
ayerobiá hecé : fío en él.
ayepome-é : le alargo la mano.
ayi-ú : adormecido.
ayuhú cheyapó hânguá : encontré la ocasión. *Hânguá* es una forma del participio *haba.* La frase se descompone

así: *ayuhú, cheyapó haba nguârá. Ha* es aféresis de *haba* y *nguá,* de *nguârá (hãnguá). Nguârá* es participio activo en tiempo futuro. Es como decir, encontré lo que habré de hacer.

ayí: maduro. *Yyayí:* está maduro.

ayuá: espeso (tratándose de líquido).

ayu-í: laurel. *Ayu-í* significa también, avanzo trabajosamente; avanzo poco.

ayura: cuello.

ayúayĩ: amígdalas. De *ayú,* aféresis de *ayura,* y *ayĩ,* granos: granos del cuello.

ayuriguá: collar. Lit.: lo que se lleva al cuello.

ayuri: cuello delgado.

ayuribá: volver la cabeza hacia un hombro.

ayurapá: bajar la cabeza.

B

babá: oscilación; vaivén. Oscilar. Tal el movimiento del péndulo o del badajo de la campana.

baubabo: irse de espaldas. *Ha-á abaubabo:* caí de espaldas. No debe confundirse con *yepepĩ,* que significa «echarse hacia atrás». La diferencia estriba en que a diferencia del primero, en el último caso se trata de un movimiento voluntario. *Ayepepĩ anché hânguá cherechá:* me eché hacia atrás para que no me vea.

bâ: descuajar.

baí: malo.

bacá: vaca. Consecuentemente con la regla de que en guaraní no existe la *V,* nos hemos visto obligados en este caso como en otros en que los indios se apropiaron de algunas voces españoles, modificándolas ligeramente, a reemplazarla con la *B.*

bacara-ĩ: ternero.

bacáratí: cuerno.

bacápiré: cuero de vaca.

bacápícutuhá : lezna.
baí baí : poco más o menos.
bebé : volar.
berá : brillante. *Y̆berá :* agua brillante.
bebúi : liviano. También significa flotar.
bebó : fofo. *Yyabebó :* es fofo.
bó : señal; abertura.
boré : tajada.
bóg : hender; abrir. *Amombóg :* hiendo; hago saltar.
boyá : vasallo. Significa también, mediano.
bí : indicio. Este vocablo interviene en la formación del verbo *aicuahabí :* sospechar. De *cuahá,* saber, y *bí,* indicios: saber por indicios.
bĭ-á : hallarse; encontrarse a gusto. *Abĭ-á cherógape :* me hallo en mi casa.
bĭracuá : estar yerto de frío.
bĭró : sacar de abajo.
bú : rebozar. *Obú :* reboza. Significa además tufo; *hîacuambú :* tiene tufo fuerte.
buĭ́ : virgo.
bubuné : fermento. Fermentar.

C

cá : secarse. *Icá :* se seca. Con la partícula *mó* hace secar. *Amocá,* seco.
ca-á : vegetal. Esta denominación abarca todas las plantas, inclusive la hierba. Así, *capi-í* (pasto) significa planta pequeña. De *ca-á,* planta, *pé,* chata e *í,* pequeña. Por antonomasia, y sin duda porque para el indio la «yerba mate» fué la mejor de cuantas plantas conocía, la llamó *ca-á,* sin otra calificación. *Caáguazú,* monte grande, traducido literalmente significaría planta grande.
caágüĭ́ : monte. Literalmente significa bajo el monte, tal vez porque el indio vivía casi permanentemente en él.
caapí : carpir. De *cá-a,* hierba y *pí (piró)* pelar: pelar la hierba.

caá-ĭ̃ : nombre del mate, una vez cebado. De *ca-á,* yerba e *ĭ,* agua : yerba y agua.

caáoicobéba : sensitiva. Lit. : hierba viva.

caáré : conocido comúnmente con el nombre de paico. Tomado en infusión, combate la disentería.

caáguái : achicoria silvestre.

caárurú : planta que crece con preferencia en los sembradíos. Su ceniza se emplea como lejía en la preparación de la mazamorra.

caámbotorĭ̃ : indicada para las afecciones del corazón. Lit. : hierba que alegra.

caátai : hierba de propiedades antisépticas, que crece con preferencia en las tierras anegadizas.

caáporopí : hortiga. Lit. : hierba que pica al que se le arrima.

caábó : hojarasca.

caácatí : hierba de fuerte aroma (no necesariamente mal oliente). *Catí* es el olor peculiar segregado por plantas y animales.

caágüĭ̃guá : montaraz.

caámomĭ̃ró : montear.

ca-á aná : monte espeso.

caáyuquĭ̃ : llantén.

caábó poromonguehá : adormidera.

caárebichuá : ensenada de monte.

ca-ẽ́ : ave de la familia de las urracas, llamada comúnmente pilincho negro.

caarú : tarde.

caarúrâmô : por la tarde.

caarúma : ya es tarde.

caarúramo nguârá : para la tarde.

caarú mbogüé : antes de atardecer.

caba : avispa.

cabayú : avispa colorada.

cabahú : avispa negra.

cabatã́ : avispa negra más pequeña que la anterior.

cabachu-í : la más pequeña de las avispas, pero la más ponzoñosa.

Cabarú : la reina de las avispas, más parecida que a éstas, a una abeja. Fabrica una miel muy delicada.

cabayú : caballo.
cabayú yurupeguá : freno.
cabayú yurú zá : rienda.
cabayú yurú zá moatâcĭramo : a riendas sueltas.
cabayú yara cuahá : el caballo que conoce a su amo.
cabayú tĩnguáhazá : cabestro.
cabayú abuzú : crin del caballo.
cabará : cabra.
cabĭtá : cardenal.
cabĭyĭ́ : mazamorra de maíz.
caburé : ave de rapiña, de talla pequeña. Existe la creencia popular de que el que posee sus plumas es afortunado en el amor.
cacuahá : crecer; crecimiento.
cacuáhá : faja. De *ca,* apócope de *ocara,* afuera; *cu-á,* cintura; y *ha,* lo que es o pertenece: lo que es de afuera, o se halla afuera de la cintura.
cacunda : defectuoso de lomo. Aplícase principalmente al caballo.
cachá : flojo; lo que juega o se mueve en el interior de algo.
cachá cachá : esta voz expresa la continuidad del movimiento anterior.
cachíái : ruin; desmedrado.
cachimbo : pipa de fumar.
cái : quemarse. *Marabé ndoicoine ocairo :* no le pasará nada si se quema.
cái taboré : señal de la quemadura.
ca-í : mono pequeño, muy común en el Paraguay. El mismo nombre se da en Corrientes a los excrementos *(tepotí).*
caĭ-ú : tomar mate. De *ca-á,* yerba; *ĭ,* agua, y *u,* tomar: tomar yerba con agua.
caĭguá : mate (pequeña calabaza de consistencia leñosa, usada para beber la infusión). De *ca-á,* yerba; *ĭ,* agua, y *guá,* lo que se usa, lo que se emplea para la yerba y el agua.
cama : ubre; senos.
camambú : planta rastrera que crece con preferencia en los terrenos cultivados. La semejanza que tiene su fruto con una ampolla, ha hecho que su nombre fuera em-

pleado para denominar a la burbuja : *ĭ-camambú* (camambú hecho de agua).

cambá : moreno ; negro. Aplícase al color de las personas, pues negro en general se dice *hû.*

cambacuá : madriguera ; lugar habitado por negros.

cambaâcá : así llamada por su semejanza con el pelo mota que se observa en los negros. Planta acuática superficial, que suele cubrir casi por completo las aguas estancadas.

cambá raângá : máscara rural.

cambara-ĭ́ : negrito.

camgüĭ́ : leche. De *cama,* ubre, y *güĭ,* debajo: lo que sale debajo de la *cama.*

camgüĭhái : leche agria.

camgüĭyĭ́ : leche cocida.

camgüĭ́ rĭpĭ-á rĭcué : suero.

camgüĭ́ rĭpĭ-á : cuajada.

camgüĭ́ iñĭñĭ́i : nata de leche.

cambú : mamar. Apócope de *camgüĭ́,* leche, y *ú,* tomar : tomar leche.

cambuchí : cántaro.

camoatí : avispa pequeña, de cuerpo alargado. Habita con preferencia en los juncales, los extremos de cuyas varas, reunidas en haces, sirven de sostén a la *lechiguana* que fabrica. Su nombre viene de *ca,* caba ; *mo-á,* parecer, y *tí,* espina : avispa como espina. A propósito de la palabra *lechiguana,* diremos que no es de origen guaraní. *Lechiguana* es un apócope de «leche de iguana », con lo que se quiere significar, no que dicho animal la produzca, sino que la miel de que suele alimentarse, es para ella equiparable a ese producto. Cuando una iguana, en efecto, encuentra una colmena, la azota violentamente con su cola, embadurnándola de miel, y huyendo después a saborearla. El pueblo ha transformado en leche la miel, dando así origen a la formación de la palabra.

câng : hueso.

cângüé : hueso sin carne.

cânyepotahá: coyuntura. Lit.: huesos que se quieren.

cane-ó: cansancio; cansarse.

caneóngüé: fatiga. Con esta palabra designaba también el indio el jornal que ganaba. Este era mayor o menor según la fatiga que debía soportar. No sólo le servía la fatiga como medida de trabajo, sino también de extensión. Cuenta don Félix de Azara que durante el viaje que a lomo de mula hizo hasta la Asunción del Paraguay, se aproximó, un poco antes de llegar a Corrientes, a la choza de un indio, y le preguntó la distancia que lo separaba de esta ciudad. El indio giró en torno de su aspeada cabalgadura, y después de examinarla detenida y concienzudamente, le indicó un número mayor de leguas que el calculado por el explorador. Como éste le manifestara su extrañeza, el indio le replicó que ellos estaban acostumbrados a medir la distancia por la mayor o menor velocidad que era capaz de desarrollar el caballo que los transportaba.

canu-ú: engreído.

canungā́: iracundia.

cângüérupá: cementerio.

canguĭ́: triste; apocado; sin espíritu. Lánguido.

candú: chichón; protuberancia a consecuencia de un golpe.

cananá: dar vueltas en círculo.

cañĭ́: perder.

capi-í: pasto.

capi-í poñĭ́: grama.

capi-í âcuá: pasto puntiagudo. El ganado no lo come. Crece en las tierras estériles y gredosas *(ĭbĭocá)*.

capi-í quĭce: cortadera.

capi-í catí: pasto de los bajíos y orillas de esteros y lagunas. Una pequeña borlita en el extremo de las hojas, hace en él de flor.

capi-í pĭtá: pasto colorado.

capiítĭ́: pastizal.

capiíberá: carpincho (llamado por corruptela capibara).

capú: reventar. *Mbocapú:* hacer reventar. Largar tiros.

caracará: carancho. Es voz onomatopéyica. También se llamaba así una tribu de indios guaraníes.

caraguatá: cardo, con la fibra de cuyas hojas se fabrican cuerdas muy resistentes.

cará: corteza; costra. Con esta voz se ha formado el modismo *caracha,* o sea la suciedad adherida a la piel.

cara-á: concavidad.

carái: rascar; rasguñar.

caraí: Señor. Nombre dado por los indios a los españoles. Con él se designaba a quienes pertenecían a una raza superior. Se cree que el nombre de caribe tiene su origen en esta palabra; *caraí bé:* más señor.

caraíñe-é: castellano.

caraíguazú: gran señor.

caraítuyá: anciano. *Mongaraí* es bautizar, hacer señor, sin duda porque para el indio no había diferencia entre el señor *(caraí)* y el cristiano.

caracatú: astucia.

carapé: petizo; de talla reducida.

carapá: arqueado; vencido.

caramã́: círculo.

carameguá: baúl; arca.

carandá: palmera baja, común en los campos de Entre Ríos y Corrientes.

caraguahá: fibra extraída del *caraguatá.*

caranda-ĭ: palmera de desarrollo mediano. Su fibra es empleada en la fabricación de sombreros.

caracú: tuétano.

caracatú: sagaz; astuto.

carapachaí: nombre de un río del delta del Paraná. De *cara,* corteza; *pá (opá),* toda, y *cha-í,* arrugada: superficie toda arrugada.

caráu: ave de plumaje oscuro. Forma grandes bandadas, merodeando con frecuencia en los lugares anegadizos, en donde encuentra alimento.

caré: tuerto. *Añapengó:* le quito lo tuerto. *Apá* significa lo mismo que tuerto, pero se aplica con preferencia a las cosas.

carú : comer.
caruhá : mantel.
caruhaba : mesa.
carúguá : tumor blanco, muy común en los terneros.
carúyacatú : dieta.
carumbé : tortuga.
caruái : hambre colectiva.
caruáihaba : calamidad determinada por el hambre.
catá : holgado. *Ocatá chepĭ chezapatúpe :* me juegan los pies en mis zapatos.
catá catá : matraca.
caté : lujoso en el vestir. Por asimilación se llama *caté* a las personas de condición acomodada.
catí : olor característico de plantas y animales, propio de cada especie.
catupĭrĭ : aseo. En la jerga popular correntina se llama *aseado* no al que vive de acuerdo con la higiene, sino al que cuida de su indumentaria.
catú : mucho; capaz. Posible.
ca-ú : ebrio. Emborracharse.
cé : salir; salida.
cé : inclinación; deseo; determinación. Este vocablo va siempre unido a otro, a cuyo valor o significado se refiere la determinación que se tiene o el deseo que se manifiesta. *Acecè :* quiero salir. *Icaraíce :* quiere ser señor. A veces va pospuesto a la partícula *potá,* que significa «lo que va a suceder». *Oñembotieĭpotacé :* quiere hacerse el malo.
cĭ : madre.
cĭi : resbaladizo; escurridizo.
cĭ-ĭ : tía.
cĭĭ : echar a correr. *Acĭĭ,* eché a correr.
cĭraangá : madrastra.
cĭĭmbó : vibrar; vibración.
cĭmé : padrastro.
cĭ : liso. *Amocĭ :* aliso.
cĭcĭi : movimiento nervioso peculiar. Por ejemplo, el de la carne recien faenada. El tic nervioso de la boca o de los

ojos. Si se tratara de una sola contracción involuntaria, se dirá *cĭĭ* (la del caballo, por ejemplo, al echar a correr).

cĭmbó : fibra. De *cĭ,* madre, e *inimbó,* hilo; madre del hilo.

cĭrĭ́ : correr (cuando se trata de líquidos). *Ĭcĭrĭ́,* agua corriente.

cĭrĭrĭ́ : resbalar. *Acĭrĭrĭ́ haápebé :* resbalé hasta caer.

cĭ́quĭ : estirón.

cîyĭ́i : desaparecer; apartarse.

cĭbá : frente.

cĭbácapí : calvo.

co : toma. Verbo que no tiene otro tiempo ni persona. Se lo emplea siempre que se ofrece algo que se tiene en la mano, o que se encuentra a la vista.

coatî́ : animal parecido al hurón.

co-ế : amanecer.

coếma : amanece ya.

coêmbotá : por amanecer.

coetî́ : la aurora, o poco antes. Literalmente quiere decir amanecer blanco.

coêmbiyú : la hora del amanecer anunciada por la salida del lucero *(mbiyú).*

coếbobé : en cuanto amanezca.

coếro : mañana (el siguiente día).

coêmbĭé (ro) : pasado mañana.

cocuehebé : antes que ayer; vez pasada.

co-í : acosar. *Oco-í hecé :* lo acosaron.

cocaba : puntal.

cô-ó : zaherir con palabras; picar con ellas. Cuando las picaduras son materiales, se dice *yopí.*

coói coói : canto de las aves. Si es una sola, se dice *ñe-é.* Si el canto es el del gallo, dícese *purahéi:*

coga : chacra.

cogacué : rastrojo.

coní coní : serpentear.

cotĭ́ : pieza; habitación; interior; lado. *Checotĭ́ :* mi habitación. *Cherendácotî :* hacia mi lado.

cotĭ́ inimbé : cárcel.

cotĭrû : celada.

cotó cotó : zangolotear ; zangoloteo.

corá : patio. Este nombre se hizo, después de la conquista, extensivo al corral.

corárerecuara : jardinero.

cotĭró : sitiar.

cotĭruguá : rincón, si de habitación se trata. Se dice *pĭruguá* si uno se refiere a otra clase de rincones.

corapĭ́ : huerto común. Si es de frutales, se dice *ĭbaĭtĭ́* y si de verduras, *mitĭndĭ́*.

corói : cluequear. *Rĭguazú corói :* gallina clueca.

côrôrố : gruñir ; roncar ; gruñido.

corocho : áspero ; desparejo.

cû : lengua.

cû óg : arrancar la lengua.

cu-á : cintura.

cuabá : abarcar (en general). Si lo que se abarca son conocimientos, se dice *cuapá,* intercalando *ha* por razones de eufonía : *cuahapá.*

cuá́ : dedo (mua).

cuá : hoyo ; madriguera.

cuabe-é : apuntar ; señalar con el dedo.

cuabe-î́ : ausencia *(pore-î́).*

cuacapí : de paso.

cuahá : saber *(cua-á) ;* por motivos de eufonía, dícese *cuahá.*

cuahabí : sospecha. Sospechar.

cuahához : a sabiendas.

cuahaucá : hacer saber.

cuáracĭ́ : dolor de cintura.

cuarahĭ́ : Sol. De *cuá,* morada ; *ara,* día y *cĭ́,* madre : morada de donde nace el día.

cuarahĭ́yara : duende familiar (dueño del sol).

cuarahĭ́hû́ : sombra.

cuarahĭ́pucú : verano.

cuarahĭ́inimbĭ́ : mirasol.

cuarahĭmimbí : resolana.

cuarahĭ́oiqué : entrada del sol.

cuarahĭ́océhape : naciente.

cuarahĭ́hezapé : luz solar.

cuarahĭhape : en el sol.
cuarahĭrendĭ : resplandor solar.
cuarahĭpiahá : quitasol. Si es de pluma, llámasele *ñanduá.*
cuaré : chupado. *Hĭ-é cuaré,* se dice del animal con los ijares señalados por la enfermedad o el hambre.
cuarepotí : metal.
cuarepotíyú : oro.
cuarepotípĭtá : cobre.
cuarepotítĭ : plata.
cuarepotíyú âtangatú : bronce.
cuarepotí inumbó : alambre.
cuarepotíapohaba : herrero.
cuarepotítĭ apohaba : platero.
cuarepotí so-ó hecĭhá : asador.
cuarú : orinar.
cuaruhéi : deseo de orinar.
cué : lo que fué; cosa que fué. Si le antecede una silaba nasal (ⁿ), la *c* se transforma en *g ; cângüé :* huesos sin carne.
cu-é : moverse sin deprenderse de la raíz, una muela floja por ejemplo.
cuehé : ayer.
cuehéambĭé : anteayer.
cuerá : sanar.
cu-í : fragmento; partículas; migas. Dícese también *curubica.*
cui : desprenderse. Supone siempre pluralidad y se lo usa sólo en tercera persona.
cuí-í : bicho colorado.
cui-ĭ : erizo.
cuíchó : polvo.
cuícu-é : residuo en forma de polvo.
cuírĭpĭ-á : harina de trigo.
cuimba-é : varón; macho. En oposición a mujer, significa: lo que es de la mujer *(cu* aféresis de *cuñá,* e *imba-é,* de ella).
cuimbaérehegué : lo propio o característico del varón.
cumandá : porotos. Dícese *hopequĭ,* si son verdes; *hopetĭ,* si maduros, y *hopeyú,* si secos.
cumbarí : ají de fruto rojo y pequeño, muy picante.

cumberé: lamerse los labios.
cunumí: muchacho.
cunumírecó: niñerías.
cunumíra-ĭ: muchachito.
cunu-ú: zalamería; arrumaco; cariño exteriorizado por la caricia.
cuñá: mujer.
cuñacaraí: señora.
cuñázandahé: ramera.
cuñárecoba: mujeriego.
cupé: nombre de una clase de perros llamados también cuzcos.
cupé: envéz; dorso. *Chepó cupé:* el dorso de mi mano.
cupeguára: ausente.
cupe-ó: pasar por atrás.
cupĭ: la parte de la pierna inmediata al tobillo.
cupĭbáng: dar traspiés.
cupi-í: insectos que aglomeran tierra para sus nidos, a los que comunican mediante una substancia que segregan, gran consistencia y duración.
cûpĭrĭrĭi: locuaz. Lit.: lengua que baila.
curá: apodar. *Amocurá:* lo apodo.
curapepé: zapallo.
curé: cerdo.
cupĭzá: trabas; grillos.
curé atĭra: piara de cerdos.
curé: afrecho.
curepí: mote aplicado por los paraguayos a los correntinos. Lit.: cuero de chancho.
curimá: nombre de varón.
curicá: bandurria, saría (ave).
curi-ĭ: pino.
curubí: migajas; residuos en forma de fragmentos.
curiyú: víbora de gran desarrollo, no venenosa.
curú: sarna.
curubichó: fragmentar.
cururú: sapo.
curuzú: cruz.
curupa-ĭ: árbol de la zona tropical y subtropical. Lit.: árbol del hechizo.

curupaĭtĭ́: nombre de la célebre batálla entre paraguayos y argentinos. Significa conjunto de *curupaĭ.*

curupica-ĭ́: árbol de todo el norte argentino. Produce goma en abundancia. Su nombre significa corteza áspera y resquebrajada *(yecá).*

cuticó: falta; incumplimiento de un deber.

cuté cuté: bullir.

cuyí: aromo (conocido con el nombre de aromito Santa Fe).

cûzú: frenillo de la lengua.

cuzubí: huracán; torbellino.

Ch

chachá: rechinamiento. Si fuera de los dientes, debe decirse *hâibú.*

chahá: ave de gran tamaño, plumaje gris y patas rojas. Habita en las llanuras y prefiere los sitios en que hay agua. Anida con preferencia en los embalsados. Su nombre es la reproducción onomatopéyica de su canto.

cha-í: arrugado. *Mbocha-í:* arrugar. *Reñembocha-í ichupé:* te le achicaste.

chacapí: campiriño.

chamamé: lo que se hace de cualquier manera, sin plan ni método. Nombre de cierta música correntina muy en auge.

changüí: ventaja.

charará: ruido peculiar, onomatopéyico. El de los maizales, por ejemplo, movidos por el viento.

charí: avestruz. El nombre de ñandú es más común, aunque ñandú es araña.

chapí: defectuoso por faltarle una parte. *Póchapí* es aquel a quien le falta uno o más dedos de la mano.

charata: pava de monte. Nombre de un pueblo de Santa Fe.

chanicó: he ahí.

chemoñepí: movíame a lástima.

checotĭguá: parcial (del bando a que uno pertenece).

cheatĩ́ : encanezco.
cheecatú : me amaño.
chepĭágüi : de todo corazón.
che pĭpe : en mí mismo.
chehóriré : después que yo vaya.
chembopĭáró : amárgome.
chemaéhápe : a mi vista.
cherehéguá : de los míos, de los que me acompañan.
cherehero : si es por mí.
chepócaneópabé : el fruto de mis afanes.
chereroco-ẽ́ : amanecí (en compañía de la persona o cosa a que se está haciendo referencia).
cherecobépe : en vida mía.
cheraĭtatĩ́ : nombre dado por el indio a la nuera.
cherezabĭzabĭ́ : pestañeo.
cheremimboacĭ́pe : de mala voluntad. *Ayapó cheremimboacĭ́pe :* lo hago de mala voluntad.
chererapĭ́pe : en mi nombre.
cherabĭbĭ́ : se me eriza el cabello.
cheremímoárupí : conforme a mi opinión.
cheremimbotá eĩ́ rupí : involuntariamente.
cheremihendúcué : lo que tengo oído.
chererecuaba : el sitio en que me hallo.
cherezánguâhehá : objeto.
cheropehumbĭ́ : mi ojera.
che ru amĭrĭ́ : mi padre difunto.
cherúhagüé : el motivo que me trajo.
choré : aboyado.
chotoí : avecilla de plumaje pardo, saltarina e inquieta. Anida con preferencia en los matorrales, y sus nidos espinosos y de gran tamaño desafían, por lo inaccesibles, a hurones y comadrejas.
chochí : axila.
chimango : caranchillo.
chiricote : ave zancuda de la familia de las gallináceas.
chipé : chato.
chipá : torta.
chipacué : hígado.

chipá chĭrĭrĭ́: torta frita.

cheubárâmô arecó: lo tengo en el regazo.

churé: mentir en broma. Mentir de otro modo es *yapú.*

chura: ración. De esta palabra se ha formado achura, nombre aplicado a los subproductos del animal.

chembaéramo arecó: lo tengo por mío.

chochí: avecilla de plumaje pardo y triste canto. Se la llama también Crespín. Es el *cacuí* de las provincias del norte. Existen sobre ella varias leyendas.

checĭé cĭé: chingolo. En Corrientes se lo llama cachilo.

chiripá: tribu guaraní de la familia de los *caĭguá,* que conjuntamente con los *apĭteré* poblaron la mesopotamia. También se da este nombre a cierta prenda de vestir generalizada en todo el agrō argentino.

E

é: decir; hablar. Anteponiendo a este verbo la partícula *mbo,* que transforma en activos los verbos pasivos, se tiene este otro verbo: *mbo-é:* enseñar. Enseñar y hacer decir, tienen el mismo significado en guaraní, sin duda porque la primera enseñanza que uno recibe es la del idioma.

eĭ́: sin. Esta partícula contribuye a la formación de numerosas palabras. Agregada a nombres y verbos transforma su significado en lo contrario de lo que expresan. Así, *apĭri* es extremidad, y por tanto lo que tiene término. *Apĭri ĭ́ (eĭ́),* es lo sin término, el infinito. Se la emplea siempre pospuesta, y sólo por excepción se la ve figurar al principio de algunas palabras. Ejemplo: *Teĭ́ngatú:* sin razón, sin causa.

eíra apu-á: abeja. Literalmente, redonda miel (sin duda por su forma).

eíchú: colmena. Se la llama también *eirêtá.*

eíra: miel.

eíraitĭ́: cera.

eíreté : nombre de una abeja del tamaño de una mosca pequeña, que produce una miel sabrosísima. La deposita en canutos de cera adaptados a las hendeduras y túneles abiertos por ciertos insectos en los troncos secos de los árboles. Esta cera llamada *guaicurú,* es muy buscada, empleándosela en diversos usos, entre otros el de curar algunas enfermedades.

eíchú : Las siete cabrillas. Si se recuerda el movimiento incesante de que parecen animadas estas estrellas, se podrá apreciar la imaginación, y al mismo tiempo el espíritu de observación del indio, al bautizarlas con el nombre de la colmena.

epĩ : venganza. *Ahepĩ chera-ĩ yucaba :* vengué la muerte de mi hijo.

ecuabó : desembocar. *Paraguaĩ oyehecuabó Paranápe :* el Paraguay desemboca en el Paraná.

ecatú : destreza. Diestro.

ené (ma) : cascarudo.

enopu-á : amargar.

eyĩ : rascarse.

eú : regüeldo; regoldar.

equîrîrî : cállate.

equîrîrîque : a ver si te callas.

ené-í : plácemes.

eteborá : soberbio. *Oñemboétéborá :* se ensoberbece.

G

ga : flotante.

guacá : loro de la familia de los guacamayos.

guaicurú : indio de raza guaraní.

guâ-í : tiempo del verbo venir. *Oguâí :* vienen.

guaco : trepadora de gran crecimiento. El jugo de sus hojas actúa eficazmente contra las picaduras de las víboras.

guahú : alaridos. Los gritos lanzados por los indios al entrar en combate.

guabiyú: árbol de gran desarrollo, posiblemente el mayor de nuestras selvas. Su nombre originario debió haber sido *ĭbábiyú,* tomado del de la pelusilla *(habiyú)* que recubre sus frutos, negros, redondos, terminados en forma de corona y de sabor exquisito.

guâimí: vieja. Se refiere exclusivamente a la mujer.

guapurú: otro árbol tropical, aunque de menor desarrollo. Sus frutos carecen de peciolos y se hallan adheridos directamente al tronco y ramas principales.

guayabo: aunque este nombre parece castellano, es también de origen guaranítico. Designa a un árbol silvestre (actualmente ha dejado de serlo), de frutos comestibles. Viene de *ĭbá,* árbol, y *yabó,* depósito, receptáculo, como lo es el que contiene las abundantes semillas de esta fruta.

guayacán: árbol de madera durísima. Los indios la empleaban para sus lanzas y flechas, lo que explica su nombre: *ĭba,* árbol, *gua,* para, y *yacá,* riña, combate: árbol o madero para la riña.

guazabara: combate entre indios y españoles.

guairá: nombre geográfico. Quizás su origen sea: *guaina raichá,* como las doncellas, refiriéndose posiblemente a su hermosura.

guaiquĭráró: nombre de un río situado entre las provincias de Corrientes y Entre Ríos. De *guai* (joven), *quĭrá* (gorda), y *ro,* apócope de *roga* (casa): casa de la muchacha gorda.

guaminí: nombre geográfico. De *guai* (joven) y *miní* (chica): jovencita.

guâhé: llegar. *Emó guâhé:* haced que lleguen. *Emoñoguâhé:* haced que acudan varios. *Emoñogüeñoguâhé:* haced que acudan varios juntos.

guarimbé: pato doméstico.

guarará: invadir; invasión.

guaichĭ: malva.

guarĭní: guerrear. Unica voz de este idioma que se parece en algo a la palabra *guaraní.* De observar es que cuando el indio se refiere a su idioma, lo llama *abá ñe-é. Gua-*

raní puede ser una adulteración de *guarĭní*, fácilmente explicable. El primer contacto del español con el indio no tuvo sin duda lugar con los que huían aterrorizados, sino con los que les hacían frente, en actitud de combatir *(guarĭní)*. *Guarĭní* debió fácilmente transformarse en *guaraní*, dado lo difícil que resultaría al invasor pronunciar debidamente la palabra. Es de recordar que don Juan Torres de Vera y Aragón, fundador de Corrientes, respondía al apodo del Tupí, por conocer este idioma. Si lo aprendió en el Paraguay, de donde partió la expedición, y allí se hablaba *guaraní* y no tupí, ¿por qué no se le apodó con el primero de estos nombres?

guara : fuera de las acepciones propias de esta partícula, explicadas en otro lugar, úsasela en dativo y ablativo para expresar propiedad o pertenencia. *Cara-í mba-é guára :* cosas del señor. *Che cotĭpeguara :* de mi aposento. También suele empleársela como sinónimo de casta u origen. *Co abá ha-é añarêtame guara :* este hombre es de casta del infierno.

guapĭ̂ : sentarse. *Ya guapĭro, yaí porabé :* de sentados, nos hallamos mejor.

guatá : andar, caminar, marchar. *Eguatá terehó :* márchate de una vez. *Eguatá ha-â̂ :* decídete y vete.

guatá hângué: andar ligero.

guatahá : nombre que en ocasiones se da al pie (*pĭ*). *Yguatahápe aicutú :* lo hinqué en el pie.

guatañá tañá : trote.

guatahára : viandante.

guâimí : vieja. El masculino es *tuyá*.

guapĭhá : asiento.

guaná : tribu de indios guaraníes.

guaní : linaje.

guayanás : indios guaraníes que poblaron las Guayanas. El nombre viene de ĭ (agua), *gua* (de), *ana* (parientes) parientes de los del agua (los peses). Llamóselos así, por ser sumamente nadadores.

guapo-í : árbol de la zona subtropical, de copa ancha y redonda,

llamado también higuera loca. Su copa, de gran desarrollo, sobresale de ordinario sobre los montes. Viene de *ĭbá* (árbol), y *hapó-í* (de raíces pequeñas), como lo son las que suelta a cierta altura de su tronco, que casi siempre empieza por ser aéreo, pues crece en las hendeduras de árboles en donde las aves depositaron sus semillas. Sus finas raicillas no tardan en envolver el tronco, y no bien llegan a tierra, adquieren gran desarrollo, habiendo vivido mientras tanto a expensas de la planta madre, que concluyen por ahogar.

gue-é : vomitar.

güerobá : cambiar de sitio o lugar cosas o personas. Como ya lo dijimos, tanto este tiempo de verbo como el que le sigue, supone siempre pluralidad y acompañamiento.

guerobebé : volar en bandada. Si es una ave sola la que vuela debe decirse *obebé.*

guazú pucú : ciervo.

guazú : gama.

guazubirá : otra clase de gama más pequeña. Se la distingue por las manchitas blancas que salpican su piel.

guayapí : dialecto que se habla en las Guayanas.

güé : apagarse. *Ogüé :* se apagó ; *ambogüé :* apagué.

güembé : planta de monte. Sus hojas de gran desarrollo, suelen ser empleadas como abanicos.

güerozapucai : gritería (gritos de muchos).

güeyĭ : bajarse. *Agüeyĭ :* me bajé ; *Royĭ :* bajar. *Aroyĭ :* bajé.

güí : carcoma.

güĭra : pájaro. Es la voz genérica. Urú es una familia de ellos : Urutaú, urubú, urucure-á, etc.

güĭrará : cacería.

güĭrapá : arco de flecha.

güí-ú : carcomido.

güírĭ : aturdimiento.

güĭrahú : tordo. Impropiamente llamado en Corrientes *ĭbĭrahú.*

guĭré : menear. Deshonestamente, *yerocuá.*

gururú : refunfuñar. *Ñeengurú* tiene el mismo significado.

güembé : deforme.

H

há : ir *Ahá :* voy (verbo irregular).

há : turno : *Che há :* mi turno. *Che háma :* me corresponde a mí, con exclusión de otros.

hâ-á : probar, amagar, ensayar, pesar, tomar el gusto, intentar. *Añeha-â ha ndahupĭtĭ catuí :* trato de alcanzarlo y no lo consigo.

haârô : esperar. *Taârô :* espera. *Rohaârôbo ndahechacuahai reyú-hagüé :* esperándote, no eché de ver que llegabas.

ha : espiga.

hai : agrio.

ha-ĭ : grano, pepita, carozo. *Haĭma :* ya granó.

hâbé : pálido. *Yacĭ hâbé :* luna pálida.

hâángá : pesar algo.

haberé : chamuscar.

habiyú : pelusa, hilacha.

habí-ú : forma de caricia. Coger con los labios el vello femenino.

haba : pelo del cuerpo. No confundir con *aba :* cabello.

habĭpĭpira : escarmenar.

hacĭba : enfermo.

hacĭpe : apenas.

hacé hacembe-ĭ : alharaca.

haimbira : encía.

hacenguĭ : flébil ; rumor, apenas perceptible.

haeñóhape : en la soledad.

hai : agrio.

haĭbi : rayar con un objeto duro otro más blando.

haĭmbĭquĭ ateré : embotado.

haibe-ĭ : desdentado.

haingá : mellar.

hâbé : moho.

haba-óg : pelar.

hagüé : pluma.

hagüe-óg : desplumar.

haitĩ : nido.
haitĭpó : anidar.
haĭmbitĩ : rechinar los dientes.
hapĩ : quemar.
hapĩ : quemar.
hapĭpa-ú : entrepiernas.
hacambĩ : objeto con doble sustentación, por ejemplo el compás.
hapi-á-óg : castrar.
haquĭcuere : rastro, huella.
hayei : atajo. *Ayú tapérayei rupi :* vine por el atajo. También puede decirse *ahayei-óg cherapé :* le quité el atajo al camino. Ir por el atajo equivalía, pues, para el indio, a substraérselo al camino.
haubá : abrazar haciendo presa con manos o garras. *Che haubá peteí yaguarete :* me abrazó un tigre.
hañubá : forrar por fuera. Si por dentro, se dice *pĭubá.*
hazá : pasar, alcanzar a uno algún objeto. *Embohazá chebe :* pásame. *Ehazá :* pasa adelante. *Ambohazá :* hago pasar, de través. (Ver el verbo *cuá*, estudiado antes).
hatĭcué : bagazo.
haquĭcueró : seguir la huella o rastro.
hâré : ardido.
haibĩ : garuar.
haru-á : impedimento. Traba.
hatatí : hacer humo. *Ambo hatatí :* le hago humo.
hazapĭrameĩ : impenetrable.
haquĭcuei : detrás. *Añembohaquĭcuei :* me quedé atrás.
harĩ : racimo. *Harĭbó :* cortar el racimo.
hapég : tostar.
haque-óg : tronchar.
hapo-óg : desarraigar.
hahá : carcajada.
hapĭpepĩ : descansar.
habĭa-óg : desinfectar.
hapĭpebáng : doblar una cosa, reduciendo su volumen.
hayĩ : semilla.
hapĩ-á : obedecer.
hambaré : lugar o paraje delicioso. Dado que en guaraní no

existe la *l*, tal debe ser, y no Lambaré, el nombre del célebre cerro paraguayo.

hagüinó : heder. Hediendo.

ha-ĩ : testículo.

ha-ĩ apĭteré : germen.

haimbé ; filoso.

haimbe-é : afilar.

haimbécué : el filo.

hacé : llorar.

hacé zoró : romper a llorar.

haquĭcueré cañĩ : extravío.

hacĩ : duele. Doler. *Mbaéacĩ :* enfermedad. *Che racĩ :* estoy enfermo. *Hacĩhape :* con dificultad.

hacĭĩba : sin dolor, fácil.

hazó : agusanado.

hâtá : duro (*tâta*). No confundir con *tatá :* fuego.

hapoĭma : arraigarse.

hape : lugar. *Oimé hape :* en el lugar en que haya o en que está.

haubó : augurio, profecía.

hacembucú : alarido.

hangá: almadía formada de vigas flotantes. (Solari, pág. 101).

hô : sabroso.

hebae : animal de monte.

hê-é : sazonado a base de sal o azúcar.

hêémbochĩ : salado con exceso.

he-ĩ : rueca.

hê-î : desabrido, soso.

hêbî : saborear.

hecá : buscar.

hecaucá : mandar buscar.

hechá : ver.

hechanungá : ver a medias.

hechaboí : prever, observar, con la debida anticipación.

hechaucá : hacer ver.

hechá cuahá : observar debidamente.

hechanga-ú : añoranza, anhelo vehemente. El siguiente verso dará a conocer mejor que nada el significado de este vocablo, uno de los más significativos del guaraní.

HECHANGA-Ú

Onguâhé quîrîrîhame
aquêro, ha chemombág.
Che renói mamó aîhame.
Ohabi-ú cherapizá.
Che yurú iró ombohê-é.
Tucumbope chemozá.
Chemozá iyĭbá paûme,
tucumboité yoguahá.
Ahechanga-ú manté,
ahechanga-ú cheaânguí...
Ha amboyaruro potá,
che pó paûgüi ocañĭ.
¡ Ñeimo-á tatatiná !

TRADUCCIÓN

Llega en medio del silencio
cuando duermo y me despierta.
Me llama dondé me encuentro.
Siento su aliento en la oreja.
Endulza mi boca amarga
y un lazo al cuello me echa.
El lazo de sus dos brazos,
más fuerte que otro cualquiera.
Creo verla, creo verla.
Cerca de mí, creo verla,
y al querer acariciarla,
se deshace entre mis manos.
¡ Como si fuera de niebla !

hechambí : ver sin tener la seguridad de lo que se ve. Vislumbrar.
hechapĭ : visible.
hechacaba : vista, fachada.
hecharí : jardín.

hechaguí : disimular.
hecó (tecó) : costumbre, hábito, modo de ser, aptitud, forma de vida.
heco porâ : de buenos modos.
hecobaí : mal criado.
hecobé : vida. *Hecobepe :* en su vida.
heeobé pa potari : agonía.
hecobepabará : mortal.
hecopohĭiyai : lerdo.
hecoyoguá : imitar. Imitación.
hecoapengopĭreĩ : incorregible.
hecorobá robá teĩba : inconstante.
hecoñemboté eĩba : inmutable.
hecopĭtĭbó : amparar. Amparador.
hecoyoyá : semejanza, asemejarse.
hecóâtángai : austero.
hecorabe-é : aconsejar.
hecóhâá : aventurar.
hecopabe-ĩ : inacabable.
hecopá : acabado, perfeccionado.
hecobiaró : reemplazar.
hecobiá : reemplazo. *Ambohecobiá :* reemplacé.
hecohuĭpĭ : escoger.
hecopaeĩ : imperfecto.
hecĭ : asar.
hecuá : faz o cara de las cosas. *Hecuácotĭ :* hacia la superficie.
hecuobó : vaciar.
hecuá : significa también al derecho.
hecuaĩ : al revés.
hecuai : ordenar. *Yocuai :* mandar.
hê-ó : húmedo.
hecó-á : imitar.
hepĭ : caro.
hepĭcué : precio.
hepeñá : asalto, abordaje.
hepĭbe-é : abonar a cuenta.
hepĭbeémbáéhabangué : deuda. Lit.: lo que queda del precio.
hepĭbeé yo-á : paga doble.

hepĭba : lo que tiene precio, y también lo que es caro.
hepĭ mĭrĭ́ : barato.
hembiapó (t-r) : trabajo, faena.
hembipĭretá : macollar los sembrados.
hembĭ́ : sobra. *Hembĭré :* lo que sobra.
hembeĭbó : desportillar.
hembépĭ́ : aporcar.
hendĭ́ : encender. *Amohendĭ́ :* lo enciendo. Luz.
hendĭyandĭyá : llamarada.
henduteĭ́ : desobedecer.
henondeó : adelantar.
hendú : oír.
henói : llamar.
hendibú : escupir.
heñoi : brotar, broto.
heruguá : misterio.
herâcuá : se dice, fama.
heró : apodo, mote, sobrenombre.
herecuá : capataz.
herâcuangatú : de buena fama.
herândai : de mala fama.
herei : lamer.
herâcuangatuba : famoso.
hezapé : alumbrar.
hecĭ́ : asar, asado.
hecĭbó : enhebrar. Lit.: contra ello, la aguja.
hezái : salud. Disposición para la acción.
hezápĭ-á : sorprender.
hezacá : claro, transparente.
heceguá : adherente.
heté : cuerpo.
heteba : lo material, lo corpóreo.
heteĭ́ba : incorpóreo.
hêtú : oler.
hêtú hêtú : oler reiteradamente.
heborá : residuo de alimentos adherido a una vasija.
heté maraneĭ́ : virgen de cuerpo. *Imaraneĭ́ :* virgen.
heyá : dejar.

hĩacuabú : aromático.
hĩ-á : parecer. *Hĩachebe :* me parece.
hĭquŭi : tirar. *Yĭquŭi :* desgranar.
hĭbí : hebra.
hĭpĭi : esperjar.
hĭcĭrĭi : en hileras.
hĩacuá : olor, fragancia.
hĩacuandai : mal olor.
hĭapú : resonar.
hiyúi : viscoso. Espuma.
hĩruhĭquŭi : desenvainar.
hĭpĭihaba : hisopo.
hĭcú : derretido. *Ambohicú :* derrito.
hĭcué : que destila líquido.
hĩaricuéreí : superficial.
hohá : ida. *Che hohá :* mi ida.
ho-á : cae.
hô-é : se filtra.
ho-ó : carne (músculos).
ho-ú : él come.
hobazá : absolver.
hobazapĭ : absuelto.
hobábú : abultado de cara.
hobĭ : verde.
hobĭ aquŭtá : esmeralda.
hoquĭ : brotar, germinar.
hobayú : enrostrar.
hobangüí : deshojar.
hobaichu-á : contrario, adversario.
hobaichuaró : refutar.
hopepí : párpado.
hobapĭbo : boca abajo.
hobapetég : abofetear, bofetada.
hôqueóg : abrir la puerta. Lit.: sacar la puerta, cosa que lo hacían los indios, pues las de sus casas eran de quita y pon.
hog : hoja (de planta).
hogué : hoja desprendida.

hobuzú : hoja grande.
hogueóg : deshojarse.
hoquĭtá : horcón.
hobapĭtĭ́ : tapar, con tapón o tarugo.
hôzá : resistente, duro para morir.
hôzangatú : paciencia.
hôzacuahá eîba : impaciente.
hobaichu-á : hacer lo contrario de lo que se ordena.
hobaitĭ́ : encontrarse.
hopé : vaina, envoltura de los granos.
hó : ir, ida. *Ahá :* me voy.
hocé : quiere irse. *Âhocé :* agravarse.
hú : grito lastimero.
hû : negro. *Mba-é apichû́ :* cosa negra.
hûmbá : todo negro.
hûreí : negrea.
hupicatuhape : con franqueza.
hûbóg : despabilar.
hupicatuhá : certidumbre.
humbĭ́aque-óg : deslomar.
hungüé : heces.
hupiguá : abonar lo dicho.
hû-ú : que se deshace de blando.
hupĭtĭ́ : alcanzar.
humbĭrí : magullar.
hu-ĭ : flecha (onomatopéyico).
huguá : fondo ; *huguape :* en el fondo.
hungá : tantear (por ejemplo, si un fruto se halla verde o maduro). Sobar.
hupí : alzar, levantar.
hu-á : tallo.

I

ĭ : agua. Dijimos antes que la palabra *á* tenía tres significados, y que con la *é* se expresaban dos conceptos distintos: decir y enseñar (mediante el agregado de una partícula

que convertía al verbo de neutro en activo). El vocablo *ĭ* desempeña un rol aún más importante. Acaso sea el punto de partida del idioma, pues fuera de contribuir a la formación de multitud de otras palabras, se vincula de manera directa a aquellas que en el orden del tiempo han debido figurar entre las primeras, por relacionarse con las cosas que más de cerca debieron reclamar la atención del hombre: el cielo y la tierra. Llamaban al ciclo *ĭbá* (de *ĭba,* o sea, lo que contiene agua, sin duda porque la veían descender en lluvia). A la tierra llamaron *ĭbĭ́,* lo que quiere decir, bajo el agua. De lo expuesto se deduce que ya ésta tenía un nombre, cuando el cielo y la tierra aún carecían de él. La mayor importancia atribuída al agua, acaso se relacione, aunque de manera remota, con el concepto universal de que ésta haya sido el punto de partida de la vida.

ĩ́: forma del verbo estar, cuyo infinitivo doble se halla representado por las voces *icó* e *imé* (ando y estoy). Se dice *ĩ́,* refiriéndose a las cosas mientras no cambian de lugar. *Mamopa oĩ́:* ¿dónde está? Se dice *icó* cuando uno se refiere a momentos y situaciones diferentes, abarcándolos. *Marateípa reicó; Aicó porã̂:* ¿cómo andas (estás andando)? Estoy (o ando) bien.

ĭbá: cielo. El concepto de altura es inseparable de esta palabra.

ĭbaté: alto.

ĭbatéhape: en lo alto. A la copa del árbol se la llama *ĭbá,* e *ĭbá* es el nombre de la fruta. Ambos se hallan en la parte más alta de la planta.

ĭ-á: mate.

ĭâcáng: arroyo. La eufonía hace que se pronuncie *yâcáng.* De *ĭ,* agua, y *âcáng,* rama.

ĭaguá: porongo.

ĭapé: macana.

ĭapemí: oleaje.

ĭahá: tinaja.

ĭbapó: árbol raíz. *Ybapo-í:* sería árbol de raíz delgada (aérea), como son las de esta planta.

ĭba-ú hape : fruto en punto de ser comido.
ĭbápĭtá : la fruta del pindó (dátil).
ĭbá arupí : pedúnculo.
ĭbaga : cielo, paraíso.
ĭbáhái : árbol frutal. Lit. : fruto agrio (por lo ácido que son los de esta planta).
ĭbáraĭ́ngüé : carozo extraído de las frutas.
ĭbateño ayepĭ-á mondó : elevo mi espíritu al cielo.
ĭberá : agua brillante.
ĭbĭ́ : tierra.
ĭbĭ́cu-í : arena.
ĭbĭ́cuá : pozo. Estómago.
ĭbĭ́za-í : tierra aguanosa.
ĭbĭ́ocá : tierra arcillosa, reseca.
ĭbĭreí : pura tierra.
ĭbĭrpi : por tierra.
ĭbĭrpiguá : los de a pie.
ĭbĭâng : barranco.
ĭbĭre : por tierra.
ĭbĭtĭ́ : neblina.
ĭbĭzocá : pisón.
ĭbĭtĭ́ : montaña.
ĭbĭapicha-á : asada.
ĭbĭatâmbé : adobe.
ĭbĭyá : confines.
ĭbĭí : entrañas.
ĭbĭ-á : ladera.
ĭbĭtĭminí : loma.
ĭbĭpéruzú : llanura.
ĭbĭ-ĭ́ : hueco.
ĭbayú : fruto maduro.
ibáayúrupí : pezón, sostén de la fruta.
ĭbĭ́pĭcuai : quebrada.
ĭbĭ tumú tumú : terremoto.
ĭbĭtimbó : polvareda.
ĭbĭrebicó : zanjear.
ĭbĭhapĭhape : al final del mundo.
ĭbĭhapĭhápebé : hasta el fin del mundo.

ĭbĭapĭté: centro de la tierra.
ĭbĭpé: valle.
ĭbí: recto. *Amboĭbí:* enderezo.
ĭbĭzoró: arar.
ibira: planta de la cual se extrae una especie de cáñamo.
ĭbĭrá: árbol. Lit.: lo que está destinado a convertirse en tierra.
ĭbĭrápandara: carpintero.
ĭbĭráyeré: rueda.
ĭbĭrá hezacá hóhazá: celosías.
ĭbĭrapembí: cerco de palos.
ĭbĭrayerehazapá: eje.
ĭbĭrá râcambí: horqueta.
ĭbĭrahĭ́: palanca.
ĭbĭraitĭmbĭ́: plantas (matas).
ĭbĭrápembí: tabla.
ĭbĭráacĭgüé: tronco de árbol, una vez separado.
ĭbĭrá pĭrĭrĭi: trompo.
ĭbĭrai: vara.
ibirá âcang: rama.
ĭbĭráquĭtihá: asierra.
ĭbĭráquĭtí: aserrar.
ĭbĭrá raĭcué: astilla.
ĭbĭrácuá: cepo.
ĭbĭrââcua: estaca.
ĭbĭráraĭcĭ́: incienso.
ĭbĭráyere-ĭ́: pértigo.
ĭbĭrá ĭbaĭ: árbol que da frutos.
ĭbĭrámombuhaba: barrera.
ĭbĭtú: viento. De *ĭbĭ́*, tierra, y *tú*, golpe: lo que golpea la tierra.
ĭbĭtú yepĭbú: remolino.
ibitú pu-á: norte.
ĭbĭtúroĭ́: sur.
ĭbĭtú cuarahĭ́ cehá cotĭguá: este.
ĭbĭtú cuarahĭ́ oiquehá cotíguá: oeste.
ĭbĭtú recó mboyecuahá: veleta.
ĭbĭyá: culebra.
ĭbĭcú: mástil.

ĭbó : flecha. *Ñibó :* flechar.
ĭbotĭ́ : flor.
ĭbotĭ́ aquĭtá ; capullo.
ĭbopé : algarrobo.
ĭbotĭtĭ́ : jardín.
ĭbotĭmá́ : ramillete.
ĭbotĭyá : flor completamente abierta.
ĭbú : manantial.
ĭcamambú : burbuja.
icatuibaya-é : lo indecible.
ĭcĭ́ : goma.
ĭcĭ-ú : escarcha.
ĭcĭrĭ́ : río.
ĭcĭrĭcaba : canal.
ĭcĭpó : tase (planta trepadora).
icó : andar. *Aicó :* ando.
icó-i : perseverar.
ĭgau : planta filamentosa que crece en las aguas estancadas. De *ĭ,* agua, *ga,* flotar y *au,* maleza : maleza que flota en el agua.
ĭgá : canoa. Lit. : lo que flota en el agua.
ĭgaratá : embarcación mayor.
ĭguazú : aguas grandes ; que eso quiere decir el nombre de la célebre catarata.
ĭgaratá aóbuzú : vela de barco.
ĭguaré : proveniente del agua.
ĭgarí : cedro.
ĭgó : escurrir.
ĭgó : húmedo.
ĭgatĭ́ : proa.
iguaná : iguana. De *ĭ,* agua, *gua,* de y *ana,* pariente : pariente de los del agua. Recuérdese el parecido que tiene con el yacaré.
ĭguaba : vaso de beber.
ĭgahapá : puente.
ĭgarati tĭ́ : proa. Al timón llamaban *cocaba* y a la popa *ropĭtá.*
ĭiñapetĭ́ : olas espumosas.
imá́ : vieja del agua (pez).

inimbó : hilo. *Ynimbó apu-á :* ovillo.
inimberóg : alcoba donde se halla el lecho.
ĭnoóngába : aljibe, depósito de agua.
inimbó apacuá : madeja de hilo grueso.
iné : heder. *Inebú :* lo que despide continuamente mal olor.
inimbé : catre.
inambú : perdiz.
ĭñapecĭ́ : río salido de madre.
ĭpé : pato casero.
ĭpenó : cisne.
ĭpéguá : camalote.
ĭpĭ́ : origen. *Yyĭpĭ́ :* su origen.
ipapanguâmeĭ́ : innumerables.
ipiau : boga (pez).
ipĭhĭ́güé : mango.
ĭpecú : carpintero (ave).
ĭpegai : patillo.
ipuéĭba : insonoro.
ĭpeguahó : estero. De allí la voz peguajó, generalizada en todo el país.
ipupeteicha : unísono, de un solo tono.
ipuba : lo que suena.
ipĭâñemoĭrocehaba : irritable.
ĭpa-ú́ : isla.
ĭpĭ́ : tronco.
ĭpĭcuera : antepasados.
ĭpĭcu-i : bogar.
ĭquĭácĭrĭhaba : albañal.
imé : estar. *Aimé :* estoy.
ĭqué : lado. *Oĭquebó :* de lado. *Cotĭ* también es lado. El uso determina cuál de ambos vocablos debe usarse. *Che azúcotĭ :* hacia mi lado izquierdo.
ĭracé : murmullo del agua.
ĭrebichu-á : ensenada.
ĭrehegué : acuático.
ĭrehéguá : cualidad propia de una cosa.
ĭre-í : acuoso.
iró : amargo.

ĩrú : socio, compañero, amigo.
iruperó : viudita (ave).
ĭrĭapĭ́ : fuente.
ĭrĭguazú : río caudaloso.
irupé : « victoria regia », maíz de agua.
ĭrupí : navegar. Lit. : ir por el agua.
ĭrupíguatahara : navegante.
ĭrupá : laguna.
ĭrûmó : añadir.
ĭrĭapĭ́ : nacimiento de río.
ĭacâmgapĭ́ : nacimiento de arroyo.
izã́ : poste.
ĭzatí : agua blanquísima debido al lecho en que reposa.
ĭzó : gusano. Agusanar es *tazó,* verbo de la segunda conjugación.
ĭzópe : sanguijuela. No confundir con saguaipé.
ĭzó indĭ́ : luciérnaga. Lit. : gusano de fuego.
ĭzoró : nombre de río. Lit. : agua desbordada.
isapi : bocio.
ĭzóporopí : clase de gusano. Lit. : gusano que pica todo, pues pica con los pelos que lo revisten.
itá : piedra.
itapuá : piedra redonda.
itacurubí : pedregullo.
itacumbó : lengua de piedra que repercute.
itatí : nombre de un pueblo correntino, sede de la Virgen del mismo nombre. De *itá,* piedra y *tĩ,* montón : pedregal.
itacuruzú : cruz de piedra.
itahapĭpĭré : cal.
itapá : balsa.
itaberá : vidrio.
ĭtĭ́ : basura, desperdicio.
ĭtĭarurú : follaje desprendido de los árboles y arremolinado por las corrientes de agua.
ĭtá : nadar. Lit. : golpear el agua.
itazaingó : plomada. El nombre de Ituzaingó proviene probablemente de esta palabra.
ĭtimbó : vapor de agua.

itacarú : imán.
itacuá : gruta.
itaquĭ : piedra de amolar.
ĭtoróro : chorro.
ĭtú : arrecife.
itayú : azufre.
itacĭ : arado.
ĭtacúguá : calentador.
ĭtacú : agua caliente.
ĭtacuyú : agua tibia.
itá : campana.
itapú : toque de campana.
itapandara : picapedrero.
itamombohá : honda.
itapecĭ : lozas.
ĭtĭapĭ : muladar.
itahaimbé : pedernal.
itapú ñeérebobó : retintín.
itacupĭzá : grillo.
itatí membég : azogue.
itĭ : echar. *Reitĭ :* echaste.
ĭtĭú tiú : chorlo.
iú : beber. *Haiú :* bebo.
ĭyepĭbú : remolino de agua.
iyerobiacatuhá : hombre de confianza.
iyĭpĭbeba : principal.
iyapába : lisiado.
iyaracuahaba : animal qũe reconoce a su dueño.
iyaracuahaeĭba : el que no lo reconoce.
iyerehárupi : alrededor.
iyapópotáhape : adrede.
iyapebĭpeguaba : solapado.
ĭyoapĭ : olas.
ĭyara : hurón. Lit. : dueño del árbol.

M

mo : ocasionar. Causar. Ello si dicha partícula va antepuesta a un verbo neutro. *Amomanó :* lo hice morir. Si fuera pospuesta, daría el tiempo pluscuamperfecto del verbo empleado. *Omanómo :* moriría. Si el verbo fuera activo, debe emplearse la partícula *ucá,* pospuesta. *Ainupá ucá :* lo hice castigar.

má : mezcla.

mbomá : mezclar.

ma-é : mirar, mirada. Transcribimos el siguiente verso alusivo:

NDE MA-É

Nde ma-é che rezapé,
ha hĩá chebe anguâhé
che rapé opapebé hape,
arecoro nde ma-é.
Nde ma-é che mbotabĩ́.
Che reyane che rapere.
Ha opá upeicha nde maere,
nde maere che tabĩ́.

TU MIRADA

Tu mirada me deslumbra
y creo poder llegar
hasta el fin de mi camino,
si tu mirada me alumbra.
Mas, tu mirada me engaña.
Bien lo sé, que en el sendero
has de dejarme. Así y todo
por tu mirada me muero.

mañá : vigilar.
marangatú : inteligente.
mandu-á : acordarse, recuerdo. *Che mandu-á :* me acuerdo.
marâ : daño, falta, defecto. *Ndaimarâi :* no le pasa nada.
marâcé : indisciplinado.
mamá : desarrollar. *Eimamá nde tucumbó :* desarrolla tu lazo.
manó : morir, muerte.
mâ : haz, manojo.
mainunmbĭ : picaflor.
mandubí : maní.
mandiyú : algodón.
maémbucú : vista larga.
maená : alcahuete. Vigilancia. Acechar.
mandi-í : bagre.
mácá : saramagullón (ave).
ma-é bĭbĭ : espiar, atisbar.
ma-é yebĭ : remirar.
mamangá : abejorro.
mamomderetá : saltamontes.
mandió : mandioca.
manongüé : cadáver.
mandió cu-í rĭpĭ-á : almidón.
manguruyú : pez de gran desarrollo, de color amarillo obscuro. Su carne es poco comestible.
marâ-á : adversidad.
marâneîba : sin mancha. *Imarâneîba :* virgen.
mandiyú inimbó : hilo de algodón.
maengatú : cautela.
mandiyú apu á : copo de algodón.
maéhaba : miramiento.
maéngurú : atalaya. Origen de mangrullo.
mangaĭcĭ : pelota de cuero empleada, a falta de una embarcación, para atravesar los ríos.
me-é : dar.
mendá : casarse.
mendaba : casado.
mendaré : adulterio.
mendaré yaocaba : divorcio.

mena : marido.
membĭ́ : hijo (si es la madre quien lo nombre, o un tercero, cuando hace referencia a ella). *Imembĭ́ :* su hijo.
membĭ́ré : el hijo que fué.
membĭ́rá : tuvo hijo.
membĭ́cuá : abortar.
menará : novio.
meró : melón.
meguấ apoceba : burlón.
meguâ horĭ́ : donaire, gracia.
menda eĭ́ : soltero.
mendaré yohaihubé-ĭ́ : casados que han dejado de quererse.
mezú : nombre dado al trabajador en Misiones.
me-é ñotepĭ́ : presente, dádiva.
mĭquĭ̃chĭ́ : macachines (transformación del vocablo autóctono). Raquítico.
mimbucú : lanza.
mĭcuré : comadreja.
mĭi : mover, movimiento.
mimbí : destello, destellar. Resplandor solar.
mĭmĭ́i : piojo de la gallina.
mimbĭ́ : planta de caña.
miní : chico.
mimói : alimento cocido por acción del agua.
mitấ : niño, criatura.
mingáu : mazamorra. Si es de maíz, *cabĭyĭ́.*
mĭmbá : animal salvaje.
mitấ aupá : paria (envoltura del feto).
mitânguĭ́ : bebé. *Mitâ* (niño) viene de *mí,* pequeño y *âng,* alma: almita.
mimbí mimbí : resplandor solar en forma de destellos continuados.
mimbi tarará : clarín (onomatopeya). Lit.: resplandor sonoro.
mirôngaba : tapete.
mĭmbá rerecuá : pastor.
miriñai : nombre de un río. De *mirí (miní),* chico y *ñai,* puerto: puerto chico.
mindó cure-é : quebrantar el grano.

miyara : lancero.

mo-á : parecer. Creer (en determinada acepción). *Ndaimoai reyú :* no creí que vinieras.

mo-á : hube. *Amanó mo-á :* hube de morir.

moatâ : estirar.

mocoi cogo-é : Gallineta. Pintada.

moânguecó : importunar.

monguetá : hablar, conversar. Se emplea casi siempre esta palabra en el sentido de persuadir por medio de la conversación.

moazai : esparcir.

mocá : secar.

mohendĭ : encender. *Hendĭ :* se enciende. *Hendĭmo-á :* hubo de encenderse.

mombochĭ : echar a perderse.

moherâ : dudar, poner algo en duda.

mombo-óg : desmamantar.

mombucá : derramar, desperdiciando.

mocé : hacer salir.

mohângué : aligerar, apurar.

mongarú : dar de comer.

momba-é : hacer a alguien propietario de una cosa que se le entrega.

mondozó : soltar (si se trata de cuerda o algo parecido).

moñá : correr a otro, o ser corrido de él. De otra manera debe decirse *ñaní.*

momarâ : poner reparos.

monguĭ-á : ensuciar.

moingatú : componer. *Na ñamongatuiro ñande rembiporú bo-í nda iñandebe nguârá.* La traducción literal es: si no componemos nuestras herramientas, pronto dejarán de ser nuestras. Lo que en realidad se ha querido decir, es que pronto dejarán de ser útiles. La palabra útil no existe en guaraní. La suple la partícula *nguârá* pospuesta al dativo; en el ejemplo citado, a *ñandebe,* o sea, a nosotros.

morotî : blanco. En realidad, es blancura, pues blanco es *tî.* Este vocablo proviene de *moro,* partícula que expresa

pluralidad, y de *tĩ*, blanco. *Moro, mboro, mboru* y *poro*, son términos equivalentes.

mohendá: dar asiento. Colocar una cosa en el sitio que le corresponde.

momendá: hacer casar. *Poromomendáne:* os haré casar. La mujer casada dice *chemeĩma:* ya soy casada. El varón, *cherembirecóma:* ya tengo mujer.

moatĩmó (i): balanceo.

mondó: mandar, ordenar.

mombe-ú: confesar. Actualmente se emplea esta palabra en el sentido de acusar.

moñemboí: desensillar. Desnudarse.

monguĩhĩyé: asustar, susto.

monguĩ-á: ensuciar.

mocambĩ: amamantar.

mocĩi: alisar. *Aní rembó pirerí:* no adelgaces. *Emocĩiñote:* alisa únicamente.

moquĩreĩ: poner brioso.

mombochĩ: echar a perder.

mohatatí: hacer humo.

moingué: meter.

mocha-í: arrugar.

moĩbĩ: abatir.

moí: poner.

mo-á: creer. Creencia, conjetura, sospecha.

mozá: colocar un cordel al cuello.

morandú: nuevas, albricias.

mopé: quebrar.

mopocá: poner ralo. Ralear.

moâhá: ramada.

mondoró: romper rasgando.

mohembĩ: hacer sobrar.

mombá: acabar.

mombé: aplastar.

mongu-í: desmenuzar, reducir a fragmentos.

mongúichó: trillar.

mocuá: unir mezclando.

mombé: abajar.

mombó: lanzar, arrojar.
mominí: achicar.
mohẽracuangatú: acreditar.
motenondé: anteponer, adelantar.
momorandú: anunciar.
mopoquĩtá: anudar.
moĩndé: poner aparte.
momba-é: objeción.
moangá-u: despreciar. Desprecio.
mombeú yebĭ́: confirmar.
moanguĭ́: conjetura.
moãngapĭgĭ́: consolar.
manó bĭbĭ́: hallarse en riesgo de muerte.
moingó: delegar.
mohẽra cuandái: deshonrar.
mohaibĭ́: envilecer.
mombotĩahó: escarmentar.
motĭ́: avergonzar.
morãngüé: frustrar.
moporã́: embellecer.
moñemomburú: incitar.
moãnguecó: inquietar.
mozandó: intercalar.
mondá: hurtar, robar.
mondáhá: robo, hurto.
mondáhába: ladrón.
mo-ã́: asombrar (colocarse o colocar a alguien en la sombra).
mongacuahá: cría. Criar. Así se llama también a la persona o animal que uno cría.
moatĩró: afeite, adorno.
mocaré: entortar, torcer.
mohatã́: endurecer.
mohãbé: enmohecer.
mohembe-ĭ́: orillar.
mohembĭ́: sobrar.
mohẽ-ó: humedecer.
mombareté: fortalece. Fortalecer.
mopĭáminí: acobardar.

mombú : reventar.
monandí : vaciar.
motĩnĩhé : llenar.
monga-ú : emborrachar.
mongorá : acorralar.
monguĭ : hacer llover.
mozapĩmĭi : sumergir.
moñecoôi : disgustar.
mopehê : despedazar, fraccionar.
mopĭu : ablandar.
mopĭĭi : frecuentar.
mopĭtú : obscurecer.
mopotî : limpiar.
mohezacá : aclarar.
mozarambí : dispersar, desbaratar.
moĩngobé : aliento, vida.
mondé : vestir. *Añemondé :* me visto.
moñĩró : aplacar. *Añemoñĩró :* aplacarse.
moângüí : acercarse.
mocó : tragar.
mombúg : barrenar.
mondĭi : asustar.
momĭi : mover. Movimiento.
monoó : reunir, juntar.
mondu-ú : masticar.
moñái : monstruo. Horrendo.
mĩndácuare-é : grano quebrado.
momĩndócuare-é : repasar en el mortero el grano ya quebrado.
moóipepé : cuadrilongo.
mopí : balancear.
mopu-á : levantar.
mongué : hacer dormir.
moañá : empujar.
moângái : sospecha.
momburú : amenazar.
moânguecó : molestar.
mongaraí : bautizar.

morandú catupĭrĭ repĭ : albricias.

mocoretá : nombre de un río. Lit.: tierra de los *mocó*. El *mocó* es una especie de pavo silvestre aun común en las selvas del Chaco.

mohêrá : apodar.

monopeĭ : juntos todos.

mohângué : apresurar.

mohendĭ : encender.

mozá : poner soga. Poner a soga.

mozambucú : Poner a soga larga el caballo para que pueda comer.

mú : pariente lejano.

mu-á : dedo (en general).

muáguaba : anillo. Si el dedo es de la mano se dice *cuai* y si del pie, *pĭzá*.

mu-ã́ : luciérnaga.

muzurá : trenza.

mundá : sospechar mal de algo.

mu-á îrú : dedal.

mbaipĭ : plato preparado a base de harina de maíz.

mbaipĭ poí : el mismo plato elaborado con choclo rallado.

mba-é : cosa.

mba-é catú : objetos de estima.

mba-é moângaba : aprehensión.

mba-é iabái : cosa difícil.

mba-é apó : trabajo. Por apócope se dice *mbaapó*.

mbaéapocué : hecho.

mba-é opárupiguá : cosa universal.

mbaapocéeĭba : haragán.

mbaéporomboyeguaruba : cosa que repugna.

mba-é rehé hacateĭba : avariento.

mba-é hecopaba : cosa bien concluída, perfecta.

mbayá : cañizo.

mba é pĭzá : correa.

mba-é yepiguá : cosa ordinaria.

mba-é rerobiareíhara : crédulo.

mba-é cuahapaba : ciencia.

mba-é cotĭ rerecuá : despensero.

mba-é iyepooĩba : asunto o cosa enredada.
mba-é iyepooĩra : enredo.
mba-é pichĩbĭ́ : cosa espantable.
mba-é reẽ ñandupaba : sentido.
mba-é raeté porú catuhá : hazaña.
mba-é apohara : hacedor.
mba-é tetĩró rerecohá : hacendoso.
mba-é : hacienda, patrimonio.
mba-é raângaba : imagen.
mba-é nguâhémbabeĩ : inaccesible.
mba-é pomõ : liga (pega pega).
mba-é tetĩró : cualquier cosa.
mba-é acĩgüé : cosa despuntada.
ma-é haba : miramiento.
mba-é porâ hapichareĩba : cosa inigualable en su belleza.
mba-é yupĭ́ : potaje.
mba-é pĩcaba : prensa.
mba-é irundĭ́ pĩpe : cosa cuadrada.
mba-é aĩbĭ́ : vil.
mba-é iyaperiguá : cosa somera.
mba-é apuá : esfera.
mba-é cuahá : sabiduría.
mba-é guazú : prodigio.
mba é quĩá : impureza.
mba-é ichugüiguá : consiguiente.
mba-é ñângaba : embudo.
mba-é iyĩpĭ́ eĩ : cosa eterna.
mba-é apó ĩpĭ́ : lunes.
mbaguarí : garza mora.
mbaîrú : recipiente, caja.
mbará : rasguño.
mbaracá : guitarra. Viene de *mba-rá,* rasguño, sin duda porque se la toca con las uñas.
mbaracayá : gato. Aplícase con preferencia este nombre al gato doméstico. El nombre deriva de *mbará,* palabra que, como ya dijimos, significa rasguño. Al gato onza se le llama *yaguatĭ́.* Existe además otro gato de pelaje claro, llamado *eĩra.*

mbareté : fuerte, vigoroso.
mbarigüí : especie de jején.
mbaapópucú : semana.
mbaacĭ́ : enfermedad.
mba-é aparĭcú : cosa líquida.
mbeyú mbeyú : apiñado.
mberú : mosca.
mberú ñaró : mosca brava.
mbeyú : torta de almidón.
mbĭ-á retá : plebe.
mbiyú : lucero.
mbiyuí : golondrina.
mbĭ-á : gente.
mbĭatĭ́ : amontonar.
mbichĭ́ : alimento asado.
mbĭrĭái : calor de la temperatura.
mbiru-á : viruelas.
mbĭáretá renondeguara : caudillo.
mbĭaretá rebobó : murmullo de gente.
mbĭrendá : estribo.
mbiguá : zaramagullón.
mbo : mediante el empleo de esta partícula, que manda ejecutar lo que el verbo expresa o significa, los verbos neutros se convierten en activos. *Ahaihú* (quiero), se transforma en, lo hago querer : *ambohaihú*. Otro tanto ocurre con la partícula *mo*, citada más antes, usándose esta última, que como la anterior debe ir antepuesta al verbo, cuando la primera o segunda sílaba de éste es nasal o gutural. *Aipĭtĭbó,* ayudo. *Amopĭtĭbó,* hago ayudar. Con dichas partículas, aun los nombres y adverbios pueden transformarse en verbos. *Curiteí,* por ejemplo, es prisa. *Ambo curiteí,* significa le doy prisa. En cuanto a los nombres, úsaselas principalmente unidas a los adjetivos calificativos. Cualquiera que los conozca, puede operar la transformación. Preferimos no obstante realizarla por nuestra cuenta en los siguientes casos, en razón de que cambian de significación. *Hĭéguazú* (barriga grande), se transforma

en preñez. *Ambohĭéguazú*, la preño. *Tatâ*, es duro. *Moatâ*, no es endurecer, sino estirar (el caso de una cuerda), sin duda porque al hacerlo, el objeto se pone duro. En cuanto a los verbos neutros transformados en activos por este procedimiento, no hay para qué enumerarlos, pues se hallan incluídos en la conjugación general de los verbos (en sus diversas formas), de que en otro lugar nos ocupamos.

mbohĭéguazú : preñar, poner encinta.
mbohîrú : embalar, envasar.
mbohĭcĭi : poner en hileras.
mbohobái : colocar una cosa o persona enfrente a otra.
mbohugüĭ : ensangrentar.
mbogüeyĭ : rebajar, descolgar.
mboĭbaté : encumbrar.
mbominí : achicar.
mbohapĭ : tres.
mboapĭhá : tercero.
mbohazá : atravesar, cruzar de parte a parte.
mbohepĭ : encarecer.
mbohetá : acrecentar.
mboabú : alborotar.
mboaí : llagar.
mbocatupĭrĭ : adiestrar.
mbocayá : clase de palmera.
mbocorá : acorralar.
mbocuchú : agitar un líquido.
mboguá : cernir en cedazo, colar.
mbocuá : agujerear.
mboité : eludir.
mbo-á : postura de las aves. Cazar.
mbo-é : enseñar.
mboí : quitar, despojar, privar a uno de algo.
mbo-í : achicar, reducir a fragmentos. Sacar, quitar.
mbopĭáhû : apensionar.
mbopĭu : ablandar.
mbo-ĭ : collar, rosario.
mbopĭuguá : abollar. De *mbopĭ*, ablandar y *huguá*, fondo : ablan-

dar el fondo. Se emplea este verbo para designar el acto de quitar a una vasija de metal, la abolladura que presente.

mbopĭ co-é: ahondar.

mboatĭ: amontonar.

mbopo-í: adelgazar. Se emplea cuando el objeto es de forma alargada, por ejemplo un palo.

mbopirerí: adelgazar objetos en el sentido de lo plano. El caso, por ejemplo, de una tabla.

mbocuarahĭ: insolar.

mboaigüé: afear.

mbotĭpá: agotar.

mbotuichá: agrandar.

mbohâcuá: sacar punta.

mboyoyá: ajustar.

mbopucú: alargar.

mbohorĭ: alegrar.

mbohecobiá: reemplazar.

mbobebúi: alivianar.

mbohĭcú: derretir.

mboiró: amargar.

mbohê-é: sazonar.

mbogüé: apagar.

mbo-á: postura de los huevos.

mbocarapá: arquear.

mboaguará: hacer pasar a otro por zorro, para convertirse a su vez en zorro respecto a él. Entre los indios debió ser este animal objeto de gran admiración. Adjudicando a una persona las cualidades del zorro, se entendía hacer su mejor panegírico, y en tal forma se acercaba a la obtención del oculto propósito perseguido. Esto recuerda la fábula del zorro, que decía al cuervo que cantaba bien, para que soltara el queso que tenía en el pico. Aún hoy este modismo es muy empleado en Corrientes.

mborerecuá: beneficios, agasajos. Pero si uno los recibe y provienen de determinada persona, debe decirse *ipórerecuá.*

mboraihúbiyá: amante.

mbói: víbora. Nombre genérico.

mbói ñuazó: víbora de color verde oscuro, no ponzoñosa.

mbói ñacaniná: viene de *iñaca*, su cabeza y *niná*, alerta: víbora de cabeza alerta, como efectivamente la tiene.

mbóiaguái: víbora de campanillas. Su nombre viene de *mboi*, víbora y *aguai*, campanilla.

mbói curuzú: víbora de la cruz. Curuzú no es nombre castizo. Se ignora cual haya sido el nombre originario.

mbói yarará: víbora soberbia. *Yarará*, es soberbio.

mbói chumbé: víbora de coral.

mbóiyuzú: víbora negra, de grandes dimensiones. Existe la creencia de que luego de manear a las vacas con la cola, se alimenta con su leche. Créese asimismo que con las mujeres procede en forma parecida, introduciendo el extremo de la cola en la boca del niño mientras mama, para hacer sus veces.

mbóiquĭrĭrĭ-ó: dicen ser una cruza de la *ñacaniná* y la *yarará*. Es tan ponzoñosa como ellas.

mbóiyaguá: víbora perro. Llamada así porque emite sonidos que imitan un ladrido.

mbói curiyú: es la lampalagua, conocida también con el nombre de anaconda.

mbogüé: apagar.

mborubichá: jefe, cacique. Se dice lo mismo *rubichá*.

mbococá: bastón.

mboyoapĭi: unir los extremos sin anudarlos. Por ejemplo, la yapa de un lazo.

mbobĭbĭ́: coser.

mboyá: arrimar, echar la culpa.

mboayé: cumplir. *Yyayé:* se cumplió.

mboré: cicatriz, huella.

mbotĭ́: cerrar.

mbohobayú: zaherir.

mboabái: dificultar.

mboyoapĭ́: doblar.

mombochĭ́: echar a perder.

mborebí: tapir. Gran bestia.

mborurú : poner en remojo la ropa.
mboriahú : pobreza, pobre.
mboyopĭpé : engastar.
mboyepoĭ : enredar.
mbocá : arma de fuego.
mbocapú : tiro. Lit. : ruido que produce el arma.
mbochĭrĭrĭ́ : freír.
mbopí : murciélago.
mborepĭ́ : intereses.
mboyecuahá : poner de manifiesto.
mborechacaba : mirador.
mbocotĭ́ : aposentar.
mbohupá : visita.
mboú : traer, o atraer hacia sí.
mbopuahú : renovar.
mboapecumã́ : tiznar.
mboyoĭbĭ́ : retorcer dos o más hilos.
mboyeapĭró : trastrocar.
mboyerobiá : acatamiento.
mboyecuahá : exhibir, mostrar.
mboyoehé : acollarar.
mboheza-á : advertencia.
mbopĭchĭbĭ́ : afear.
mborerecuá : agasajo.
mboyebĭ́ : retornar.
mboraubó : agüero, agorar.
mboraubó yara : agorero.
mbopĭtupá : ahogar.
mbopĭtupĭ́ : ahogar apretando el cuello. *Pĭtĭ́ :* es ahogarse uno comiendo.
mboyabá : auyentar.
mbohupiguá : apoyar.
mbocatú : aprobar.
mboapacúi : asolar.
mbocú : sorber a tragos.
mboyohobaqué : confrontar, carear.
mboyepotá : consolidar.
mbotĭpá mboí : destrancar.

mboyaóg : despegar.
mbopoyerá : destorcer.
mboapazurú : encenegar.
mboyurú pĭpĭ á : enfrenar.
mboroĭzá : enfriar.
mboyopará : entreverar.
mbotĭtĭpĭ́ : enturbiar.
mboapacuá : envolver.
mbotiahó : escarmentar.
mbopĭárĭ́ : mancillar.
mboroporiahubererecó : misericordia.
mbopoquĭtá : hacer nudos.
mboyepiguá : perpetuar.
mbohaquĭcuéi : posponer.
mbohĭapú : hacer resonar.
mboraú : supesticiones.
mboyarú : acariciar, caricia. Retozar.
mboraihú : amor.
mborohaihuba : amante.
mbotabĭ́ : engañar, engaño.
mboií : arrullar. Las madres indias arrullaban a sus hijos, para hacerlos dormir, valiéndose de la letra *i*, y prolongándola en forma de canto.
mbogara-ú : desconcertar.
mboté : disfrazar.
mboitĭ́ : eludir.
mbopotí : lavar.
mbo-ú́ : parada.
mbohecopá porá́ : perfeccionar.
mborá : someter.
mbo-ó : abertura.
mbohepotí : castigar, zurrar.
mbobú : hinchar, aventar.
mbotá : golpear.
mbotarobá : enloquecer.
mbotabĭ́ : engañar.
mbotuyú : embarrar.
mbobaí : afear.

mbopú : tocar (música), sonar.
mboporâ : embellecer.
mbopoguazú : engrosar.
mbopĭahú : rejuvenecer.
mbopayé : hechizar.
mbuciá : morcilla.
mbubú : estornudo.
mbururé : azuela.
mbutucá : humita.
mbutú : tábano.
mburicá : burro.
mburucuyá : pasionaria. Esta palabra se descompone del siguiente modo : *mburu*, poro, o sea pluralidad, *cu,* lengua y *yá*, pegarse. Se refiere al polen, muy abundante en las flores de esta planta, que se pega a la lengua de la infinidad de insectos que acuden a buscar su alimento en ellas.

N

ná : mezclar. *Moná :* mezclo. Se dice también *má.*
nambí : oreja.
nambícha-í : oreja arrugada.
nambípipiá : zarcillos.
nandí : vacío.
nandeteí : a bulto.
naguá : brujo.
nambí-óg : desorejar.
noyembotuyúiba : incorruptible.
ngurú : refunfuñar. *Ñeẽngurú :* hablar refunfuñando.
nohé : sacar. *Ogüenohé :* sacan.
niná : alerta.
nĭmberó : alcoba.
nú : latido. *Pĭánunú :* corazón latente.
nunú : palpitación.
ndú ndú : ruido profundo.

ndotĩriba : sinvergüenza.
nundú : zumbar.
nupá : castigar. *Toronupá :* voy a castigarte.
ndipói (ri) : no hay.
ndehá : tu turno.
ndeháma : ya es tu turno.
ndaiyoyá catui mbĭaba : el que no halla otro igual con quien encontrarse a gusto.
ndururú : tropel.
no-ó : juntar, reunir. Junta.
ngaú : por ejemplo.
nambohecói : facilito.
nde churé : mientes (bromeando).
ndiyáiba : imposible (lo que no cabe).
nda upeichai : no es así.

Ñ

ña : vocear. Vocinglero.
ñapá : aldehala. De esta voz proviene la palabra yapa (llapa), que ha tomado carta de ciudadanía en el castellano.
ñacambu-á : coronar.
ñaquĭrá : cigarra.
ñapatí : lechoso.
ñapengó : enderezar lo tuerto.
ñandu-á : plumero.
ñandú : araña.
ñandutí : tela de araña. Nombre de un tejido calado y muy fino elaborado a mano.
ñapĭtú : obscurecimiento del aire, determinado casi siempre por la proximidad de una tormenta.
ñapĭtí : atar.
ñaró : bravo.
ñañuá : abrasarse.
ñamí : ordeñar.
ñaní : correr.

ñandubái : espinillo. Lit. : araña brava.
ñângaba : embudo.
ñati-ú : mosquito.
ñapindá : arbusto sumamente espinoso. Lit. : anzuelo del diablo.
ñái : puerto.
ñamundu-ú : rumiar.
ñatói : azuzar.
ñaná : maciega. Se emplea esta palabra para calificar a las personas de procedimientos escabrosos.
ñacurutú : lechuzón.
ñaruângatú : ser conveniente.
ñarucâng : costilla.
ñaquĭ : mojado.
ñamoquĭrá : piojo de la ropa.
ñaembé : plato.
ñandepĭtúcé yabé : a cada momento. Lit. : a cada respiración.
ñâẽ-á : cazuela.
ñacângóg : degollar.
ñânga-ó : murmurar en ausencia de alguien.
ñamá : cercar. Redondear en forma de moneda. Si es en forma de esfera, se dice *mboapu-á.*
ña : apócope de doña.
ñahatí : aguacil.
ñanandĭ : yuyal.
ñandái : clase de loro.
ñande yara : nombre que los jesuítas enseñaron a los indios a dar a Dios.
ñandĭ : grasa.
ñandĭpá : árbol selvático de fruto comestible.
ñandú : sentir.
ñanducuahá : echar de ver.
ñangapĭrĭ : la pitanga brasileña. Arbusto de fruto rojo, muy dulce y aromático.
ñangarecó : cuidar, cuidado.
ñangarecohá : cuidador.
ñapí : cortar el pelo, trasquilar.
ñai-ú : arcilla.
ñazaindĭ : claro de luna. Esta palabra es un índice de la riqueza

de este idioma. El indio supo establecer la diferencia que existe entre la simple luz lunar y el plenilunio, en forma no inferior a la que es propia de los idiomas más adelantados. He aquí un verso alusivo:

ÑAZAINDĬ

Ñazaindĭ, yacĭ berá
piharepe ohezapeba,
pĭtúbĭ mboyecuahá:
aipĭhĭmo amono-ó
nde rendĭ morotĩitá,
aipõbá mbegüé mbegüé,
ha ayapó peteí a-ó.

Paranápe mo agüeyĭ,
ayohéi hiĭ hetape
toipihĭtere hobĭ,
ha ayeremo nde rendape.

Romarateíriré,
haémo ndebe: che rindĭ,
nderehére che tabĭ,
roipotá che menaré.

Nde pi-á popó añandú.
Ahechá nde pucabĭ.
Ha iporante — eremo chebe.
Nde mbaeba che raihú.

Aheyabonde pó pĭpe
Ñasaindĭgüi cheapóhá,
mo ha-é, tande rorĭtere:
Nde tipoi reeobiará.

ÑASAINDI

Ñasaindi, luz de la luna
que las sombras tornas claras
y la negra noche alumbras.
Juntaría de tus rayos
transparentes, un montón,
y una blanca tela haría,
tras de hilarlos con cuidado.

En las aguas numerosas
del Paraná, lavaríala,
para que su azul cobrara,
y a tu encuentro correría.

Tan pronto te saludara,
mi dulce amor, te diría,
por tí he perdido el juicio.
¿Quieres ser mi prometida?

Siento el latir de tu pecho.
Veo tu risa en huída.
Y oigo tu voz que me dice:
es tuya toda mi vida.

Al dejar entre tus manos
la blanca tela azulada:
alégrate, te diría.
Para que un *tipoi* te hagas.

ñatiúná: cizaña.
ñapehêngüé: tuerto.
ñaruângatú: agradable.
ñeêngací: disputar. Debatir.
ñecô-ó ái: ira, rabia determinada por palabras.
ñemboharé: entretenerse. *Eñemboharé:* entrente.
ñeéyoapí: eco.
ñenó: acostarse.
ñehâ-á: intentar.

ñembohubĭ́: ensangrentarse.
ñemboaquĭ́: enternecerse.
ñemboyerobiáteî́haba: persona de poca confianza.
ñeêngará: abogado.
ñemoângá: imagen.
ñembo-é: rezar.
ñemondĭ́i: susto. Asustarse.
ñemíháme: a escondidas.
ñe-ế: conversar. Hablar. Conversación.
ñeêyecuahá: hablar claro.
ñeêngurú: refunfuñar.
ñepĭ́rú: empezar. Comienzo. *Reñepĭ́rúhape nde rembiapó:* es tiempo de que comiences tu trabajo.
ñemboí: desvestirse. Desensillar el caballo. *Emoñemboí nde rendá:* desensilla tu montado.
ñemondé: Vestirse. Cuando debe decirse *mondé* y cuando *ñemondé*, es algo que sólo el uso puede establecer. Se dice por ejemplo *emondé nde camizá:* ponte tu camisa, y no *eñemondé*. En cambio se dirá: *eñemondé ha yahá:* vístete y vamos.
ñemomba-é: apropiarse. *Añemomba-é petei quĭcégüi:* me hice de un cuchillo.
ñezú: arrodillarse. *Añezú añembo-é:* me arrodillé a rezar.
ñembo-é: rezar.
ñemombé: agacharse. De *ñemó*, hacerse y *mbé (pe)*, chato: hacerse chato.
ñemú: comerciar. Intercambiar.
ñeñandú: sentirse. *Añeñandúramo:* cuando me sentí.
ñemomĭró: enojarse. *Oñemomĭró chendibei:* enojóse conmigo.
ñemoatĭró: aliñarse. Engalanarse. *Oñemoatĭró ouhânguá che rendape:* se arregló para venir donde estoy.
ñeêngatú: conversador, deslenguado.
ñemoñĭ́ró: aplacarse, recobrarse, recuperar la calma.
ñemĭró: enojarse. *Reñemĭró reíre:* te enojas sin motivo.
ñemí: ocultarse. *Añemí ichugüí:* me oculto de él.
ñemoñá: reproducirse por la generación. Generación.
ñemohêrácuangatú: hacerse famoso. *Eñemohêrácuangatú ha uperiré eñenó equế:* crea fama y luego échate a dormir.

ñemĭtĭ́ : sembrar. Sembrado.
ñecuabe-é : comedirse.
ñemoazái : esparcirse.
ñeênguetá : charlatán.
ñemboapáyeré : revolcarse.
ñemoñangá : nación. *Mba-é ñemoñangagüi pa ndé :* ¿de qué nación eres?
ñemboyebĭ́ : desdecirse.
ñeé̱ngú : enmudecer. Mudo.
ñeé̱ngá : refrán.
ñeé̱mbegüé : en voz baja.
ñeé̱bĭbĭ́ : en secreto.
ñeé̱-í : lacónico.
ñecói : enfado, disgusto.
ñecotebeba : lo necesario, lo que se precisa.
ñecumberé : relamerse.
ñeé̱ngái : maldición.
ñenguâhé : llegada.
ñeimoá : suposición, parecer.
ñehé : derramarse.
ñemboahĭ́i : hambre.
ñemboacĭ́ : aflicción.
ñembohapó : arraigar.
ñembohecó : hacerse el rogar.
ñembuzarái : jugar.
ñembotĭ́ : cerrarse, obturarse.
ñemboyá : aproximarse.
ñemboaí : desacerse, desintegrarse.
ñeme-é : darse.
ñemoângüí : acercarse.
ñemocahá : toalla.
ñemondá : hurto.
ñemopĭtú : oscurecimiento.
ñepĭzangá : tropezar. Tropezón.
ñepĭhĭró : guarecerse.
ñeĭtaró : hartarse.
ñemominí : achicarse.
ñe-é̱ teĭ́ teĭ́ : impertinencia.

ñemomanduá cuaháeĩba : olvidadizo.
ñemoñangái : monstruo.
ñeângêrahá : pasmarse.
ñembohobaqué : presentarse. *Añembohobaqué ichupé :* presentémele.
ñemohângué : prisa. *Eñemohagué :* apresúrate.
ñemopĭratã́ : endurecer.
ñemípĭpe : a traición.
ñeẽporombotabĭba : embustero.
ñeẽmbucú : voz alta.
ñemoñaré : descendencia.
ñepú : condolerse. Sentir lástima.
ñehâ-á : procurar, intentar.
ñepĭhĭró : acogerse.
ñepĭhĭróngaba : acogida.
ñemopĭrĩ́ : azorarse.
ñembopĭáracú : acalorarse.
ñemombareté : hacerse fuerte.
ñepeteíteígüi : de cada cual.
ñemoĭngatupĭrĩ́ : aliño.
ñemboĭbatéba : altivo.
ñembocuérĭmá : envejecerse.
ñemboatĩ́ : aglomerar.
ñembozacoí : apercibirse.
ñemboéramóba : aprendiz.
ñeúbá : arroparse.
ñembopĭámbareté : cobrar ánimos.
ñemonoóngába : reunión.
ñemboquĩ́ mboquĩ́ : contonearse.
ñeẽrobaichuaró : contradicción.
ñeẽaruánéi : descortés.
ñemongaráu : dislocarse.
ñeoquêndá : encerrarse.
ñemopirĩ́ : espantarse.
ñemoĭrúceeĩba : huraño.
ñembopuahú : rejuvenecerse, renovarse.
ñemoĭróacĭái : ira.
ñemímenguaré : hijo ilegítimo.

ñeêngopá : perturbarse.
ñeébó : zaherir.
ñeéco-ó ái : rabia.
ñembopĭro-ĭ : refrescarse.
ñeângarú : suspirar.
ñe-é hupiguá : verídico.
ñecéhá : salida.
ñembo-ĭ : hacérsele agua la boca, viendo que otro come.
ñemoazái : esparcirse.
ñemohezaité : ariscarse.
ñembopó cuipé : poner la mano en forma de cuchara para recibir algo.
ñemboguái : arremeter.
ñemboguá : saltar a un lado.
ñehe ei : derramarse de luego.
ñemoatĭró güiragüépe : emplumarse.
ñemoñá : reproducción, multiplicación de las especies.
ñĭñĭi : encogerse.
ñibó : ponzoña.
ñiraró : pelear, pelea, lidia.
ñĭbó : flechar.
ño : solo. *Haéñó :* solo él.
ñoepé : enfilar.
ñoñe-é mboyebí : disputar.
ñopí : rapar. Si se trata de cuero, se dirá *ahapĭpepĭ.*
ñoquêndábocá : llave.
ñomoîrúngába : ayuntamiento.
ñogüeropu-á : conjuración.
ñopĭndecuá : desencontrar.
ñobaicharó : en oposición.
ñoaná : parentesco. La partícula *te-é*, pospuesta, expresa la mayor proximidad del vínculo.
ñoñá : cargar (metiendo) con exceso.
ñocuá : a porfía.
ñomí : esconder.
ñongatú : guardar, conservar.
ñomó : embrear, embadurnar.
ñopú : lastimar. Lastimadura.

ñopá: labrar madera.
ñocuendá: separar.
ñocô-é: concavidad clavicular.
ñohé: derramar.
ñopé: trenzar.
ñotĭ́: sembrar.
ñomono-ó: aglomerarse. Aglomeración.
ñu: campo.
ñuazó: culebra dotada de extraordinaria agilidad. Es el terror de los gallineros, pues su presa preferida es el pollito. Su nombre viene de *ñu-á*, vértebras sueltas, o lo que es lo mismo, descoyuntada.
ñuatí: espina.
ñumeguá: del campo.
ñuñobaú́: campo alternado de monte.
ñubaú: campo entre montes.
ñucaaporeĭ́: campo raso.
ñeubá: arroparse.
ñu-á: abrasar. *Roñoañuá:* nos abrasamos.
ñuaú: lunar.
ñuhá: cimbra, lazo, trampa.
ñucuzugüé: campo quemado.
ñubandóg: quitar el forro, desenvolver.

O

oâcábo: de cabeza. *Ho-á oâcábo:* cayó de cabeza.
ogüebĭ́bo: de nalgas.
opĭ́bo: de pie. *Ha-á opĭ́bo:* caí de pie.
opĭtiábo: de pecho.
oâcuábo: de punta.
ogüemĭpĭ́bo: de rodillas.
obĭ́: desbordar.
ocuai: gobernar.
oĭquébo: de través.
obaubabo: de espaldas. *Ha-á obaubabo:* caí de espaldas. La

palabra *yepepí* tiene un significado parecido, aunque diferente. Se dice *yepepí* cuando por acto voluntario se echa el cuerpo hacia atrás, como cuando uno asume una actitud de defensa (el caso del domador que adopta tal posición y mantiene el cuerpo rígido para no caer). Cuando se dice *baubabo*, se quiere significar en cambio que el acto es ajeno a la voluntad de uno, como cuando resbala y cae hacia atrás.

obapĭbo : situación contraria a la anterior *(obaubabo)*. Significa boca a bajo, de bruces.

obetá : ventana.

obechá : oveja.

ocaruzú : plaza.

ocara : campaña, campo-

ocá : calle.

ocapĭminí : calle angosta.

ocapĭguazú : calle ancha.

ô-é : filtrar. *Hô-é :* filtrarse.

ocuí : desprenderse, deshojarse. Se lo emplea únicamente en tercera persona.

ocarareheguá : campesino, lo que pertenece al campo.

obú : reaparecer el que zambulló.

ocaraguá : del exterior.

og : arrancar, despojar, desposeer, privar una cosa de sus partes o del todo. *Ehâcangaóg :* quítale la cabeza. *Ehoquêóg :* saca la puerta. Los indios nunca decían, «abre la puerta», lo que se explica, pues las puertas que usaban eran de «quitaipón», consistiendo ordinariamente en una piel disecada. A veces la partícula mencionada no expresa necesariamente separación, sino únicamente cambio de posición o lugar. *Ehapo-ó :* arráncala (refiriéndola a una planta). Lit.: saca la raíz del lugar en que está enterrada.

ocuái : gobierno, mando. De allí *yocuái :* enviar, mandar.

oga : casa, habitación. Se suele emplear esta palabra como sinónima de domicilio, aunque domicilio es *tendá*, asiento (de las personas, o de sus negocios).

ogazapá : tirante (de edificio).

ogarehéguá : lo propio de la casa o de sus moradores.
ogayara : dueño de casa.
ogapĭ̆ : caballete.
ogapĭrĭtá : cumbrera.
ogayahoíhá : techo.
ogapepó : corredor, alero. Con el mismo significado suele emplearse la palabra *oraguambĭ̆,* la cual es más castiza.
ogapó : hacerse de casa, levantar su casa. Lit.: trabajo de la casa.
omanoĭbaerá : inmortal.
oicobeba : la persona viva, el que anda.
opamba-é : toda clase de cosas.
opá : acabóse. Es verbo sólo de tercera persona, pues en las demás se lo usa precedido de la partícula *MO* (m). *Amombá :* acabé. *Amombaucá :* lo hago acabar. Por razón de enfonía, la *p* se transforma en estas palabras, en *b*.
opé : quebrarse. *Amopé :* quiebro.
opí : cesa, termina, concluye. Este verbo, también de tercera persona, es empleado sólo cuando se lo relaciona con fenómenos de la naturaleza (el viento o la lluvia). Se dice *opí* cuando la lluvia escampa, o cuando cesa el viento.
opú : revienta. *Amboopú :* hago reventar. Pero si dijéramos *ambopú,* habríamos significado tocar un instrumento.
opibo : desnudo.
oquê : puerta.
oquĭ̆ : llueve. Llover. Verbo sólo conjugable en la tercera persona del singular. *Oquĭ̆ne :* lloverá.
oquĭ̆raĭbí : llovizna. Lloviznar, verbo análogo al anterior.
oquêrazapába : tranca.
oquêpĭrungá : umbral.
oroguambĭ̆ : alero.
orereta̋guá : comarcano.
oyá : echarse el ave en su nido para empollar.
oyahape : juntura.

P

pacobá: banano.

pacoba-á: banana.

pa: terminación, acabar. Aféresis de *opá:* acabarse. También significa, todo.

pahá: el último. *Che pahá:* dice el padre del último de sus hijos. Empléase lo mismo *pagüé.*

pa-ã́: atracarse. *Amopa-ã́:* lo atraco.

pairirí: planta acuática de gran desarrollo.

pacobatĩ́: bananal.

pacú: pez abundante en los ríos del litoral. Es de forma achatada, de color pardo-amarillento, y su carne, por lo sabrosa, puede competir con la del dorado.

pabé rembihaihú: bienquisto.

papá: contar, enumerar.

paraguá: corona de plumas.

pa-ṹ: intervalo, espacio, intermedio.

pág: despertar. De este verbo se forma otro: *mombág:* despertarlo.

papahaba: cuento.

pabé rembicuahá: conocimiento público.

pa-í: sacerdote, fraile. Probablemente este nombre deriva de *payé,* que en guaraní tiene un significado equivalente.

panambí: mariposa.

pané: mala suerte habitual. Fatalidad, desgracia.

panacú: canastilla. Cesto pequeño.

pambĩ́: tosco.

parayéi: abreviar. De *pá,* terminar y *ayéi,* atajo. Es decir: terminar por el atajo, o sea, abreviar.

parehára: mensajero. Se dice lo mismo *parehero.* Era el chasqui o correo que antes se empleaba. Cuando el caballo fué incorporado como medio de locomoción, se hizo extensivo a éste el nombre. De allí, el de parejero, con que aún se denomina al caballo de carrera, es decir, al caballo preparado para correr, semejante al otro, que en el menor tiempo debía recorrer las mayores distancias.

parimá: murmullo. Recuerda el nombre de las sierras Parimas, en el Brasil.

Paraguai: este vocablo, con el que se denomina al río del mismo nombre, se descompone de la siguiente manera: *pará*, mar, *ĭ*, agua, y *guá*, de o para: agua para el mar. *Paraguai* podría significar también río de las guirnaldas, a estar al significado de esta última palabra.

paraguá: guirnalda hecha de plumas.

pará: nombre del mar. La misma palabra se emplea para designar la variedad de colores.

Paraná: nombre del más grande de nuestros ríos. De *pará*, mar, y *aná*, pariente: pariente del mar. El nombre del río de la Plata, es usurpado. Llamábase Paraná Guazú, es decir Paraná grande o ancho. Los españoles inventaban nombres que sirviendo de pasto a su codicia, alimentaban su imaginación. Cuánto más justo no hubiera sido conservar el nombre propio al mayor de nuestros ríos, como se procedió con sus similares, el Amazonas y el Mississippi.

paraguaĭ: nombre indígena de la ciudad de Asunción. Recuérdese lo que en otra parte dijimos. Como los españoles edificaban invariablemente las ciudades sobre los ríos, donde los había, para el indio ciudad y río eran términos sinónimos.

parí: rengo. Se trata de una renguera específica; la originada, por ejemplo, por una lastimadura pasajera. No debe confundirse con *caré* (que también quiere decir torcido, tuerto), y que significa renguera permanente; la que proviene por ejemplo de tener un pie torcido o una pierna más corta que la otra.

parará: ruido retumbante.

para-í: color a pequeñas manchas blancas y oscuras.

parehá: invitar.

pabẽngatú rezápe: en público.

paibareĭ: lego.

payé: se designa con este nombre al amuleto cuya posesión es garantía de éxito en el amor o la fortuna. *Payé* se llamaba asimismo al brujo o sacerdote que curaba por

medio de dichos amuletos, o con ensalmos y frases cabalísticas. Las plumas del *caburé* daban suerte en el amor. Ciertas piedrecillas acarreadas desde el altiplano por los indios collas, prevenían contra las enfermedades. De la palabra *payé* nació el vocablo *payador*. Éste, por medio de la guitarra y la canción, realizaría los mismos milagros que los sacerdotes brujos con sus encantamientos. El nombre de Paizandú, la ciudad uruguaya, proviene de *paí,* fraile, y *zandú,* ceceoso o tartamudo.

pa-ũ : espacio, intermedio, intervalo. *Amo pa-ũ :* hice un espacio en él o en ellos.

parangú : chanza.

patí : nombre adulterado de un pescado muy abundante en el Paraná y el Paraguay. Su verdadero nombre es *mandí.*

parĭrí : pirincho o pilincho.

pé : chato.

pe : uña del pie.

pe-á : abrir.

pehê-á : despedazar.

pehêngüé : pedazo. Se suele también decir *pecêngüé, acĭgüé, apĭré.*

pepó : ala.

peterebĭ : baso.

peyú : soplar.

penará : rótula.

pepé : aletear.

pepí : arremangar, arregazar. Alzar las faldas.

peré (ba) : cicatriz, peladura.

pereré : revolotear, con ruido de alas.

pé : camino. Úsase con los prefijos *ta, ha* y *ra,* según sea la terminación de las palabras que la preceden, unas veces, y otras, el comienzo de las que la siguen. *Tecó marângatú rapé :* camino de la virtud. *Pé âcáya-ó :* camino que se aparta. *Añembohapé :* me abro camino. *Ayeapécuabó :* cambio de camino. *Ahaquĭcueró :* le sigo la pista.

peteírehebé : de una vez.

peteí teí : de uno en uno.

pecĭ́ : liso. *Yyapecĭ́ ndemezá :* es lisa tu mesa.
peté : bofetada, palmada.
penú : ronchas.
petĭ́ : tabaco.
petĭndĭ́ : tabacal.
petĭngüí : polvo de tabaco.
petĭngüí rîrú : tabaquera.
peteí yebĭ́ : una vez.
peteí pendehegüí : uno de ustedes.
peu : podre. Esta palabra suele transformarse en *mbeú.*
pepóâcángüĭpĭ́ : hueso del ala inmediato a la axila.
pepócânreñĭbanga : codo del ala.
pé yeupí : cuesta arriba.
péupĭ́güeyĭ́ : cuesta abajo.
péyepu óg : camino obstruído.
peñecundahá : camino con revueltas.
peyohazá : encrucijada.
pecuabe-ẽ́ : guiar.
peteíyepé : ni uno siquiera.
pecênyüerí : partículas.
peteí : uno.
peteíeté : único.
peté peté : palmear.
pepĭ́ : torcer, en general. *Aipepĭ́ cheretĭmá :* torcíme la pierna. Vienen luego las diversas torceduras : *mocaré :* torcer inclinando o formando ángulos; *mocarapá :* torcer enarcando; *yabepĭ́ :* retorcerse de dolor; *mbopoyoĭbĭ́ :* retorcer dos o más hilos; *pocá :* retorcer la ropa mojada para enjuagarla; *yeapé ecuabó :* torcer el camino.
petĭ́ : descolorido. *Hobayú.*
pĭtấ : talón.
pĭ : pie. *Guatahá* es lo mismo.
piacú : fiebre. De *pi,* piré (piel), y *acú,* caliente.
pĭñu-á : tobillo.
pĭzá : dedo del pie.
pĭ́apé : uña del pie.
pĭapĭ́bo : de puntillas.
pĭambú : ruido que se hace con los pies al caminar.

pĭatí : espuela.
pĭrendá : estribos.
pĭrúngába : pasos.
pĭporé : huella de pie.
pĭco-ĭ́ : trabas de pie.
pĭrú : pisar.
pĭcupé : empeine del pie.
pĭboí : patear. De *pĭ,* pie, y *boí,* ligero : pies rápidos.
pĭapĭ́ : muñeca.
pĭapé : uña.
pĭhó : traspié.
pĭnandí : descalzo.
pĭcĭrĭrĭ́ : resbalar. Resbalón.
pĭâcáng : metatarso.
pĭbáng : patituerto.
pĭbebúi : ágil para caminar.
pĭmbegüé : lento para caminar.
pĭĭrú : zapato.
pĭcumá : zancadillas.
pĭtazó : afirmarse en los pies. De *pĭtá,* quedarse, y *zó,* aféresis de *yozó,* apisonar : quedar como apisonado.
pĭtâcáng : pararse sobre las puntas de los pies.
pĭ : interior. *Che pĭpe :* en mi interior.
pĭté : centro. Sitio o lugar intermedio.
pĭteróg : entresacar.
pĭguazú : ensanchar.
pĭminí : angosto.
pĭguá : cóncavo.
pĭpó : convexo.
pĭruzú : capacidad de espacio, amplitud para el contenido.
pĭracú : acaloramiento.
pĭpiá : contenido. *Che cambuchí pĭpiá :* el contenido de mi cántaro.
pĭyeré : derramar. De *pĭ,* interior, y *yeré,* invertido : interior invertido.
pĭcatú : anchura.
pĭco é : hondo. *Ámbopĭco-é :* ahondo.
pĭubá : forrar por dentro.
pĭpeca-á : desflorar.

pĭberá : transparente.
pĭcuá : alforjas.
pĭcĭ́ró : libertar *(pĭcĭ́-ó).* Lit. : quitar la prisión.
pĭ-á : estómago.
pĭácanguĭ́ : lánguido de estómago.
pĭacá : Efecto de recibir un fuerte golpe en el estómago. De *pĭá,* estómago, y *cá,* aféresis de *yocá,* quebrar: quebrar el estómago.
pĭábaí : mal estómago.
pĭ-ã́ (ng) : alma. De *pỹ,* adentro, y *âng,* sombra (alma, propiamente) : la sombra que llevamos adentro.
pĭã́-é : voz del alma. Hablar a uno el alma, apasionadamente, trayendo a la memoria el recuerdo de algo querido.
pĭãtĭtĭ́i : susto. Latirle a uno desordenadamente el corazón.
pĭãpĭtú : tristeza.
pĭãhṹ : preocupación.
pĭãpereré : palpitación.
pĭãró : odio.
pĭãyoĭbĭ́ : traición.
piãcañĭ́ : cobardía.
pĭãquĭ́ : ternura.
pĭânguecó : aflicción.
pĭãhecó : afición.
pĭãcutú : punzada.
pĭãmoingatú : tribulación.
pĭãmboacĭ́ : condolencia.
pĭãyoyá : conformidad.
pĭãmonguetá : considerar, recapacitar.
pĭãguapĭ́ : corazón en sosiego.
pĭãtĭtĭ́i : corazón lleno de miedo.
pĭãrobá : corazón inconstante.
pĭãracĭ́ : corazón dolorido.
pĭãguazú : coraje. Corajudo.
pĭãabaeté : corazón cruel. *Abae,* es animal salvaje, y *eté,* verdadero : corazón de verdadero animal salvaje.
pĭãyerá : desahogo. Bienestar.
pĭãyohá : desazón.
pĭãcañĭ́ : desmayo.

pĭãyoïbĭ̃ eĩ̃ : sin doblez.
pĭãatângatú : pertinacia.
pĭãmoi : afección.
pĭãgüibé : de todo corazón.
pĭãtucú : corazón.
pĭãpĭ̃ : piedad.
pĭãcarái : remordimiento.
pĭãgüeyĭ̃ : reverencias.
pĭãhetá : versátil.
pĭãmarâneĩ̃ : casto.
pĭãrecógüĭ̃tená : pensativo.
pĭãpopó : sobresalto.
pĭãco-ỗ : encono.
pĭãhé : gemir. Gemido.
pĭãrorĭ̃ : alborozo.
pĭãzá : tramar, tejer.
pĭãmanó : desmayo, desfallecimiento.
pĭámbú : ronquido, bufido.
pĭãpĭ̃ : en lo íntimo del alma.
pĭãyuhei : anhelo.
pĭãmboabĭyé : cautivar el corazón.
piná : puna.
piroĭ̃ : refrescar.
pĭtũ̃ : oscuro.
pĭtũ̃bĭ̃ : oscuridad.
pĭtũ̃bĭ̃me : en la oscuridad.
pĭtũ̃râmô : anochecer.
pĭtũ̃bĭ̃me : a medianoche.
pĭtũ̃ îma : cuando empieza a anochecer.
pĭtũ̃bobé : al anochecer.
pĭharé : noche. De *pĭtũ̃*, oscuridad, y *haré,* tardar.
pĭtũ̃mimbí : tinieblas.
pĭtũ̃mbó : fantasma nocturno.
pĭ̃u : blando.
pĭtú : aliento, resuello.
pĭtucé : a cada instante. De *pĭtú*, resuello, y *cé*, salir: al salir de un resuello.
pĭtĭbó : ayudar. Ayuda. *Oñopĭtĭbó:* se ayudan. *Roipĭtĭbó:* te ayudo.

pĭtupá: ahogar quitándole el resuello. *Ambopĭtupá:* lo ahogo.
pindá: anzuelo.
pindapoí: pescar. De *pindá,* anzuelo, y *poí,* largar: largar el anzuelo.
pĭmĭ́: ahogar. *Opĭmĭ́:* se ahogó voluntariamente.
pirú: seco, cuando se habla de una planta. Por analogía se llama *pirú,* a la persona o animal flaco. *Ĭgó* se dice cuando se seca una ropa u otro objeto extrayéndole el agua que contiene. De *ĭ,* agua, y *ó (go),* sustraer, privar: privar del agua. En cambio, dícese *cá (mocá)* cuando sirven de agentes el calor o el aire. *Amocá chea-ó:* seco mi ropa. Si lo que se seca es un río o agua corriente, se dice *tĭnĭ́. Ytĭnĭ́ yâcáng:* se secó el arroyo. Si lo que se secara fuera el contenido de una vasija, o se tratara de aguas estancadas, la palabra apropiada es, *tĭpá.* Queda aún otra forma de secar: retorciendo el objeto para que suelte el líquido que contiene: *aipocá:* seco.
pĭĭñá: atizar el fuego.
pĭbú: espumar.
pichĭ́: frotar.
pĭhĭ́: tomar, asir, coger.
pĭubá: forrar por dentro.
pĭrú: añadir.
pirirí: crepitar.
piruchái: flacucho.
pĭĭguá: piragua.
pĭcĭ́: prisión. Lit.: madre de los pies (lazo de cepo, que por lo visto es indio).
pĭna: puna.
pĭnotá: volcán.
pipí: pellizcar menudamente. *Cheipipíroro chemoquĭrĭ́i:* me haces cosquilla pellizcándome.
pĭtu-ú: descanso.
piroĭ́: refrescar. Lit.: enfriar la piel.
pĭra: crudo.
pĭtã́: rojo, colorado.
pĭtãmbá: todo rojo.

pĭtá : quedarse, detenerse.

pĭtápá : quedarse todos. Estaría mal dicho *pĭtámbá. Ambopĭtapá:* hice quedar a todos. *Amopĭtâmbá :* lo volví todo rojo.

piranấ : calles.

piré : piel, cáscara, corteza. En lugar de *piré,* suele emplearse *pireca.* En las palabras compuestas, *piré* se transforma en *pí. Apícuí :* caspa. Piel en fragmentos, de la cabeza.

pĭti-ú : mal oliente. El olor de la carne descompuesta.

pirĭbĭtú : moreno.

pitacĭ́ : sarpullido.

pĭrupé : cedazo.

pĭahú : nuevo.

pĭté : chupar.

pitubá : flojo, sin fuerza.

piró : pelar.

pichĭbĭ́ : deforme.

pĭcopĭ́ : de larga duración.

pirípé : espadaña.

pirí : junco.

pĭĭ́i : menudear. A menudo, con frecuencia.

pĭtú pĭtué : respiro. Alivio momentáneo.

piarĭ́ : mancillar.

pirá : pescado.

pirare yeporohecahá : pescador.

pindapoitara : pescador de anzuelo.

pindapotá : sebo del anzuelo.

pĭti-á : pecho.

pichái : pellizcar.

picha-í : crespo.

pĭtucé : respirar.

pĭragüé : esbirro, alguacil.

piré óg : desuello.

pĭrĭrĭ́i : ágil, raudo.

pitogüé : bienteveo.

pĭtângüĭ́ : rosado.

pĭcaratíĭngüé : riñones.

piyĭ́ : terco.

pĭtupĭ́ : abatir.
piraguangatú : forcejeo.
pichírĭrĭrĭ́ : suciedad del cuerpo.
piché : chamuchina. El olor y sabor característicos de los alimentos quemados en una vasija.
pĭchûba : renegrido.
pĭteró teró : entreverar.
pĭtâ̆ hâbé : pardo.
pĭzá : red.
picuí : paloma pequeña.
pĭcui : remar.
pĭpĭ́ : reprimir.
pipi : reverberar. Se dice *zapipí,* del parpadeo, por analogía.
pirâi : roña.
pititi : manchas oscuras de la piel.
pĭ́guará : buscar algo revolviendo.
pĭquĭ́ : pececillo (pez-piojo).
pindó : dátil (palmera).
piní : tatuaje.
pĭnó : pedo.
pirâĭ : palometa. Llámasela también *tareĭ́.* Al hombre astuto y cruel se lo suele llamar por extensión *pirâĭ.*
pirayú : dorado.
pirirí : chisporrotear.
pĭzó : extender, desplegar, tender, dilatar.
pitá : fumar.
pirerî : delgado, de poco espesor. Si lo delgado es en el sentido de lo largo, se dice *poí.* Una tabla puede ser *pirerî,* pero no *poí* (delgada). Al revés : de una cuerda, cuando es delgada, se dice *poí.*
pĭchĭbĭ́ : de fiero aspecto.
pĭhĭcaba : asa.
pócimbó : limpiar con la mano ; si es con los pies se dice *pĭ́cimbó.*
piratâ̆ : tieso.
pó : mano.
póacatú : mano derecha.
poazú : mano izquierda.
pobĭpe : bajo la mano de uno.

poacá : fortaleza.
pocá : torcer.
pocâ : raro, raramente.
poapĭquŭyá : brazalete.
po-ê : introducir la mano.
po-í : delgado en el sentido de la longitud.
po-ĭ : collar.
poí : largar, soltar.
pocó : tocar (con la mano). Pulsar.
poâcá : metacarpo (mano diestra).
pócuahá : costumbre. *Yepócuahá :* acostumbrarse.
poepĭ : retornar, devolver.
pocobí : ladronzuelo. Dañino.
pohéi : acostarse dos personas juntas y dándose el frente.
poacapá : consunción.
poapá : contar.
pó : contenido. *Yopĭpe* dícese cuando una cosa sirve de contenido a otra.
poihúpeguá : desvergüenza.
po : estruendo, ruido que llega de lejos. *Aipó* es como si se dijera : suena, ¿lo oyes? *Amárĭapú :* ruido que hace la lluvia al caer. Si el ruido es de algo que revienta o repercute sucesivamente, dícese *pororó.*
pobe-ê : acompañar lo dicho con ademanes, a fin de persuadir con más facilidad.
poepĭ : pulso.
pobĭbĭ : manosear, tantear, buscar algo a tientas.
pohâ : remedio.
pohânó : curar.
poguazú : grueso.
poguazuhape : donde es más grueso.
pócupé : dorso de la mano.
pôbá : hilar.
poapĭcuá : manear. Maneas. De *poapĭ,* pies y manos, y *cuá,* aféresis de *yocuá,* atar : atar de pies y manos.
poapĭ : muñeca de la mano.
pochĭ : enojo. *Che pochĭ :* estoy enojado.
pochĭreíba : enojadizo.

pohĭi : pesado.
poquĭtĭ : refregarse, limpiarse las manos.
popĭhó : urdir.
pohú : visitar. *Hapecó* es visitar con frecuencia. Suele emplearse únicamente *hú. Cherapecó memé mé :* me visita frecuentemente.
pôpí : mondar. *Pôpí* se llama la mandioca descortezada y disecada al sol.
pocoteĭ : injuriar.
popĭ : ensanchar lateralmente. *Aipopĭrú che aó :* agrandé mi ropa.
popĭté : palma de la mano.
po-óg : despojar, arrancar, quitar, desmamantar.
pó : salto. *Apóhĩari :* salté sobre él.
popó : corcobear.
pocpĭ : recompensar, agradecer.
poĭhú : recato.
pomênguá : ademán.
poói : enredo.
pomá : medir, nivelando con la mano.
pohângüé-ĩ : sin remedio.
pôpí : mandioca mondada y disecada.
poñemonbĭ : puño.
poñĭ : gatear.
poquĭtá : nudo.
porã́ : lindo, hermoso, bueno, bello.
porâité : muy bien, o muy lindo.
porâitema : demasiado lindo, bueno o bello.
porâmbá : perfecto, acabado en su bondad o belleza.
pora : genios familiares de la mitología guaraní. Protegían las aguas, los árboles y las plantas que les servían de morada. Cada uno tenía el suyo, con el que vivía consustanciado. El que cortaba, sin necesidad, un árbol, o enturbiaba el agua de una fuente, recibía de ellos el correspondiente castigo. Aunque el indio admitía la existencia de un poder superior en los dominios del bien y del mal, su religión era eminentemente politeísta. Dios era la naturaleza, al que exclusivamente bajo esa forma rendía culto.

porandú : preguntar. Pregunta.
porânguecó : alabar, alabanza.
porerecúa (mbo) : agasajo, beneficio.
poriahuberecó : piedad, condolencia, conmiseración. Viene de *poriahú,* pobre, *be,* más, y *recó,* tener: tenerlo por el más pobre.
porabó : elegir.
poreĩ : ausencia. De *poré,* huella, e *î,* sin: sin huella. *Poreîme :* en ausencia.
porenó : fornicar.
poriahú : pobre. Pobreza.
pororó : ruido formado de estallidos sucesivos, el de un tiroteo, por ejemplo.
poracahá : trampa de caza. Armar la trampa es *amanderú,* y rastrear la caza, *haquĩcueró.*
poracá : riña, lid. Cuando la lucha era entre hombres decíase *ñiraró,* y entre gentes en armas *guarĩní.*
poróg : desembolsar.
poré : efecto, huella. *Pĩporé :* huellas de pies.
porongo : mate de gran tamaño.
poreheguá : agasajo.
poroñirarócéba : peleador.
poroamotareĩhaba : aborrecimiento.
poromotĩhába : afrenta.
poropĩtĩbóhába : ayudante.
poromocambĩhába : ama de leche.
porohaihú (mbo) : amor.
poropoĩhú : osadía, atrevimiento.
porohechacaba : ventana.
poroyapohaba : hacedor.
poropabeteí : vaciar del todo.
porohobazá : absolución.
poroahócchába : abundancia.
poroahócchápe : abundantemente.
porohezapé : alumbrar.
poromboĩbĩzoróhá : arador.
poromoânguecóhá : cargoso, molesto.

poroporiahúberecohara : compasivo.
porombotecocuahápara : consejero.
poromombeúaihara : delator.
poroahocé : demasiado.
poropoĭhube-ĭ : desacato.
porohaihúcuaháparei : desamorado.
poromohêracuândái : descrédito.
poroamotareĭbara : enemigo.
porohâaró : espera.
porombocotĭhara : el que da hospedaje.
porocuai : gobernar.
poromomburuhá : reto.
poroângai : tentación.
poroângaihá : tentador.
porohaihúhába : benevolencia.
poromoñĭrohaba : bullicioso.
porombotĭhaba : candado.
poromombeúhába : confesionario.
poromombeúhára : confesor.
porapotaeé : deseo.
porombotabĭhába : embustero.
poroĭró : empedernido.
poromboyá teĭngatuhá : impostura.
poroyuhúcuahába : ingenioso.
poromboéhaba : maestro.
poropohânóhára : médico.
poroamotâreĭ : odio.
porohêtúhába : olfato.
porohêtúhára : olfatear.
poroĭróhába : obstinación.
pormombĭcaba : pretina.
poroĭrô : duro.
poropeñá : agresor, atacante.
poronupáhába : chicote.
poropotacé imba-é rehé : codiciar los bienes ajenos.
poropoĭhúhabeĭ : sin recato.
poropíhá : aguijón.
porú : usar, uso. De esta palabra proviene otra: *tembiporú :* lo

que es del uso de uno, utensilios. *Oyepuruba:* lo que es de uso.

poruucá: prestar. *Ayeruré iporúhaguá rehé:* le pedí prestado.

pozogüé: grandioso.

pú: sonar, son. *Mbaracapú:* voz de la guitarra. Es verbo de tercera persona. *Ypú:* suena.

pu-â: levantar.

puãoyoehé: sublevarse. Se dice también *oñogüeropu-â.*

pú (mbú): reventar. *Omombú:* hizo reventar.

purahéi: cantar, canto, canción.

pururú: crujir, crujido.

purahéitára: cantor.

pú: desvirgar, reventar. Es un modismo. Dícese también *momarã.*

pu-ó: calafatear, remendar.

purû-á: ombligo. De la mujer en cinta se dice *ipuru-á.* Lit.: ombligo caído.

pupú: hervir.

pucú: largo.

pucá: risa.

pungá: empacho. *Ipungá:* está empachado.

pucueĩ: corto.

puárurú: sabañón.

puáporú: castañuelas.

potá: querer. *Remimbotá:* es voluntad. Se descompone esta palabra del siguiente modo: *remi (temi),* lo que, y *potá,* querer: lo que quiero, es decir, lo que me hace querer la voluntad. A veces la palabra *potá* reviste otro significado. *Potá* es todo lo que se halla próximo a suceder. *Oú potá:* está por venir. En tales casos va siempre pospuesta al verbo o nombre a que acompaña. *Omanópotá:* está a punto de morirse. *Caraípota:* va a hacerse señor. Otras veces va antepuesta a la partícula *cé,* y entonces la voluntad *(potá),* se transfiere al acontecimiento o accidente a que hace referencia la palabra empleada. *Oñembotieĩ potacé:* quiere hacerse el malo.

pôtí: limpio.

potĭ́ : florecer. Verbo sólo conjugable en tercera persona, *ipotĭ́ :* florecen.

pota-ĭ́ : gancho.

potí : defecar.

poyá : avaro, mezquino.

poyai : liberal, dadivoso.

puâhecé : sublevarse, alzarse.

pu-ó : espumar. Apócope de *pupu-ó :* quitar lo que sobrenada, al hervir.

Q

quĭ : verde, no maduro (no confundir con *hobĭ́*, que es el nombre del color verde).

quĭ : piojo.

quĭpé : ladilla. Lit. : piojo chato.

quĭguá : peine. De *quĭ*, piojo, y *guá,* para : para los piojos. El indio, que desconocía el uso del peine, se sirvió de él para librarse de dichos parásitos.

quĭbú : matar a alguien los piojos.

quĭ-óg : despiojar.

quĭ-á : suciedad. *Che quĭ-á :* estoy sucio.

quĭcé : cuchillo.

quĭcéngüé : lo que fué cuchillo.

quĭcécué : cuchillo viejo.

quĭcéporé : cuchillada.

quĭá-óg : limpiar.

quĭhĭyé : miedo.

quĭhá : hamaca.

quĭhĭyécuahâîba : animoso.

quĭpá : tenedor.

quĭĭ́i : pimienta.

quĭpĭ́i : nombre que da la hermana mayor a la menor.

quĭpatîapá : tenazas.

quĭreĭ́ : brioso, dispuesto a la acción. *Che rendá quĭreĭ́ :* mi montado es brioso.

quĭrá : gordo.
quĭrácué : grasa.
quirimbatá : sábalo (pez).
quĭrĭbaéretá : chusma.
quĭreĭeîngâtú : negligencia.
quĭrĭi : bríos, cosquillas. *Che moquĭrĭi :* me hace cosquillas.
quîrîrî : callar, guardar silencio. *Añemoquîrîrî :* guardé silencio. *Che quîrîrî :* guardo silencio, me callo.
quĭtá : infarto, novanillo. De esta palabra proviene nudo. *Poquĭtá :* infarto hecho a mano.
quĭtí : cortar. *Haimbéro ñote nde quĭcé reiquĭtí porâne :* sólo si es filoso tu cuchillo cortarás bien.
quĭtĭ : limpiar, sacar lustre refregando. *Aipĭquĭtĭ :* limpio por dentro *(ambopĭcĭ). Aiquĭtĭngó :* limpio una vasija quitándole la herrumbre. *Aiquĭá-óg :* limpio entresacando lo sucio. *Aipeí* : limpio el polvo con escoba o cepillo. *Aitĭbĭróg :* limpio sacudiendo.
quĭcéapá : hoz.
quĭtĭmbó : acrisolar.
quĭmbú : gorgojo.
quĭyá : nutria.
quĭyú : grillo.
quĭyĭ : ají. A una especie más picante que la común, se la llama *cumbarí.*
qué : entrar. *Aiqué :* entro. *Amoingué :* hago entrar. *Aroiqué :* entro en compañía de lo que se da por supuesto o sabido. *Chereiquehaba :* mi entrada. *Oyeroiqué-eĭ :* se entró sin que lo llamen.
quêhá : cama.
quêra : sueño.
quê : dormir. *Monguê :* hacer dormir.
quêrambú : roncar. *Hopehíiyuzú :* modorra.
quêraná : sueño largo o profundo. Dormilón.
quêrambí : fingir, dormir.
quêapará pará : dormir dando cabezadas. *Chereroco-ê cheâcáracĭ :* me hizo amanecer sin dormir mi dolor de cabeza.
quêrá : dormitar *(querambí).*
quêraí : insomnio, sueño corto agitado.

quezú : queso.
querebá : gerbasio.
quĭngó : zig-zag.
qui : jactarse.
quĭmbá : garbo.
querĭ : angosto.
quênâ : adormecimiento.
quĭbĭ : nombre dado por la hermana al hermano. En términos generales, hermano o hermana se dice *cheacĭgüé.*
quĭyapí : taparrabo usado por los chiriguanos.
quĭ : jactancia. *Oñemoquĭ :* se jacta.
querandí o *querândí :* nombre de una tribu guaraní que habitó en el territorio de la provincia de Buenos Aires. Según el americanista Juan Ricardo Trelles, su nombre originario debió haber sido *carandaĭ,* nombre con el que se denomina a cierta clase de palmeras. No nos parece verosímil, entre otras razones, porque a dichas palmeras se las encuentra mucho más al norte. El nombre debe venir, más bien, de *quêrambí,* lo que significa, « fingir dormir ».

R

racó : afirmar, aseverar. Se lo usa únicamente como verbo reflexivo. *Ayeracó :* me afirmo.
ra-ĭ : hijo (si es el padre quien lo menciona). Cuando es la madre, dice *membĭ.*
raĭraângá : ahijado.
raihú : cariño. *Mboraihú :* amor. El infinitivo es *taihú.*
ráitararâ : dentera.
rapichá : prójimo *(tapichá).*
raĭngüé : carozo. La pepita interior es *haĭ.*
ratí : cuerno.
rahaucá : mandar, llevar.
rayĭ : hija (cuando quien la menciona es el padre).
raĭi : germen. Semilla. *Mandiyú raĭi :* semilla de algodón.

ratĭ ú : suegro. La nuera lo llama *mênduba.*

raichó : suegra. (para el varón). Para la mujer es *mecĭ.*

racundá : toldo.

rambatĭ́ ; clítoris.

rañicá : quijada.

rahá : llevar. *Mbotĭrĭrĭ́ hêrá ahabo :* llevo arrastrando.

raĭngupĭ́ : muela.

ráitereré : crujido de dientes.

racĭró : molido.

remĭminó : nieto, cuando habla el abuelo, pues si fuera la abuela, dirá *cheremíariró.*

recó : tener. *Ogüerecó :* tiene.

reí : gratis.

recomênguá : tener en menos.

rembe-ĭ́ : ribera. De *rembé,* labio, e *ĭ,* agua: labio del agua. *Ỹrembe-ĭ́ :* orilla del agua. *Ỹrembeĭ́pe :* a orillas del agua.

remimeéngüé : dádiva.

rehegué : laya.

remimboacĭ́ : de mala gana. *Cheremimboacĭ́pe ayapó :* lo hice de mala gana.

rehegué : parcial. Parcialidad. *Chereheguá :* de mi bando.

rerobacuabí : ser constante en sus dichos.

recóacĭ́gái : macerar.

reroyĭ́ : ser bajado. *Che reroyĭ́ :* me bajaron. *Ayehezároyĭ́ :* bajo los ojos. *Ogüeroyĭ́ ohupĭtĭpebé :* lo bajó hasta alcanzarlo.

reté : cuerpo *(teté).*

rĭái : sudar (verbo de la segunda conjugación). Sudor.

rĭáicĭrĭ́ : correrle a uno el sudor. La palabra calor, refiriéndose a la temperatura, se forma con el prefijo *mbo (mbú)* y *rĭái, mburĭái,* lo que quiere decir: lo que hace sudar.

rĭguazú : gallina. El verdadero nombre es *urúguazú,* lo que significa « pájaro grande ».

rĭqué : hermana mayor, para la mujer.

rĭque-ĭ́ : hermano mayor, para el varón.

rĭrĭi : temblar. Temblor. *Opá arĭrĭi :* acabé de temblar. También puede decirse *arĭrĭipá.*

rĭrú : vasija, envase. *Hiruma :* ya está envasado.

rĭbĭ́ : hermano menor, para el varón.

rĭque-ĭ́ : cuñada, llama el varón a la mujer de su hermano. Pero si se trata de la hermana de la mujer propia, debe llamarla *cherembirecó rĭque.*

rĭmbá : animal doméstico. Si es salvaje, llámaselo *abaete.* Cuando se menciona al animal doméstico que a uno pertenece, debe anteponerse siempre *rĭmbá.* Se dirá, pues, *che rĭmbá yaguá :* mi perro, pues si se dijera simplemente *che yaguá,* se habría dicho «yo perro».

rĭguazú corói : gallina clueca.

ro : amargo, cuando forma parte de otras palabras, como *ĭbĭraró* (árbol amargo). Si va solo debe decirse *iró.*

ro-ĭ́ : frío. Invierno. Se emplea además esta palabra para designar el año. *Ro-ĭ́ ñabó :* cada año.

roĭ́bó : escalofrío.

roĭrĭpiá : hielo.

roĭ́zá : estar frío, hacer frío. *Roĭ́zábobé :* lo que se enfríe, o cuando se enfríe. *Iroĭ́záne :* se enfriará.

roĭ́ho-á : helada. Dícese lo mismo *ro-i pĭcĭcüé.*

roĭrố : abominar, odiar.

robá : mudar, cambiar de sitio. *Ayerobá :* me mudo. *Ogüerobá :* lo cambia de lugar.

ropé : párpados *(topé).*

rope-á : pestañas *(topeá).*

ropepí : piel de los párpados.

ropá : perturbarse.

robapinĭ́ : pecas.

ropé : vaina.

ro-ó : carne de los músculos. *Tebiro-ó* quiere decir nalgas. A la carne en general, llámasela *zo-ó.*

royá : aportar.

ropá ropá : atortolamiento.

romĭ́yo-á : caparazón. De *romĭ́,* lomo, y *yo-á,* lo que se halla encima: lo que está encima del lomo.

royebĭ́ : cobrar lo prestado.

robaquéguára : circunstantes.

robátîmbá : demudarse.

romînó : ensillar.

ropeguá : familiar.

robiá : creer, confiar en lo que a uno le dicen. *Ogüerobiánipone :* sin duda creerá. *Ndayerobiái hecé :* no me inspira confianza. *Íyerobiáhá :* persona o cosa de su confianza.

rocuá : transportar.

rorĭ (torĭ) : alegrarse. Alegría. *Ambohorĭ :* lo alegro. *Añembohorĭ :* me alegro.

roquĭ : broto. *Ỹbirá roquĭ :* broto de árbol.

roguambĭ : corredor de casa.

ruguái : cola. *Huguáipucuma :* tiene ya la cola larga.

ruguá : fondo, fin. *Añá retá ruguápe :* en el fondo del infierno.

rupá : cama. *Cherupá bĭpe :* debajo de mi cama.

rũ-á : cogollo. *Yataí rũ-á :* cogollo del yata-í. Con él se prepara uno de los plátos más sabrosos de la cocina criolla.

rupi-á : huevo. *Rĭguazú rupi-á :* huevo de gallina. Si están hueros, dícese *otacá tacá,* y también *o cuchú.* A la yema llámasela *haĭgüé.*

rubanga : padrino.

ru : traer. Este verbo está formado a base de la partícula *ro* y el verbo venir *(ayú :* vengo). Como ya lo dijimos, dicha partícula presupone siempre algo que se lleva o se trae con uno. Decir *arú :* traigo, es, pues, como si se dijera, vengo acompañado de tal o cual cosa.

ru : padre. Cuando se lo nombra precedido de los pronombres de primera y segunda personas, pues en tercera, singular y plural, debe decirse *tuba. Cherú :* mi padre. *Ítuba cuera :* el padre de ellos.

rumõ : aumentar.

rurú : hinchar. Hinchazón.

T [1]

taba : pueblo, población. Cuando la palabra pueblo es empleada como sinónima de nación, dícese en vez de *taba, têtá.*

tabaĩ : desierto.

tabarobápĭpe : a la entrada del pueblo.

tabazú : pueblo grande. *Taba* es lo mismo que *tara*, según el doctor Solari, aunque no hemos podido comprobar por otros medios la equivalencia de ambas palabras.

tabagüí : del pueblo. Pueblero. *Taragüí,* el nombre guaranítico de la ciudad de Corrientes, sería por tanto equivalente a pueblero, nombre con el que en la provincia se designa hasta el presente al habitante de dicha ciudad.

tabeĩme guara : los del desierto.

taba-í : pueblito. Nombre de un pueblo correntino.

tabĭ : zonzo, atolondrado, falto de juicio.

tabĭrongo : medio zonzo.

tabiyú : pelusa, hilacha *(habiyú).*

tág : ruido de cosa que revienta.

tacateĭ (h-r) : mezquino. *Che racateĭ hecé :* lo mezquino.

tacembucú (h-r) : alaridos.

tacé (h-r) : llorar. Llanto, lloro. *Hacé manté, omanóguibé imembĭ :* no hace sino llorar, desde que murió su hijo.

tacuchí : fanfarrón.

tacuara : bambú americano.

tacuarí : especie de bambú llamado vulgarmente picanilla.

tacuare-é : caña dulce.

tacuarembó : tacuarón. La más decorativa y bella de las plantas selváticas. Su nombre proviene de la semejanza existente entre sus brotes y el miembro viril : *rembó (tembó).*

[1] Incluiremos en el número de las palabras que comienzan con esta letra, todos aquellos nombres que también empiezan con ella, pero que en el curso de la oración la truecan a menudo en *r* y *h*, letras éstas que colocaremos entre paréntesis, para diferenciar dichos nombres.

tacã́ : atar flojamente.
tacuatĩ́ : caña de castilla.
tacuapembĩ́: zarzo cañizo.
tacú (h-r) : caliente. *Oyeyepeéro ñote hacúne* : únicamente a la lumbre se calentará.
tacuyó : tibio. *Ĭtacú* : agua caliente. *Ĭracú* : el vapor.
tacú tapia : temperatura ordinaria.
tacúbaí : muy caliente; *yopé* es calentar al sol o al fuego. *Ayepe-é* : me caliento al sol o al fuego.
tacurú : amontonamientos de tierra en forma de hornos, provenientes casi siempre de hormigueros abandonados.
tacara-á : molleja de las aves.
tacuã́ (h-r) : puntiagudo.
taeñó (h-r) : soledad, solo.
taguató : gavilán. El mayor enemigo de los gallineros.
tangué (h-r) : ligereza. Ligero.
tacundá : toldo.
tagüé (h-r) : pluma, pelos del cuerpo. El pelo de la cabeza se denomina *aba*.
tagüinó (h-r) : hediendo, mal oliente por descomposición.
tagüé : nombre dado a los habitantes de Entre Ríos.
tacuare-é ñamihaba : trapiche.
taca : girófogo, conocido en las provincias del norte con el nombre de tuco, y de cocuyo en Colombia y Venezuela.
tacó (h-r) : ingle.
tai (h-r) : diente.
taicé (h-r) : colmillo.
taigupĩ́ (h-r) : muela.
tai-ĩ́ (h-r) : sin diente, desdentado.
taĩ́i (h-r) : testículo. Semilla. Germen. Grano.
taimbĩ́ (h-r) : encías.
taitá : nombre familiar dado al padre. Presumimos que éste sea el origen de la voz tata, generalizada en todo el país. *Taitá* se dice del que tiene autoridad y poder suficientes. Equivale a caudillo.
taitetú : cerdo del monte. Al doméstico se lo llama *curé*.

taĭbaí : diligencia.

taĭ́ra : hijo, cuando no es el padre quien lo nombra. Éste dice *ra-ĭ́. Itaĭra :* su hijo. *Che ra-ĭ́ :* mi hijo.

tayĭra : hija, cuando el que la nombra no es el padre. Éste dice *rayĭ́. Itayĭra :* su hija. *Che rayĭ́ :* mi hija.

tahĭ́i : hormiga. El nombre de la hormiga voladora es *quĭbú.* Existe otra clase llamada *taracutĭ́.* Al hormiguero se lo llama *tĭpĭco-ê,* y también *tahĭi retâma.*

tambeyuá : chinche que ataca los sembrados.

tamoi : abuelo.

tanó : estrenar.

tambú : gusano de la tacuara.

tamandu á : oso hormiguero.

tanimbú : ceniza.

tânguehá (h-r) : ligereza.

tañĭcá : quijada. Mandíbula.

tapaná : bobo.

tapérereĭohoba : descamisado.

tapé (h-r) : camino. Es usual usar este nombre en forma de aféresis : *pé* (según lo dijimos en otro lugar).

tápe : nombre dado por los guaraníes a sus congéneres que habitaban la provincia de Corrientes. De allí el nombre de *tape* dado al correntino.

tapiĭ́i : esclavo.

tapití : potrillo. Como los indios no conocían el caballo, probablemente tomaron el nombre del hijo del anta o gran bestia, *tapití,* y lo aplicaron por analogía al potrillo, al que en cierto modo se le parece.

tapĭguá : clavo. A la cabeza del mismo se la llama *ropitá.*

tapĭ-í : choza hecha de ramas y troncos. De esta palabra viene *tapĭcuera :* ruina, y de esta última, *tapera,* voz usada en toda la república y que significa choza abandonada: *taperé.* De *tapĭ́,* choza, y *ré,* que fué: lo que fué choza.

tapo (h-r) : raíz.

tapia : ordinario, usual. *Areté tapia :* fiesta de no guardar.

tapi-á : pene *(tembó).*

tapichá (h-r) : prójimo.

tapeba-í (h-r) : camino fragoso.
taperĭbá : sen americano, descubierto por Bonpland.
tapé yehe-á (h-r) : encrucijada. Si es de río se dice *ĭyehe-á*.
tapérayéi : atajo. *Tapérayéirupi* : por el atajo.
tapéroquêcĭhá (h-r) : barrera que cierra el camino.
tapé canĭ (h-r) : camino borrado.
taragüí : nombre guaranítico de Corrientes (de color cambiante, posiblemente refiriéndose al color de las aguas de sus siete corrientes).
tará : de color variable. Camaleón.
taratatá : castañeteo de dientes.
tarabé : cucaracha.
tareĭ : palometa (pez).
tararira : pez común en las lagunas y aguas poca profundas.
tarobá : loco, alocado. Por analogía se aplica este nombre al caballo mal adiestrado, que no atiende las indicaciones de quien lo monta.
tareĭ : aborrecimiento.
taragüí : Corrientes. De *tabagüí* : pueblero.
tacĭ (h-r) : dolor en general. De esta palabra se forma *mbaacĭ* : enfermedad.
tazó (h-r) : agusanado.
tayazú : sucio, desaseado.
tarumá : olivo.
tatá (h-r) : fuego.
tataipĭ : fogón. Lit. : lo que tiene fuego adentro.
tataindĭ : vela.
tatacuá : horno.
tatapĭ-ĩ : carbón.
tatá pirirí : chisporroteo.
tatapĭ-ĩ rendĭ : tisón. Lit. : que sigue encendido aún fuera del fogón.
tatá rendĭ : lumbre.
tatábebé : estrella errante. Todas las palabras formadas a base de *tatá* (fuego), admiten *h* y *r*.
tayú : vena.
tayĭ : nervio.
tatâ (h-r) : duro. Dureza.

tataré : árbol de la zona subtropical, de follaje espléndido.
tatĭpĭ́ : carrillo.
tapacurá : ligas.
tatí (h-r) : cuerno.
tatú : armadillo.
tatetí : cerdo montés.
taya-ó : coles, verduras.
tayĭ́ (u) : lapacho. En el Brasil se lo llama tagibo.
taú : fantasma. Si es indeterminado, llámaselo *tecóraângaba*, y si nocturno, *pĭtûmbó*.
tecomarâ cuapareĭ́ : inocente.
tecóyoyárerecuá (h-r) : juez.
tecómarândái (h-r) : maldad.
tecote-í (h-r) : ocio.
tecuaba (h-r) : vivienda.
tecó (h-r) : ser, manera, estilo, hábito, vida, costumbre, modo, idiosincrasia. Es una de las palabras que tiene más aplicaciones. Solamente el dominio del idioma enseña a determinar en qué situaciones debe emplearse.
tecobé (h-r) : vida.
tecoreí (h-r) : holgazán.
tecotebé (h-r) : necesidad. Necesitar se dice *cotebé*. *Aicotebé :* necesito. *Cherecotebehaba :* lo que necesito.
teĭndĭra : nombre dado a la hermana del varón. Si éste es quien la nombra dirá *chereĭndĭ́ :* mi hermana.
tecohambeté : obligación.
tecoñangabí : pudor.
tecomarấ : adversidad.
tecobaí : mal criado.
tecóporiahú : afabilidad.
teco-ĭ́ : sin hábitos o maneras.
teĭngatú (h-r) : injusto.
tecuá : habitar. *Che cuaba :* mi casa.
tecuara : habitante.
tecobiá (h-r) : reemplazo. Reemplazante. *Ambohecobiá :* lo reemplazo.
te-é : verdadero.
tembó (h-r) : miembro viril ; *tapi-á*.

tembé (h-r): labio, en general. Así a la ribera se la llama *rembe-í*, es decir, labio del agua.

temimborá: padecimiento.

teõngüé: osamenta.

temimbotá (h-r): voluntad. De *temí*, lo que, y *potá (mb)*, quiero: lo que quiero.

tembirecó: esposa. De *temí (mb)*, lo que, y *recó (tecó)*, vida: lo que es o está en mi vida.

tembetá: cilindro de madera colocado en un agujero practicado en el labio inferior, en uso entre los indios chiriguanos.

tembi-ú (h-r): lo que se come. Comida.

tembi porú (h-r): lo que se usa. Utensilio; por ejemplo: la vajilla.

tembiú apohaba (h-r): cocina.

tembiú apohara (h-r): cocinero.

temití (h-r): cosecha.

temói (h-r): comezón.

tembiguái (h-r): sirvienta joven.

tembĭré (h-r): sobra, residuo.

tembĭ (h-r): sobrar.

tembiapó (h-r): tarea, obra, trabajo. Lit.: lo que se hace o trabaja. El verbo es *apo*, hacer, en su forma infinitiva. De él proviene, además de *tembiapó*, el vocablo *mbaapó (mboé)*: cosa en la que uno trabaja.

tembetarĭ: árbol selvático. La forma de sus hojas ofrece cierto parecido con las del aguariguai.

temĭarĭró (h-r): nieto, si el que lo nombra es la abuela. El abuelo dice *cheremĭmino*: mi nieto o nieta.

temimbo-é (h-r): discípulo. Se puede decir también *chemboébĭra*, es decir, el enseñado por mí.

tembirecorá: novia.

tembiapócué (h-r): hecho, obra.

temĭngüé: cosecha.

temimo á: juicio, opinión.

tendá (h-r): asiento, ora se use esta palabra en sentido general o específico. Asiento es, por tanto, el lugar en que uno se halla, la casa en que reside y aun la silla en que descansa. Por la misma razón el indio llamaba

tendá al caballo (refiriéndose al propio de cada persona). Entre estar sentado en una silla o en el lomo del caballo de su pertenencia, no hacía distingos. La voz montado, tan popular entre nosotros, se aproxima en algo al significado de *tendá,* sin tener, ni mucho menos, su alcance.

tendĭ (h-r) : saliva.

tendĭbá (h-r) : barba.

tenĭhé (h-r) : lleno, colmado.

tenĭpĭ-á (h-r) : rodilla.

tenonde-á (h-r) : adelantarse.

tendĭbapó : afeitarse.

tenondéguara (h-r) : guía.

teñibanga (h-r) : codo.

te-ő (h-r) : muerte. *Manó* es morir, y cadáver *teôngüé :* lo que queda tras la muerte.

teôngüé ubá (h-r) : mortaja.

tepĭnó (h-r) : pedo. Abreviándose suele decir *pĭnó.*

tepĭ (h-r) : precio. De ordinario se le agrega la partícula *cué.* En la primera forma, más bien significa caro.

tepotí (h-r) : excremento.

tepotíhéi (h-r) : ganas de defecar.

tera (h-r) : nombre. Con esta palabra se forma *terâcuá :* fama. De *tera,* nombre, y *cuá,* aféresis de *cuahá,* que significa saber, conocer, ponerse de manifiesto: nombre que se da a conocer o se pone de manifiesto.

terâcuângatú (h-r) : buena fama.

terâcuângatuhá (h-r) : reputación.

terândái (h-r) : mala fama.

terecuá (h-r) : encargado, mayordomo, capataz.

tereré : bebida refrescante elaborada a base de yerba y agua.

tereré : tamborilear.

tera yoapĭ (h-r) : apellido.

tezabĭrĭ : sufrir vahidos.

tezá (h-r) : ojo. Vista.

tezái (h-r) : buena salud, disposición favorable para entrar en acción.

tezá-ĭ (h-r) : lágrima. Lloroso.

tezápĭzó (h-r) : tener buena vista. De *tezá*, ojo, y *pĭzó*, extender, extendido : de vista extendida.

tezáĭrú (h-r) : anteojos.

tezácuaguĭrĭ (h-r) : aturdimiento, turbación, desvanecimiento.

tezá pababé hape (h-r) : al descubierto.

tezácuá : órbita de los ojos.

tezacá (h-r) : claro, transparente, límpido.

tezarái (h-r) : olvido. Olvidar. *Añembohezarái* : me hago olvidar.

tezátu (h-r) : tuerto.

tezá báng (h-r) : visco.

tezá coíupá (h-r) : mal de ausencia.

tezábĭ (h-r) : pestañeo.

tezápopĭ (h-r) : lagrimal.

tezaĭgáu (h-r) : lagaña.

tezá-ú (h-r) : nube de los ojos.

tezátĭ (h-r) : ojos zarcos.

tezangá (h-r) : llorón.

tezáubá (h-r) : vendar los ojos.

tetã (h-r) : pueblo, patria, nación. *Añaretâme* : en el infierno.

teté (h-r) : cuerpo.

teteĩba (h-r) : incorpóreo.

tetéu : tero (ave difundida en todo el país).

tetĭmá (h-r) : pierna.

tebí (h-r) : ano.

tebíro-ó : nalgas.

teyú : nombre de la iguana, aunque con él se designan también otras especies menores.

teyú taragüí : cierta especie de lagartijas que tienen, por un fenómeno de mimetismo, el color de las toscas cuyas hendeduras les sirven de morada. Abundan en cantidades a inmediaciones de la ciudad de Corrientes, principalmente en las barrancas pedregosas del Paraná. ¿Fué la ciudad quien les dió el nombre *(Taragüí)*, o fueron las lagartijas quienes se lo dieron a la ciudad?

teyupá : ranchada.

teyucuá : cueva del *teyú*.

taĭbái : presuroso.

taipa-ã cutuhá (h-r) : mondadientes.
tacuáquĭtáñobaú : canuto.
tambu-á : cientopiés.
tangué hape (h-r) : aprisa.
tataindĭ rugüé (h-r) : pavezas.
tatatirapé (h-r) : chimenea.
tatângatú (h-r) : ímpetu.
tataindĭ hacĭgüé (h-r) : cabo de vela.
tatayĭ : morera.
tecó (h-r) : acción. *Tecóaibĭ* : acción vil.
tecomarã (h-r) : adversidad.
tecombegüé (h-r) : despacioso.
tecoñemĭrocé (h-r) : colérico.
tecóabĭ (h-r) : delito.
tecoamĭrĭ (h r) : desdicha.
tecó zandahé (h-r) : deshonesto.
tecórambeté (h-r) : obligación.
tecóayé (h-r) : dicha.
tecóubichá (h-r) : dignidad.
tecóbehá (h-r) : espíritu, alma.
tecómarâneĩ (h-r) : pureza.
tecóyoabĭ (h-r) : de estado diferente.
tecócuahápaba (h-r) : sabio.
tecóaibĭ (h-r) : estado vil.
tecómboyoyáhá (h-r) : justicia.
tecómmbaporã (h-r) : acierto.
tecóacĭ (h-r) : vida trabajosa.
tecócuahápareté (h-r) : sabiduría.
tecuaramohaé : chapetón. También *popé*.
teicuerâmô ; jueves. A este día se lo suele llamar también *mbĭtuúrâmô*.
teborá : comida de las abejas.
teĭĭpe : públicamente.
temimoâyopará (h-r) : indeterminado.
temimbotá rehé (h-r) : congeniar.
temimbotá yoyá (h-r) : acuerdo.
tembiúcuéhái (h-r) : acedia.
temimo-ã : juicio. Parecer.

tendapĭgüí (h-r) : sobaco.
tetĭmá ro-ó (h-r) : pantorrillas.
tezabĭñabó (h-r) : a cada momento.
tezaná (h-r) : apercibir.
tezamu-á (h-r) : ojos fosforescentes.
tetepĭrĭ (h-r) : calenturas.
tendaba ipahápeguá : ínfimo, lo que se halla en último lugar.
tetecĭmbiyá (h-r) : impalpable.
teñibanga (h-r) : codo. Si el codo o esquina es de una casa, debe decirse *ogarebichu-á* ; si lo es de un río, se dirá *ĭrebichu-á.*
tecóreí : desocupado.
tĭ : naríz, hocico.
tĭbĭñe-é : silbido. También se emplea *tĭbú.*
tĭ : orina. En la formación de la palabra orinar no interviene esta voz. Dícese *cuarú.*
tĭrĭrú : orinal. Lit. : compañero del orín.
tĭ : montón, conjunto, almácigo, sembradío. *Yetĭtĭ* : batatal.
tĭ : vergüenza. *Atĭ* : tengo vergüenza. *Amotĭ* : lo avergüenzo.
tĭái (h-r) : sudar. Sudor. *Penderĭaicĭrĭ* : les corre el sudor.
tĭbá : mentón.
tĭãi : gancho.
tĭhéi : ganas de orinar. Se dice lo mismo *cuaruhei.*
tĭapú (h-r) : ruido en general, estrépito.
tĭaró : madurez. Maduro.
tĭcuá : cebar mate. Lit. : echar en el agujero.
tĭcué (h-r) : jugo, en general. Lo que fluye de las cosas o se extrae de ellas exprimiéndolas.
tĭcueré (h-r) : el resultado de la operación antedicha.
tĭ é (h-r) : barriga.
tĭ-ébaí (h-r) : diarrea.
tĭépururú (h-r) : ruido de tripas.
tĭécué (h-r) : vísceras. Tripas.
tĭécuaré (h-r) : desbarrigado.
tĭécuebó : vaciar el vientre.
tĭéguĭ (h-r) : el abdomen de los cuadrúpedos. *Tĭegüĭ* se llama también cierta manera de tirar el lazo, que consiste en lanzarlo por bajo del vientre del animal, y enla-

zarlo por el cuello. *Embohĭégüĭ́:* enlázalo por bajo el vientre.

tînguahazấ: cabestro. De *tî*, nariz, *gua*, de, *ha*, propio, y *zấ*, cuerda: cuerda usada en la nariz (del animal, se sobreentiende).

tĭeró: cólera.

tî: blanco. *Morotî́:* blancura. *Morotîmbá:* todo blanco.

tĭbĭtá: cejas.

tĭngua-á: gorgojo.

tĭcĭ́ (h r): hilera. *Ahĭcĭrú:* pongo en hileras. *Ahĭcĭrú imbogua-pibo:* los hice sentar en hileras.

tĭbĭró: sacudir.

tĭbĭbĭrĭ́: hacer o decir lo contrario. Trabucar. *Atĭbĭbĭrĭ́ ahabo:* voy por contrarios caminos. *Oitĭbĭbĭrĭ́ che ñe-é:* me hace decir lo contrario.

tĭĭ́: angurria.

tĭépoí (h-r): tripa delgada.

tĭg: ruido de una cosa al quebrarse.

tîguatá (h-r): harto, lleno.

tĭ-é: jilguero.

tĭcĭ́: zafado, deslenguado.

tĭébú (h-r): descompostura, revolución de estómago.

tĭbĭ́: sepulcro.

tĭécué poriambĭ́ (h-r): longaniza.

timbé: chato.

timbó: árbol. Significa que da humo su leña.

tîndĭ́: cabizbajo.

tîngá: ocicar.

tĭnĭhé (h-r): lleno. *Ambohenihé:* lleno, colmo.

tîndĭ́: avergonzado.

tĭpĭtĭ́ (h-r): enturbiar, turbio.

tĭpĭú: espeso.

tĭpĭ-ú: de olor fuerte y desagradable.

tĭpĭúmboguá: colar las heces.

tĭnĭ́: injusto.

tĭpeí: barrer. *Aitĭpeí che roga:* barro mi casa. *Peí* es barrer ligeramente y por encima. *Tĭpeí ñote:* barre apenas.

tĭpĭchá: escoba.

tĭpĭchatá : escoba dura (llamada así porque con esta planta se fabrican escobas).

tĭpĭ́ : hondo, cuando se habla del agua. Si se trata de otra clase de hondura, por ejemplo la de un pozo, se dice *pĭco-ẽ́*. El verso que transcribimos da una idea cabal de ambas honduras.

PARANÁ RAICHA

Nde raihú oyoguá
irupé rogüé.
Re pocó hecé,
ha ndeicutupá.

Ĭ ari obebúi
iyibotĭitá.
Ĭbĭtú omomĭ́i.
Yacĭ́ omboberá.

Cuarahĭ́ oyopéro
azayebobé,
omanoma entero
iyĭbotĭcué.

Che raihú nda upéichai.
Che pĭ-á pĭtepe
ayoó ichupé
teí cuá pĭco-ẽ́,
oicóhânguá upepe.

Upepe hendĭ́
ha upepe oberá.
Che raihú itĭpĭ́
Paraná raichá.

COMO EL PARANÁ

Tu cariño se parece
a la flor del irupé.
Mano que llega a tocarla,
llena de espinas se ve.

Leves sobre el agua flotan
las flores del irupé.
Las mueve al pasar el viento.
Bruñe la luna su tez.

Pero cuando es mediodía
y quema el sol al caer,
se quedan todas marchitas
las flores del irupé.

Mi cariño es diferente.
Trabajando pertinaz,
de mi pecho abrí en el fondo
un refugio permanente.

Allí mora, allí se enciende,
allí brilla sin cesar,
mi cariño, que es tan hondo
como el mismo Paraná.

tĭpĭratĭ́ : bolos fabricados con los residuos de la mandioca, a la que se le ha extraído el almidón que contiene.
tĭpĭ́ : decantar. Trasvasar un líquido sin la borra que queda en el fondo de la vasija que lo contiene.
tipói : vestido en forma de túnica, que hacía también de camisa, tejido a mano.
tĭpĭcopĭ́ : ahorrar.
tĭquĭ́ : gotear. Gota.
tiqueĭ́ra (h-r) : hermano (el mayor entre varones).
tĭreĭ́ : huérfano. Al que lo cría se le llama *poromongacuahaba*.

tĭrĭrĭ̃ : arrastrar.
tĭreĭ̃ rehé ñangarecohá : tutor.
tĭquĭ̃-ú : sorber.
tirí : agrietarse. Grieta.
tĭra : comestible, en general.
tĭcĭ̃ (h-r) : fila. *Tĭcĭpe :* en fila.
tĭ-ú : cotorra.
tĭyúi (h-r) : espuma.
tĭyúi óg (h-r) : espumar.
tobapeté (h-r) : bofetada.
tobahatẫ (h-r) : caradura.
tobá mocói (h-r) : hipócrita.
tobáraẫngá (h-r) : máscara.
tobá (h-r) : cara.
tobayá (h-r) : cuñado.
tobé : deja.
topé (h-r) : vaina.
tope-á (h-r) : pestañas.
topepí (h-r) : párpados.
topehĭ̃i (h-r) : sueño. Ganas de dormir.
topehĭ̃iyuzú : letargo.
tobacĭ̃ (h-r) : serio.
tobáiqué (h-r) : mejillas.
toicó ndembaérâmô : te lo adjudico.
tobácẫngüĭ̃ (h-r) : lánguido.
torĭ̃ (h-r) : gozo, alegría.
tozá (h-r) : dar soga. Resistencia.
tozẫngatú (h-r) : paciencia. De *tozá,* dar soga, y *ngâtú,* catú: capacidad de las cosas, en lo que pueden abarcar o contener; capacidad para dar soga (que en el fondo no es otra cosa la paciencia).
toyeétere : para que se diga.
tubichá (h-r) : jefe, caudillo.
tú : golpe.
tû : pique, nigua.
tû-óg : sacarse los piques.
tuba : padre, si no lo nombra el hijo. Éste dice *che rú :* mi padre.
tubangá : padrastro.

tucú (ra): clase de langosta.

tucá: ave de pico deformemente grande, con una cámara interior de viento.

tucumbó: lazo.

tuguá (h-r): fondo.

tuguai (h-r): cola.

tuguĭ (h-r): sangre. Uno de los juramentos más difundidos en guaraní y que más obliga al que lo presta es el siguiente: *Ñande yara ruguĭ hobĭ tĭquĭ tĭquĭ mbegüé cĭrĭbare*: por la sangre azul de Nuestro Señor que cae gota a gota y corre lentamente.

tugüĭrĭpĭ-á (h-r): cuajarones de sangre.

tubarú bĭgüé: consanguíneo.

tũ-í: cotorra.

tumbĭ (h-r): cadera.

tumbĭ cu-é (h-r): enfermedad que ataca al ganado. Lit.: cadera que juega.

tunguzú: pulga.

tuichá: grande.

tumbĭquĭ: rabadilla.

tupá (h-r): cama, lecho.

tupá: potestad divina, la más encumbrada. Genio o espíritu del bien, en oposición a *añá*, que era todo lo contrario.

tupá-ó: casa o mansión de *tupá*.

tupámba é: limosna.

tupí: tronco de la raza guaraní, que habitaba la gran cuenca del Amazonas.

tupínambá: tribu de indios de origen tupí, la más importante del Brasil.

tupacĭ: la madre de Dios. La Virgen.

tupánói: bendición.

tupĭ: campana. *Yta-á*.

tutĭ: tío (cuando se refiere al hermano de la madre).

turututú: cardo que crece en los campos, muy común en Corrientes.

tutú (anguyá): rata roedora. Socaba los campos y se alimenta de raíces.

tuyá: viejo. *Añа tuyá*: diablo viejo.

tuyú : podrido, descompuesto.
tuyú : barro.
tuyuné : lodo.
tuyuyú : ave zancuda de gran desarrollo. Lit.: aguja del barro. refiriéndose a su pico, parecido a una aguja.
tuyuyú coral : clase de tuyuyú poco común. Es mayor que los otros y tiene el cuello implume, completamente rojo.
tuyutĩ : barrial. Nombre de la célebre batalla entre argentinos y paraguayos.
tuyú apomó : argamasa.
tupá ĭgüirapá : arco iris. Lit.: arco de agua, de Dios.
turĩ : corto. *Mbaé aturĩ :* cosa corta. Dícese también *caracĩ.*

U

u : comer, beber. Ingerir.
ubã́ : ropa interior. Cobija.
ubṍ : curvo. Si se trata de personas, dícese *apá.*
ubó : regazo. *Che ubópe :* en mi regazo. También se dice *che ubári,* o *che ubárâmô.*
ubá : mortaja. *Amoañubá :* lo amortajé.
uhéi : sed. De *u,* equivalente a beber, y *hei,* ganas: ganas de beber.
ugá : vástago descendente.
umbĭapá : agobiar. Lit.: doblar el cuerpo bajo el peso.
ura : mariposa que deposita su larva bajo la piel de los animales, con preferencia en el ombligo, ocasionándoles serios trastornos.
urúcureá : cierta clase de lechuza.
uruguá : caracol acuático. El nombre del río Uruguay tendría este origen. *Urugua-ĩ :* río de los caracoles. Podría ser también río de los pájaros. *Urú,* pájaro, *gua,* de, e *ĭ,* río. No ha faltado quien sostenga que Uruguay viene de *urú,* pájaro, *tuguá,* cola, e *ĭ,* agua: río de forma de una cola de agua (refiriéndose a las cascadas provenientes de los desniveles existentes en su curso).

uruta-ú : ave noctámbula, parecida a una pequeña lechuza. En mi libro *Flores del Monte*, figura la leyenda, recogida del pueblo, que existe sobre esta ave. Lit.: *urúta-ú :* ave agorera.

uruguá mimbí : bocina.

uruguazú : gallina (riguazú).

uruguazú quĭracué : enjundia de gallina.

urúpecú : carpintero.

urútatá : churrinche.

urucú : guitarra de una sola cuerda.

uruyú : hornero.

uruguazú rupi-á : huevo de gallina.

uruguazú apĭtéyú : yema de huevo.

urupi-á morotîngüé : clara de huevo.

útarongá : ahitarse.

uruguá apecué : concha.

ui : almidón de mandioca.

u : muslo.

urupé : hongo.

uruguazú apicha-í : cresta de gallo.

urubú : cuervo. Los hay de dos especies. La primera es la del *urubú né,* llamado así por el hedor que despide *(né* es hediondo). La segunda es la del *urubú pirái (pirái* significa cruel y astuto). El nombre de *urubú* viene de *urú*, pájaro, y *bú*, zumbido. Sin duda porque al volar, las alas de esta ave producen un zumbido característico.

Y

ya : fiera (voz genérica).

ya : pegarse, adherirse. *Ayá :* me pego. *Amboyá :* pego. Significa, también, acercarse, aproximarse. *Eyá :* acércate. *Amboyá hecé :* le arrimé. La traducción literal que hace el correntino que piensa en guaraní es: arrimé por el.

ya : caber. *Iyá :* cabe.

yabá : huir. *Aroyabá :* huí en compañía de otros.

yabĭi : errar, no acertar.

yâcá : arroyo. De *ĭ*, agua, *y âcáng,* gajo o rama : gajo del agua (con referencia al río, en el cual casi siempre desemboca, y que sería el tronco).

yacaré : yacaré. No hay para qué explicar de qué animal se trata. Todos lo conocen. En Corrientes se lo llama familiarmente Juan de Dios Paré. El nombre de este saurio debe provenir de *yâcá,* arroyo, y *re* (apócope de *rehé),* que significa : del arroyo.

yacatú : a la medida. De *ya,* entrar, y *catú,* justo. Significa, también, hábil. *Iyacatú :* es hábil.

yâcá-óg : despoblar.

yacaberé : becasina.

yâca ca-á : berro. Lit.: yerba del arroyo.

yacaná : aguapeazó.

yâg : veneno, si proviene de planta. Si es de víbora se dice *mboirendĭ.*

yâcaniná : víbora que se desplaza con la cabeza en alto. De allí su nombre : *yâcá,* aféresis de *iñâcá* (su cabeza), y *niná,* alerta : víbora de cabeza alerta.

yabó : receptáculo.

ya-é : confianza, inclinación, simpatía.

yabói : enredo.

yabĭ : quebracho.

yabebúi : raya.

yabĭi : errar.

yabĭquĭ : robar, manosear.

yabeguá : contemporáneo.

ya-í : llaga.

yaboá : liarse con abrigo.

yacĭhendĭ : luz de luna.

yacú : faisán.

yacĭ : luna. Mes. Lit. : madre de las fieras.

yacĭ pĭahú : luna nueva.

yacĭ hendĭ cacuahá : luna creciente.

yacĭ ndahendĭ poacábéi : luna menguante.

yacĭ tatá coêmbiyá : Venus.

yacĭ tatá : astro, estrella.

yacĭ ĭpĭ : enero.

yacĭ tatá bebé : exhalación.

yacĭyateré : ave de las selvas norteñas, sumamente rara.

yacĭ imo piohaba : mayo.

yaguá : voz genérica que significa : perteneciente al orden de las fieras. De *ya,* fiera, y *guá,* de. Hasta ahora se ha creído que la palabra *yaguá* [1] significaba perro. Y sin embargo no es así. Los indios desconocían este animal, introducido por los españoles. Conocían en cambio muy bien las fieras, contra las cuales vivían luchando, y de las cuales tenían que defenderse. Fiera era para ellos todo cuadrúpedo dañino o agresivo, cualquiera que fuera la forma que revistiera su agresividad. He aquí una nómina de algunas de ellas :

yaguané : zorrino.

yaguá pĭtá : puma.

yaguá rundĭ : gato montés, llamado también *eĭra.*

yaguarú (ron) : lobo que según la tradición habitaba en las cavernas existentes en las barrancas de los grandes ríos, especie hoy desaparecida, pero que ha legado su nombre a la toponimia americana : *Yaguarón* (nombre de un río del Brasil).

yaguatĭ : gato onza.

[1] El español se servía en muchos casos del perro para dar caza a los indios. ¿ Qué de extraño que éstos lo incluyeran entre las fieras, y le dieran su nombre, *yaguá?* Yaguareté, nombre del tigre, significaría, de acuerdo con esta hipótesis, la fiera verdadera *(yaguá,* fiera, y *reté, eté,* verdadera). Literalmente traducida, la voz *reté* significa, sin embargo, cuerpo, de donde se ha deducido que yaguareté quiere decir cuerpo de perro, sin considerar las modificaciones de algunas letras, que las contracciones y apócopes tan comunes en este idioma obligan a introducir en las palabras. Los guaraníes, que tan desarrollado tenían el espíritu de observación y que eran verdaderos maestros en el arte de encontrar nombres adecuados, no pudieron hallar semejanzas en el cuerpo de animales tan diferentes. El cuerpo del tigre es más bien rígido y falto de flexibilidad, al contrario de lo que pasa con el perro. De allí que el tigre tire invariablemente su zarpazo de costado, pues no puede girar con rapidez, para atacar de frente, consistiendo en esto la ventaja del perro. Se habrá observado que a las dos espe-

yaguá ra-ĩ : cachorro.
yaguárehegué : perruno.
yaguané : color de pelo vacuno, a manchas blancas y negras, común en el ganado criollo.
yaibĩ : agacharse. *Amboyaibĩ :* agacho.
yahú : bañarse. *Amboyahú :* lo baño.
yaho-í : tapar, cubrir.
yai : maleza.
yahocé : sobrepujar.
yabái : difícil.
yahe-ó : llanto, plañido, lloro.
yeguapĭhá : asiento, silla, banco.
yeheyá : dejarse.
yehĭi : adormecimiento, comezón interior.
yaquĩ : verde. De *ya,* fruta *(hi-á),* y *quĩ :* aún no maduro.
yaque-ĩ : aguada. En esta palabra tiene origen el nombre de jagüel, incorporado al castellano.
yâcá-og : despoblar. Lit.: cortar la cabeza, sin duda porque las matanzas estaban en aquellos lejanos tiempos a la orden del día.
yacoí : acosar, acoso.
ya-ó : insultar, retar. Insulto, reto.
yaocá : divisiones. Partes de una cosa.
yapó potá hape : adrede.
yaparó : rodar el caballo.
yapá : arqueado. Plegar. Tullido.
yapó : hacer. En realidad es: hago.
yapazó : machacar.
yapaĩ : saúco.
yapepó : olla.
yapepórendá : treves.
yapacaní : águila.
yapé-óg : descortezar, descascarar.

cies de gatos mencionados, el *rundĩ* y el *ĕira,* los indios llamaban *yaguá.* Ahora bien, a menos que se sostenga que gatos y perros son la misma cosa, resultaría verdaderamente paradójico que a animales tan disímiles se hubiera aplicado el mismo nombre.

yapayeré : revolcarse.
yapeuzá : alacrán.
yapebĭ́ : solapado.
yapichá : lastimadura producida por un golpe.
yapopá : completar, terminar.
yapĭzacá : escuchar.
yapĭpĭ́ : calcar. Prensar. Oprimir.
yapĭcé : asomar.
yapĭrerahá : continuar. Continuación.
yapiró : masturbación.
yapicá : pellizco, papirote. Si es en la nariz, se dice *tĩnguĭyá.*
yapí : tirar, arrojar.
yapú : mentir, mentira.
yapuriyá : falsario.
yapeyú : sobre el origen de este nombre, que como se sabe es el del pueblo en que nació San Martín, se han dado varias explicaciones. Según el doctor Solari, significa pieles amarillas : *i-ye-api-yú,* refiriéndose a los mamelucos del Brasil, que tenían la piel de ese color y que invadían continuamente la zona. Es más probable, sin embargo, que el origen de la palabra sea éste: *hopeyú :* vaina madura. De *hopé,* y *yú,* maduro. O este otro : *hi-á-pe-yú :* fruto o grano chato maduro. El uso ha convertido seguramente *hi-á,* en *ya,* como ocurre con el vocablo *yata-í,* que fué sin duda originariamente *kiatá-í,* es decir, fruto duro y pequeño, como es el coco que produce esta planta. De acuerdo con esta hipótesis, *yapeyú,* se descompondría así : *hi-á,* fruto, *pé,* chato, y *yú,* maduro : fruto chato maduro.
yara : dueño.
yaracuahá : conocimiento que el animal tiene de su dueño y adaptación a sus gustos y deseos. Literalmente, la palabra significa : saber tener dueño.
yarará : serpiente sumamente venenosa.
yarabí : pelado.
yaré : suciedad, roña.
yarĭ́i : abuela. *Yetĭ́ yarĭ́i :* batata abuela.
yaró : acercarse.

yatapĭ́: hacer fuego.

yata-í: clase de palmera, muy común en Corrientes. En cuanto al origen probable de su nombre, ya nos ocupamos de él al hablar de *yapeyú.*

yatebú: garrapata.

yatĭcá: amasizar apisonando.

yati-í: nacido. Apostema.

yatĭtá: caracol de tierra.

yatĭ́: clavar, enterrar.

yayé: suceder. *Iyayé:* sucedió.

yayú: maduro.

yayĭ́: cosas fuertemente pegadas.

yeaó-á: arroparse, liarse en la ropa. Lit.: encimarse ropa.

ye-á: unirse. *Mboye-á:* unir. *Mboyehe-á:* hacer que se unan cosas puestas en presencia las unas de las otras. Todavía quedan *yehecé-á,* que significa reunirse, cuando se trata de objetos o de cosas, y *pĭáyoyá* cuando se quiere significar comunidad de sentimientos.

yeepĭ́: venganza.

ye-é: decirse. *Aye-é:* me digo. *Oye-é:* se dice. *Tayaétere:* para que se diga.

yebĭ́: vez. Se dice *ye-ĭ́,* para significar otra vez.

yebĭ́ yebĭ́: veces.

yecupú: escapar, fugarse. Otros dicen *yecupi-í.*

yecá: quebrarse. La forma de aféresis, *ca,* suele ser común. *Pĭácá,* atragantarse (quebrársele el estómago, literalmente).

yebĭ́: además de vez, esta palabra significa volver. *Amboyebĭ́:* vomito, vuelvo el alimento.

yeguarú: repugnar. *Chemboyeguarú:* me repugna.

yecuahá: lo que se observa a simple vista, lo que se ve o echa de ver.

yeguá: diges, avalorios. *Añemboyeguá:* me pongo diges (cuentas, collares). *Añemoatĭró:* me engalano, me acicalo.

yecótĭhá: aliado.

yeapayeré: revolcarse. De *ye,* se, *apá,* arquearse, y *yeré,* dar vueltas: arquearse dando vueltas.

yecuahá herâ: traslucir.

yecáreíba : quebradizo.
ye-é : dicho, comentarios, referencia.
yeahocehaba : copia.
yehece-á : reunirse. Reunión de personas.
yehobá mboté : desfigurarse el rostro.
yehezá mondó : extender la vista.
yecohú : gozar.
yehecá : rebuscarse.
yehechácáhaba : espejo.
yeiquehá : entrada.
yeapá : retroceder.
yecopĭáhá : achaques.
yehezapĭ-á : anticiparse.
yecuahápába : divisa.
yehuguáimbobabá : rabear.
yehecá : rebuscar.
yecó : recostarse. *Amboyecó :* lo recuesto.
yeocéreteí : sobrepasar.
yecóyoehé : recostarse el uno en el otro.
yeaho-í : abrigarse.
yebé : goma.
ye-ó : desteñirse. *Oye-ó :* se destiñe. *Amboye-ó :* destiño.
yehó : ida. *Chehó :* mi ida.
yecoacú : ayuno.
yepeá : leña.
yepe-á : separación. Abrirse.
yepe-é : calentarse al fuego o al sol.
yepepĭ́ : echar el cuerpo hacia atrás en actitud de defensa, o para librarse de un riesgo. En otra parte establecemos la diferencia existente entre esta palabra y *baubá*.
yepepí : arremangarse. Levantarse las ropas.
yepeyú : soplarse. *Ayepeyú :* me soplo. *Amboyepeyú :* lo soplo.
yepeapĭ́ : caminar en puntillas.
yepichĭ́ : frotarse.
yepiró : pelarse, peladura.
yepĭtazó : afirmarse sobre los talones para estribar mejor.
yepĭzacá : escuchar.
yepĭ-á co-ó́ : rencor.

yepĭárecohá : considerar, tener a uno en cuenta.
yepĭzó (ho) : extenderse, dilatarse.
yepĭtacâng : levantarse sobre las puntas de los pies.
yepĭhĭcaba : cabo.
yepeyúhába : pantalla, abanico.
yepĭácá : atorarse.
yepĭ-á monguetá riré : a sangre fría.
yepiguá : costumbre. *Tecotĭ :* es lo mismo.
yepinguârâma : eternamente.
yepohéi : lavarse las manos.
yepoapĭ : sentarse arrollando las piernas y cogiéndolas con las manos.
yepotá : coyuntura. *Câng yepotahá :* coyuntura de los huesos.
yepotahá : conjunción. Contribución al mismo objeto.
yepoói : enfrascarse, enmarañarse.
yepocuahá : acostumbrarse.
yepocá : torcer. Torcedura. Hacerse a un lado desviando un obstáculo o peligro.
yepohú : escrúpulo, sospecha.
yepopeté : aplaudir, aplauso.
yeporú : uso que se hace de las cosas. Significa también jugarse, cuando uno emprende una tarea difícil con ánimo de lograrla.
yepóerú : hacer señas con las manos.
yepichaí : achicharrarse.
yepú : venganza.
yepé : suele.
yerá : desatarse. *Amboyerá :* hago desatar.
yeré : regresar, volver, girar. *Emboyeré :* dalo vuelta. *Eyeré :* vuélvete.
yeréré : girar consecutivamente.
yerépába : círculo.
yererecó : mantenerse, conservar la situación, la posición o el rango correspondiente. De allí la célebre frase de Mitre : *Eyererecocuahá catú :* sabe conservarte contra la agresión de que se te hace objeto.
yeroquĭ : bailar. Baile.
yerecócuahácĭba : desaliñado.

yetĭ́ : batata.

yetĭ́ yarĭ̈i : batata abuela.

yembuyá : alimentarse. *Mbuyá*, es alimento.

yĭ̈ĭ : arco iris. Llámaselo también *tupa ĭguĭrapá*, o sea arco de agua de tupá.

yĭ́ : cocerse. *Oyĭma :* ya está cocido.

yĭ : difícil de soltarse, resistente.

yĭbá : brazo.

yĭbá pĭzó : desperezarse. Desperezamiento.

yĭ́ : hacha. Llámasela también *âcanguá*. De *âcangahó*, rama, y *gua*, de, o para *(guara) :* para las ramas. A la cuña con que se ajusta el cabo en el ojo del hacha, la llamaban *yĭ́ apĭ́ rehé*, lo que pertenece al extremo.

yĭapá : azuela.

yĭquĭ̈i : desgranar. Lit.: sacar tirando, pues *hĭquĭ̈i* significa tirar.

yĭrĭbĭ́ : gaznate.

yĭrĭbĭ́ candú : nuez de la garganta.

yero-á : inclinarse, ladearse.

yerobiá : confiar, confianza.

yerobiahá : aquello en que uno deposita su confianza.

yeroyĭ́ : reverenciar.

yerobá : cambiarse. Cambio. *Oguerobá :* cambió.

yerocuá : menearse, meneo.

yeruré : pedir.

yerutí : tórtola silvestre.

yeruá : calabaza pequeña del campo.

yezapĭ́-á : atropellar.

yetapá : tijera.

yetĭbĭró : sacudimiento. *Aitĭbĭró :* sacudo.

yetu-ú : empacarse.

yo-á : ensimarse. *Oyo-á :* se enciman. De este verbo proviene otro, *mboyo-á*, que significa encimar.

yoári : encimados. Uno arriba de otro. Del verbo *yo-á* ha nacido el modismo *yoá*, el que pospuesto a un verbo presupone cantidad, número. *Oú yoá :* vienen en cantidad. *Oñaní yoá :* corren todos, o entre todos.

yocó : atajar.

yocuá : atar, amarrar. Si se trata de las manos se dice *yocuá,* y si de los pies, *pĭcuá.*

yocá : quebrar. *Ayocá :* quiebro. *Oyecá :* se quebró.

yoaquĭcuebo : unos en pos de otros, en fila india.

yoapĭri : ir dos personas, una detrás de otra, generalmente tomadas por la cintura, a caballo.

yocuái : mandar, comisionar, ordenar. *Mondó* se emplea en la misma acepción.

yoapĭ́ : añadir. *Amboyoapĭ́ :* añado. Significa también accesorio.

yoguá : parecerse, ser semejante.

yoguahá : semejanza.

yohá : áspero. Que produce escozor o comezón.

yoâcacá : riña, pendencia. Pelear se dice *ñiraró,* y *guarĭní* quiere decir guerrear. *Yoâcacá* significa cabeza contra cabeza, manera que tienen de pelear los negros, a que posiblemente la palabra debe su origen.

yoâcahaba : pendencia.

yocutuhá : lanzeta.

yoguá : comprar. Negociar se dice *ñemú. Che rembihepĭcué :* el precio de mis compras. *Yoguá* significa también, parecido.

yohazá : cruzarse. *Ayepómboyehazá :* cruzo las manos.

yoabĭ́ : desiguales, desparejos. Es lo contrario de *yoyá,* ajustados, parejos, conformes.

yohaihú : cariño recíproco.

yohĭ́ : fregar limpiando por encima, superficialmente. Fregar con esmero para limpiar bien es *quĭtĭ́.*

yohéi : lavar.

yoaĭré : sobrino. Así llama el varón al hijo de su hermano. Al hijo de la hermana, lo llama *rĭ́.* La mujer llama al hijo del hermano *che peg.*

yoché : entre sí. Entre ellos.

yohaihuhá : amistad.

yobĭ́ yobĭ́ : unos debajo de otros.

yoabĭ́ : desproporción. Diferencia. *Ya yoabĭ́ :* nos diferenciamos.

yoapĭ́ : accesorio.

yocohá : recostadero.

yopará : mezclar. Mezcla. Nombre de cierta comida formada

con ingredientes diversos, generalizada entre los *menzú* de Misiones.

yopé : calentar al sol o al fuego. Llámase también así al calor de éstos.

yope-á : separación voluntaria. El siguiente verso habla de ella.

YOPE-Á

Royopeáro güibé,
tapé cañĭre nté ahá.
Iñapĭtṹ che ma-é,
ha chemboacĭ́ ocacuahá.

Nde robá ahechá manté,
nda hechaceiro yepé.
Ahechá anibeihanguã́,
mo ame-é che recobé.
¡ Angá, marapa aipotá !

SEPARACIÓN

Desde que nos separamos
sigo una ruta perdida.
Llenos de sombras los ojos.
Más enconada mi herida.

No hago sino ver tu rostro,
aunque verlo mi alma esquiva.
Por no volverlo a ver más,
diera con gusto la vida:
¡ Para qué la quiero ya !

yopé yopébo : formando alas. *Tenondé nondé :* unos delante de otros. *Ñoñocuá ñocuá :* pasándose unos a otros.

yopĭté : partir en dos mitades.

yopĭ : apretar, oprimir.

yopí : picar.

yopĭpe pĭpe : unos dentro de otros.
yopohéi : acostarse juntos, uno al lado del otro.
yopóyopópe : mano a mano.
yopóyoĭbĭ̀ : juntar las manos para recibir algo.
yorá : desatar. *Amboyorá :* lo hago desatar.
yozó : pisar. *Ayozó abatí :* piso maíz.
yoyá : conformidad. Correlación.
yoyahaba : ajuste.
yoyabĭ̀i : errarse.
yoyóg : hipo.
yoyacatuba : igualdad.
yoyái : burla.
yú : venir. *Royogüerú :* nos traemos.
yu : aguja.
yú : amarillo. *Saĭyú*, quiere igualmente decir amarillo, pero a pequeñas manchas *(saí :* ojos pequeños).
yu : aféresis de *yayú,* maduro.
yu-á : arbusto espinoso cuyas hojas despiden un olor nauseabundo. Crece con preferencia en los cercos y parajes abandonados.
yucuá : ojo de la aguja.
yuái : buche.
yubĭ̀ : ahorcar, extrangular. *Ayubĭ̀ :* lo ahorco.
yuá : nacido, infarto de carácter rebelde. Si es pequeño y de fácil curación, se lo llama *yati-í.*
yucu-á : acesar. Dar muestra de cansancio mediante una respiración fatigosa.
yuhéi : desear comer algo que le pide el apetito. *Ñembiahĭ̀i*, es tener hambre, lo que no es lo mismo.
yuí : rana.
yuhú : encontrar. *Amboyuhú :* lo hice encontrar.
yuquĭ̀ : sal.
yuquĭcĭ̀ : caldo.
yuquĭrí : salmuera.
yupí : subir.
yuquĭrí tanimbú reheguá : legía.
yuquerí : arbusto espinoso de hermosas flores amarillas. Crece en matorrales.

yubé : vigilia.
yucá : matar.
yuhú : encontrar, hallar una cosa buscada o no.
yurá : atar, enlazar por el cuello. De *ayura,* cuello, pescuezo, y *ra (guará),* para : para el cuello. Por aféresis ha quedado, *yurá.*
yurú : boca.
yurupĭpiá : mordaza.
yurubáng : boca torcida.
yurupĭté : beso.
yupabó : partir, dividir.
yurubaíba : maldiciente.
yurú-óg : desbocarse.
yurúyái : abobado.
yurú zorogai : desbocado.
yuyebĭ̂ : tornar, regresar.
yu-ú : tos.

Z

za : ojo (aféresis de *tezá,* que significa lo mismo).
za-í : ojos pequeños.
zacuapé : tuerto. Lit. : ojo de agujero plano.
zarobĭ̂ : ojos celestes.
zahŭ́ : ojos negros.
zabáng : tuerto (cuando se conserva el ojo).
zarecó : vigilar con la vista el peligro denunciado por el oído.
zaĭcú : lagaña.
zaropc-á : pestañas.
zâ : cuerda. *Amozâ :* le pongo una cuerda. Si es en el cuello y uno lo hace arrojándola, se dice *yurá. Ayurá :* lo enlazo. Si se aprisiona al animal por los pies, debe decirse *pĭzá.*
zagua-á : aplícase este nombre al caballo aún no domado, que hasta ese momento ha sido salvaje. Por analogía se aplica ese apodo a las personas que carecen de hábitos sociales.
zacaró : hueso que contiene en su interior el tuétano.
zabe-ĭ́ : ebriedad no producida por alcohol.

zabĭramí ñote : en un instante.

zaguaipé : parásito que ataca al ganado, localizándose en el hígado.

zangú : líquido espeso y revuelto (un barrial, por ejemplo).

zangá : llorón (aféresis de tezangá).

zaĭyú : amarillo.

zamu-ú : palo borracho.

zâingó : pender, estar colgado. *Amozâingó :* lo cuelgo.

zapatú : zapato.

zapé : lumbre. De allí viene *hezapé :* alumbrar.

zapecá : tostar a la lumbre. Lit. : secar a la lumbre.

zapĭ-á : instante, ocasión.

zapĭáité : una que otra vez.

zapĭmĭi : hundirse bajo el agua. *Pĭmĭi,* es hundirse, y *zá,* ojos : hundir los ojos bajo el agua.

zapucái : gritar, grito.

zarará : deslizar.

zaría : chuña (ave).

zororó : surgente.

zarambí : con flecos, en jirones.

zarandí : arbusto muy común.

zarigüí : desgreñado.

zó : soltarse. *Omondozó :* soltó.

zo-ó : carne, en general.

zo-ó apu-á : albóndiga.

zo-ó cu-í : plato criollo, a base de charque pisado.

zo-ó mimói : carne cocida.

zo-ó meéndába : carnicería.

zo-ó rerecuá : carnicero.

zo-ó mbichĭ : carne asada.

zo-ó pĭra : carne cruda. El indio llamaba *zo-ó,* no solo a la carne sino a la caza de la cual provenía. A esta última la denominaba también *hebae.*

zú : movimiento peculiar.

zuzú : el mismo movimiento, más frecuente. Tal el de los senos de una mujer al caminar. *Ambozuzú* decía el que escarmenaba algodón. Colocados los capullos por la mujer, en su regazo, eran suavemente golpeados *(zuzú)* por

ella con una cuerda tirante sujeta por sus extremos a un arco de madera. A los golpes, las fibras se distendían, y, transformadas en copos, iban cayendo en la calabaza *(hiápiré)* dispuesta a sus pies para recibirlos.

zu-ú : morder.

zurú : hundirse. *Iyazurú*, dícese del terreno pantanoso.

zuirirí : pato silvador. El nombre es una onomatopeya del canto.

zuindá : lechuzón. Habita con preferencia en las construcciones abandonadas.

zurubí : pez de nuestros ríos, de grandes dimensiones.

zunú : trueno.

zununú : trueno reproducido por el eco. Ruido de un tropel lejano.

zu-ú zu-ú : mordiscar.

zucuchó : tugurio (argentinismo).

zubirá : jaspeado.

zuimaná : ceibo.

zuróg : emparejar alisando.

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org

INFINITIVOS

DE LOS VERBOS MÁS FRECUENTEMENTE USADOS, CONJUGACIÓN DE CADA UNO DE ELLOS EN LA PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO, Y TRANSFORMACIONES PRINCIPALES DE QUE EN ESTE TIEMPO SON SUSCEPTIBLES [1].

A

Á: nacer, caer, estar de pie. *Ha-á:* nazco, caigo o estoy de pie. *Ambo ho-á:* lo hago nacer, caer o estar de pie.

Abĭquĭ́: peinar. *Ayeabĭquĭ́:* me peino. *Amboabĭquĭ́:* hago peinar. *Añemboabĭquĭ́ ucá:* me hago peinar.

Acâmbu-á: coronar. *Aacâmbu-á:* corono. *Amoacâmbu-á:* lo hago coronar. *Añemoacâmbu-á ucá:* me hago coronar.

Acâaguái: aporrear. *Ahacâaguái:* aporreo. *Amoacâaguái:* lo hago aporrear. *Añemoacâaguái ucá:* me hago aporrear.

Apaiquí: marchitarse. *Ayeapaiquí:* me marchito. *Amboapaiquí:* lo hago marchitar.

Apenú: ondear. *Iñapenú:* ondea. *Amboapenú:* hago ondear.

Apí: esquilar. *Añapí:* esquilo. *Amboñapíucá:* hago esquilar. *Añembo ñapí ucá:* me hago esquilar.

Apĭretá: cercenar. *Ahapĭretá:* cerceno. *Amboapĭretá:* lo cerceno. *Añembo apĭretá ucá:* me hago cercenar.

Apĭró: llorar a alguien. *Ahapĭró:* lo lloro. *Amboapĭró:* lo hago llorar. *Añembo apĭró ucá:* me hago llorar.

[1] Sobre el uso y alcance de las partículas *mo, mbo, mbú* y *ucá* empleadas en el presente capítulo, remito al lector a lo dicho en la página 53. Hay que agregar que en general se emplea *mo, mbo,* cuando es el propio agente quien ejecuta la acción del primer verbo usado (hacer), empleándose la partícula *ucá* cuando dicha acción es ejecutada por un tercero. He considerado preferentemente el primer caso.

Arôg: disminuir. *Ayarôg:* disminuyo. *Amoyarôg:* lo disminuyo.
Aturí: acortar. *Amboaturí:* acorto. *Añemboaturí ucá:* me hago acortar.
Ayé: acontecer. *Iyayé:* acontece. *Amboayé:* hago acontecer.
Aruá: dañar. *Aharuá:* daño. *Amboaruá:* hago dañar.
Aubó: profetizar. *Ahaubó:* profetizo. *Amoaubó:* hago profetizar.

B

Babá: oscilar. *Ababá:* oscilo. *Ambobabá:* hago oscilar. *Añembobabá ucá:* me hago oscilar.
Bebé: volar. *Abebé:* vuelo. *Ambobebé:* lo hago volar. *Añembobebé ucá:* me hago volar.
Bebúi: flotar. *Abebúi:* floto. *Ambobebúi:* lo hago flotar. *Añembobebúi ucá:* me hago flotar.
Berá: brillar. *Aberá:* brillo. *Amboberá:* hago brillar.
Bĭ-á: hallarse. *Abĭ-á:* me hallo. *Ambobĭ-á:* lo hago hallar. *Añembobĭá ucá:* me hago hallar.
Bĭró: sacar de abajo. *Abĭró:* saco de abajo. *Ambobĭró:* hago sacar de abajo.
Bú: rebozar. *Abú:* rebozo. *Ambobú:* lo hago rebozar.
Bubuné: fermentar. *Abubuné:* fermento. *Ambobubuné:* lo hago fermentar.

C

Caápí: carpir. *Acaápí:* carpo. *Ambocaápí:* hago carpir.
Cacuá: ceñir. *Aicacuá:* ciño. *Ambocacuá:* hago ceñir. *Añembocacuá ucá:* me hago ceñir.
Cacuahá: crecer. *Acacuahá:* crezco. *Ambocacuahá:* hago crecer.
Cachá: moverse (jugar). *Acachá:* me muevo. *Ambocachá:* hago mover.
Cái: quemarse. *Acái:* me quemo. *Ambocái:* hago quemar. *Añembo cái ucá:* me hago quemar.
Cai-ú: tomar mate. *Acai-ú:* tomo mate. *Amongai-ú:* hago tomar mate.

Cambú: mamar. *Acambú:* mamo. *Amocambú:* hago mamar.

Cananá: girar en círculo. *Acananá:* giro. *Amocananá:* hago girar.

Cañĭ́: perderse. *Acañĭ́:* me pierdo. *Amocañĭ́:* lo pierdo.

Capú: reventar. *Acapú:* reviento. *Ambocapú:* hago reventar.

Carái: rasguñar. *Aicarái:* rasco. *Ambocarái:* hago rascar.

Carú: comer. *Acarú:* como. *Amongarú:* hago comer.

Ca-ú: emborracharse. *Aca-ú:* me emborracho. *Amonga-ú:* lo emborracho. *Añemongaú ucá:* me hago emborrachar.

Cé: salir. *Acé:* salgo. *Amocé:* hago salir.

Cĭĭmbó: vibrar. *Acĭĭmbó:* vibro. *Amocĭĭmbó:* hago vibrar.

Cĭrĭ́: correr (un líquido). *Ocĭrĭ́:* corre. *Ambocĭrí:* hago correr.

Cĭcĭ́i: contraerse (involuntariamente). *Acĭcĭ́i:* me contraigo. *Ambocĭcĭ́i:* hago contraer.

Cĭrĭrĭ́: resbalar. *Acĭrĭrĭ́:* resbalo. *Ambocĭrĭrĭ́:* hago resbalar. *Añembocĭrĭrĭ́ ucá:* me hago resbalar.

Cĭyĭ́i: salir (se conjuga sólo en segunda y tercera persona). *Pecĭyĭ́i:* salid. *Pembo cĭyĭ́i:* haced salir.

Coacú: encubrir. *Acoacú:* encubro. *Ambocoacú:* lo encubro. *Añembo coacú ucá:* me hago encubrir.

Co-í: atacar en banda. *Oco-í:* atacan. *Amongo-í:* hago atacar.

Cô-ó: zaherir. *Aicô-ó:* zahiero. *Amocô-ó:* lo zahiero.

Copí: desmontar. *Acopí:* desmonto. *Ambocopí:* hago desmontar.

Cotebé: necesitar. *Aicotebé:* necesito. *Ambocotebé:* hago necesitar. *Añembo cotebé ucá:* me hago necesitar.

Cotĭróg: sitiar. *Acotĭróg:* sitio. *Amocotĭróg:* lo hago sitiar.

Cotĭrú: espíar. *Acotĭrú:* espío. *Amocotĭrû:* lo hago espiar.

Cuabá: abarcar. *Aicuabá:* abarco. *Ambocuabá:* lo hago abarcar.

Cuabe-é: señalar (indicar con el dedo). *Aicuabe-é:* indico. *Ambocuabe-é:* lo hago indicar.

Cuahá: saber. *Aicuahá:* sé. *Amboicuahá:* lo hago saber.

Cuahabí: colegir. *Aicuahabí:* colijo. *Amboicuahabí:* lo hago colegir.

Cuahábucá: informar. *Aicuahábucá:* informo. *Amboicuahábucá:* lo informo.

Cuarú: orinar. *Acuarú:* orino. *Amonguarú:* lo hago orinar.

Cu-é: moverse (sin cambiarse de sitio). *Acu-é:* me muevo. *Amongu-é:* lo muevo.

Cumberé: relamer. *Acumberé:* relamo. *Amocumberé:* lo hago relamer.

Cupe-óg: pasar por detrás. *Aicupe-óg:* paso. *Ambocupe-óg:* hago pasar.

Curá: apodar, motejar. *Aicurá:* apodo. *Ambocurá:* lo hago apodar.

Curubichó: fragmentar. *Aicurubichó:* fragmento. *Ambocurubichó:* lo fragmento.

Cutú: hincar. *Aicutú:* hinco. *Ambocutú:* lo hago hincar. *Añembo cutú ucá:* me hago hincar.

Cuerá: sanar. *Acuerá:* sano. *Amongüerá:* lo sano. *Añemongüerá ucá:* me hago sanar.

E

Êyĩ: rascarse. *Aheyĩ:* me rasco. *Amohêyĩ:* lo hago rascar. *Añemohêyĩ ucá:* me hago rascar.

Enopu-á: amagar. *Ahenopu á:* amago. *Amohenopu-á:* hago amagar.

G

Guapĩ: sentarse. *Aguapĩ:* me siento. *Amboguapĩ:* lo hago sentar. *Añemboguapĩ ucá:* me hago sentar.

Guarĩní: guerrear. *Aguarĩní:* guerreo. *Amboguarĩní:* lo hago guerrear.

Guatá: caminar. *Aguatá:* camino. *Amboguatá:* lo hago caminar.

Güé: apagarse. *Agüé:* me apago. *Ambogüé:* apago.

Güe-é: vomitar. *Agüe-é:* vomito. *Ambogüe-é:* lo hago vomitar.

Güeyĩ: bajar. *Agüeyĩ:* bajo. *Ambogüeyĩ:* lo bajo. *Añembo güeyĩ ucá:* me hago bajar.

H

Há: ir. *Ahá:* voy. *Ambohó:* hago ir.

Ha-é: digo. *Ambo-é:* hago decir (enseño).

Haârό: esperar. *Ahaârό:* espero. *Amohaârό:* lo hago esperar. *Añemo haârό ucá:* me hago esperar.

Ha-ã: medir, probar. *Ahaã:* mido. *Amohaã:* hago medir.

Haberé: chamuscar. *Ahaberé:* chamusco. *Ambohaberé:* lo chamusco.

Habia-óg: desinfectar. *Ahabia-óg:* desinfecto. *Ambohabia-óg:* lo hago desinfectar.

Hagüe-óg: desplumar. *Ahagüe-óg:* desplumo. *Ambohagüe-óg:* hago desplumar.

Haimbe-é: afilar. *Ahaimbe-é:* afilo. *Ambohaimbe-é:* lo hago afilar.

Haihú: querer. *Ahaihú:* quiero. *Ambohaihú:* lo hago querer. *Añembo haihú ucá:* me hago querer.

Haîngã: mellar. *Ahaîngã:* mello. *Amohaînyã:* hago mellar.

Haitĩpó: anidar. *Ahaitĩpó:* anido. *Ambohaitĩpó:* lo hago anidar.

Haĩ: rayar. *Ahaĩ:* rayo. *Ambohaĩ:* hago rayar.

Haĩmbĩtĩ: rechinar. *Ahaĩmbĩtĩ:* rechino. *Ambohaĩmbĩtĩ:* lo hago rechinar.

Hañubá: forrar por fuera. *Ahañubá:* forro. *Ambohañubá:* lo hago forrar.

Hapĩ: quemar. *Ahapĩ:* quemo. *Ambohapĩ:* hago quemar. *Añembohapĩ ucá:* me hago quemar.

Hapo-óg: desarraigar. *Ahapo-óg:* desarraigo. *Ambohapo-óg:* hago desarraigar.

Hapég: tostar. *Ahapég:* tuesto. *Ambohapég:* hago tostar.

Hapiá-óg: castrar. *Ahapiá-óg:* castro. *Ambohapiá-óg:* hago castrar.

Hapĩ-á: obedecer. *Ahapĩ-á:* obedezco. *Ambohapĩ-á:* hago obedecer. *Añembohapĩá ucá:* me hago obedecer.

Hapĩpepí: descamar. *Ahapĩpepí:* descamo. *Amboapĩpepí:* hago descamar.

Haquĩcueró: seguir la pista. *Ahaquĩcueró:* sigo. *Ambohaquĩcueró:* hago seguir.

Haque-óg: tronchar. *Ahaque-óg:* troncho. *Ambohaque-óg:* hago tronchar.

Haruá: dañar. *Aharuá:* daño. *Amboharuá:* hago dañar.

Haubá: agarrar. *Ahaubá:* agarro. *Ambohaubá:* hago agarrar.

Hazá: pasar. *Ahazá:* paso. *Ambohazá:* hago pasar. *Añembo hazá ucá:* me hago pasar.

Hebĭ́: saborear. *Ahebĭ́:* saboreo. *Ambohebĭ́:* hago saborear.

Hecá: buscar. *Ahecá:* busco. *Ambohecá:* hago buscar.

Hecĭ́: asar. *Ahecĭ́:* aso. *Ambohecĭ́:* hago asar.

Hechá: ver. *Ahechá:* veo. *Ambohechá:* hago ver.

Hechacuahá: echar de ver. *Ahechacuahá:* echo de ver. *Ambohechacuahá:* hago echar de ver.

Hechángaú: extrañar. *Ahechángaú:* extraño. *Ambohechángaú:* hago extrañar.

Hechánungá: entrever. *Ahechánungá:* entreveo. *Ambohechánungá:* hago entrever.

Hecháucá: mostrar. *Ahecháucá:* muestro. *Ambohecháucá:* lo hago mostrar.

Hecobiaró: substituir. *Ahecobiaró:* substituyo. *Ambohecobiaró:* lo hago substituir.

Hecoha-ã́: aventurar. *Ahecoha-ã́:* aventuro. *Ambohecoha-ã́:* hago aventurar.

Hecorabe-é: aconsejar. *Ahecorabe-é:* aconsejo. *Ambohecorabe-é:* hago aconsejar.

Hecoyoguá: imitar. *Ahecoyoguá:* imito. *Ambohecoyoguá:* hago imitar.

Hecuabó: desembocar. *Ahecuabó:* desemboco. *Ambohecuabó:* hago desembocar.

Hepeñá: asaltar. *Ahepeñá:* asalto. *Ambohepeñá:* hago asaltar.

Hepĭ́: avaluar. *Ahepĭ́:* avalúo. *Ambohepĭ́:* lo hago avaluar.

Hepĭ́be-é: abonar a cuenta. *Ahepĭ́be-é:* abono. *Ambohepĭ́be-é:* hago abonar.

Hendĭbapó: afeitar. *Ahendĭbapó:* afeito. *Ambohendĭbapó:* lo hago afeitar. *Añemohendĭbapó ucá:* me hago afeitar.

Hendú: oír. *Ahendú:* oigo. *Amohendú:* hago oír. *Añemohendú ucá:* me hago oír.

Hendĭbú: escupir. *Ahendĭbú:* escupo. *Amohendĭbú:* hago escupir.

Henói: llamar. *Ahenói:* llamo. *Amohenói:* hago llamar. *Añemohenói ucá:* me hago llamar.

Henonde-á: adelantar. *Ahenonde-á:* adelanto. *Ambohenonde-á:* hago adelantar. *Añemcohenonde-á ucá:* me hago adelantar.

Hendute-ĩ́: desobedecer. *Ahendute-ĩ́:* desobedezco. *Ambohendute-ĩ́:* hago desobedecer.

Hembeĭbó : desportillar. *Ahembeĭbó :* desportillo. *Amohembeĭbó :* hago desportillar.

Hembepĭ́ : aporcar. *Ahembepĭ́ :* aporco. *Amohembepĭ́ :* hago aporcar.

Heréi : lamer. *Aheréi :* lamo. *Amboheréi :* hago lamer.

Hêtú : oler. *A hêtú :* huelo. *Amohêtú :* hago oler. *Añemohêtú ucá :* me hago oler.

Heyá : dejar. *Aheyá :* dejo. *Amboheyá :* hago dejar. *Añemboheyá ucá :* me hago dejar.

Hezapé : alumbrar. *Ahezapé :* alumbro. *Ambohezapé :* hago alumbrar. *Añembohezapé ucá :* me hago alumbrar.

Hezapĭ-á : sorprender. *Ahezapĭ á :* sorprendo. *Ambohezapĭ-á :* lo hago sorprender. *Añembohezapĭ-á ucá :* me hago sorprender.

Hezáubá : vendar. *Ahezaubá :* vendo. *Ambohezaubá :* hago vendar. *Añembohezaubá ucá :* me hago vendar.

Heyĭ́ : rascar. *A heyĭ́ :* rasco. *Amboheyĭ́ :* hago rascar. *Añemboheyĭ́ ucá :* me hago rascar.

Hĭcĭrú : poner en hilera. *Ahĭcĭrú :* pongo en hilera. *Ambohĭcĭrú :* hago poner en hilera. *Añembohĭcĭrú ucá :* me hago poner en hilera.

Hĭécué-óg : destripar. *A hĭécué-óg :* destripo. *Ambohĭécué-óg :* hago destripar. *Añembohĭécué-óg ucá :* me hago destripar.

Hĭpĭ́i : salpicar. *A hĭpĭ́i :* salpico. *Ambohĭpĭ́i :* hago salpicar. *Añembohĭpĭ́i ucá :* me hago salpicar.

Hĭquĭ́i : tirar. *A hĭquĭ́i :* tiro. *Ambohĭquĭ́i :* hago tirar. *Añembohĭquĭ́i ucá :* me hago tirar.

Hĭyui-óg : espumar. *Á hĭyui-óg :* espumo. *Ambohĭyui-óg :* hago espumar.

Hobapetég : abofetear. *A hobapetég :* abofeteo. *Ambohobapetég :* lo hago absfetear. *Añembohobapetég ucá :* me hago abofetear.

Hobazá : absolver. *Ahobazá :* absuelvo. *Ambohobazá :* hago absolver. *Añembohabazá ucá :* me hago absolver.

Hobaitĭ́ : encontrar. *A hobaitĭ́ :* encuentro. *Ambohobaitĭ́ :* hago encontrar. *Añembohobaitĭ́ ucá :* me hago encontrar.

Hobaichuaró : refutar. *Ahobaichuaró :* refuto. *Ambohobaichuró :* hago refutar. *Añembohobaichuró ucá :* me hago refutar.

Hobonyüĭ́: deshojar. *Ahobongüí:* deshojo. *Ambohobongüí:* hago deshojar.

Hobayú: enrostrar. *Ahobayú:* enrostro. *Ambohohayú:* hago enrostrar. *Añembohobayú ucá:* me hago enrostrar.

Hoquê óg: abrir la puerta. *A hoquê-óg:* abro la puerta. *Ambohoquê-óg:* hago abrir la puerta. *Añembohoquê-óg ucá:* me hago abrir la puerta.

Hóyebĭ́: volver a ir. *Ahóyebĭ́:* vuelvo a ir. *Ambohóyebĭ́:* hago volver a ir.

Hubó: deepabilar. *Ahubó:* despabilo. *Ambohubó:* hago despabilar.

Hungá: sobar. *Ahungá:* sobo. *Ambohungá:* hago sobar. *Añembohungá ucá:* me hago sobar.

Humbĭrĭ́: estrujar. *Ahumbĭrĭ́:* estrujo. *Ambohumbĭrĭ́:* hago estrujar. *Añembohumbĭrĭ́ ucá:* me hago estrujar.

Humbĭ-á: deslomar. *A humbĭ-á:* deslomo. *Ambohumbĭ-á:* hago deslomar. *Añembohumbĭ-á ucá:* me hago deslomar.

Hupí: alzar. *Ahupí:* alzo. *Ambohupí:* hago alzar. *Añembohupí ucá:* me hago alzar.

Hupĭtĭ́: alcanzar. *Ahupĭtĭ́:* alcanzo. *Ambohupĭtĭ́:* hago alcanzar. *Añembohupĭtĭ́ ucá:* me hago alcanzar.

I

Ĭbĭráquŭtĭ́: aserrar. *A ĭbĭráquŭtĭ́:* asierro. *Amboĭbĭráquŭtĭ́:* hago aserrar.

Ĭbĭ́zoró: arar. *Aĭbĭ́zoró:* aro. *Amboĭbĭ́zoró:* hago arar.

Icó: andar (estar). *Aicó:* ando. *Amboicó:* hago andar.

Icobé: resucitar. *Aicobé:* resucito. *Amboicobé:* lo hago resucitar.

Icói: perseverar. *Aicói:* persevero. *Amboicói:* hago perseverar.

Ĭgó: escurrir. *Aĭgó:* escurro. *Amboĭgó:* hago escurrir.

Ĭnoóboñá: encharcar. *Aĭnoóboñá:* encharco. *Amboĭnoóboñá:* hago encharcar.

Ĭpĭcuí: bogar. *Aĭpĭcuí:* bogo. *Amboĭpĭcuí:* hago bogar.

Ĭró: adoptar por hijo. *Aĭró:* adopto. *Amboĭró:* hago adoptar. *Añemboĭró ucá:* me hago adoptar.

Îrumô: añadir (dentro del mismo género). *Aîrumô:* añado. *Amboîrumô:* hago añadir.

Ĭtá: nadar. *Aĭtá:* nado. *Amboĭtá:* hago nadar.

Ĭtĭ́: echar. *Aĭtĭ́:* echo. *Amboĭtĭ́:* hago echar. *Añemboĭtĭ́ ucá:* me hago echar.

Ĭ-ú: beber. *Haĭ-ú:* bebo. *Amboĭ-ú:* hago beber. *Añemboĭ-ú ucá:* me hago beber.

M

Ma-ẽ́: mirar. *Ama-ẽ́:* miro. *Amoma-ẽ́:* hago mirar. *Añemoma-ẽ́ ucá:* me hago mirar.

Maẽ́ná: acechar. *Amaẽ́ná:* acecho. *Amomaẽ́ná:* hago acechar.

Mamá: desarrollar. *Aimamá:* desarrollo. *Amomamá:* hago desarrollar.

Manó: morir. *Amanó:* muero. *Amomanó:* hago morir. *Añemomanó:* me hago del muerto.

Me-ẽ́: dar. *Ame-ẽ́:* doy. *Amome-ẽ́:* hago dar. *Añemome-ẽ́ ucá:* me hago dar.

Mendá: casarse. *Amendá:* me caso. *Amomendá:* hago casar. *Añemomendá ucá:* me hago casar.

Mĭ́i: moverse. *Amĭ́i:* me muevo. *Amomĭ́i:* muevo. *Añemomĭ́i ucá:* me hago mover.

Mo-ã́: asombrar. *Amo-ã́:* asombro. *Amomo-ã́:* hago asombrar. *Añemomo-ã́ ucá:* me hago asombaar.

Moatĭró: adornar. *Amoatĭró:* adorno. *Amomoatĭró:* hago adornar. *Añemomoatĭró ucá:* me hago adornar.

Mo-á: parecer. *Aimo-á:* me parece. *Amboimo-á:* hago parecer.

Moazái: esparcir. *Amoazái:* esparzo. *Amomoazái:* hago esparcir.

Moatimoi: hamacar. *Amoatimoi:* hamaco. *Amomoatimoi:* hago hamacar. *Añemomoatimoi ucá:* me hago hamacar.

Mombaéangáu: menospreciar. *Amombaéangáu:* menosprecio. *Amomombaéangáu:* hago menospreciar. *Añemombaéangáu ucá:* me hago menospreciar.

Moatã́: tirar (estirar). *Amoatã́:* tiro. *Amomoatã́:* hago tirar. *Añemomoatã́ ucá:* me hago tirar.

Moañá: empujar. *Amoañá:* empujo. *Amomoañá:* hago empujar. *Añemomoañá ucá:* me hago empujar.

Moaquĭ: mojar. *Amoaquĭ:* mojo. *Amomoaquĭ:* hago mojar. *Añemomoaquĭ ucá:* me hago mojar.

Mocâ: secar. *Amocâ:* seco. *Amomocâ:* hago secar. *Añemomocâ ucá:* me hago secar.

Mocĭ: alisar. *Amocĭ:* aliso. *Amomocĭ:* hago alisar. *Añemomocĭ ucá:* me hago alisar.

Mocô: tragar. *Amocô:* trago. *Amomocô:* hago tragar.

Moãngapĭhĭ: consolar. *Amoângapĭhĭ:* consuelo. *Amomoângapĭhĭ:* hago consolar. *Añemomoângapĭhĭ ucá:* me hago consolar.

Mocha-í: arrugar. *Amocha-í:* arrugo. *Amomocha-í:* hago arrugar. *Añemomocha-í ucá:* me hago arrugar.

Mohângué: aligerar. *Amohângué:* aligero. *Amomohângué:* hago aligerar. *Añemomohângué ucá:* me hago aligerar.

Mohaibĭ: envilecer. *Amohaibĭ:* envilezco. *Amomohaibĭ:* hago envilecer. *Añemomohaibĭ ucá:* me hago envilecer.

Mohatatí: ahumar. *Amohatatí:* ahumo. *Amomohatatí:* hago ahumar. *Añemomohatatí ucá:* me hago ahumar.

Mohendĭ: encender. *Amohendĭ:* enciendo. *Amomohendĭ:* hago encender. *Añemomohendĭ ucá:* me hago encender.

Mohendá: asentar. *Amohendá:* asiento. *Amomohendá:* hago asentar. *Añemomohendá ucá:* me hago asentar.

Moherâ: dudar. *Amoherâ:* dudo. *Amomoherâ:* hago dudar.

Mohû-ũ: ablandar. *Amohû-ũ:* ablando. *Amomohû-ũ:* hago ablandar. *Añemomohû-ũ ucá:* me hago ablandar.

Moherâcuangatú: acreditar. *Amoherâcuangatú:* acredito. *Amomoherâcuangatú:* hago acreditar. *Añemomoherâcuangatú ucá:* me hago acreditar.

Mohendĭpú: varnisar. *Amohendĭpú:* varniso. *Amomohendĭpú:* hago varnisar.

Mohembĭ: hacer sobrar. *Amohembĭ:* hago sobrar. *Amomohembĭ:* hago hacer sobrar. *Añemomohembĭ ucá:* me hago hacer sobrar.

Moingatú: componer. *Amoingatú:* compongo. *Amomoingatú:* hago componer. *Añemomoingatú ucá:* me hago componer.

Moí: poner. *Amoí:* pongo. *Amomoí:* hago poner. *Añemomoí ucá:* me hago poner.

Moĩbĩ́: avatir. *Amoĩbĩ́:* avato. *Amomoĩbĩ́:* hago avatir. *Añemomoĩbĩ́ ucá:* me hago avatir.

Moîrú: asociar. *Amoîrú:* asocio. *Amomoîrú:* hago asociar. *Añemomoîrú ucá:* me hago asociar.

Moingó: delegar. *Amoingó:* delego. *Amomoingó:* hago delegar. *Añemomoingó ucá:* me hago delegar.

Momba-é: proveer. *Amomba-é:* proveo. *Amomomba-é:* hago proveer. *Añemomomba-é ucá:* me hago proveer.

Mombá: acabar. *Amombá:* acabo. *Amomombá:* hago acabar. *Añemomombá ucá:* me hago acabar.

Mombe-ú: confesar. *Amombé-ú:* confieso. *Amomombé-ú:* hago confesar. *Añemomombe-ú ucá:* me hago confesar.

Mombúg: barrenar. *Amombúg:* barreno. *Amomombúg:* hago barrenar. *Añemomombúg ucá:* me hago barrenar.

Mombochĩ́: estropear. *Amombochĩ́:* estropeo. *Amomombochĩ́:* hago estropear. *Añemomombochĩ́ ucá:* me hago estropear.

Momarã́: objetar. *Amomarã́:* objeto. *Amomomarã́:* hago objetar. *Añemomomarã́ ucá:* me hago objetar.

Momandu-á: hacer recordar. *Amomandu-á:* hago recordar. *Añemomandu-á ucá:* me hago recordar.

Mombo-óg: desmamantar. *Amombo-óg:* desmamanto. *Amomombo-óg:* hago desmamantar.

Momburú: amenazar. *Amomburú:* amenazo. *Amomomburú:* hago amenazar. *Añemomomburú ucá:* me hago amenazar.

Moherâcuandai: deshonrar. *Amoherâcuandai:* deshonro. *Amomoherâcuandai:* hago deshonrar. *Añemomoherâcuandai ucá:* me hago deshonrar.

Mondó: enviar. *Amondó:* envío. *Amomondó:* hago enviar. *Añemomondó ucá:* me hago enviar.

Momarandú: anunciar. *Amomarandú:* anuncio. *Amomomarandú:* hago anunciar. *Añemomomarandú ucá:* me hago anunciar.

Mondĩ́i: asustar. *Amondĩ́i:* asusto. *Amomondĩ́i:* hago asustar. *Añemomondĩ́i ucá:* me hago asustar.

Mono-ó: recoger. *Amono-ó:* recojo. *Amomono-ó:* hago recoger.

Mondé: vestir. *Amondé:* visto. *Amoñemondé:* hago vestir. *Añemoñemondé ucá:* me hago vestir.

Mongu-í: desmigajar. *Amongu-í:* desmigajo. *Amomongu-í:* hago desmigajar. *Añemomongo-í ucá:* me hago desmigajar.

Monguĭ-á: ensuciar. *Amonguĭ-á:* ensucio. *Amomonguĭ-á:* hago ensuciar. *Añemomonguĭ-á ucá:* me hago ensuciar.

Monguĭhĭyé: atemorizar. *Amonguĭhĭyé:* atemorizo. *Amomonguĭhĭyé:* hago atemorizar. *Añemomonguĭhĭyé ucá:* me hago atemorizar.

Mondozó: soltar. *Amondozó:* suelto. *Amomondozó:* hago soltar. *Añemomondozó ucá:* me hago soltar.

Mominí: achicar. *Amominí:* achico. *Amomominí:* hago achicar. *Añemomominí ucá:* me hago achicar.

Mondoró: romper. *Amondoró:* rompo. *Amomondoró:* hago romper. *Añemomondoró ucá:* me hago romper.

Momga-ú: emborrachar. *Amonga-ú:* emborracho. *Amomonga-ú:* hago emborrachar. *Añemomonga-ú ucá:* me hago emborrachar.

Mondá: hurtar. *Amondá:* hurto. *Amomondá:* hago hurtar. *Añemomondá ucá:* me hago hurtar.

Moñá: correr. *Amoñá:* corro. *Amomoñá:* hago correr. *Añemomoñá ucá:* me hago correr.

Moñĭró: aplacar. *Amoñĭró:* aplaco. *Amomoñĭró:* hago aplacar. *Añemomoñĭró ucá:* me hago aplacar.

Moñemboí: desvestirse. *Amoñemboí:* desvisto. *Amomoñemboí:* hago desvestir. *Añemomoñemboí ucá:* me hago desvestir.

Mopé: quebrar. *Amopé:* quiebro. *Amomopé:* hago quebrar. *Añemomopé ucá:* me hago quebrar.

Mopĭtúpá: ahogar. *Amopĭtúpá:* ahogo. *Amomopĭtúpá:* hago ahogar. *Añemomopĭtúpá ucá:* me hago ahogar.

Mozá: atar (por el cuello). *Amozá:* ato. *Amomozá:* hago atar. *Añemomozá ucá:* me hago atar.

Mopocá: ralear. *Amopocá:* raleo. *Amomopocá:* hago ralear.

Mopoquĭtá: anudar. *Amopoquĭtá:* anudo. *Amomopoquĭtá:* hago anudar. *Añemomopoquĭtá ucá:* me hago anudar.

Moquĭreĕ: poner brioso. *Amoquĭreĕ:* pongo brioso. *Amomoquĭ-*

reĭ : hago poner brioso. *Añemomoquĭreĭ ucá:* me hago poner brioso.

Mopa-ŭ : entreabrir. *Amopa-ŭ :* entreabro. *Amopa-ŭ ucá :* hago entreabrir. *Añemopa-ŭ ucá :* me hago entreabrir.

Mombucá : derramar (desperdiciando). *Amombucá :* derramo. *Amomombucá :* hago derramar.

Mundá : sospechar lo malo. *Amundá :* sospecho. *Amomundá :* hago sospechar. *Añemomundá ucá :* me hago sospechar.

Moĭndé : apartar. *Amoĭndé :* aparto. *Amomoĭndé :* hago apartar. *Añemomoĭndé ucá :* me hago apartar.

Moângueco : importunar. *Amoângueco :* importuno. *Amoângueco ucá :* hago importunar.

Mbaapó : trabajar. *Ambaapó :* trabajo. *Amombaapó :* hago trabajar.

Mbo-á : cazar (con trampa o lazo). *Ambo-á :* cazo. *Amombo-á :* hago cazar. *Añemombo-á ucá :* me hago cazar.

Mboapu-á : redondear. *Amboapu-á :* redondeo. *Amomboapu á :* hago redondear. *Añemomboapu-á ucá:* me hago redondear.

Mboaigüé : afear. *Amboaigüé :* afeo. *Amboaigüé ucá :* hago afear. *Añemomboaigüé ucá :* me hago afear.

Mboaí : deshacer. *Amboaí :* deshago. *Amboaí ucá :* hago deshacer. *Añemomboaí ucá :* me hago deshacer.

Mboacĭ : tener lástima. *Amboacĭ :* tengo lástima. *Amomboacĭ :* hago tener lástima. *Añemomboacĭ ucá:* me hago tener lástima.

Mbocatú : aprobar. *Ambocatú :* apruebo. *Amombocatú :* hago aprobar. *Añemombocatú ucá :* me hago aprobar.

Mbohâcuá : hacer punta. *Ambohâcuá :* hago punta. *Amombohâcuá :* hago hacer punta.

Mboatĭ : reunir. *Amboatĭ :* reúno. *Amomboatĭ :* hago reunir.

Mboayé : cumplir. *Amboayé :* cumplo. *Amomboayé :* hago cumplir.

Mboapacuí : asolar. *Amboapacuí :* asuelo. *Amomboapacuí :* hago asolar.

Mbocarapá : arquear. *Ambocarapá :* arqueo. *Amombocarapá :* hago arquear. *Añemombocarapá ucá:* me hago arquear.

Mbocuá: agujerear. *Ambocuá:* agujereo. *Amombocuá:* hago agujerear. *Añemombocuá ucá:* me hago agujerear.

Mbobĭbĭ́: coser. *Ambobĭbĭ́:* coso. *Amombobĭbĭ́:* hago coser. *Añemombobĭbĭ́ ucá:* me hago coser.

Mbocapú: hacer reventar. *Ambocapú:* hago reventar. *Añembocapú ucá:* me hago reventar.

Mbochipé: plegar. *Ambochipé:* pliego. *Amombochipé:* hago plegar. *Añemombochipé ucá:* me hago plegar.

Mbo-é: enseñar. *Ambo-é:* enseño. *Amombo-é:* hago enseñar. *Añemombo-é ucá:* me hago enseñar.

Mbocotĭ́: aposentar. *Ambocotĭ́:* aposento. *Amombocotĭ́:* hago aposentar. *Añemombocotĭ́ ucá:* me hago aposentar.

Mbogüé: apagar. *Ambogüé:* apago. *Amombogüé:* hago apagar. *Añemombogüé ucá:* me hago apagar.

Mboí: quitar. *Amboí:* quito. *Amomboi:* hago quitar. *Añemomboí ucá:* me hago quitar.

Mboiró: amargar. *Amboiró:* amargo. *Amomboiró:* hago amargar. *Añemomboiró ucá:* me hago amargar.

Mbohatã́: endurecer. *Ambohatã́:* endurezco. *Amombohatã́:* hago endurecer. *Añemombohatã́ ucá:* me hago endurecer.

Mbohenĭhé: llenar. *Ambohenĭhé:* lleno. *Amombohenĭhé:* hago llenar. *Añemombohenĭhé ucá:* me hago llenar.

Mbohĩrú: envasar. *Ambohĩrú:* envaso. *Amombohĩrú:* hago envasar.

Mohê-é: sazonar. *Amohê-é:* sazonar. *Amomohê-é:* hago sazonar.

Mbohecobiá: reemplazar. *Ambohecobiá:* reemplazo. *Amombohecobiá:* hago reemplazar. *Añemombohecobiá ucá:* me hago reemplazar.

Mbohĭcú: derretir. *Ambohĭcú:* derrito. *Amombohĭcú:* hago derretir. *Añemombohĭcú ucá:* me hago derretir.

Mbohĭapú: hacer resonar. *Ambohĭapú:* hago resonar. *Amombohĭapú:* hago hacer resonar.

Mbohupiguá: certificar. *Ambohupiguá:* certifico. *Amombohupiguá:* hago certificar.

Mbomá: mezclar. *Ambomá:* mezclo. *Amombomá:* hago mezclar.

Mbohorĭ́: alegrar. *Ambohorĭ́:* alegro. *Amombohorĭ́:* hago alegrar. *Añemombohorĭ́ ucá:* me hago alegrar.

Mbopĭu: ablandar. *Ambopĭu:* ablando. *Amombopĭu:* hago ablandar. *Añemombopĭu ucá:* me hago ablandar.

Mbopĭuguá: abollar. *Ambopĭuguá:* abollo. *Amombopĭuguá:* hago abollar.

Mbopĭco-ẽ: ahondar. *Ambopĭco-ẽ:* ahondo. *Amombopĭco-ẽ:* hago ahondar. *Añemombopĭco-ẽ:* me hago ahondar.

Mbopucú: alargar. *Ambopucú:* alargo. *Amombopucú:* hago alargar. *Añemombopucú ucá:* me hago alargar.

Mbopichĭbĭ́: afear. *Ambopichĭbĭ́:* afeo. *Amombopichĭbĭ́:* hago afear. *Añemombopichĭbĭ́ ucá:* me hago afear.

Mbopírerí: adelgazar. *Ambopírerí:* adelgazo. *Amombopírerí:* hago adelgazar. *Añemombopírerí ucá:* me hago adelgazar.

Mbopoahú: renovar. *Ambopoahú:* renuevo. *Amombopoahú:* hago renovar. *Añemombopoahú ucá:* me hago renovar.

Mbopĭro-ĭ́: refrescar. *Ambopĭro-ĭ́:* refresco. *Amombopĭro-ĭ́:* hago refrescar. *Añemombopĭro-ĭ́ ucá:* me hago refrescar.

Mbotĭpá: agotar. *Ambotĭpá:* agoto. *Amombotĭpá:* hago agotar. *Añemombotĭpá ucá:* me hago agotar.

Mbotabĭ́: engañar. *Ambotabĭ́:* engaño. *Amombotabĭ́:* hago engañar. *Añemombotabĭ́ ucá:* me hago engañar.

Mbotá: golpear. *Ambotá:* golpeo. *Amombotá:* hago golpear. *Añemombotá ucá:* me hago golpear.

Mbotĭ́: cerrar. *Ambotĭ́:* cierro. *Amombotĭ́:* hago cerrar. *Añemombotĭ́ ucá:* me hago cerrar.

Mborurú: remojar. *Amborurú:* remojo. *Amomborurú:* hago remojar. *Añemomborurú ucá:* me hago remojar.

Mboyoché: acollarar. *Amboyoché:* acollaro. *Amomboyoché:* hago acollarar. *Añemomboyoché ucá:* me hago acollarar.

Mboyarú: acariciar. *Amboyarú:* acaricio. *Amomboyarú:* hago acariciar. *Añemomboyarú ucá:* me hago acariciar.

Mboyeapĭró: trastornar. *Amboyeapĭró:* trastorno. *Amomboyeapĭró:* hago trastornar. *Añemomboyeapĭró ucá:* me hago trastornar.

Mboyĭ́: hacer coser. *Amboyĭ́:* coso. *Amomboyĭ́:* hago coser.

Mboyá: aproximar. *Amboyá:* aproximo. *Amomboyá:* hago aproximar. *Añemomboyá ucá:* me hago aproximar.

Mboyepotá: consolidar. *Amboyepotá:* consolido. *Amomboyetá:*

hago consolidar. *Añemomboyetá ucá :* me hago consolidar.

Mboyá-óg : despegar. *Amboyá-óg :* despego. *Amomboyá-óg :* hago despegar. *Añemomboyá-óg ucá :* me hago despegar.

Mboyepoói : enredar. *Amboyepoói :* enredo. *Amomboyepoói :* hago enredar. *Añemomboyepóoi ucá :* me hago enredar.

Mboyabá : ahuyentar. *Amboyabá :* ahuyento. *Amomboyabá :* hago ahuyentar. *Añemomboyabá ucá :* me hago ahuyentar.

Mboyapĭpé : engastar. *Amboyapĭpé :* engasto. *Amomboyapĭpé :* hago engastar.

Mboú : enviar. *Amboú :* envío. *Amomboú :* hago enviar.

N

Nguâhé : llegar. *Anguâhé :* llego. *Amonguâhé :* hago llegar. *Añemonguâhé ucá :* me hago llegar.

Nupá : castigar. *Ainupá :* castigo. *Ambonupá :* hago castigar. *Añembonupá ucá :* me hago castigar.

Ñ

Ñañubá : abrazar. *Añañubá :* me abrazo. *Amoñañubá :* hago abrazar. *Añemoñañubá ucá :* me hago abrazar.

Ñangarecó : cuidar. *Añangarecó :* cuido. *Amoñangarecó :* hago cuidar. *Añemoñangarecó ucá :* me hago cuidar.

Ñamí : ordeñar. *Añamí :* ordeño. *Amoñamí :* hago ordeñar.

Ñaní : correr. *Añaní :* corro. *Amoñaní :* hago correr. *Añemoñaní ucá :* me hago correr.

Ñatói : azuzar. *Añatói :* azúzo. *Amboñatói :* hago azuzar. *Añemboñatói ucá :* me hago azuzar.

Ñapĭtĭ́ : atar. *Añapĭtĭ́ :* ato. *Amboñapĭtĭ́ :* hago atar. *Añemboñapĭtĭ́ ucá :* me hago atar.

Ñamá : cercar. *Añamá :* cerco. *Amboñamá :* hago cercar.

Ñapengó : enderezar. *Añapengó :* enderezo. *Amoñapengó :* hago enderezar. *Añemoñapengó ucá :* me hago enderezar.

Ñandú: sentir. *Añandú:* siento. *Amoñandú:* hago sentir. *Añemoñandú ucá:* me hago sentir.

Ñacânga-óg: degollar. *Añacânga-óg:* degüello. *Amoñacânga-óg:* hago degollar. *Añemoñacânga-óg ucá:* me hago degollar.

Ñapĭndecuá: desencontrar. *Añapĭndecuá:* desencuentro. *Amoñapĭndecuá:* hago desencontrar.

Ñânga-óg: murmurar. *Añânga-óg:* murmuro. *Amoñânga-óg:* hago murmurar.

Ñamotareĭ: aborrecer. *Añamotareĭ:* aborrezco. *Amoñamotareĭ:* hago aborrecer. *Añemoñamotareĭ ucá:* me hago aborrecer.

Ñe-é: hablar. *Añe-é:* hablo. *Amoñe-é:* hago hablar.

Ñembo-ĭ: desear. *Añembo-ĭ:* deseo. *Amoñembo-ĭ:* hago desear.

Ñembo-é: rezar. *Añembo-é:* rezo. *Amoñembo-é:* hago rezar.

Ñemombé: agacharse. *Amoñemombé:* hago agachar.

Ñemú: comerciar. *Añemú:* comercio. *Amboñemú:* hago comerciar.

Ñeéngurú: refunfuñar. *Añeéngurú:* refunfuño. *Amoñeéngurú:* hago refunfuñar.

Ñepĭmĭ: ahogarse. *Añepĭmĭ:* me ahogo. *Amoñepĭmĭ:* hago ahogar. *Añemoñepĭmĭ ucá:* me hago ahogar.

Ñepĭrú: comenzar. *Añepĭrú:* comienzo. *Amoñepĭrú:* hago comenzar.

Ñemitĭ: sembrar. *Añemitĭ:* siembro. *Amoñemitĭ:* hago sembrar.

Ñemoñĭró: aplacar. *Añemoñĭró:* aplaco. *Amoñemoñĭró:* hago aplacar.

Ñembotĭ: cerrarse. *Añembotĭ:* me cierro. *Amoñembotĭ:* hago cerrar. *Añemoñembotĭ ucá:* me hago cerrar.

Ñehé: derramarse. *Añehé:* me derramo. *Amoñehé:* hago derramarse.

Ñecuabe-é: comedirse. *Añecuabe-é:* me comido. *Amoñecuabe-é:* hago comedirse.

Ñemonguetá: conversar. *Añemonguetá:* converso. *Amoñemonguetá:* hago conversar. *Añemoñemonguetá ucá:* me hago conversar.

Ñemoazái: esparcirse. *Oñemoazái:* se esparce.

Ñemí: esconderse. *Añemí:* me escondo. *Amoñemí:* hago esconder. *Añemoñemí ucá:* me hago esconder.

Ñenó : acostarse. *Añenó:* me acuesto. *Amoñenó:* hago acostar. *Añemoñenó ucá :* me hago acostar.

Ñehâ-á: procurar. *Añehâ-á:* procuro. *Amoñehâ-á:* hago procurar.

Ñeĭtaró : hartarse. *Añeĭtaró :* me harto. *Amoñeĭtaró:* hago hartar. *Añemoñeĭtaró ucá :* me hago hartar.

Ñemichĭ : freír. *Añemichĭ :* frío. *Amoñemichĭ :* hago freír.

Ñemĭró : enojarse. *Añemĭró :* me enojo. *Amoñemĭró:* hago enojar. *Añemoñemĭró ucá :* me hago enojar.

Ñemoñá: reproducirse. *Añemoñá:* me reproduzco. *Amoñemoñá:* hago reproducirse.

Ñembuzarái: jugar. *Añembuzarái:* juego. *Amoñembuzarái:* hago jugar.

Ñepú : condolerse. *Añepú :* me conduelo. *Amoñepú :* hago condoler.

Ñemopĭrĭ: azorarse. *Añemopĭrĭ:* me azoro. *Amoñemopĭrĭ:* hago azorar.

Ñembozacoí : apercibirse. *Añembozacoí:* me apercibo. *Amoñembozacoí :* hago apercibir. *Añemoñembozacoí ucá :* me hago apercibir.

Ñeénhêi : delirar. *Añeénhêi :* deliro. *Amoñeénhêi :* hago delirar.

Ñemongarau : dislocar. *Añemongarau :* disloco. *Amoñemongarau :* hago dislocar. *Añemoñemongarau ucá :* me hago dislocar.

Ñeoquêndá : encerrarse. *Añeoquêndá :* me encierro. *Amoñeoquêndá:* hago encerrar. *Añemoñeoquêndá ucá:* me hago encerrar.

Ñembopoahú : rejuvenecerse. *Añembopoahú :* me rejuvenezco. *Amoñembopoahú:* hago rejuvenecer. *Añemoñembopoahú ucá :* me hago rejuvenecer.

Ñeéngopá : hablar con turbación. *Añeéngopá :* hablo con turbación. *Amoñeéngopá :* hago hablar con turbación.

Ñeânherú : suspirar. *Añeânherú :* suspiro. *Amoñeânherú :* hago suspirar.

Ñeéngacĭ : disputar. *Añeéngacĭ :* disputo. *Amoñeéngacĭ :* hago disputar. *Añemoñeéngacĭ ucá :* me hago disputar.

Ñemboharé : demorarse. *Añemboharé :* me demoro. *Amoñemboharé :* hago demorar.

Ñemboaquĭ́: enternecerse. *Añemboaquĭ́:* me enternezco. *Amoñemboaquĭ́:* hago enternecer.

Ñemboyebĭ́: desdecirse. *Añemboyebĭ́:* me desdigo. *Amoñemboyebĭ́:* hago desdecir.

Ñeéngú: enmudecer. *Añeéngú:* enmudezco. *Amoñcéngú:* hago enmudecer.

Ñemoângüí: acercarse. *Añemoângüí:* me acerco. *Amoñemoângüi:* hago acercar. *Añemoñemoângüí ucá:* me hago acercar.

Ñepĭhiró: guarecerse. *Añepĭhiró:* me guarezco. *Amoñepĭhiró:* hago guarecer. *Añemoñepĭhiró ucá:* me hago guarecer.

Ñeângaherá: pasmarse. *Añeângaherá:* me pasmo. *Amoñeângaherá:* hago pasmarse.

Ñembohobaqué: presentarse. *Añembohobaqué:* me presento. *Amoñembohobaqué:* hago presentar. *Añemoñembohobaqué ucá:* me hago presentar.

Ñembopĭratấ: endurecerse. *Añembopĭratấ:* me endurezco. *Amoñembopĭratấ:* hago endurecer.

Ñembopĭáracú: acalorarse. *Añembopĭáracú:* me acaloro. *Amoñembopĭáracú:* hago acalorar.

Ñemombareté: fortalecerse. *Añemombareté:* me fortalezco. *Amoñemombareté* hago fortalecer.

Ñemboatĭ́: aglomerarse. *Oñemboatĭ́:* se aglomeran. *Amoñemboatĭ́:* hago aglomerar.

Ñeébó: zaherir. *Añeébó:* zahiero. *Amoñeébó:* hago zaherir.

Ñembohezaité: ariscarse. *Añembohezaité:* me arisco. *Amoñembohezaité:* hago ariscar.

Ñĭñĭi: encogerse. *Añĭñĭi:* me encojo. *Amoñĭñĭi:* hago encoger. *Añemoñĭñĭi ucá:* me hago encoger.

Ñemboguai: arremeter. *Oñemboguai:* arremete. *Amoñemboguai:* hago arremeter.

Ñemboguá: saltar de lado. *Añemboguá:* salto de lado. *Amoñemboguá:* hago saltar de lado.

Ñoepé: enfilar. *Añoepé:* enfilo. *Amoñoepé:* hago enfilar.

Ñomó: embadurnar. *Añomó:* embadurno. *Amoñomó:* hago embadurnar.

Ñopú: lastimar. *Añopú:* lastimo. *Amoñopú:* hago lastimar. *Añemoñopú ucá:* me hago lastimar.

Ñopé: trenzar. *Añopé:* trenzo. *Amoñopé:* hago trenzar. *Añemoñopé ucá:* me hago trenzar.

Ñopá: labrar. *Añopá:* labro. *Amoñopá:* hago labrar.

Ñocuendá: separar. *Añocuendá:* separo. *Amoñocuendá:* hago separar. *Añemoñocuendá ucá:* me hago separar.

Ñepindĭ: acicalar. *Añepindĭ:* acicalo. *Amoñepindĭ:* hago acicalar. *Añemoñepindĭ ucá:* me hago acicalar.

Ñoñá: envasar. *Añoñá:* envaso. *Amoñoñá:* hago envasar.

Ñubá: arroparse. *Añubá:* me arropo. *Amoñubá:* hago arropar. *Añemoñubá ucá:* me hago arropar.

Ñopí: raspar. *Añopí:* raspo. *Amoñopí:* hago raspar. *Añemoñopí ucá:* me hago raspar.

Ñezú: arrodillarse. *Añezú:* me arrodillo. *Amoñezú:* hago arrodillar. *Añemoñezú ucá:* me hago arrodillar.

Ñotĭ: sembrar. *Añotĭ:* siembro. *Amoñotĭ:* hago sembrar.

Ñongatú: guardar. *Añongatú:* guardo. *Amoñongatú:* hago guardar. *Añemoñongatú ucá:* me hago guardar.

Ñomí: esconder. *Añomĭ:* escondo. *Amoñomí:* hago esconder. *Añemoñomí ucá:* me hago esconder.

Ñohé: derramar. *Añohé:* derramo. *Amoñohé:* hago derramar. *Añemoñohé ucá:* me hago derramar.

Ñubandóg: desenvolver. *Añubandóg:* desenvuelvo. *Amoñubandóg:* hago desenvolver.

P

Pá: acabar. *Opá:* se acaba.

Pa-á: atracarse. *Apa-á:* me atraco. *Ambopa-á:* hago atracar.

Pág: despertar. *Apág:* despierto. *Amombág:* lo despierto. *Añemomombág ucá:* me hago despertar.

Papá: relatar. *Aipapá:* relato. *Ambopapá:* hago relatar. *Añembopapá ucá:* me hago relatar.

Parehá: invitar. *Aiparehá:* invito. *Amboparehá:* hago invitar. *Añemboparehá ucá:* me hago invitar.

Parayeí: abreviar. *Apareyeí:* abrevio. *Amboparayeí:* hago abreviar.

Peyú : soplar. *Aipeyú :* soplo. *Ambopeyú :* hago soplar. *Añembopeyú ucá :* me hago soplar.

Pepí : remangar. *Aipepí :* remango. *Ambopepí :* hago remangar. *Añembopepí ucá :* me hago remangar.

Peí : barrer por encima. *Aipeí :* barro por encima. *Ambopeí :* hago barrer por encima.

Pehê-á : despedazar. *Aipehê-á :* despedazo. *Ambopehê-á :* hago despedazar. *Añembopehê-á ucá :* me hago despedazar.

Pepĭ́ : torcer. *Aipepĭ́ :* tuerzo. *Ambopepĭ́ :* hago torcer.

Pe-á : abrir. *Aipe-á :* abro. *Ambope-á :* hago abrir. *Añembope-á ucá :* me hago abrir.

Pecuabe-é : guiar. *Aipecuabé :* guío. *Ambopecuabe-é :* hago guiar. *Añembopecuabe-é ucá :* me hago guiar.

Pererég : revolotear. *Apererég :* revoloteo. *Amboperég :* hago revolotear.

Pĭchĭ́ : frotar. *Aipĭchĭ́ :* froto. *Ambopĭchĭ́ :* hago frotar. *Añembopĭchĭ́ ucá :* me hago frotar.

Pĭté : chupar. *Aipĭté :* chupo. *Ambopĭté :* hago chupar. *Añembopĭté ucá :* me hago chupar.

Pĭhĭ́ : tomar. *Aipĭhĭ́ :* tomo. *Ambopĭhĭ́ :* hago tomar. *Añembopĭhĭ́ ucá :* me hago tomar.

Pĭtazó : afirmarse. *Añepĭtazó :* me afirmo. *Ambopĭtazó :* lo hago afirmar.

Pĭûbá : forrar por dentro. *Aipĭûbá :* forro por dentro. *Ambopĭûbá :* hago forrar por dentro.

Pĭtĭbó : ayudar. *Aipĭtĭbó :* ayudo. *Ambopĭtĭbó :* hago ayudar. *Añembopĭtĭbó ucá :* me hago ayudar.

Pipí : picotear menudamente. *Aipipí :* picoteo menudamente. *Ambopipí :* hago picotear menudamente.

Pĭtu-ú : descansar. *Apĭtu-ú :* descanso. *Ambopĭtu-ú :* hago descansar.

Pĭbú : revolver. *Aipĭbú :* revuelvo. *Ambopĭbú :* hago revolver.

Pĭyeré : derramar. *Aipĭyeré :* derramo. *Ambopĭyeré :* hago derramar.

Pĭboí : patear. *Apĭboí :* pateo. *Ambopĭboí :* hago patear. *Añembopĭboí ucá :* me hago patear.

Piró : pelar. *Aipiró :* pelo. *Ambopiró :* hago pelar. *Añembopiró ucá :* me hago pelar.

Pĭteróg : entresacar. *Aipĭteróg :* entresaco. *Ambopĭteróg :* hago entresacar.

Pĭtá : quedar. *Apĭtá :* quedo. *Ambopĭtá :* hago quedar. *Añembopĭtá ucá :* me hago quedar.

Pĭrú : pisar. *Apĭrú :* piso. *Amopĭrú :* hago pisar. *Añemopĭrú ucá :* me hago pisar.

Pichái : pellizcar. *Aipichái :* pellizco. *Ambopichái :* hago pellizcar. *Añembopichái ucá :* me hago pellizcar.

Pĭcuá : atar de pies. *Aipĭcuá :* ato de pies. *Ambopĭcuá :* hago atar de pies. *Añembopĭcuá ucá :* me hago atar de pies.

Pĭtucé : resollar. *Aipĭtucé :* resuello. *Ambopĭtucé :* hago resollar.

Pĭtupĭ́ : abatir. *Aipĭtupĭ́ :* abato. *Ambopĭtupĭ́ :* hago abatir. *Añembopĭtupĭ́ ucá :* me hago abatir.

Pĭhĭró : libertar. *Aipĭhĭró :* liberto. *Ambopĭhĭró :* hago libertar. *Añembopĭhĭró ucá :* me hago libertar.

Pĭcui : remar. *Aipĭcuí :* remo. *Ambopĭcuí :* hago remar.

Pipíg : reverberar. *Opipíg :* reverbera. *Ambopipíg :* hago reverberar.

Pĭpecá : desflorar. *Aipĭpecá :* desfloro. *Ambopĭpecá :* hago desflorar.

Pĭĭná : atizar. *Apĭĭná :* atizo. *Ambopĭĭná :* hago atizar.

Piarĭ́ : mancillar. *Aipiarĭ́ :* mancillo. *Ambopiarĭ́ :* hago mancillar.

Piré-óg : desollar. *Aiperé-óg :* desuello. *Ambopĭre-óg :* hago desollar. *Añembopiré-óg ucá :* me hago desollar.

Pĭguará : descubrir, apartando. *Aipĭguará :* descubro apartando. *Ambopĭguará :* hago descubrir apartando.

Pĭzó : tender. *Aipĭzó :* tiendo. *Amopĭzó :* hago tender.

Pó : saltar. *Apó :* salto. *Amombó :* hago saltar. *Añemombó ucá :* me hago saltar.

Pocó : tocar. *Apocó :* toco. *Ambopocó :* hago tocar. *Añembopocó ucá :* me hago tocar.

Pôbá : hilar. *Aipôbá :* hilo. *Amopôbá :* hago hilar.

Pocuá : atar de manos. *Aipocuá :* ato de manos. *Ambopocuá :* hago atar de manos. *Añembopocuá ucá :* me hago atar de manos.

Pocã́ : ralear. *Aipocã́ :* raleo. *Amopocã́ :* hago ralear.

Póbe é : persuadir con ademanes. *Aipóbe-é :* persuado con ademanes. *Ambopóbe-é :* hago persuadir con ademanes.

Pobĭbĭ́ : tentar, tantear. *Apobĭbĭ́ :* tanteo. *Ambopobĭbĭ́ :* hago tantear. *Añembopobĭbĭ́ ucá :* me hago tantear.

Pocá : torcer, ladear. *Aippcá :* tuerzo. *Ambopocá :* hago torcer. *Añembopocá uca :* me hago torcer.

Pocoteĭ́ : injuriar. *Apocoteĭ́ :* injurio. *Ambopocoteĭ́ :* hago injuriar. *Añembopocoteĭ́ ucá :* me hago injuriar.

Po-ế : meter la mano. *Apo-ế :* meto la mano. *Amopo-ế :* hago meter la mano.

Poepĭ́ : recompensar. *Apoepĭ́ :* recompenso. *Ambopoepĭ́ :* hago recompensar. *Añembopoepĭ́ ucá :* me hago recompensar.

Poepí : devolver. *Apoepí :* devuelvo. *Ambopoepí :* hago devolver. *Añembopoepí ucá :* me hago devolver.

Pôhanó : curar. *Aipôhanó :* curo. *Amopôhanó :* hago curar. *Añemopôhanó ucá :* me hago curar.

Pohú : visitar. *Aipohú :* visito. *Ambopohú :* hago visitar. *Añembopohú ucá :* me hago visitar.

Poí : largar. *Apoí :* largo. *Ambopoí :* hago largar. *Añembopoí ucá :* me hago largar.

Poĭhú : temer. *Apoĭhú :* temo. *Ambopoĭhú :* hago temer. *Añembopoĭhú ucá :* me hago temer.

Poñĭ́ : gatear. *Apoñĭ́ :* gateo. *Ambopoñĭ́ :* hago gatear. *Añembopoñĭ́ ucá :* me hago gatear.

Po-ó : despojar la cosecha. *Aipo-ó :* despojo la cosecha. *Ambopo-ó :* hago despojar la cosecha.

Poquítĭ́ : estrujar. *Aipoquítĭ́ :* estrujo. *Ambopoquítĭ́ :* hago estrujar. *Añembopoquítĭ́ ucá :* me hago estrujar.

Popí : mondar. *Aipopí :* mondo. *Amopopí :* hago mondar.

Popĭhó : urdir. *Aipopĭhó :* urdo. *Ambopopĭhó :* hago urdir.

Popó : corcobear. *Apopó :* corcobeo. *Ambopopó :* hago corcobear.

Porandú : preguntar. *Aporandú :* pregunto. *Amboporandú :* hago preguntar. *Añemboporandú ucá :* me hago preguntar.

Porabó : elegir. *Aiporabó :* elijo. *Amboporabó :* hago elegir. *Añemboporabó ucá :* me hago elegir.

Poracá : cazar. *Aiporacá :* cazo. *Amboporacá :* hago cazar.

Porará : pretender. *Aiporará :* pretendo. *Amboporará :* hago pretender.

Poróg : desembolsar. *Aiporóg :* desembolso. *Amboporóg :* hago desembolsar.

Porocuái: regir. *Aiporocuái:* rijo. *Amboporocuái:* hago regir. *Añemboporocuái ucá:* me hago regir.

Potá: querer. *Aipotá:* quiero. *Ambopotá:* hago querer. *Añem botá ucá:* me hago querer.

Pú: sonar. *Ipú:* suena. *Ambopú:* hago sonar.

Pu-á: levantarse. *Apu-á:* me levanto. *Amopu-á:* hago levantar. *Añemopu-á ucá:* me hago levantar.

Pu-ó: calafatear. *Aipu-ó:* calafateo. *Ambopu-ó:* hago calafatear.

Pupú: hervir. *Apupú:* hiervo. *Ambopupú:* hago hervir.

Pucá: reír. *Apucá:* río. *Ambopucá:* hago reír.

Pucabĭ́: sonreír. *Apucabĭ́:* sonrío. *Ambopucabĭ́:* hago sonreír.

Purú: usar, prestar. *Aipurú:* uso. *Ambopurú:* hago usar. *Añembopurú ucá:* me hago usar.

Q

Qué: entrar. *Aiqué:* entro. *Amongué:* hago entrar.

Quẽ́: dormir. *Aquẽ́:* duermo. *Amonguẽ́:* hago dormir. *Añemonguẽ́ ucá:* me hago dormir.

Quêrambú: roncar. *Aquêrambú:* ronco. *Amoquêrambú:* hago roncar.

Quêrambí: fingir dormir. *Aquêrambí:* finjo dormir. *Amoquêrambí:* hago fingir dormir.

Quĭ-óg: despiojar. *Aquĭ-óg:* despiojo. *Amboquĭ-óg:* hago despiojar. *Añemboquĭ-óg ucá:* me hago despiojar.

Quîrîrî́: callar. *Aquîrîrî́:* callo. *Chequîrîrî́:* me callo. *Amoquîrîrî́:* hago callar.

Quĭtĭ́: cortar. *Aiquĭtĭ́:* corto. *Amboquĭtĭ́:* hago cortar. *Añemboquĭtĭ́ ucá:* me hago cortar.

Quilĭ́: refregar. *Aiquitĭ́:* refriego. *Amboquitĭ́:* hago refregar. *Añemboquitĭ́ ucá:* me hago refregar.

Quĭá-óg: depurar. *Aiquĭá-óg:* depuro. *Amboquĭá-óg:* hago depurar. *Añemboquĭá-óg ucá:* me hago depurar.

Quitĭngó: acrisolar. *Aiquitĭngó:* acrisolo. *Amboquitĭngó:* hago acrisolar.

R

Rahá : llevar. *Arahá :* llevo. *Ambogüerahá :* hago llevar. *Añembogüerahá ucá :* me hago llevar.

Recó : tener. *Arecó :* tengo. *Ambogüerecó :* hago tener. *Añembogüerecó ucá :* me hago tener.

Recómênguá : despreciar. *Arecómênguá :* desprecio. *Amborecómênguá :* hago despreciar. *Añemborecómênguá ucá :* me hago despreciar.

Recóacĭgái : macerar. *Arecóacĭgái :* macero. *Amborecóacĭgái :* hago macerar.

Rĭrĭ́i : temblar. *Arĭrĭ́i :* tiemblo. *Amborĭrĭ́i :* hago temblar. *Añemborĭrĭ́i ucá :* me hago temblar.

Robá : mudar. *Arobá :* mudo. *Ambogüerobá :* lo hago mudar. *Añembogüerobá ucá :* me hago mudar.

Royĭ́ : bajar. *Aroyĭ́ :* bajo. *Ambogüeroyĭ́ :* lo hago bajar. *Añembogüeroyĭ́ ucá :* me hago bajar.

Roĭró : abominar. *Aroĭró :* abomino. *Amboroĭró :* hago abominar. *Añemboroĭró ucá :* me hago abominar.

Royá : aportar. *Aroyá :* aporto. *Amboroyá :* hago aportar.

Royebĭ́ : recobrar. *Aroyebĭ́ :* recobro. *Amboroyebĭ́ :* hago recobrar.

Romĭnó : ensillar. *Aromĭnó :* ensillo. *Amboromĭnó :* hago ensillar.

Robiá : creer. *Arobiá :* creo. *Ambogüerobiá :* hago creer. *Añembogüerobiá ucá :* me hago creer.

Rocuá : transportar. *Arocuá :* transporto. *Amborocuá :* hago transportar. *Añemborocuá ucá :* me hago transportar.

Rumó : atesorar. *Arumó :* atesorar. *Amborumó :* hago atesorar.

Rumŏ́ : amonestar. *Arumŏ́ :* amonesto. *Amborumŏ́ :* hago amonestar. *Añemborumŏ́ ucá :* me hago amonestar.

T

Tâcấ: atar flojamente. *Atâcấ:* ato flojamente. *Amotâcấ:* hago atar flojamente. *Añemotâcấ ucá:* me hago atar flojamente.

Tanó: estrenar. *Atanó:* estreno. *Ambotanó:* hago estrenar.

Tenonde-á: adelantar. *Atenonde-á:* adelanto. *Ambotenonde-á:* hago adelantar. *Añembotenonde-á ucá:* me hago adelantar.

Tereré: tamborilear. *Atereré:* tamborileo. *Ambotereré:* hago tamborilear.

Tî́: avergonzarse. *Atî́:* me avergüenzo. *Amotî́:* hago avergonzar. *Añemotî́ ucá:* me hago avergonzar.

Tĭ́: echar. *Aitĭ́:* echo. *Amboitĭ́:* hago echar. *Añemboitĭ́ ucá:* me hago echar.

Tĭbĭñe-é: silbar. *Atĭbĭñe-é:* silbo. *Amotĭbĭñe-é:* hago silbar.

Tĭbĭró: sacudir. *Aitĭbĭró:* sacudo. *Ambotĭbĭró:* hago sacudir. *Añembotĭbĭró ucá:* me hago sacudir.

Tĭbĭbĭrí: trabucar. *Atĭbĭbĭrí:* trabuco. *Ambotĭbĭbĭrí:* hago trabucar.

Tĭcuá: cebar. *Aitĭcuá:* cebar. *Amboitĭeuá:* hago cebar.

Tĭquĭ́: gotear. *Atĭquĭ́:* goteo. *Ambotĭquĭ́:* hago gotear.

Tĭpeí: barrer. *Aitĭpeí:* barro. *Ambotĭpeí:* hago barrer.

Tĭpĭtĭ́: enturbiar. *Aitĭpĭtĭ́:* enturbio. *Ambotĭpĭtĭ́:* hago enturbiar.

Tĭpĭcopĭ́: ahorrar. *Atĭpĭcopĭ́:* ahorro. *Ambotĭpĭcopĭ́:* hago ahorrar.

Tĭquĭ-ú: sorber. *Aitĭquĭ-ú:* sorbo. *Ambotĭquĭ-ú:* hago sorber.

Tirí: agrietarse. *Atirí:* me agrieto. *Ambotirí:* me hago agrietar.

Tĭtĭcú: beber dejando caer el líquido en la lengua. *Aitĭtĭcú:* bebo. *Ambotĭtĭcú:* hago beber.

Timbú: humear. *Atimbú:* humeo. *Ambotimbú:* hago humear.

Tĭrĭrĭ́: arrastrarse. *Atĭrĭrĭ́:* me arrastro. *Ambotĭrĭrĭ́:* hago arrastrar. *Añembotĭrĭrĭ́ ucá:* me hago arrastrar.

Tĭrû́: comer más de una cosa. *Atĭrû́:* como más de una cosa. *Ambotĭrû́:* hago comer más de una cosa.

U

U: comer. *Ha-ú:* como.

Umbĭapá: agoviar. *Ahumbĭapá:* agobio. *Ambohumbĭapá:* hago agobiar. *Añembohumbĭapá ucá:* me hago agobiar.

Útarongá: ahitarse. *Haútarongá:* me ahito. *Amboútarongá:* hago ahitarse.

Y

Yabĭi: errar. *Ayabĭi:* yerro. *Amboyabĭi:* hago errar. *Añemboyabĭi ucá:* me hago errar.

Yabĭquĭ: manosear. *Ayabĭquĭ:* manoseo. *Amboyabĭquĭ:* hago manosear. *Añemboyabĭquĭ ucá:* me hago manosear.

Yá: caber, adherir. *Ayá:* quepo. *Amboyá:* hago caber. *Añemboyá ucá:* me hago caber.

Yabá: huir. *Ayabá:* huyo. *Amboyabá:* hago huir.

Yabe-é: enajenar. *Ayabe-é:* enajeno. *Amboyabe-é:* hago enajenar.

Yaibĭ: agacharse. *Ayaibĭ:* me agacho. *Amboyaibĭ:* hago agachar.

Yabĭquĭ: disponer de lo ajeno. *Ayabĭquĭ:* dispongo de lo ajeno. *Amboyabĭquĭ:* hago disponer de lo ajeno.

Yape-óg: descascarar. *Ayape-óg:* descascaro. *Amboyape-óg:* hago descascarar.

Yatapĭ: hacer fuego. *Ayatapĭ:* hago fuego. *Amboyatapĭ:* hago hacer fuego. *Añemboyatapĭ ucá:* me hago hacer fuego.

Yapó: hacer. *Ayapó:* hago. *Amboyapó:* hago hacer. *Añemboyapó ucá:* me hago hacer.

Yapí: arrojar. *Ayapí:* arrojo. *Amboyapí:* hago arrojar. *Añemboyapí ucá:* me hago arrojar.

Yaho-í: tapar. *Ayaho-í:* me tapo. *Amboyaho-í:* hago tapar. *Añemboyaho-í ucá:* me hago tapar.

Yapetég: golpear con las manos. *Ayapetég:* golpeo con la mano. *Amboyapetég:* hago golpear con la mano.

Yahú: bañarse. *Ayahú:* me baño. *Amboyahú:* hago bañar. *Añemboyahú ucá:* me hago bañar.

Ya-ó : insultar. *Aya-ó :* insulto. *Amboya-ó :* hago insultar. *Añemboya-ó ucá :* me hago insultar.

Yahocé : sobrepujar. *Ayahocé :* sobrepujo. *Amboyahocé :* hago sobrepujar.

Yapayeré : revolcarse. *Ayapayeré :* me revuelco. *Amboyapayeré :* hago revolcar. *Añemboyapayeré ucá :* me hago revolcar.

Yapichá : golpear. *Ayapichá :* golpeo. *Amboyapichá :* hago golpear. *Añemboyapichá ucá :* me hago golpear.

Yahe-ó : llorar. *Ayahe-ó :* lloro. *Amboyahé-ó :* hago llorar. *Añemboyahe-ó ucá :* me hago llorar.

Yapazó : machacar. *Ayapazó :* machaco. *Amboyapazó :* hago machacar.

Yahi-á : podar. *Ayahi-á :* podo. *Amboyahi-á :* hago podar.

Yaparó : rodar. *Ayaparó :* ruedo. *Amboyapâró :* hago rodar.

Yatĭcá : clavar. *Ayatĭcá :* clavo. *Amboyatĭcá :* hago clavar.

Yapĭpĭ́ : abrumar. *Ayapĭpĭ́ :* abrumo. *Amboyapĭpĭ́ :* hago abrumar.

Yaró : acercarse. *Ayaró :* me acerco. *Amboyaró :* hago acercar.

Yapĭcé : asomar. *Ayapĭcé :* asomo. *Amboyapĭcé :* hago asomar.

Yapipí : atestar. *Ayapipí :* atesto. *Amboyapipí :* hago atestar.

Yapĭ́rerahá : continuar. *Ayapĭ́rerahá :* continúo. *Amboyapĭ́rerahá :* hago continuar.

Yacahó : despoblar. *Ayacahó :* despueblo. *Amboyacahó :* hago despoblar.

Yapĭpĭ́ : prensar. *Ayapĭpĭ́ :* prenso. *Amboyapĭpĭ́ :* hago prensar.

Yeapá : retroceder. *Ayeapá :* retrocedo. *Amboyeapá :* hago retroceder.

Yeaĭbĭ́ : agacharse. *Ayeaĭbĭ́ :* me agacho. *Amboyeaĭbĭ́ :* lo hago agachar. *Añemboyeaĭbĭ́ ucá :* me hago agachar.

Yehuguáimbobabá : rabear. *Oyehuguáimbobabá :* rabea. *Amboyehuguáimbobabá :* hago rabear.

Yepepĭ́ : echarse hacia atrás. *Ayepepĭ́ :* me echo hacia atrás. *Amboyepepĭ́ :* lo hago echar hacia atrás.

Yepeá : abrir. *Ayepeá :* me abro. *Amboyepeá :* lo hago abrir. *Añemboyepeá ucá :* me hago abrir.

Yeguarú : repugnar. *Ayeguarú :* me repugna. *Amboyeguarú :*

hago repugnar. *Añemboyeguarú ucá:* me hago repugnar.

Yecuahá: distinguir. *Ayecuahá:* me distingo. *Amboyecuahá:* hago distinguir. *Añemboyecuahá ucá:* me hago distinguir.

Yecá: quebrarse. *Ayecá:* me quiebro. *Amboyecá:* hago quebrar. *Añemboyecá ucá:* me hago quebrar.

Yeapácuá: acurrucarse. *Ayeapácuá:* me acurruco. *Amboyeapácuá:* lo hago acurrucar.

Yeecoabĭ: delinquir. *Ayeecoabĭ:* delinco. *Amboyeecoabĭ:* hago delinquir.

Yecupú: escapar. *Ayecupú:* escapo. *Amboyecú:* hago escapar.

Yecohú: gozar. *Ayecohú:* gozo. *Amboyecohú:* hago gozar.

Yecoacú: ayunar. *Ayecoacú:* ayuno. *Amboyecoacú:* hago ayunar.

Yecó: recostarse. *Ayecó:* me recuesto. *Amboyecó:* hago recostar. *Añemboyecó ucá:* me hago recostar.

Yehecá: rebuscarse. *Ayehecá:* me rebusco. *Amboyehecá:* hago rebuscar.

Yehezapĭ-á: anticiparse. *Ayehezapĭ-á:* me anticipo. *Amboyehezapĭ-á:* lo hago anticipar.

Yehe-á: mezclar. *Ayehe-á:* me mezclo. *Amboyehe-á:* lo mezclo. *Añemboyehe-á ucá:* me hago mezclar.

Yeheyá: dejarse. *Ayeheyá:* me dejo. *Amboyeheyá:* lo hago dejar.

Yehezárecó: vigilarse. *Ayehezárecó:* me vigilo. *Amboyehezárecó:* hago vigilar.

Yeí: salir (desaparecer). *Ayeí:* salgo. *Amboyeí:* hago salir.

Yembuyá: alimentarse. *Ayembuyá:* me alimento. *Amboyembuyá:* hago alimentar. *Añemboyembuyá ucá:* me hago alimentar.

Ye-ó: destiñir. *Aye-ó:* me destiño. *Amboye-ó:* lo hago desteñir.

Yepe-é: calentarse. *Ayepe-é:* me caliento. *Amboyepe-é:* lo hago calentar. *Añemboyepe-é ucá:* me hago calentar.

Yepéapĭ: andar de puntilla. *Ayepeapĭ:* ando de puntilla. *Amboyepeapĭ:* hago andar de puntilla.

Yepoerú: hacer señas. *Ayepoerú:* hago señas. *Amboyepoerú:* hago hacer señas.

Yepoói: enfrascarse. *Ayepoói:* me enfrasco. *Amboyepoói:* lo hago enfrascar.

Yepĭtácâng: pararse en puntas de pies. *Ayepĭtácâng:* me paro en puntas de pies. *Amboyepĭtácâng:* lo hago parar en puntas de pies.

Yepĭzacá: escuchar. *Ayepĭzacá:* escucho. *Amboyepĭzacá:* hago escuchar. *Añemboyepĭzacá ucá:* me hago escuchar.

Yepĭárecohá: considerar. *Ayepĭárecohá:* considero. *Amboyepĭárecohá:* hago considerar.

Yepocuahá: acostumbrarse. *Ayepocuahá:* me acostumbro. *Amboyepocuahá:* hago acostumbrar.

Yepóapĭ: acurrucarse. *Ayepóapĭ:* me acurruco. *Amboyepóapĭ:* hago acurrucar.

Yepopetég: aplaudir. *Ayepopetég:* aplaudo. *Amboyepopetég:* hago aplaudir. *Añembopopetég ucá:* me hago aplaudir.

Yerá: desatar. *Ayerá:* me desato. *Amboyerá:* hago desatar. *Añemboyerá ucá:* me hago desatar.

Yerocuá: menearse. *Ayerocuá:* me meneo. *Amboyerocuá:* hago menear.

Yeyuré: pedir. *Ayeyuré:* pido. *Amboyeyuré:* hago pedir. *Añemboyeyuré ucá:* me hago pedir.

Yeré: volver (dar vuelta). *Ayeré:* vuelvo. *Amboyeré:* doy vuelta. *Añemboyeré ucá:* me hago dar vuelta.

Yerobá: mudarse. *Ayerobá:* me mudo. *Amboyerobá:* lo hago mudar. *Añemboyerobá ucá:* me hago mudar.

Yeroquĭ: bailar. *Ayeroquĭ:* bailo. *Amboyeroquĭ:* hago bailar.

Yeroyĭ: reverenciar. *Ayeroyĭ:* reverencio. *Amboyeroyĭ:* hago reverenciar.

Yĭ: asar. *Ayĭ:* me aso. *Amboyĭ:* hago asar.

Yoábĭ: diferenciarse. *Ayoábĭ:* me diferencio. *Amboyoábĭ:* hago diferenciar.

Yoacâcá: reñir. *Ayoacâcá:* riño. *Amboyoacâcá:* hago reñir.

Yocó: atajar. *Ayocó:* atajo. *Amboyocó:* hago atajar. *Añemboyocó ucá:* me hago atajar.

Yo-ó: cabar. *Ayo-ó:* cabo. *Amboyo-ó:* hago cabar.

Yopí: picar. *Ayopí:* pico. *Amboyopí:* hago picar. *Añemboyopí ucá:* me hago picar.

Yoguá: comprar. *Ayoguá:* compro. *Amboyoguá:* hago comprar.

Yozó: pisar (quebrantar). *Ayozó:* piso. *Amboyozó:* hago pisar.

Yocá: quebrar. *Ayocá:* quiebro. *Amboyocá:* hago quebrar.

Yorá: desatar. *Ayorá:* desato. *Amboyorá:* hago desatar. *Añemboyorá ucá:* me hago desatar.

Yo-á: encimar. *Ayo-á:* me encimo. *Amboyo-á:* hago encimar.

Yohéi: lavar. *Ayohéi:* lavo. *Amboyohéi:* hago lavar. *Añemboyohéi ucá:* me hago lavar.

Yohazá: cruzarse. *Ayohazá:* me crucé. *Amboyohazá:* lo hago cruzar.

Yohĭ́: fregar superficialmente. *Ayohĭ́:* friego superficialmente. *Amboyohĭ́:* hago fregar superficialmente.

Yoyabĭ́i: errarse. *Oyoyabĭ́i:* se erraron. *Amboyoyabĭ́i:* los hago errar.

Yocuái: ordenar. *Ayocuái:* ordeno. *Amboyocuái:* hago ordenar.

Yopĭ́: apretar. *Ayopĭ́:* apreto. *Amboyopĭ́:* hago apretar. *Añemboyopĭ́ ucá:* me hago apretar.

Yocuá: amarrar. *Ayocuá:* amarro. *Amboyocuá:* hago amarrar. *Añemboyocuá ucá:* me hago amarrar.

Yubĭ́: ahorcar. *Ayubĭ́:* ahorco. *Amboyubĭ́:* hago ahorcar. *Añemboyubĭ uca* me hago ahorcar.

Yetu-ú: empacarse. *Ayetu-ú:* me empaco. *Amboyetu-ú:* lo hago empacar.

Yúhéi: desear. *Ayuhéi:* deseo. *Amboyuhéi:* hago desear.

Yucá: matar. *Ayucá:* mato. *Amboyucá:* hago matar. *Añemboyucá ucá:* me hago matar.

Yupabó: dividir. *Ayupabó:* divido. *Amboyupabó:* hago dividir.

Yuyebĭ́: retornar. *Ayuyebĭ́:* retorno. *Amboyuyebĭ́:* hago retornar.

Yurá: enlazar. *Ayurá:* enlazo. *Amboyurá:* hago enlazar. *Añemboyurá ucá:* me hago enlazar.

Yupí: subir. *Ayupí:* subo. *Amboyupí:* hago subir. *Añemboyupí ucá:* me hago subir.

Yuhú: hallar. *Ayuhú:* hallo. *Amboyuhú:* lo hago hallar. *Añemboyuhú ucá:* me hago hallar.

Yoyai: burlarse. *Ayoyai:* me burlo. *Amboyoyai:* lo hago burlar. *Añemboyoyai ucá:* me hago burlar.

Z

Zapĭmĭi : zambullir. *Azapĭmĭi :* zambullo. *Ambozapĭmĭi :* hago zambullir.

Zaingó : colgar. *Azaingó :* cuelgo. *Amozaingó :* hago colgar. *Añemozaingó ucá :* me hago colgar.

Zapecá : tostar al fuego. *Azapecá :* tuesto. *Ambozapecá :* hago tostar.

Zarará : deslizar. *Azarará :* deslizo. *Ambozarará :* hago deslizar.

Zapucái : gritar. *Azapucái :* grito. *Ambozapucái :* hago gritar.

Zó : soltarse. *Azó :* me suelto. *Amondozó :* hago soltar.

Zurú : sumirse. *Azurú :* me sumo. *Ambozurú :* hago sumir.

Zuróg : emparejar alisando. *Azuróg :* emparejo alisando. *Ambozuróg :* hago emparejar alisando.

Zuzú : cribar. *Ambozuzú :* cribo.

Zu-ú : morder. *Aizu-ú :* muerdo. *Ambozu-ú :* hago morder. *Añembozu-ú ucá :* me hago morder.

ALGUNOS VERBOS

PERTENECIENTES A LA SEGUNDA CONJUGACION

Ahéi: aburrirse. *Cheahéi:* me aburro. *Amboahéi:* lo aburro.

Aré: tardar. *Chearé:* tardo. *Amboaré:* hago tardar.

Âquĭ: estar mojado. *Cheâquĭ:* estoy mojado. *Amoâquĭ:* hago estar mojado. *Añemoâquĭ ucá:* me hago mojar.

Arandú: ser inteligente. *Chearandú:* soy inteligente. *Amboarandú:* lo hago inteligente.

Abebó: fofo. *Cheabebó:* soy fofo. *Amboabebó:* hago ser fofo. *Añemboabebó ucá:* me pongo fofo.

Aé: tener simpatía. *Cheaé:* tengo simpatía. *Amboaé:* hago tener simpatía.

Âpĭhĭ: holgarse. *Cheâpĭhĭ:* me huelgo. *Amoâpĭhĭ:* hago holgar.

Ate-ĭ: tener pereza. *Cheate-ĭ:* tengo pereza. *Añemboate-ĭ:* me hago el perezoso.

Baí: ser malo. *Chebaí:* soy malo. *Ambobaí:* lo hago ser malo. *Añembobaí:* me hago malo.

Âcuá: ser veloz. *Cheâcuá:* soy veloz. *Amoâcuá:* lo hago ser veloz. *Añemoâcuá:* me alijero.

Bebúi: ser liviano. *Chebebúi:* soy liviano. *Ambobebúi:* lo aliviano. *Añembobebúi:* me aliviano.

Bĭracuá: estar yerto. *Chebĭracuá:* estoy yerto. *Ambobĭracuá:* hago estar yerto.

Cânguĭ: estar triste. *Checânguĭ:* estoy triste. *Amocânguĭ:* lo hago estar triste.

Caré: ser rengo. *Checaré:* soy rengo. *Amocaré:* lo hago rengo.

Churé: mentir. *Chechuré:* miento. *Ambochuré:* hago mentir.

Cá: secarse. *Checá:* me seco. *Amocá:* seco. *Añemocá ucá:* me hago secar.

Cane ó : cansarse. *Checane ó :* me canso. *Ambocane-ó :* hago cansar. *Añembocane ó ucá :* me hago cansar.

Cô-é : amanecer. *Checô-é :* amanezco. *Amocô é :* hago amanecer.

Atî : encanecer. *Cheatî :* encanezco. *Amoatî :* hago encanecer.

Taéñó : ser único, aislar. *Cheraeñó :* soy o estoy solo. *Ambohaeñó :* hago estar solo (literalmente es : lo aíslo). *Añembo haeño ucá :* me hago aislar.

Güeroñá : desbocarse. *Chegüeroñá :* se desboca (conmigo). *Ambogüeroñá :* lo hago desbocar.

Hĭapú : resonar. *Chehĭapú :* resueno. *Ambohĭapú :* hago resonar.

Membĭrá : alumbrar. *Chemembĭrá :* alumbro. *Amomembĭrá :* hago alumbrar.

Membĭcuá : abortar. *Chemembĭcuá :* aborto. *Ambomembĭcuá :* hago abortar.

Mandu á : acordarse. *Chemandu-á :* me acuerdo. *Amomandu-á :* lo hago acordar. *Añemomandu-á ucá :* me hago acordar.

Pochĭ́ : enojarse. *Chepochĭ́ :* me enojo. *Ambopochĭ́ :* lo hago enojar. *Añembopochĭ́ ucá :* me hago enojar.

Poaheí : quejarse. *Chepoahéi :* me quejo. *Ambopoahéi :* lo hago quejar.

Pĭ́u : ablandarse. *Chepĭ́u :* me ablando. *Ambopĭ́u :* hago ablandar. *Añembopĭ́u ucá :* me hago ablandar.

Pirai : ser astuto. *Chepirai :* soy astuto. *Ambopirai :* lo hago astuto.

Pohĭ́i : ser pesado. *Chepohĭ́i :* soy pesado. *Ambopohĭ́i :* hago ser pesado.

Pĭácô-ó : estar enconado. *Chepĭácô-ó :* estoy enconado. *Ambopĭácô-ó :* hago estar enconado.

Poacá : poder hacer. *Chepoacá :* puedo hacer.

Tozá : resistente. *Cherozá :* soy resistente. *Hozá :* es resistente.

Rĭcú : derretirse. *Cherĭcú :* me derrito. *Ambohĭcú :* hago derretir.

Rurú : hincharse. *Cherurú :* me hincho. *Amborurú :* hago hinchar.

Tezái : ser ágil. *Cherezái :* soy ágil. *Ambohezái :* lo hago ágil.

Tĭacuá : tener olor. *Cherĭacuá :* huelo. *Ambohĭacuá :* lo hago tener olor. *Añembohĭacuá :* me hago tener olor.

Ropá : perturbarse. *Cheropá :* me perturbo. *Amboropá :* hago perturbar.

Tacateĭ : ser mezquino. *Cheracateĭ :* soy mezquino. *Ambohacateĭ :* lo hago ser mezquino.

Tezangá : ser lloron. *Cherezangá :* soy llorón. *Ambohezangá :* lo hago ser llorón.

Tacé : llorar. *Cheracé :* lloro. *Amohacé :* hago llorar. *Añembohacé ucá :* me hago llorar.

Torĭ : alegrarse. *Cherorĭ :* me alegro. *Ambohorĭ :* hago alegrar. *Añembohorĭ ucá :* me hago alegrar.

Tezarái : olvidarse. *Cherezarái :* me olvido. *Ambohezarái :* hago olvidar. *Añembohezarái ucá :* me hago olvidar.

Tĭái : sudar. *Cherĭái :* sudo. *Ambohĭái :* hago sudar.

Tezápĭzó : tener buena vista. *Cherezápĭzó :* tengo buena vista. *Ambohezápĭzó :* hago tener buena vista.

Topehĭi : tener sueño. *Cheropehĭi :* tengo sueño. *Ambohopehĭi :* hago tener sueño.

Tezácé : asombrarse. *Cherezácé :* me asombro. *Ambohezácé :* hago asombrar.

Tobátîmbá : demudarse. *Cherobátîmbá :* me demudo. *Amboho-bátîmbá :* lo hago demudar.

Yu-ú : tocer. *Cheyu-ú :* toso. *Amboyu-ú :* hago tocer.

Yucu-á : fatigarse. *Cheyucu-á :* me fatigo. *Amboyucu-á :* hago fatigar.

249

ÍNDICE

PRÓLOGO V

Pronunciación 1
Alfabeto 3
Composición de las palabras 8
Acentuación 10
Construcción 11
Nombres sustantivos 13
Adjetivos 16
Adjetivos calificativos 16
Adjetivos posesivos 17
Adjetivos demostrativos 19
Adjetivos comparativos 20
Adjetivos superlativos 20
Adjetivos numerales y ordinales 20
Adjetivos distributivos y partitivos 21
Adjetivos indefinidos 21
Pronombres 23
Pronombres personales 23
Modificaciones producidas por la declinación 23
De los pronombres reflexivos y recíprocos 26
Pronombres relativos 27
Pronombres interrogativos 28
Pronombres demostrativos 29
Verbos 30
Conjugación 31
Conjugación por prefijos 31
Voz pasiva 41
Verbo *potá* 42
Potá (querer) 42
Conjugación por medio de pronombres 48
Pĭahũ (afligirse) 48
Forma negativa 50
Formación y transformación de los verbos 52

Reglas que deben observarse cuando los verbos son activos..... 54
Verbo *ser*..... 56
Verbo *estar*..... 62
Verbo *haber*..... 64
Verbos irregulares..... 66
É (decir)..... 66
Ahá (ir)..... 68
Yú (venir)..... 69
Algunos verbos defectivos..... 71
Yeói (irse)..... 71
Rú (traer)..... 72
Adverbios..... 73
Adverbios de lugar..... 73
Adverbios de tiempo..... 74
Adverbios de cantidad..... 76
Adverbios de modo..... 77
Adverbios afirmativos..... 78
Adverbios de negación..... 78
Adverbios de orden..... 79
Preposiciones..... 80
Conjunciones..... 84
Exclamaciones e interjecciones..... 85
Partículas..... 86
Partículas interrogativas..... 86
Partículas afirmativas..... 87
Partículas para los casos en que se desea expresar duda..... 87
Partículas que excluyen la duda..... 87
Algunas otras partículas..... 88
Vocabulario general de los nombres sustantivos, adjetivos calificativos e infinitivos de verbos más importantes de este idioma, conteniendo frases explicativas..... 89
Infinitivos de los verbos más frecuentemente usados, conjugación de cada uno de ellos en la primera persona del singular del presente de indicativo, y transformaciones principales de que en este tiempo son susceptibles..... 213
Algunos verbos pertenecientes a la segunda conjugación..... 245

CORRIGENDA

Página :	Línea :	Dice :	Debe decir :
43	14	Singular	suprimir
43	19	*oré*	*oré ro*
43	30	*reipotane*	*peipotane*
44	8	*reipotamané*	*roipotamané*
49	23	*aina*	*aína*
51	9	quiera	quieras
53	11	*Yqué*	*Iqué*
53	34	a-u	a-ú
56	15	*icó*	*aicó*
68	13	digo	diga
72	25	tú	él
81	10	mía	mí
97	26	la	las
97	37	sincopada	suprimir
100	1	aféresis	apócope
100	10	aféresis	apócope
102	30	*caaruramo*	*caarúrâmô*
104	20	apócope	síncope
110	33	aféresis	apócope
120	5	*hapĭ*	suprimir
120	9	*haquĭcuere*	*haquĭcueré*
131	36	*ĭreheguá*	*ireheguá*
132	19	*isapi*	*izapí*
134	24	sé,	sé;
140	33	*mongué*	*monguĕ*
164	1	*Yyapecĭ*	*Iyapecĭ*
177	34	fingir,	fingir
178	31	mandar,	mandar
188	29	aféresis	apócope

253

ESTA OBRA
SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL DÍA 28 DE NOVIEMBRE DE 1947
EN LA IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »
CALLE PERÚ 684, BUENOS AIRES

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org